叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000001

2. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000002

3. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000003

4. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000004

5. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000005

6. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈmælkəm] [ˈfɑːrmər]
E - text prepared by Malcolm Farmer
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民

电子文本由马尔科姆·法默编写

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['prɑːses]
DR . HEIDENHOFF'S PROCESS
博士 . - 过程

海登霍夫博士的流程

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['beləmi]
EDWARD BELLAMY
爱德华 贝拉米

爱德华·贝拉米

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['fɑːsənd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːm] ,
The hand of the clock fastened up on the white wall of the conference room ,
这 手 的 这 钟 系紧 向上 在 这 白色的 墙 的 这 会议 房间 ,

会议室白色墙上固定着的时钟指针，

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [freɪmd] [kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [stænd][ʌp][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ,
just over the framed card bearing the words " Stand up for Jesus ,
只是 超过 这 框 卡片 轴承 这 字 " 站立 向上 为了 耶稣 ,

就在写着“为耶稣站起来”的卡片上方，

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər] ['sɪmələr][kɑːrdz] , [rɪ'spektɪvli] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] " [kʌm]
" and between two other similar cards , respectively bearing the sentences " Come
" 和 之间 二 其他 相似的 牌 , 分别 轴承 这 句子 " 来
['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ,
unto Me ,
到 我 ,

以及另外两张类似的卡片，分别写着“到我这里来，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , " ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][naɪn] .
" and " The Wonderful , the Counsellor , " pointed to ten minutes of nine .
" 和 " 这 精彩的 , 这 顾问 , " 尖 到 十 分钟 的 九 .

“和《奇妙的顾问》”指向了九分钟的十分钟。

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nuːˌvɪl] [prer] - ['miːtiŋz] , [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pɔːz]
As was usual at this period of Newville prayer - meetings , a prolonged pause
作为 曾是 通常 在 这 时期 的 纽维尔 祷告 - 会议 , 一个 延长 暂停
[hæd; həd] [ˌsjuːpə'viːnd] .
had supervened .
有 继发 .

与纽维尔祈祷会这一时期的惯例一样，又出现了长时间的停顿。

[ðə; ði] ['regjələr] - [hæd; həd] [ɔːl] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [pɑːrt] ,

The	regular	standbyes	had	all	taken	their	usual	part	,
这	常规的	-	有	全部	已采取	他们的	通常	部分	,

所有常驻替补队员都各司其职。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [preɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪ'regjələr] [æz; əz]

and	for	any	one	to	speak	or	pray	would	have	been	about	as	irregular	as
和	为了	任何	一	到	说话	或者	祈祷	会	有	到过	关于	作为	不规律的	作为

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjuləz] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

for	one	of	the	regulars	to	fail	in	doing	so	.
为了	一	的	这	常客	到	失败	在	正在做	所以	.

任何人发言或祈祷都如同正规教徒不发言或祈祷一样不合时宜。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] ['nuːˌvɪl] [prer] - ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

For	the	attendants	at	Newville	prayer	-	meetings	were	strictly	divided	into	the
为了	这	服务员	在	纽维尔	祷告	-	会议	是	严格	分割	进入	这

[tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['spiːkɝz] [ænd; ənd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

two	classes	of	speakers	and	listeners	,
二	课程	的	演讲者	和	听众	,

参加纽维尔祈祷会的人被严格分为两类：发言者和听众。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɔːr] [taɪmz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz]

and	,	except	during	revivals	or	times	of	special	interest	,	the	distinction	was
和	,	除了	期间	复兴	或者	时代	的	特别的	兴趣	,	这	区别	曾是

['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] .

scrupulously	observed	.
一丝不苟地	观察到	.

除了复兴时期或特殊时期外，这一区别都得到了严格遵守。

['diːkən] ['tʌtl] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ænd; ənd] [preɪd] , ['diːkən] ['mɪlər] [hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd]

Deacon	Tuttle	had	spoken	and	prayed	,	Deacon	Miller	had	prayed	and
执事	塔特尔	有	说	和	祈祷	,	执事	磨坊主	有	祈祷	和

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

图特尔执事已经发言并祈祷，米勒执事也已经祈祷并发言。

['brʌðər] [hʌnt] [hæd; həd] ['æmplɪfaɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [læst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['sɜːrmən] ,

Brother	Hunt	had	amplified	a	point	in	last	Sunday's	sermon	,
兄弟	打猎	有	放大	一个	观点	在	最后的	星期天	讲道	,

亨特弟兄在上周日的讲道中阐述了一个观点，

['brʌðər] ['teilə] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ]

Brother	Taylor	had	called	attention	to	a	recent	death	in	the	village	as	a
兄弟	泰勒	有	称为	注意力	到	一个	最近的	死亡	在	这	村庄	作为	一个

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪnərz] ,

warning	to	sinners	,
警告	到	罪人	,

泰勒弟兄曾提及村里最近发生的一起死亡事件，以此警示罪人。

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [preɪd] [twaɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]

and	Sister	Morris	had	prayed	twice	,	the	second	time	it	must	be	admitted
和	姐姐	莫里斯	有	祈祷	两次	,	这	第二	时间	它	必须	是	承认

,

,

,

莫里斯修女祈祷了两次，第二次祈祷的情况必须承认。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pər'septəb(ə)l] ['petʃələns] [ʌv; əv] [toʊn] ,

with	a	certain	perceptible	petulance	of	tone	,
和	一个	肯定	可感知的	性急	的	语气	,

语气中带着某种明显的恼怒，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:t]

as	if	willing	to	have	it	understood	that	she	was	doing	more	than	ought
作为	如果	愿意的	到	有	它	理解	那	她	曾是	正在做	更多的	比	应该

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

to	be	expected	of	her	.
到	是	预期的	的	她	.

仿佛她希望别人明白，她所做的已经远远超出了人们对她的期望。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti]

But	while	it	was	extremely	improbable	that	any	others	of	the	twenty	or	thirty
但	尽管	它	曾是	极其	不太可能	那	任何	其他的	的	这	二十	或者	三十

['pɜ-:sənz] [ə'sembld] [wʊd] [fi:l] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] ,

persons	assembled	would	feel	called	on	to	break	the	silence	,
人	组装	会	感觉	称为	在	到	休息	这	沉默	,

但是，在场的二三十人中，其他人不太可能觉得有必要打破沉默。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] , [jet] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

though	it	stretched	to	the	crack	of	doom	,	yet	,	on	the	other	hand	,
尽管	它	拉伸	到	这	裂缝	的	厄运	,	然而	,	在	这	其他	手	,

虽然它一直延伸到末日边缘，但另一方面，

[tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [mɪl] [bel] [hæd; həd] [strʌk] [naɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

to	close	the	meeting	before	the	mill	bell	had	struck	nine	would	have	been
到	关闭	这	会议	前	这	磨	钟	有	击	九	会	有	到过

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

regarded	as	a	dangerous	innovation	.
认为	作为	一个	危险的	创新	.

在磨坊的钟声敲响九点之前结束会议，会被视为一种危险的创新。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['dekərəs] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten]

Accordingly	,	it	only	remained	to	wait	in	decorous	silence	during	the	remaining	ten
因此	,	它	仅有的	剩余	到	等待	在	得体	沉默	期间	这	其余的	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

因此，剩下的十分钟，只需保持礼貌的沉默即可。

[ðə; ðɪ] [klɑ:k] [tɪkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəl][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [taɪm] - ['pi:sɪz] [ðæt]

The	clock	ticked	on	with	that	judicial	intonation	characteristic	of	time	-	pieces	that
这	钟	勾选	在	和	那	司法	语调	特征	的	时间	-	件	那

['meʒər] ['seɪkrɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

measure	sacred	time	and	wasted	opportunities	.
措施	神圣	时间	和	浪费	机会	.

时钟滴答作响，带着那种衡量神圣时光和错失良机的钟表特有的司法般的语调。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ðɪ]['pæstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [əb'zɜ:rvd]

At	intervals	the	pastor	,	with	an	innocent	affectation	of	having	just	observed
在	间隔	这	牧师	,	和	一个	清白的	做作	的	拥有	只是	观察到

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

牧师时不时地装出一副刚刚注意到这片寂静的无辜模样，

[wʊd] [rɪ'mɑ:rk] : " [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . . . . .

would	remark	:	"	There	is	yet	opportunity	.	.	.	.	.
会	评论	:	"	那里	是	然而	机会	.	.	.	.	.

他会说："还有机会……"

[taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] , ['breðrən] . . . . .

Time	is	passing	,	brethren	.	.	.	.	.
时间	是	通过	,	弟兄们	.	.	.	.	.

弟兄们，时光飞逝……

['eni] ['brʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər] . . . . .
Any brother or sister . . . . .
任何 兄弟 或者 姐姐 . . . . .

任何兄弟姐妹.....

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
We shall be glad to hear from any one .
我们 将 是 高兴的 到 听到 从 任何 一 .

我们欢迎任何人与我们联系。

" ['fɑ:rmər] [bræg] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['həʊɪŋ] , [snɔ:d] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Farmer Bragg , tired with his day's hoeing , snored quietly in the corner of a
" 农民 布拉格 , 疲劳的 和 他的 天 锄 , 打鼾 悄悄 在 这 角落 的 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

农夫布拉格一天锄地劳累，在座位的角落里轻轻地打起了鼾。

['mɪsɪz] . ['pɑ:kə] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] .
Mrs . Parker dropped a hymn - book .
太太 . 帕克 掉落 一个 圣歌 - 书 .

帕克太太不小心把赞美诗集掉在了地上。

['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] [bleɪk] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər] [waɪl] ['næpɪŋ] [ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz][noʊz] ,
Little Tommy Blake , who had fallen over while napping and hit his nose ,
小的 汤米 布莱克 , WHO 有 倒下 超过 尽管 打盹 和 打 他的 鼻子 ,
['snɪvəld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
snivelled under his breath .
抽泣着 在下面 他的 气息 .

小汤米·布莱克午睡时摔倒了，鼻子撞到了地面，他低声抽泣着。

['mædəlɪn] [brænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [mə'loʊdiən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [desk] ,
Madeline Brand , as she sat at the melodeon below the minister's desk ,
玛德琳 品牌 , 作为 她 卫星 在 这 手风琴 以下 这 部长 桌子 ,

玛德琳·布兰德坐在部长办公桌下的手风琴旁，

['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] .
stifled a small yawn with her pretty fingers .
窒息 一个 小的 打哈欠 和 她 漂亮的 手指 .

她用漂亮的手指强忍住一个小小的哈欠。

[ə; eɪ][dʒu:n] [bʌg] [bu:md] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sə:kld] [ə'raʊnd] ['di:kən] ['tʌtlz]
A June bug boomed through the open window and circled around Deacon Tuttle's
一个 六月 漏洞 蓬勃发展 通过 这 打开 窗户 和 圈起来 大约 执事 塔特尔
[hed] ,
head ,
头 ,

一只金龟子从敞开的窗户里飞进来，绕着迪肯·图特尔的头盘旋。

[ə'fektɪŋ] [ðæt] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtu:d] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][bɔ:ld] - ['hedɪd] ['pɝ:sənz]
affecting that good man with the solicitude characteristic of bald - headed persons
影响 那 好的 男人 和 这 关怀 特征 的 秃 - 标题 人
[wen] ['bʌzɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] .
when buzzing things are about .
什么时候 嗡嗡声 事物 是 关于 .

当周围有嗡嗡作响的东西时，秃头人士会表现出一种特有的关切，以此来影响那位好人。

[nekst][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət] ['mædəlɪn] , [ə'træktɪd] , [pər'hæps] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
Next it made a dive at Madeline , attracted , perhaps , by her shining eyes ,
下一个 它 制成 一个 潜水 在 玛德琳 , 吸引 , 也许 , 经过 她 灼灼 眼睛 ,

接着，它猛地扑向玛德琳，或许是被她闪亮的眼睛吸引了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv]['pænɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [i'veidid] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

and	the	little	gesture	of	panic	with	which	she	evaded	it	was	the	prettiest
和	这	小的	手势	的	恐慌	和	哪个	她	躲避	它	曾是	这	最漂亮的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

thing	in	the	world	;
事物	在	这	世界	;

她用略带惊慌的姿态来躲避这件事，那是世界上最美的景象；

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['henri] [bɜ:r] , [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɑ:n]

at	least	,	so	it	seemed	to	Henry	Burr	,	a	broad	-	shouldered	young	fellow	on
在	至少	,	所以	它	似乎	到	亨利	伯尔	,	一个	广阔	-	肩部	年轻的	同伴	在

[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

the	back	seat	,
这	后退	座位	,

至少，坐在后座上的身材魁梧的年轻人亨利·伯尔是这么认为的。

[hu:z] [strɔ:ŋ] , ['sɪriəs] [feɪs] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

whose	strong	,	serious	face	is	just	now	lit	up	by	a	pleasant	smile	.
谁	强的	,	严肃的	脸	是	只是	现在	点燃向上		经过	一个	令人愉快的	微笑	.

他原本严肃坚毅的脸上，此刻绽放出灿烂的笑容。

['mɪstər] . ['lu:ɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑ:k] , ['kænɑ:t] [si:]

Mr	.	Lewis	,	the	minister	,	being	seated	directly	under	the	clock	,	cannot	see
先生	.	刘易斯	,	这	部长	,	存在	坐着	直接地	在下面	这	钟	,	不能	看

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

it	without	turning	around	,
它	没有	转弯	大约	,

刘易斯先生，也就是部长，坐在钟的正下方，不转过身就看不到钟。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fʊl] [ju:z]

wherein	the	audience	has	an	advantage	of	him	,	which	it	makes	full	use
其中	这	观众	有	一个	优势	的	他	,	哪个	它	制作	满的	使用

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

其中观众对他具有优势，并且充分利用了这种优势。

[ɪn'di:d] , [soʊ] ['kloʊsli] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taɪm] - [pi:s] ,

Indeed	,	so	closely	is	the	general	attention	concentrated	upon	the	time	-	piece	,
的确	,	所以	密切	是	这	一般的	注意力	集中	之上	这	时间	-	片	,

的确，人们的注意力都集中在了钟表上。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [drɔ:] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər]

that	a	stranger	might	draw	the	mistaken	inference	that	this	was	the	object	for
那	一个	陌生人	可能	画	这	错误	推理	那	这	曾是	这	目的	为了

[hu:z] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['gæðərd] .

whose	worship	the	little	company	had	gathered	.
谁	崇拜	这	小的	公司	有	聚集	.

陌生人可能会误以为这是这群人聚集在一起膜拜的对象。

['faɪnəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['etɪkət] [tu:; tə][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Finally	,	making	a	slight	concession	of	etiquette	to	curiosity	,
最后	,	制作	一个	轻微	让步	的	礼仪	到	好奇心	,

最后，为了满足好奇心，我稍微顾及了一下礼节。

['mɪstər] . ['lu:ɪs] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Mr	.	Lewis	turns	and	looks	up	at	the	clock	,	and	,	again	facing	the	people	,
先生	.	刘易斯	转弯	和	看起来	向上	在	这	钟	,	和	,	再次	面向	这	人们	,

刘易斯先生转过身，抬头看了看钟，然后再次面向众人，

[əb'zəːvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]
observes , with the air of communicating a piece of intelligence , " There are
观察 , 和 这 空气 的 沟通 一个 片 的 智力 , " 那里 是
[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
yet a few moments .
然而 一个 很少 时刻 .

他带着一种仿佛在传达某种情报的语气说道："还有几分钟时间。"

" [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] ['mɪnɪts]
" In fact , and not to put too fine a point upon it , there are five minutes
" 在 事实 , 和 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 , 那里 是 五 分钟
[left] ,
left ,
左边 ,

"事实上，毫不夸张地说，只剩下五分钟了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːts] , [huː] [ə'tend] [prer] - ['miːtiŋz] [tuː; tə][goʊ]
and the young men on the back seats , who attend prayer - meetings to go
和 这 年轻的 男人 在 这 后退 座位 , WHO 出席 祷告 - 会议 到 去
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ,
home with the girls ,
家 和 这 女孩们 ,

还有坐在后座的年轻男子，他们参加祈祷会是为了和女孩们一起回家。

[ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði]
are experiencing increasing qualms of alternate hope and fear as the
是 体验 增加 疑虑 的 备用 希望 和 害怕 作为 这
['moʊmənt] [drɔːz] [nɪr] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
moment draws near when they shall put their fortune to the test ,
片刻 平局 靠近 什么时候 他们 将 放 他们的 财富 到 这 测试 ,

随着考验命运的时刻临近，他们越来越感到既充满希望又充满恐惧。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
and win or lose it all .
和 赢 或者 失去 它 全部 .

要么赢，要么输。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɜːrtɪvli] [glæns] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] , [haʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] , [haʊ] [suː'pɪriər]
As they furtively glance over at the girls , how formidable they look , how superior
作为 他们 偷偷摸摸 瞥一眼 超过 在 这 女孩们 , 如何 强大 他们 看 , 如何 优越的
[tuː; tə] ['kɑːmən] [ə'fekʃənz] ,
to common affections ,
到 常见的 情感 ,

他们偷偷地瞥了一眼女孩们，觉得她们多么威风凛凛，多么超脱于寻常的情感之外。

[haʊ] [sə'riːnli] [ænd; ənd]['aɪsɪli] [ɪn'dɪfrənt] ,
how serenely and icily indifferent ,
如何 平静地 和 冰冷地 冷漠 ,

多么平静而冰冷的漠然，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][ɪn][ðer; ðər] [və'sɪnəti] [æt; ət] [ðæt]
as if the existence of youth of the other sex in their vicinity at that
作为 如果 这 存在 的 青年 的 这 其他 性别 在 他们的 附近 在 那
['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] !
moment was the thought furthest from their minds !
片刻 曾是 这 想法 最远 从 他们的 思想 !

仿佛在那一刻，他们最不愿想到的就是身边有异性青年！

[haʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [haʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [tuː; tə] [ðoʊz] [juːθ] [ðəm'selvz] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

How	presumptuous	,	how	audacious	,	to	those	youth	themselves	now	appears	the	design
如何	放肆	,	如何	大胆的	,	到	那些	青年	他们自己	现在	出现	这	设计

,

,

,

现在看来，这些年轻人自己都觉得这个设计多么狂妄自大，多么大胆无畏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][soʊ]['dʒɔːntɪli] [ˌentər'teɪnd] , [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðiːz] ['deɪnti] ['biːɪŋs] [hoʊm]

a	little	while	ago	so	jauntily	entertained	,	of	accompanying	these	dainty	beings	home
一个	小的	尽管	前	所以	轻快地	娱乐	,	的	随同	这些	纤巧	生物	家

,

,

,

不久前，我兴高采烈地陪着这些娇小的生物回家。

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [freɪmd]

how	weak	and	inadequate	the	phrases	of	request	which	they	had	framed
如何	虚弱的	和	不足	这	短语	的	要求	哪个	他们	有	框

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðem; ðəm] !

wherewith	to	accost	them	!
以及	到	招呼	他们	!

他们用来向他们提出请求的措辞是多么软弱无力、多么不足啊！

['mædəlɪn] [brænd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [greɪv] ,

Madeline	Brand	is	looking	particularly	grave	,
玛德琳	品牌	是	寻找	特别	严重	,

玛德琳·布兰德的脸色看起来格外危重。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [wʊd] - [biː; bi] ['ɛskɔrts]

as	becomes	a	young	lady	who	knows	that	she	has	three	would	-	be	escorts
作为	变成	一个	年轻的	女士	WHO	知道	那	她	有	三	会	-	是	伴游

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

waiting	for	her	just	outside	the	church	door	,
等待	为了	她	只是	外部	这	教会	门	,

就像一位年轻女子知道有三个想护送她的男人在教堂门口等着她一样，

[nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðɪn] ,

not	to	count	one	or	two	within	,
不是	到	数数	一	或者	二	之内	,

不算其中一两个，

[bɪ'twiːn] [huːz] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]

between	whose	conflicting	claims	she	has	only	five	minutes	more	to	make	up	her
之间	谁	冲突	索赔	她	有	仅有的	五	分钟	更多的	到	制作	向上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她只有五分钟时间来权衡双方相互矛盾的说法。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] ,

The	minister	had	taken	up	his	hymn	-	book	,
这	部长	有	已采取	向上	他的	圣歌	-	书	,

牧师拿起了他的赞美诗集。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] ,

and	was	turning	over	the	leaves	to	select	the	closing	hymn	,
和	曾是	转弯	超过	这	树叶	到	选择	这	结束	圣歌	,

他正在翻阅书页，挑选结尾的赞美诗。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

when	some	one	rose	in	the	back	part	of	the	room	.
什么时候	一些	一	玫瑰	在	这	后退	部分	的	这	房间	.

这时，房间后部有人站了起来。

['evri] [hed] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [pʊld] [baɪ][wʌn]['waɪər][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Every	head	turned	as	if	pulled	by	one	wire	to	see	who	it	was	,
每一个	头	转向	作为	如果	拉	经过	一	金属丝	到	看	WHO	它	曾是	,

所有人的头都像被一根线牵引着一样转过来，想看看是谁。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['tʌtl] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə][ɪn'spekt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðɪs] ['dɪlətɔːri]

and	Deacon	Tuttle	put	on	his	spectacles	to	inspect	more	closely	this	dilatory
和	执事	塔特尔	放	在	他的	眼镜	到	检查	更多的	密切	这	拖拉

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

于是，迪肯·图特尔戴上眼镜，仔细打量起这个磨磨蹭蹭的人。

[huː] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [æt; ət][soʊ] [ʌn'nesəseri] [ə; eɪ][taɪm] .

who	was	moved	to	exhortation	at	so	unnecessary	a	time	.
WHO	曾是	已搬	到	讲道	在	所以	不必要	一个	时间	.

在如此不必要的时刻，他却发表了劝诫之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['beɪli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] ,

It	was	George	Bayley	,	a	young	man	of	good	education	,	excellent	training	,
它	曾是	乔治	贝利	,	一个	年轻的	男人	的	好的	教育	,	出色的	训练	,

[ænd; ənd][wʌns][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] ,

and	once	of	great	promise	,
和	一次	的	伟大的	承诺	,

他是乔治·贝利，一个受过良好教育、训练有素、曾经前途无量的年轻人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

but	of	most	unfortunate	recent	experience	.
但	的	最多	不幸	最近的	经验	.

但最近却经历了非常不幸的事情。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [em'bezəld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv]

About	a	year	previous	he	had	embezzled	a	small	amount	of	the	funds	of
关于	一个	年	以前的	他	有	挪用公款	一个	小的	数量	的	这	资金	的

[ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['nuːˌvɪl] ,

a	corporation	in	Newville	,
一个	公司	在	纽维尔	,

大约一年前，他曾挪用纽维尔一家公司的少量资金。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪmæstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

of	which	he	was	paymaster	,	for	the	purpose	of	raising	money	for	a
的	哪个	他	曾是	出纳员	,	为了	这	目的	的	提高	钱	为了	一个

['presɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

pressing	emergency	.
紧迫	紧急情况	.

他担任出纳员，负责为紧急事件筹集资金。

['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪnjənt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

Various	circumstances	showed	that	his	repentance	had	been	poignant	,	even	before
各种各样的	情况	显示	那	他的	悔改	有	到过	令人心酸的	,	甚至	前

[hɪz; ɪz] [θeft] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

his	theft	was	discovered	.
他的	盗窃	曾是	发现	.

种种迹象表明，即使在盗窃行为被发现之前，他的忏悔之心也十分真挚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːɪmˈbɜːst] [ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

He	had	reimbursed	the	corporation	,	and	there	was	no	prosecution	,
他	有	已报销	这	公司	,	和	那里	曾是	不	起诉	,

他已偿还了公司款项，因此没有受到起诉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnɪst] [ækt][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəli] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] ,

because	his	dishonest	act	had	been	no	part	of	generally	vicious	habits	,
因为	他的	不诚实	行为	有	到过	不	部分	的	一般来说	恶毒	习惯	,

因为他的不诚实行为并非其一贯恶习的一部分，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈflekʃn] [frʌm; frəm] ['rektɪtuːd] .

but	a	single	unaccountable	deflection	from	rectitude	.
但	一个	单身的	无法解释	偏转	从	正直	.

但有一次无法解释的偏离正道的行为。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]

The	evident	intensity	of	his	remorse	had	excited	general	sympathy	,	and
这	明显	强度	的	他的	悔恨	有	兴奋的	一般的	同情	,	和

[wen] ['pɑːkə] ,

when	Parker	,
什么时候	帕克	,

他明显强烈的悔意激起了普遍的同情，当帕克……

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌgɪst] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz][klɜːrk] , [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

the	village	druggist	,	gave	him	employment	as	clerk	,	the	act	was	generally
这	村庄	药剂师	,	给予	他	就业	作为	职员	,	这	行为	曾是	一般来说

[əˈplɔːd] ,

applauded	,
鼓掌	,

村里的药剂师聘他做店员，这一举动普遍受到赞扬。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][hæd; həd] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] , [baɪ][ə; eɪ] ['frendli]

and	all	the	village	folk	had	endeavoured	with	one	accord	,	by	a	friendly
和	全部	这	村庄	民间	有	努力	和	一	符合	,	经过	一个	友好的

[ænd; ənd] ['hɑːrti] ['mænər] ,

and	hearty	manner	,
和	爽朗	方式	,

整个村庄的村民都齐心协力，以友好热情的方式努力做到了这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][pæst] ,

to	make	him	feel	that	they	were	disposed	to	forget	the	past	,
到	制作	他	感觉	那	他们	是	处置	到	忘记	这	过去的	,

为了让他觉得他们愿意忘记过去，

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪˈgɪn] [laɪf]['oʊvər] [əˈgen] .

and	help	him	to	begin	life	over	again	.
和	帮助	他	到	开始	生活	超过	再次	.

帮助他重新开始生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] ,

He	had	been	converted	at	a	revival	the	previous	winter	,
他	有	到过	转换	在	一个	复兴	这	以前的	冬天	,

他是在前一年冬天的一次复兴布道会上皈依基督教的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bækˌslɪdn̩] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt]

but	was	counted	to	have	backslidden	of	late	,	and	become	indifferent
但	曾是	计数	到	有	背道而驰	的	晚的	,	和	变得	冷漠

[tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .

to	religion	.
到	宗教	.

但最近被认为信仰有所动摇，对宗教漠不关心。

[hiː; hi] [lʊkt] ['bædli] .

He	looked	badly	.
他	看起来	糟糕	.

他看起来情况很糟糕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] .

His	face	was	exceedingly	pale	,	and	his	eyes	were	sunken	.
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	眼睛	是	凹陷	.

他脸色极其苍白，双眼深陷。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sɪknəs] [wɜːr; wər]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	these	symptoms	of	mental	sickness	were	dominated	by	an	expression	of
但	这些	症状	的	精神的	疾病	是	占主导地位	经过	一个	表达	的

['sɪŋgjələr] [piːs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kɑːm] .

singular	peace	and	profound	calm	.
单数	和平	和	深刻的	冷静的	.

但这些精神疾病的症状却被一种奇特的平静和深沉的安宁所掩盖。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] , ['æftər][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]['fiːvər][hæz; həz]

He	had	the	look	of	one	whom	,	after	a	wasting	illness	,	the	fever	has
他	有	这	看	的	一	谁	,	后	一个	浪费	疾病	,	这	发烧	有

['faɪnəli] [left] ;

finally	left	;
最后	左边	;

他看上去像是刚从一场大病中恢复过来，高烧终于退了一样；

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['strʌgld] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [huːz] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['oʊvər] .

of	one	who	has	struggled	hard	,	but	whose	struggle	is	over	.
的	一	WHO	有	挣扎	难的	,	但	谁	斗争	是	超过	.

指那些经历过艰苦奋斗，但奋斗已经结束的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] .

And	his	voice	,	when	he	began	to	speak	,	was	very	soft	and	clear	.
和	他的	嗓音	,	什么时候	他	开始	到	说话	,	曾是	非常	柔软的	和	清除	.

他开口说话时，声音非常柔和清晰。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	If	it	will	not	be	too	great	an	inconvenience	,	"	he	said	;
"	如果	它	将要	不是	是	也	伟大的	一个	不便	,	"	他	说	;

“如果不会造成太大不便的话，”他说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	should	like	to	keep	you	a	few	minutes	while	I	talk	about	myself	a	little	.
"	我	应该	喜欢	到	保持	你	一个	很少	分钟	尽管	我	讲话	关于	我	一个	小的	.

我想占用您几分钟时间，简单介绍一下我自己。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [læst] ['wɪntər] .

You	remember	,	perhaps	,	that	I	professed	to	be	converted	last	winter	.
你	记住	,	也许	,	那	我	声称	到	是	转换	最后的	冬天	.

你或许还记得，我去年冬天曾公开宣称自己皈依了基督教。

[sɪns] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ,

Since	then	I	am	aware	that	I	have	shown	a	lack	of	interest	in	religious	matters	,
自从	然后	我	是	意识到的	那	我	有	所示	一个	缺少	的	兴趣	在	宗教	事情	,

从那时起，我意识到自己对宗教事务缺乏兴趣。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd][juː; jʊ][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] ['heɪsti] [ɔːr] [ˌɪnsɪn'sɪr]

which	has	certainly	justified	you	in	supposing	that	I	was	either	hasty	or	insincere
哪个	有	当然	合理的	你	在	假如	那	我	曾是	任何一个	仓促	或者	虚伪的

[ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

in	my	profession	.
在	我的	职业	.

这无疑证实了你之前认为我在工作中要么草率要么不真诚的猜测。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [suːn] ,

I	have	made	my	arrangements	to	leave	you	soon	,
我	有	制成	我的	安排	到	离开	你	很快	,

我已经安排好很快就要离开你们了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ]

and	should	be	sorry	to	have	that	impression	remain	on	the	minds	of	my
和	应该	是	对不起	到	有	那	印象	保持	在	这	思想	的	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

如果我的朋友们因此产生这样的印象，我会感到遗憾。

['heɪsti] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

Hasty	I	may	have	been	,	but	not	insincere	.
仓促	我	可能	有	到过	,	但	不是	虚伪的	.

我或许有些仓促，但绝非虚伪。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] ,

Perhaps	you	will	excuse	me	if	I	refer	to	an	unpleasant	subject	,
也许	你	将要	原谅	我	如果	我	参考	到	一个	令人不快的	主题	,

如果我提及一个令人不快的话题，或许您会原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['klɪrər] [baɪ] [rɪ'vjuːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

but	I	can	make	my	meaning	clearer	by	reviewing	a	little	of	my	unfortunate
但	我	能	制作	我的	意义	更清晰	经过	复习	一个	小的	的	我的	不幸

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但我可以通过回顾一下我不幸的过往经历来更清楚地表达我的意思。

" [ðə; ði]['swɑːvəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːɪn] ,

"	The	suavity	with	which	he	apologized	for	alluding	to	his	own	ruin	,
"	这	温文尔雅	和	哪个	他	道歉	为了	暗示	到	他的	自己的	废墟	,

“他为自己暗示自己会破产而道歉时，语气十分温和，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

as	if	he	had	passed	beyond	the	point	of	any	personal	feeling	in	the	matter	,
作为	如果	他	有	通过了	超过	这	观点	的	任何	个人的	感觉	在	这	事情	,

仿佛他已经超越了对此事的任何个人情感，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

had	something	uncanny	and	creeping	in	its	effect	on	the	listeners	,
有	某物	不可思议	和	爬行	在	它是	影响	在	这	听众	,

它对听众产生了一种诡异而潜移默化的影响。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ded] [soʊl] ['spiːkɪŋ] [θruː] ['lɪvɪŋ] [lɪps] .

as	if	they	heard	a	dead	soul	speaking	through	living	lips	.
作为	如果	他们	听到	一个	死的	灵魂	请讲	通过	活的	嘴唇	.

仿佛听到一个死去的灵魂借着活着的嘴唇说话。

" ['æftər][maɪ] [dɪs'greɪs] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪətli] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] ,

"	After	my	disgrace	,	"	pursued	the	young	man	in	the	same	quietly	explanatory	tone	,
"	后	我的	耻辱	,	"	追击	这	年轻的	男人	在	这	相同的	悄悄	解释性	语气	,

“在我蒙羞之后，”年轻人用同样平静的解释语气继续说道。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [maɪ'self][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

"	the	way	I	felt	about	myself	was	very	much	,	I	presume	,	as	a	mechanic
"	这	方式	我	毛毡	关于	我	曾是	非常	很多	,	我	怙	,	作为	一个	机械

[fiːlz] ,

feels	,
感觉	,

“我对自己的感觉，我想，很像一个机械师的感觉。”

[huː] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [stroʊk] [hæz; həz] ['hoʊpləsli] [spɔɪld] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

who	by	an	unlucky	stroke	has	hopelessly	spoiled	the	looks	of	a	piece	of
WHO	经过	一个	倒霉	中风	有	绝望地	被宠坏了	这	看起来	的	一个	片	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他因一次不幸的失误，彻底毁掉了一件作品的美感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən]

which	he	nevertheless	has	got	to	go	on	and	complete	as	best	he	can
哪个	他	尽管如此	有	得到	到	去	在	和	完全的	作为	最好的	他	能

.

:
.

但他仍然必须继续努力，尽其所能地完成这项工作。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Now	you	know	that	in	order	to	find	any	pleasure	in	his	work	,
现在	你	知道	那	在	命令	到	寻找	任何	乐趣	在	他的	工作	,

现在你知道，要想从他的工作中找到任何乐趣，

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	workman	must	be	able	to	take	a	certain	amount	of	pride	in	it	.
这	工人	必须	是	有能力的	到	拿	一个	肯定	数量	的	自豪	在	它	.

工人必须能够为此感到一定的自豪感。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

Nothing	is	more	disheartening	for	him	than	to	have	to	keep	on	with
没有什么	是	更多的	令人沮丧	为了	他	比	到	有	到	保持	在	和

[ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	job	with	which	he	must	be	disgusted	every	time	he	returns	to	it	,
一个	工作	和	哪个	他	必须	是	厌恶	每一个	时间	他	返回	到	它	,

对他来说，最令人沮丧的莫过于不得不继续从事一份每次回去都让他感到厌恶的工作。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnsiz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

every	time	his	eye	glances	it	over	.
每一个	时间	他的	眼睛	眼神	它	超过	.

每次他的目光都会扫过它。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] ?

Do	I	make	my	meaning	clear	?
做	我	制作	我的	意义	清除	?

我的意思表达清楚了吗?

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] ['biːtn] [kruː] [ɪn] [læst] ['wiːks] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , [wɪtʃ] ,

I	felt	like	that	beaten	crew	in	last	week's	regatta	,	which	,
我	毛毡	喜欢	那	被打败	全体人员	在	最后的	本周	帆船赛	,	哪个	,

我感觉自己就像上周帆船赛中那支被打败的队伍，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ɪt'self] ['hoʊpləsli] ['dɪstənst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

when	it	saw	itself	hopelessly	distanced	at	the	very	outset	,
什么时候	它	锯	本身	绝望地	保持距离	在	这	非常	开端	,

从一开始就意识到自己与对手的距离已经无可挽回，

[hæd; həd][noʊ] [plʌk] [tuː; tə] [roʊ] [aʊt] [ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [pʊld] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

had	no	pluck	to	row	out	the	race	,	but	just	pulled	ashore	and	went	home	.
有	不	采摘	到	排	出去	这	种族	,	但	只是	拉	岸上	和	去	家	.

他没有勇气划船完成比赛，而是直接靠岸回家了。

" [waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ,

"	Why	,	I	remember	when	I	was	a	little	boy	in	school	,
"	为什么	,	我	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	在	学校	,

“嗯，我记得我小时候在学校的时候……”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['kɑːpibʊk] ,

and	one	day	made	a	big	blot	on	the	very	first	page	of	my	new	copybook	,
和	一	天	制成	一个	大的	印迹	在	这	非常	第一的	页	的	我的	新的	副本簿	,

有一天，我不小心在新练习本的第一页上弄了一大块污渍。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['eni] ['fɜːrðər] ,

that	I	didn't	have	the	heart	to	go	on	any	further	,
那	我	没有	有	这	心	到	去	在	任何	更远	,

我实在没有勇气继续下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [wel] [haʊ] [aɪ] [tiːzd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

and	I	recollect	well	how	I	teased	my	father	to	buy	me	a	new	book	,
和	我	追忆	出色地	如何	我	戏弄	我的	父亲	到	买	我	一个	新的	书	,

我清楚地记得我是如何央求父亲给我买新书的。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sʌlkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['niːtli] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]

and	cried	and	sulked	until	he	finally	took	his	knife	and	neatly	cut	out	the
和	哭	和	生闷气	直到	他	最后	采取	他的	刀	和	整齐地	切	出去	这

[blɔtid] [peɪdʒ] .

blotted	page	.
印迹	页	.

他哭闹着，闷闷不乐，最后终于拿起刀，利落地把那张沾了墨迹的纸裁了下来。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːrt] ,

Then	I	was	comforted	and	took	heart	,
然后	我	曾是	安慰	和	采取	心	,

于是我感到安慰，也重拾了信心。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['kɑːpibʊk] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪz]

and	I	believe	I	finished	that	copybook	so	well	that	the	teacher	gave	me	the	prize
和	我	相信	我	完成的	那	副本簿	所以	出色地	那	这	老师	给予	我	这	奖

.

:
.

我相信我把那本练习册完成得非常好，所以老师给了我奖励。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['glɪmərɪŋ]

"	Now	you	see	,	don't	you	,	"	he	continued	,	the	ghost	of	a	smile	glimmering
"	现在	你	看	,	不	你	,	"	他	持续	,	这	鬼	的	一个	微笑	微光

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

about	his	eyes	,
关于	他的	眼睛	,

“现在你明白了吧？”他继续说道，眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər][maɪ] [dɪs'greɪs] [aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ['eni]

"	how	it	was	that	after	my	disgrace	I	couldn't	seem	to	take	an	interest	any
"	如何	它	曾是	那	后	我的	耻辱	我	不能	似乎	到	拿	一个	兴趣	任何

[mɔːr] [ɪn] ['eniθɪŋ] ?

more	in	anything	?
更多的	在	任何事物	?

“为什么在我蒙羞之后，我对任何事都提不起兴趣了呢？”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [help] [ˌem 'iː]

Then	came	the	revival	,	and	that	gave	me	a	notion	that	religion	might	help	me
然后	来了	这	复兴	,	和	那	给予	我	一个	概念	那	宗教	可能	帮助	我

.

:
.

后来宗教复兴运动兴起，这让我觉得宗教或许能帮助我。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	had	heard	,	from	a	child	,
我	有	听到	,	从	一个	孩子	,

我曾从一个孩子那里听说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

that	the	blood	of	Christ	had	a	power	to	wash	away	sins	and	to	leave
那	这	血	的	基督	有	一个	力量	到	洗	离开	罪孽	和	到	离开

[wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] ['evri] [wɪt] .

one	white	and	spotless	with	a	sense	of	being	new	and	clean	every	whit	.
一	白色的	和	一尘不染	和	一个	感觉	的	存在	新的	和	干净的	每一个	白色	.

基督的宝血有能力洗净罪孽，使人洁白无瑕，焕然一新，一尘不染。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

That	was	what	I	wanted	,	just	what	I	wanted	.
那	曾是	什么	我	通缉	,	只是	什么	我	通缉	.

那就是我想要的，正是我想要的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] , [mɔːr] [ded] - [ɪn] - ['ɜːrnɪst] [kən'vɜːrt]

I	am	sure	that	you	never	had	a	more	sincere	,	more	dead	-	in	-	earnest	convert
我	是	当然	那	你	绝不	有	一个	更多的	真诚	,	更多的	死的	-	在	-	认真	转变

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

我敢肯定，你从未见过比我更真诚、更热衷的皈依者。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ment(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

"	He	paused	a	moment	,	as	if	in	mental	contemplation	,
"	他	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	在	精神的	沉思	,

他停顿了片刻，似乎在沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	then	the	words	dropped	slowly	from	his	lips	,
和	然后	这	字	掉落	缓慢地	从	他的	嘴唇	,

然后，那些话语缓缓地从他唇间流淌而出。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪm][self] - ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

as	a	dim	self	-	pitying	smile	rested	on	his	haggard	face	.
作为	一个	暗淡	自己	-	怜悯	微笑	休息	在	他的	枯槁	脸	.

他憔悴的脸上浮现出一丝黯淡的、自怜的微笑。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['veri] ['bɪtər] [wʌz; wəz]

"	I	really	think	you	would	be	sorry	for	me	if	you	knew	how	very	bitter	was
"	我	真的	思考	你	会	是	对不起	为了	我	如果	你	知道	如何	非常	苦的	曾是

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

my	disappointment	when	I	found	that	,
我的	失望	什么时候	我	成立	那	,

“如果你知道我发现这件事时有多么失望，你一定会为我感到难过的。”

[ðiːz] [braɪt] ['prɔmisiz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['fɪgjərətɪv] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['lɪtərəli] .

these	bright	promises	were	only	figurative	expressions	which	I	had	taken	literally	.
这些	明亮的	承诺	是	仅有的	比喻	表达式	哪个	我	有	已采取	字面上地	.

这些美好的承诺只是比喻的说法，而我却当真了。

['daʊtləs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mɪs'teɪk] [ɪf] [maɪ] [greɪt] [niːd]

Doubtless	I	should	not	have	fallen	into	such	a	ridiculous	mistake	if	my	great	need
毫无疑问	我	应该	不是	有	倒下	进入	这样的	一个	荒谬的	错误	如果	我的	伟大的	需要

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [maɪ] [wɪʃɪz] ['fɑːðəz] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .

had	not	made	my	wishes	fathers	to	my	thoughts	.
有	不是	制成	我的	愿望	父亲们	到	我的	想法	.

如果不是因为迫切的需求让我把愿望凌驾于一切之上，我肯定不会犯下如此荒谬的错误。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪ'self] ; ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] .

Nobody	was	at	all	to	blame	but	myself	;	nobody	at	all	.
无人	曾是	在	全部	到	责备	但	我	;	无人	在	全部	.

除了我以外，任何人都没有错；真的没有人应该为此负责。

[aɪm] ['bleɪmɪŋ] [noʊ][wʌn] .

I'm	blaming	no	one	.
我是	指责	不	一	.

我没有责怪任何人。

[fər'gɪvɪŋ] [sɪnz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , [ɪz][nɑːt] ['blɔtiŋ] , [ðem; ðəm][aʊt] .

Forgiving	sins	,	I	should	have	known	,	is	not	blotting	,	them	out	.
宽恕	罪孽	,	我	应该	有	已知	,	是	不是	印迹法	,	他们	出去	.

我早该明白，宽恕罪过并不等于抹去罪过。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ['oʊnli][tɜːrnz][ðem; ðəm] [red] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] .

The	blood	of	Christ	only	turns	them	red	instead	of	black	.
这	血	的	基督	仅有的	转弯	他们	红色的	反而	的	黑色的	.

基督的宝血只会把它们变成红色，而不是黑色。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

It	leaves	them	in	the	record	.
它	树叶	他们	在	这	记录	.

这会将它们记录在案。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

It	leaves	them	in	the	memory	.
它	树叶	他们	在	这	记忆	.

它让它们留在记忆中。

[ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [blɔtid] [maɪ] ['kɑːpibʊk] [æt; ət] [skuːl] ,

That	day	when	I	blotted	my	copybook	at	school	,
那	天	什么时候	我	印迹	我的	副本簿	在	学校	,

那天我在学校弄脏了作业本，

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]['evər][soʊ]['kaɪndli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd]

to	have	had	the	teacher	forgive	me	ever	so	kindly	would	not	have	made
到	有	有	这	老师	原谅	我	曾经	所以	亲切地	会	不是	有	制成

[ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['betər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][blɑːt][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

me	feel	the	least	bit	better	so	long	as	the	blot	was	there	.
我	感觉	这	至少	少量	更好的	所以	长的	作为	这	印迹	曾是	那里	.

即使老师非常和蔼地原谅我，只要污点还在那里，我也不会感觉好受一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['penəlti] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɜːrt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [praɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	wasn't	any	penalty	from	without	,	but	the	hurt	to	my	own	pride	which	the
它	不是	任何	惩罚	从	没有	,	但	这	伤害	到	我的	自己的	自豪	哪个	这

[spɑːt] [meɪd] ,

spot	made	,
点	制成	,

那不是场外判罚带来的惩罚，而是那个点球对我自尊心的伤害。

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [soʊ][aɪ] [maɪt] [get] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

that	I	wanted	taken	away	,	so	I	might	get	heart	to	go	on	.
那	我	通缉	已采取	离开	,	所以	我	可能	得到	心	到	去	在	.

我希望失去它，这样我才能有勇气继续活下去。

[sə'poʊzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt]

Supposing	one	of	you	—	and	you'll	excuse	me	for	asking	you	to	put
假如	一	的	你	—	和	你会	原谅	我	为了	问	你	到	放

[jɔːr'self] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ] [pleɪs] — [hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

yourself	a	moment	in	my	place	—	had	picked	a	pocket	.
你自己	一个	片刻	在	我的	地方	—	有	挑选	一个	口袋	.

假设你们当中有人——请允许我请你们设身处地地想一想——偷了别人的钱包。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
Would **it** **make** **a** **great** **deal** **of** **difference** **in** **your** **state** **of** **mind** **that** **the** **person**
会 它 制作 一个 伟大的 交易 的 不同之处 在 你的 状态 的 头脑 那 这 人
[huːz] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] ['kaɪndli] [fər'geɪv] [juː; jʊ] ,
whose **pocket** **you** **had** **picked** **kindly** **forgave** **you** **,**
谁 口袋 你 有 挑选 亲切地 原谅了 你 ,

如果你偷了别人的钱包，而那个人好心地原谅了你，你的心情会有很大的不同吗?

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ?
and **declined** **to** **prosecute** **?**
和 拒绝 到 起诉 ?

并拒绝起诉?

[jʊr; jər] [ə'fens] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [rɪ'per] .
Your **offence** **against** **him** **was** **trifling** **,** **and** **easily** **repaired** **.**
你的 罪行 反对 他 曾是 琐事 , 和 容易地 已修复 .

你对他的冒犯微不足道，很容易弥补。

[jʊr; jər] [tʃiːf] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ə'genst] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .
Your **chief** **offence** **was** **against** **yourself** **,** **and** **that** **was** **irreparable** **.**
你的 首席 罪行 曾是 反对 你自己 , 和 那 曾是 无法弥补的 .

你最大的过错是伤害了你自己，而且这种伤害是无法弥补的。

[noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [kæn; kən] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːr'self] .
No **other** **person** **with** **his** **forgiveness** **can** **mediate** **between** **you** **and** **yourself** **.**
不 其他 人 和 他的 饶恕 能 调解 之间 你 和 你自己 .

没有其他人能像他那样宽恕你，从而调解你与你自己之间的关系。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , [pər'hæps] ,
Until **you** **have** **been** **in** **such** **a** **fix** **,** **you** **can't** **imagine** **,** **perhaps** **,**
直到 你 有 到过 在 这样的 一个 使固定 , 你 不能 想象 , 也许 ,

除非你亲身经历过那种困境，否则你可能无法想象，

[haʊ] ['kjʊriəsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [hɪr] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
how **curiously** **impertinent** **it** **sounds** **to** **hear** **talk** **about** **somebody** **else** **forgiving** **you**
如何 奇怪的是 无礼 它 声音 到 听到 讲话 关于 某人 别的 宽恕 你
[fɔːr; fər] ['ruɪnɪŋ] [jɔːr'self] .
for **ruining** **yourself** **.**
为了 毁坏 你自己 .

听到别人谈论自己如何毁了自己，听起来真是莫名其妙的无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['mɑːkɪŋ] .
It **is** **like** **mocking** **.**
它 是 喜欢 嘲讽 .

这就像是在嘲讽。

" [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [bel] [piːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ['taʊər] .
" **The** **nine** **o'clock** **bell** **pealed** **out** **from** **the** **mill** **tower** **.**
" 这 九 点钟 钟 剥皮 出去 从 这 磨 塔 .

“九点钟的钟声从磨坊塔楼传了出来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə]
" **I** **am** **trespassing** **on** **your** **kindness** **,** **but** **I** **have** **only** **a** **few** **more** **words** **to**
" 我 是 擅闯私人领地 在 你的 仁慈 , 但 我 有 仅有的 一个 很少 更多的 字 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

“我知道我辜负了您的好意，但我还有几句话要说。”

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['liːθi] ,
The **ancients** **had** **a** **beautiful** **fable** **about** **the** **water** **of** **Lethe** **,**
这 古代人 有 一个 美丽的 寓言 关于 这 水 的 忘川 ,

古人有一个关于忘川河水的美丽寓言，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪðd] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l]
in which the soul that was bathed straightway forgot all that was sad and evil
在 哪个 这 灵魂 那 曾是 洗澡 立刻 忘了 全部 那 曾是 伤心 和 邪恶的
[ɪn] [ɪts] ['pri:viəs] [laɪf] ;
in its previous life ;
在 它是 以前的 生活 ;

沐浴其中的灵魂立刻忘记了前世所有的悲伤和邪恶；

[ðə; ði] [moʊst] [steɪnd] , [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [ʌv; əv] [soʊlz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [freʃ] , [blaɪð] ,
the most stained , disgraced , and mournful of souls coming forth fresh , blithe ,
这 最多 染色 , 蒙羞的 , 和 悲哀 的 灵魂 未来 前进 新鲜的 , 快乐的 ,
[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi:z] .
and bright as a baby's .
和 明亮的 作为 一个 婴儿的 .

那些最污秽、最耻辱、最悲伤的灵魂，也能像婴儿一样清新、快乐、明亮地重生。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [əb'sɜ:rd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd]
I suppose my absurd misunderstanding arose from a vague notion that the blood
我 认为 我的 荒诞 误解 出现 从 一个 模糊的 概念 那 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] ['li:θi] ['wɔ:tər] .
of Christ had in it something like this virtue of Lethe water .
的 基督 有 在 它 某物 喜欢 这 美德 的 忘川 水 .

我猜想，我荒谬的误解源于一个模糊的想法，即基督的宝血中蕴含着类似忘川水的这种功效。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['blesɪd; blest] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [men] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d]
Just think how blessed a thing for men it would be if such were indeed
只是 思考 如何 蒙福 一个 事物 为了 男人 它 会 是 如果 这样的 是 的确
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

想想看，如果情况真是如此，那对男人来说该是多么幸福的事啊！

[ɪf] [ðer; ðər] ['meməriz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [klenzd] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər]
if their memories could be cleansed and disinfected at the same time their
如果 他们的 回忆 可以 是 已清洗 和 已消毒 在 这 相同的 时间 他们的
['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [pjʊrəˌfaɪd] !
hearts were purified !
心 是 纯化 !

如果他们的记忆能够被清除和消毒，那么他们的心灵也会得到净化！

[ðen] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [maɪt] [lɪv; laɪv] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen]
Then the most disgraced and ashamed might live good and happy lives again
然后 这 最多 蒙羞的 和 羞愧 可能 居住 好的 和 快乐的 生活 再次
.
:
.

那样一来，那些最蒙羞受辱的人或许也能再次过上美好幸福的生活。

[men] [wʊd] [bi:; bi] [ri'di:md] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn] [neɪm] .
Men would be redeemed from their sins in fact , and not merely in name .
男人 会 是 已赎回 从 他们的 罪孽 在 事实 , 和 不是 仅仅 在 姓名 .

人们的罪孽将得到真正的救赎，而不仅仅是名义上的救赎。

[ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['lɪtərəli] [tru:] .
The figurative promises of the Gospel would become literally true .
这 比喻 承诺 的 这 福音 会 变得 字面上地 真的 .

福音中象征性的应许将会变成现实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['aɪd(ə)l] ['dri:miŋ] .
But this is idle dreaming .
但 这 是 闲置的 做梦 .

但这只是空想。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

I	will	not	keep	you	,	"	and	,	checking	himself	abruptly	,	he	sat	down	.
我	将要	不是	保持	你	,	"	和	,	检查	他自己	突然	,	他	卫星	向下	.

“我不会留住你，”说完，他突然意识到自己的失态，坐了下来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['mɪstər] . ['luːɪs] [roʊz][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

The	moment	he	did	so	,	Mr	.	Lewis	rose	and	pronounced	the	benediction	,
这	片刻	他	做过	所以	,	先生	.	刘易斯	玫瑰	和	发音	这	祝福	,

他话音刚落，路易斯先生便起身诵读祝福词。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kloʊzɪŋ] [hɪm] .

dismissing	the	meeting	without	the	usual	closing	hymn	.
解雇	这	会议	没有	这	通常	结束	圣歌	.

会议在没有通常的闭幕赞美诗的情况下就结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [baɪ] ['diːkən] ['tʌtl] [ɔːr] ['diːkən] ['mɪlər] ,

He	was	afraid	that	something	might	be	said	by	Deacon	Tuttle	or	Deacon	Miller	,
他	曾是	害怕的	那	某物	可能	是	说	经过	执事	塔特尔	或者	执事	磨坊主	,

他担心执事塔特尔或执事米勒会说些什么。

[huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [men] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['sʌbtɪl] [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ,

who	were	good	men	,	but	not	very	subtle	in	their	spiritual	insight	,
WHO	是	好的	男人	,	但	不是	非常	微妙	在	他们的	精神	洞察力	,

他们都是好人，但在精神洞察力方面却不太敏锐。

[wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] ['fɜːrðər] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] .

which	would	still	further	alienate	the	unfortunate	young	man	.
哪个	会	仍然	更远	离间	这	不幸	年轻的	男人	.

这只会进一步疏远这位不幸的年轻人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

His	own	intention	of	finding	opportunity	for	a	little	private	talk	with	him
他的	自己的	意图	的	寻找	机会	为了	一个	小的	私人的	讲话	和	他

['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ,

after	the	meeting	was	,
后	这	会议	曾是	,

他原本的计划是，在会后找机会和他单独谈谈。

[haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['beɪli] [left][ðə; ði] [ruːm] .

however	,	disappointed	by	the	promptness	with	which	Bayley	left	the	room	.
然而	,	失望的	经过	这	迅速	和	哪个	贝利	左边	这	房间	.

然而，贝利迅速离开房间的做法令人失望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feɪsɪz][ænd; ənd][aʊt] - [stretʃt] [hændz]

He	did	not	seem	to	notice	the	sympathetic	faces	and	out	-	stretched	hands
他	做过	不是	似乎	到	注意	这	交感神经	面孔	和	出去	-	拉伸	双手

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他似乎没有注意到周围充满同情的面孔和伸出的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	set	smile	on	his	face	,
那里	曾是	一个	放	微笑	在	他的	脸	,

他脸上挂着一丝僵硬的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	his	eyes	seemed	to	look	through	people	without	seeing	them	.
和	他的	眼睛	似乎	到	看	通过	人们	没有	看到	他们	.

他的眼神仿佛能看穿人心，却看不见他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] [ʌv; əv]

There	was	a	buzz	of	conversation	as	the	people	began	to	talk	together	of
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	对话	作为	这	人们	开始	到	讲话	一起	的

[ðə; ði][dɪ'saɪdɪd]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] - ['miːtɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	decided	novelty	in	the	line	of	conference	-	meeting	exhortations	to	which	they
这	决定	新奇	在	这	线	的	会议	-	会议	劝勉	到	哪个	他们

[hæd; həd][dʒʌst] ['lisnd] .

had	just	listened	.
有	只是	听着	.

人们开始聚在一起谈论他们刚刚听到的一系列会议劝诫中明显新颖的内容，现场顿时热闹起来。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ðoʊ] ['meni][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]

The	tone	of	almost	all	was	sympathetic	,	though	many	were	shocked	and
这	语气	的	几乎	全部	曾是	交感神经	,	尽管	许多	是	震惊	和

[peɪnd] ,

pained	,
痛苦	,

几乎所有人都表示同情，尽管许多人感到震惊和痛苦。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] .

and	others	declared	that	they	did	not	understand	what	he	had	meant	.
和	其他的	声明	那	他们	做过	不是	理解	什么	他	有	意思是	.

其他人则表示他们不明白他的意思。

['meni] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Many	insisted	that	he	must	be	a	little	out	of	his	head	,
许多	坚持	那	他	必须	是	一个	小的	出去	的	他的	头	,

许多人坚持认为他肯定有点精神不正常。

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] .

calling	attention	to	the	fact	that	he	looked	so	pale	.
呼叫	注意力	到	这	事实	那	他	看起来	所以	苍白	.

注意到他脸色苍白。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hə'retɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]

None	of	these	good	hearts	were	half	so	much	offended	by	anything	heretical	in	the
没有任何	的	这些	好的	心	是	一半	所以	很多	被冒犯了	经过	任何事物	异端	在	这

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

utterances	of	the	young	man	as	they	were	stirred	with	sympathy	for	his
话语	的	这	年轻的	男人	作为	他们	是	搅拌	和	同情	为了	他的

['evɪdənt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

evident	discouragement	.
明显	沮丧	.

这些善良的人们并没有因为这个年轻人的言论中存在任何异端邪说而感到愤怒，反而对他明显的沮丧深表同情。

['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]

Mr	.	Lewis	was	perhaps	the	only	one	who	had	received	a	very	distinct
先生	.	刘易斯	曾是	也许	这	仅有的	一	WHO	有	已收到	一个	非常	清楚的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

impression	of	the	line	of	thought	underlying	his	words	,
印象	的	这	线	的	想法	潜在的	他的	字	,

或许只有路易斯先生一人对他的话语背后的思路有了非常清晰的理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪv]

and	he	came	walking	down	the	aisle	with	his	head	bent	and	a	very	grave
和	他	来了	步行	向下	这	走道	和	他的	头	弯曲	和	一个	非常	严重

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他低着头，神情非常严肃地沿着过道走了过来。

[nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] .

not	joining	any	of	the	groups	which	were	engaged	in	talk	.
不是	加入	任何	的	这	团体	哪个	是	已订婚的	在	讲话	.

没有加入任何参与讨论的小组。

['henri] [bɜːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Henry	Burr	was	standing	near	the	door	,	his	hat	in	his	hand	,
亨利	伯尔	曾是	常设	靠近	这	门	,	他的	帽子	在	他的	手	,

亨利·伯尔站在门口附近，手里拿着帽子。

['wɑtʃɪŋ] ['mædəlɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

watching	Madeline	out	of	the	corners	of	his	eyes	,
观看	玛德琳	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

他用眼角余光偷偷观察着玛德琳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [məˈloʊdiən] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

as	she	closed	the	melodeon	and	adjusted	her	shawl	.
作为	她	关闭	这	手风琴	和	调整	她	披肩	.

她合上手风琴，整理了一下披肩。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['henri] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːɪs] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Good	-	evening	,	Henry	,	"	said	Mr	.	Lewis	,	pausing	beside	the	young	man	.
"	好的	-	晚上	,	亨利	,	"	说	先生	.	刘易斯	,	暂停	旁	这	年轻的	男人	.

“晚上好，亨利，”路易斯先生说着，停在了年轻人旁边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['leɪtli] [tuː; tə]

"	Do	you	know	whether	anything	unpleasant	has	happened	to	George	lately	to
"	做	你	知道	无论	任何事物	令人不快的	有	发生	到	乔治	最近	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

account	for	what	he	said	to	-	night	?	"
帐户	为了	什么	他	说	到	-	夜晚	?	"

“你知道乔治最近是否发生了什么不愉快的事情，以至于他今晚会说出那样的话吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	I	do	not	,	sir	,	"	replied	Henry	.
"	我	做	不是	,	先生	,	"	回复	亨利	.

“我没有，先生，”亨利回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [slaitid] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,

"	I	had	a	fancy	that	he	might	have	been	slighted	by	some	one	,
"	我	有	一个	想要	那	他	可能	有	到过	轻视	经过	一些	一	,

我当时就觉得他可能被谁怠慢了，

[ɔːr]['gɪv(ə)n][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] .

or	given	the	cold	shoulder	.
或者	给定	这	寒冷的	肩膀	.

或者遭到冷遇。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] . "

He	is	very	sensitive	.	"
他	是	非常	敏感的	.	"

他非常敏感。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [slaɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['henri] .

"	I	don't	think	any	one	in	the	village	would	slight	him	,	"	said	Henry	.
"	我	不	思考	任何	一	在	这	村庄	会	轻微	他	,	"	说	亨利	.

“我认为村里没有人会轻视他，”亨利说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [tuː] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [rɪˈflektɪvli] .

"	I	should	have	said	so	too	,	"	remarked	the	minister	,	reflectively	.
"	我	应该	有	说	所以	也	,	"	评论	这	部长	,	反思地	.

“我也应该这么说，”部长若有所思地说。

" [pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy , poor boy !**
" 贫穷的 男生 , 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
He seems to feel very badly , and it is hard to know how to cheer him .
他 似乎 到 感觉 非常 糟糕 , 和 它 是 难的 到 知道 如何 到 欢呼 他 .
"
"
"

他看起来心情很不好，真不知道该怎么让他开心起来。

" [jes] , [sɜːr] — — [ðæt] [ɪz] — ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [fɔːr; fər]
" Yes , sir — — that is — certainly , " replied Henry incoherently , for
" 是的 , 先生 — — 那 是 — 当然 , " 回复 亨利 语无伦次 , 为了
['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
Madeline was now coming down the aisle .
玛德琳 曾是 现在 未来 向下 这 走道 .

“是的，先生——那就是——当然，”亨利语无伦次地回答道，因为玛德琳正沿着过道走过来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] , ['mɪstər] . ['luːɪs] [pæst] [aʊt] .
In his own preoccupation not noticing the young man's , Mr . Lewis passed out .
在 他的 自己的 专注 不是 注意到 这 年轻的 男人的 , 先生 . 刘易斯 通过了 出去 .

刘易斯先生因为专注于自己的事情，没有注意到那个年轻人，结果昏了过去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [jʌŋ]
As she approached the door Madeline was talking animatedly with another young
作为 她 接近 这 门 玛德琳 曾是 说 生动地 和 其他 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

当她走到门口时，玛德琳正和另一位年轻女士热烈地交谈着。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['henri] .
" **Good - evening , " said Henry .**
" 好的 - 晚上 , " 说 亨利 .

“晚上好，”亨利说道。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mædəlɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]
" **Poor fellow ! " continued Madeline to her companion , " he seemed quite**
" 贫穷的 同伴 ! " 持续 玛德琳 到 她 伴侣 , " 他 似乎 相当
['hoʊpləs] . "
hopeless . "
绝望 . "

“可怜的家伙！”玛德琳继续对她的同伴说，“他看起来完全没救了。”

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['henri] .
" **Good - evening , " repeated Henry .**
" 好的 - 晚上 , " 重复 亨利 .

“晚上好，”亨利重复道。

['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Looking around , she appeared to observe him for the first time .
寻找 大约 , 她 出现 到 观察 他 为了 这 第一的 时间 .

她环顾四周，似乎是第一次注意到他。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good - evening , " she said .**
" 好的 - 晚上 , " 她 说 .

“晚上好，”她说。

" [meɪ] [aɪ]['eskɔːrt][juː; jʊ] [hoʊm] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	May	I	escort	you	home	?	"	he	asked	,	becoming	slightly	red	in	the	face	.
"	可能	我	护送	你	家	?	"	他	问	,	成为	轻微地	红色的	在	这	脸	.

“我可以送您回家吗？”他问道，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]

She	looked	at	him	for	a	moment	as	if	she	could	scarcely	believe	her
她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可以	几乎	相信	她

[ɪrz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

ears	that	such	an	audacious	proposal	had	been	made	to	her	.
耳朵	那	这样的	一个	大胆的	提议	有	到过	制成	到	她	.

她愣愣地看着他，仿佛难以置信自己竟然会听到如此大胆的求婚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] —

Then	she	said	,	with	a	bewitching	smile	—
然后	她	说	,	和	一个	迷人的	微笑	—

然后她带着迷人的微笑说道——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I	shall	be	much	obliged	.
"	我	将	是	很多	有义务	.

我将不胜感激。

" [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði]['kɑːntækt] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk]

"	As	he	drew	her	arm	beneath	his	own	the	contact	diffused	an	ecstatic
"	作为	他	画	她	手臂	下面	他的	自己的	这	接触	扩散	一个	欣喜若狂

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [bʌt; bət] ['tremjələs] [lɪmz] .

sensation	of	security	through	his	stalwart	but	tremulous	limbs	.
感觉	的	安全	通过	他的	坚定的	但	颤抖的	四肢	.

“当他把她的手臂拉到自己的手臂下面时，这种接触让他强壮但颤抖的四肢感到一阵欣喜若狂的安全感。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

He	had	got	her	,	and	his	tribulations	were	forgotten	.
他	有	得到	她	,	和	他的	苦难	是	被遗忘的	.

他得到了她，所有的苦难都烟消云散了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] ,

For	a	while	they	walked	silently	along	the	dark	streets	,
为了	一个	尽管	他们	步行	默默	沿着	这	黑暗的	街道	,

他们默默地沿着黑暗的街道走了一会儿。

[bəuθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['beɪliz] ['aʊtbreɪk] [tuː; tə]

both	too	much	impressed	by	the	tragic	suggestions	of	poor	Bayley's	outbreak	to
两个都	也	很多	印象深刻	经过	这	悲惨	建议	的	贫穷的	贝利的	暴发	到

[drɑːp][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ˌtrɪvi:'ælɪtiːz] .

drop	at	once	into	trivialities	.
降低	在	一次	进入	琐事	.

两人都对可怜的贝利爆发疫情的悲惨遭遇印象深刻，以至于无法立刻陷入琐事之中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mædəˌlɪnz] ["lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [hæd; həd]

For	it	must	be	understood	that	Madeline's	little	touch	of	coquetry	had
为了	它	必须	是	理解	那	玛德琳的	小的	触碰	的	卖弄风情	有

[bɪn] ['mɪrli] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

been	merely	instinctive	,
到过	仅仅	本能	,

必须明白，玛德琳那一点点卖弄风情的行为仅仅是出于本能。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [kwaɪt]

a	sort	of	unconscious	reflex	action	of	the	feminine	nervous	system	,	quite
一个	种类	的	无意识	反射	行动	的	这	女性	紧张的	系统	,	相当

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lə'guːbriəs] .

consistent	with	very	lugubrious	engrossments	.
持续的	和	非常	忧郁的	专注	.

这是女性神经系统的一种无意识反射行为，与非常忧郁的专注状态非常吻合。

[tuː; tə] ['henri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [swiːt] [ɪn] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

To	Henry	there	was	something	strangely	sweet	in	sharing	with	her	for	the
到	亨利	那里	曾是	某物	奇怪的	甜的	在	分享	和	她	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ,

first	time	a	mood	of	solemnity	,
第一的	时间	一个	情绪	的	严肃	,

对亨利来说，第一次与她分享这种庄严肃穆的气氛，竟有一种奇特的甜蜜感。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ʌv; əv] ['plezntri]

seeing	that	their	intercourse	had	always	before	been	in	the	vein	of	pleasantry
看到	那	他们的	交往	有	总是	前	到过	在	这	静脉	的	玩笑

[ænd; ənd][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

and	badinage	common	to	the	first	stages	of	courtships	.
和	玩笑	常见的	到	这	第一的	阶段	的	求爱	.

因为他们之前的性行为一直都属于恋爱初期常见的玩笑和打趣的范畴。

[ðɪs] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm]

This	new	experience	appeared	to	dignify	their	relation	,	and	weave	them
这	新的	经验	出现	到	赋予尊严	他们的	关系	,	和	编织	他们

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [strænd] .

together	with	a	new	strand	.
一起	和	一个	新的	链	.

这种新的经历似乎提升了他们关系的尊严，并将他们紧紧地联系在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] —

At	length	she	said	—
在	长度	她	说	—

最后她说道——

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ]['æftər] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm]

"	Why	didn't	you	go	after	poor	George	and	cheer	him	up	instead	of	going	home
"	为什么	没有	你	去	后	贫穷的	乔治	和	欢呼	他	向上	反而	的	去	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

“你为什么不去安慰可怜的乔治，反而跟我回家呢？”

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

Anybody	could	have	done	that	.	"
任何人	可以	有	完毕	那	.	"

任何人都能做到这一点。

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , ['sɪriəsli] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ'd] [left] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	doubt	,	"	replied	Henry	,	seriously	;	"	but	,	if	I'd	left	anybody	else	to	do	it	,
"	不	怀疑	,	"	回复	亨利	,	严重地	;	"	但	,	如果	ID	左边	任何人	别的	到	做	它	,

“毫无疑问，”亨利认真地回答道；“但是，如果我让别人去做这件事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [dʌz] . "

I	should	have	needed	cheering	up	as	much	as	George	does	.	"
我	应该	有	需要	欢呼	向上	作为	很多	作为	乔治	做	.	"

我本该像乔治一样需要安慰才对。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

" **Dear me , " she exclaimed , as a little smile , not exactly of vexation ,**

" 亲爱的 我 , " 她 惊呼 , 作为 一个 小的 微笑 , 不是 确切地 的 烦恼 ,

“哎呀，”她惊呼道，脸上带着一丝微笑，并非完全是恼怒的表情。

[kɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪps] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

curved her lips under cover of the darkness ,

弯曲 她 嘴唇 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

在夜色掩护下，她微微抿了抿嘴。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

" you take a most unwarrantable liberty in being jealous of me .

" 你 拿 一个 最多 不合理的 自由 在 存在 嫉妒的 的 我 .

你嫉妒我，这是毫无道理的。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I never gave you nor anybody else any right to be , and I won't have it !

我 绝不 给予 你 也不 任何人 别的 任何 正确的 到 是 , 和 我 惯于 有 它 !

"

"

"

我从未赋予你或任何人任何权利，我也绝不会允许！

" ['veri] [wel] .

" Very well .

" 非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

It shall be just as you say , " he replied .

它 将 是 只是 作为 你 说 , " 他 回复 .

“就按你说的办吧。”他回答道。

[ðə; ði][sɑːr'kæstɪk][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

The sarcastic humility of his tone made her laugh in spite of herself ,

这 讽刺的 谦逊 的 他的 语气 制成 她 笑 在 尽管如此 的 她自己 ,

他语气中那种讽刺的谦逊让她不由自主地笑了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [dɪ'mændɪŋ] —

and she immediately changed the subject , demanding —

和 她 立即地 已更改 这 主题 , 要求 —

她立刻转移了话题，质问道——

" [wer] [ɪz] ['lɔːrə] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

" Where is Laura to - night ? "

" 在哪里 是 劳拉 到 - 夜晚 ? "

“劳拉今晚在哪儿？”

" [ʃiːz] [æt; ət] [hoʊm] , ['meɪkɪŋ] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

" She's at home , making cake for the picnic , " he said .

" 她是 在 家 , 制作 蛋糕 为了 这 野餐 , " 他 说 .

“她在家，正在为野餐做蛋糕，”他说。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl] !

" The good girl !

" 这 好的 女孩 !

“好女孩！”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] , [tuː] .

and I ought to be making some , too .

和 我 应该 到 是 制作 一些 , 也 .

我也应该做一些。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] ? "

I	wonder	if	poor	George	will	be	at	the	picnic	?	"
我	想知道	如果	贫穷的	乔治	将要	是	在	这	野餐	?	"

不知道可怜的乔治会不会去参加野餐?

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['henri] .

"	I	doubt	it	,	"	said	Henry	.
"	我	怀疑	它	,	"	说	亨利	.

“我对此表示怀疑,”亨利说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɑːrti] .

"	You	know	he	never	goes	to	any	sort	of	party	.
"	你	知道	他	绝不	去	到	任何	种类	的	派对	.

你知道他从来不参加任何聚会。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . ['brædfɝdz] .

The	last	time	I	saw	him	at	such	a	place	was	at	Mr	.	Bradford's	.
这	最后的	时间	我	锯	他	在	这样的	一个	地方	曾是	在	先生	.	布拉德福德的	.

我上次在这种地方见到他是在布拉德福德先生家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃiːtɪŋ] .

He	was	playing	whist	,	and	they	were	joking	about	cheating	.
他	曾是	玩耍	惠斯特	,	和	他们	是	开玩笑	关于	作弊	.

他当时在玩惠斯特牌,他们还在开玩笑说要作弊。

['sʌmbɑːdi] [sed] — ['mɪstər] . ['brædfərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — - [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] ['waɪfs] ['ɑːnəsti] .

Somebody	said	—	Mr	.	Bradford	it	was	—	'	I	can	trust	my	wife's	honesty	.
某人	说	—	先生	.	布拉德福德	它	曾是	—	-	我	能	相信	我的	妻子的	诚实	.

有人说——是布拉德福德先生说的——“我可以信任我妻子的诚实。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃiːt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] . -

She	doesn't	know	enough	to	cheat	,	but	I	don't	know	about	George	.	'
她	不	知道	足够的	到	欺骗	,	但	我	不	知道	关于	乔治	.	-

她不懂事,不会作弊,但我不知道乔治会不会。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .

George	was	her	partner	.
乔治	曾是	她	伙伴	.

乔治是她的伴侣。

['brædfərd] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] , [juː; jʊ] [siː] .

Bradford	didn't	mean	any	harm	;	he	forgot	,	you	see	.
布拉德福德	没有	意思是	任何	伤害	;	他	忘了	,	你	看	.

布拉德福德并无恶意;他只是忘了而已。

['hiːd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːf] ['ʌðərwaɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	have	bitten	his	tongue	off	otherwise	sooner	than	have	said	it	.
他会	有	被咬	他的	舌头	离开	否则	很快	比	有	说	它	.

否则他宁愿咬掉自己的舌头也不愿说出口。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

But	everybody	saw	the	application	,	and	there	was	a	dead	silence	.
但	大家	锯	这	应用	,	和	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

但所有人都看到了申请表,现场一片死寂。

[dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [red] [æz; əz]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

George	got	red	as	fire	,	and	then	pale	as	death	.
乔治	得到	红色的	作为	火	,	和	然后	苍白	作为	死亡	.

乔治的脸涨得通红,然后又变得惨白如死。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['sʌmbɑːdi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

I	don't	know	how	they	finished	the	hand	,	but	presently	somebody	made	an	excuse
我	不	知道	如何	他们	完成的	这	手	,	但	目前	某人	制成	一个	原谅

,

,

,

我不知道他们是怎么结束这局的，但很快有人找了个借口搪塞过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] . "

and	the	game	was	broken	off	.	"
和	这	游戏	曾是	破碎的	离开	.	"

比赛就此中断。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

[ðæt] [wʌz; wəz]['kruːəl] !

That	was	cruel	!
那	曾是	残忍的	!

太残忍了！

['kruːəl] !

cruel	!
残忍的	!

残忍的！

[haʊ] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['brædfərd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	Mr	.	Bradford	do	it	?
如何	可以	先生	.	布拉德福德	做	它	?

布拉德福德先生怎么能做到呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] !

I	should	think	he	would	never	forgive	himself	!
我	应该	思考	他	会	绝不	原谅	他自己	!

我想他永远不会原谅自己!

['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['sɪmpəθi] , [ɪnˌvɑːlən'terəli]

never	!	"	exclaimed	Madeline	,	with	an	accent	of	poignant	sympathy	,	involuntarily
绝不	!	"	惊呼	玛德琳	,	和	一个	口音	的	令人心酸的	同情	,	不由自主

['presɪŋ] ['hɛnriːz] [ɑːrm] ,

pressing	Henry's	arm	,
紧迫	亨利的	手臂	,

“绝不！”玛德琳惊呼道，语气中带着一丝悲悯，不由自主地按了按亨利的手臂。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	thereby	causing	him	instantly	to	forget	all	about	George	and	his
和	从而	导致	他	即刻	到	忘记	全部	关于	乔治	和	他的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

因此，他立刻忘记了乔治和他的不幸遭遇。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [soʊ] [tjuː'mʌltjuəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]

and	setting	his	heart	to	beating	so	tumultuously	that	he	was	afraid	she
和	环境	他的	心	到	殴打	所以	剧烈地	那	他	曾是	害怕的	她

[wʊd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [ə'fendɪd] .

would	notice	it	and	be	offended	.
会	注意	它	和	是	被冒犯了	.

他让自己的心跳得如此剧烈，以至于他害怕她会注意到并因此生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['eflʊəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	she	did	not	seem	to	be	conscious	of	the	intoxicating	effluence	she	was
但	她	做过	不是	似乎	到	是	有意识的	的	这	醉人	流出	她	曾是

['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] ,

giving	forth	,
给予	前进	,

但她似乎并未意识到自己散发出的令人陶醉的气息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['pɪti] —

and	presently	added	,	in	a	tone	of	sweetest	pity	—
和	目前	额外	,	在	一个	语气	的	最甜美的	遗憾	—

随后，带着最温柔的怜悯之情补充道——

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	He	used	to	be	so	frank	and	dashing	in	his	manner	,
"	他	用过的	到	是	所以	坦率	和	帅气	在	他的	方式	,

“他以前为人坦率潇洒，风度翩翩。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [miːts] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ]

and	now	when	he	meets	one	of	us	girls	on	the	street	he	seems	so
和	现在	什么时候	他	满足	一	的	我们	女孩们	在	这	街道	他	似乎	所以

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

现在，当他在街上遇到我们这些女孩时，他看起来非常尴尬。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	looks	away	or	at	the	ground	,
和	看起来	离开	或者	在	这	地面	,

然后目光移开或看向地面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] .

as	if	he	thought	we	should	not	like	to	bow	to	him	,	or	meant	to	cut	him	.
作为	如果	他	想法	我们	应该	不是	喜欢	到	弓	到	他	,	或者	意思是	到	切	他	.

仿佛他认为我们不应该向他鞠躬，或者打算伤害他。

[aɪm] [ʃʊr] [wiːd] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːf] ['suːnər] .

I'm	sure	we'd	cut	our	heads	off	sooner	.
我是	当然	我们会	切	我们的	头部	离开	很快	.

我相信我们早就把自己的脑袋砍下来了。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][kraɪ] , [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['retʃɪd] [hiː; hi][ɪz] ,

It's	enough	to	make	one	cry	,	such	times	,	to	see	how	wretched	he	is	,
它是	足够的	到	制作	一	哭	,	这样的	时代	,	到	看	如何	可怜	他	是	,

在这样的时刻，看到他如此悲惨的境遇，真让人想哭。

[ænd; ənd][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

and	so	sensitive	that	no	one	can	say	a	word	to	cheer	him	.
和	所以	敏感的	那	不	一	能	说	一个	单词	到	欢呼	他	.

他非常敏感，以至于没有人能说一句话鼓励他。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [taʊn] ?

Did	**you**	**notice**	**what**	**he**	**said**	**about**	**leaving**	**town**	**?**
做过	你	注意	什么	他	说	关于	离开	镇	?

你注意到他说的要离开这座城市了吗?

[aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [juː; jʊ] ? "

I	**hadn't**	**heard**	**anything**	**about**	**it**	**before**	**,**	**had**	**you**	**?**	**"**
我	之前没有	听到	任何事物	关于	它	前	,	有	你	?	"

我之前一点儿也没听说过，你听说过吗?

" [noʊ] , " [sed] ['henri] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Henry**	**,**	**"**	**not**	**a**	**word**	**.**
"	不	,	"	说	亨利	,	"	不是	一个	单词	.

“不，”亨利说，“一个字也没说。”

['wʌndər] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] .

Wonder	**where**	**he's**	**going**	**.**
想知道	在哪里	他是	去	.

不知道他要去哪里。

[pər'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [dəunt]

Perhaps	**he**	**thinks**	**it**	**will**	**be**	**easier**	**for**	**him**	**in**	**some**	**place**	**where**	**they**	**don't**
也许	他	思考	它	将要	是	更轻松	为了	他	在	一些	地方	在哪里	他们	不

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	**him**	**.**
知道	他	.

或许他认为在别人不认识他的地方会更容易些。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['mædəlɪn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ]

"	**They**	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**Madeline**	**said**	**,**	**in**	**a**	**musing**
"	他们	步行	在	在	沉默	一个	很少	时刻	,	和	然后	玛德琳	说	,	在	一个	沉思

[toʊn] —

tone	**—**
语气	—

她们默默地走了一会儿，然后玛德琳若有所思地说——

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪf] [wʌn] ['riːəli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [blɔtid] [aʊt]

"	**How**	**strange**	**it**	**would**	**seem**	**if**	**one**	**really**	**could**	**have**	**unpleasant**	**things**	**blotted**	**out**
"	如何	奇怪的	它	会	似乎	如果	一	真的	可以	有	令人不快的	事物	印迹	出去

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meməriz] !

of	**their**	**memories**	**!**
的	他们的	回忆	!

“如果真的可以把不愉快的事情从记忆中抹去，那该有多奇怪啊！”

[wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [fər'get] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ?

What	**dreadful**	**thing**	**would**	**you**	**forget**	**now**	**,**	**if**	**you**	**could**	**?**
什么	可怕	事物	会	你	忘记	现在	,	如果	你	可以	?

如果可以，你现在最想忘记的是什么可怕的事情?

[kən'fes] . "

Confess	**.**	**"**
承认	.	"

承认。”

" [aɪ] [wʊd] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [boʊt] - ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['teilə] [læst]

"	**I**	**would**	**blot**	**out**	**the**	**recollection**	**that**	**you**	**went**	**boat**	**-**	**riding**	**with**	**Will**	**Taylor**	**last**
"	我	会	印迹	出去	这	回忆	那	你	去	船	-	骑术	和	将要	泰勒	最后的

['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Wednesday	**afternoon**	**,**
周三	下午	,

“我会彻底忘记你上周三下午和威尔·泰勒一起乘船游玩的事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] . "
and **what** **I've** **felt** **about** **it** **ever** **since** **.** **"**
和 什么 我已经 毛毡 关于 它 曾经 自从 . "

以及我从那时起对这件事的感受。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['henri] [bɜːr] , " [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [dɪs'deɪn]
" **Dear** **me** **,** **Mr** **.** **Henry** **Burr** **,** **"** **said** **Madeline** **,** **with** **an** **air** **of** **excessive** **disdain**
" 亲爱的 我 , 先生 . 亨利 伯尔 , " 说 玛德琳 , 和 一个 空气 的 过多的 蔑视
,
,
,

“哎呀，亨利·伯尔先生，”玛德琳带着极度轻蔑的语气说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] ?
" **how** **long** **is** **it** **since** **I** **authorized** **you** **to** **concern** **yourself** **with** **my** **affairs** **?**
" 如何 长的 是 它 自从 我 授权 你 到 忧虑 你自己 和 我的 事务 ?

“我授权你处理我的事务有多久了？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] .
If **it** **wouldn't** **please** **you** **too** **much** **,** **I'd** **certainly** **box** **your** **ears** **.**
如果 它 不会 请 你 也 很多 , ID 当然 盒子 你的 耳朵 .

如果你不太高兴，我肯定会揍你一顿。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [hiː; hi][prəu'testid] , [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [toʊn] .
" **I** **think** **you're** **rather** **unreasonable** **,** **"** **he** **protested** **,** **in** **a** **hurt** **tone** **.**
" 我 思考 你是 相当 不合理 , " 他 抗议 , 在 一个 伤害 语气 .

“我觉得你有点不讲道理，”他受伤地抗议道。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **You** **said** **a** **minute** **ago** **that** **you** **wouldn't** **permit** **me** **to** **be** **jealous** **of** **you** **,**
" 你 说 一个 分钟 前 那 你 不会 允许 我 到 是 嫉妒的 的 你 ,

“你刚才还说你不会允许我嫉妒你，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ]
and **just** **because** **I'm** **so** **anxious** **to** **obey** **you** **that** **I** **want** **to** **forget** **that** **I**
和 只是 因为 我是 所以 焦虑的 到 服从 你 那 我 想 到 忘记 那 我
['evər] [wʌz; wəz] ,
ever **was** **,**
曾经 曾是 ,

正因为我太想服从你，以至于我想忘记我曾经是什么样的人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [vekst] .
you **are** **vexed** **.**
你 是 烦恼 .

你很恼火。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [nɔɪz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['letərz]
" **A** **small** **noise** **,** **expressive** **of** **scorn** **,** **and** **not** **to** **be** **represented** **by** **letters**
" 一个 小的 噪音 , 富有表现力的 的 轻蔑 , 和 不是 到 是 代表 经过 信件
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
of **the** **alphabet** **,**
的 这 字母 ,

“一种轻蔑的细微声音，不能用字母来表示。”

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒenjuəs] [pliː] .
was **all** **the** **reply** **she** **deigned** **to** **this** **more** **ingenious** **than** **ingenuous** **plea** **.**
曾是 全部 这 回复 她 设计 到 这 更多的 巧妙 比 天真无邪 恳求 .

这就是她对这番比天真无邪更巧妙的请求所作出的全部回应。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed]

"	I've	made	my	confession	,	and	it's	only	fair	you	should	make	yours	,	"	he	said
"	我已经	制成	我的	忏悔	,	和	它是	仅有的	公平的	你	应该	制作	你的	,	"	他	说

[nekst] .

next	.
下一个	.

“我已经坦白了，你也应该坦白，这很公平。”他接着说道。

" [wʌt] [rɪ'mɔːrsfl] [diːd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] ? "

"	What	remorseful	deed	have	you	done	that	you'd	like	to	forget	?	"
"	什么	懊悔的	契据	有	你	完毕	那	你会	喜欢	到	忘记	?	"

你做过什么让你后悔莫及、想要忘记的事情?

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['beɪbiɪŋ] [toʊn] .

"	You	needn't	speak	in	that	babying	tone	.
"	你	不必	说话	在	那	婴儿	语气	.

你没必要用那种哄小孩的语气说话。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [sɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [bɪg] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

I	fancy	I	could	commit	sins	as	well	as	you	,	with	all	your	big	moustache	,
我	想要	我	可以	犯罪	罪孽	作为	出色地	作为	你	,	和	全部	你的	大的	胡子	,

我想，就算你留着这么大的胡子，我也能像你一样犯下罪恶。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

if	I	wanted	to	.
如果	我	通缉	到	.

如果我想的话。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] [hɜːrt] [ə; eɪ] [flai] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

I	don't	believe	you'd	hurt	a	fly	,	although	you	do	look	so	like	a	pirate	.
我	不	相信	你会	伤害	一个	飞	,	虽然	你	做	看	所以	喜欢	一个	海盗	.

我不相信你会伤害一只苍蝇，虽然你看上去很像个海盗。

[juːv] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [ə; eɪ] ['gʊdi] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] ,

You've	probably	got	a	goody	little	conscience	,
你已经	大概	得到	一个	好东西	小的	良心	,

你大概有一颗善良的心吧。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðæt] [juːd] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	white	and	soft	that	you'd	die	of	shame	to	have	people	see	it	.	"
所以	白色的	和	柔软的	那	你会	死	的	耻辱	到	有	人们	看	它	.	"

如此洁白柔软，让人羞愧得要死，都不敢让别人看到。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mək'beθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt]

"	Excuse	me	,	Lady	Macbeth	,	"	he	said	,	laughing	;	"	I	don't	wish	to	underrate
"	原谅	我	,	女士	麦克白	,	"	他	说	,	笑	;	"	我	不	希望	到	低估

[jʊr; jər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] ,

your	powers	of	depravity	,
你的	权力	的	堕落	,

“对不起，麦克白夫人，”他笑着说，“我不想低估您的堕落能力。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] - [dis'trɔiŋ] [sɪnz] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [fər'get] ,

but	which	of	your	soul	-	destroying	sins	would	you	prefer	to	forget	,
但	哪个	的	你的	灵魂	-	摧毁	罪孽	会	你	更喜欢	到	忘记	,

但你更愿意忘记你那些足以毁灭灵魂的罪行中的哪一件呢?

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [ɪk'sesɪvli] ['hɑrdnd]

if	indeed	any	of	them	are	shocking	enough	to	trouble	your	excessively	hardened
如果	的确	任何	的	他们	是	令人震惊	足够的	到	麻烦	你的	过度	硬化

['kɑːnʃəns] ?

conscience	?
良心	?

如果其中真有哪一件令人震惊到足以动摇你那过于麻木的良心呢?

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['sɪriəsli] , " [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [fər'get]
" Well , I must admit , " said Madeline , seriously , " that I wouldn't care to forget
" 出色地 , 我 必须 承认 , " 说 玛德琳 , 严重地 , " 那 我 不会 关心 到 忘记
['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] ,
anything I've done ,
任何事物 我已经 完毕 ,

“嗯，我必须承认，”玛德琳认真地说，“我并不想忘记我做过的任何事。”

[nɑ:t]['i:v(ə)n][maɪ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] .
not even my faults and follies .
不是 甚至 我的 故障 和 愚行 .

甚至连我的过错和愚蠢之处都没有提及。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eni] ['kærəktər]
I should be afraid if they were taken away that I shouldn't have any character
我 应该 是 害怕的 如果 他们 是 已采取 离开 那 我 不应该 有 任何 特点
[left] . "
left . "
左边 . "

如果它们被夺走，我恐怕会害怕自己会丧失所有品格。

" [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðæt] [graʊnd] , " [sed] ['henri] , " [its] [ʃɪr] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ]
" Don't put it on that ground , " said Henry , " it's sheer vanity that makes you say so
" 不 放 它 在 那 地面 , " 说 亨利 , " 它是 透明 虚荣 那 制作 你 说 所以
.
:
.

“别把这当回事，”亨利说，“你这么说纯粹是出于虚荣心。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bju:ti] - [spɑ:ts] ,
You know your faults are just big enough to be beauty - spots ,
你 知道 你的 故障 是 只是 大的 足够的 到 是 美丽 - 地点 ,

你知道你的缺点恰到好处，可以成为你身上的美人痣。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ju:d] ['ræðər] [ki:p] - [ɪm] .
and that's why you'd rather keep ' em .
和 那就是 为什么 你会 相当 保持 - 呃 .

所以你才更愿意留着它们。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] —
" She reflected a moment , and then said , decisively —
" 她 反映 一个 片刻 , 和 然后 说 , 果断地 —

她沉思片刻，然后果断地说——

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
" That's a compliment .
" 那就是 一个 赞扬 .

这是赞美。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
I don't believe I like ' em from you .
我 不 相信 我 喜欢 - 呃 从 你 .

我不太喜欢你送我的东西。

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] .
Don't make me any more .
不 制作 我 任何 更多的 .

别再让我受苦了。

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər]
" **Perhaps she did not take the trouble to analyse the sentiment that prompted her**
" 也许 她 做过 不是 拿 这 麻烦 到 分析 这 情绪 那 提示 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“或许她没有费心去分析促使她说出那些话的情感。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,
Had she done so ,
有 她 完毕 所以 ,

如果她那样做了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
she would doubtless have found it in a consciousness when in his presence of
她 会 毫无疑问 有 成立 它 在 一个 意识 什么时候 在 他的 在场 的
['biːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ʌnˈspoʊkən]
being surrounded with so fine and delicate an atmosphere of unspoken
存在 包围 和 所以 美好的 和 精美的 一个 气氛 的 未说出口的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['flætəri] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [groʊs] .
devotion that words of flattery sounded almost gross .
虔诚 那 字 的 奉承 听起来 几乎 总的 .

毫无疑问，当她在他面前时，她会意识到自己被一种如此美好而微妙的无言奉献的氛围所包围，以至于奉承的话语听起来几乎是粗俗的。

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [geɪt] .
They paused before a gate .
他们 暂停 前 一个 门 .

他们停在了一扇门前。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] . "
Pushing it open and passing within , she said , " Good - night . "
推动 它 打开 和 通过 之内 , 她 说 , " 好的 - 夜晚 . "

她推开门，往里一看，说道：“晚安。”

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
" One word more .
" 一 单词 更多的 .

再说一个字。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] , " [hiː; hi] [sed] .
I have a favour to ask , " he said .
我 有 一个 偏爱 到 问 , " 他 说 .

“我有个忙想请你帮。”他说。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] ? "
" May I take you to the picnic ? "
" 可能 我 拿 你 到 这 野餐 ? "

我可以带你去野餐吗?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ]['eskɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [wiː; wi][goʊ][ɪn] [brɔːd]
" Why , I think no escort will be necessary , " she replied ; " we go in broad
" 为什么 , 我 思考 不 护送 将要 是 必要的 , " 她 回复 ; " 我们 去 在 广阔
['deɪlaɪt] ;
daylight ;
日光 ;

“我想不需要护送，”她回答说；“我们大白天去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [berz] [ɔːr]['indiəns][æt; ət] ['hemlɑːk] ['hɑːloʊ] . "
and there are no bears or Indians at Hemlock Hollow . "
和 那里 是 不 熊 或者 印度人 在 铁杉 空洞的 . "

“海姆洛克山谷里既没有熊也没有印第安人。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['bæskɪt] .

"	But	your	basket	.
"	但	你的	篮子	.

但是你的篮子。

[juːl] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['bæskɪt] . "

You'll	need	somebody	to	carry	your	basket	.	"
你会	需要	某人	到	携带	你的	篮子	.	"

你需要有人帮你提篮子。

" [oʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ]['bæskɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl]['æksent] .

"	Oh	yes	,	to	be	sure	,	my	basket	,	"	she	exclaimed	,	with	an	ironical	accent	.
"	哦	是的	,	到	是	当然	,	我的	篮子	,	"	她	惊呼	,	和	一个	讽刺	口音	.

“哦，是的，当然，我的篮子，”她用讽刺的口吻说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

"	It	will	weigh	at	least	two	pounds	,	and	I	couldn't	possibly	carry	it	myself	,
"	它	将要	称重	在	至少	二	磅	,	和	我	不能	可能	携带	它	我	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

“它至少有两磅重，我当然不可能自己搬动它。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [kʌm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] .

By	all	means	come	,	and	much	obliged	for	your	thoughtfulness	.
经过	全部	方法	来	,	和	很多	有义务	为了	你的	深思熟虑	.

欢迎您前来，非常感谢您的周到考虑。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

"	But	as	she	turned	to	go	in	she	gave	him	a	glance	which	had	just
"	但	作为	她	转向	到	去	在	她	给予	他	一个	瞥一眼	哪个	有	只是

[ɪ'nʌf] ['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

enough	sweetness	in	it	to	neutralize	the	irony	of	her	words	.
足够的	甜味	在	它	到	中和	这	讽刺	的	她	字	.

“但当她转身进去时，她看了他一眼，眼神中带着一丝甜蜜，足以冲淡她话语中的讽刺意味。”

[ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] , ['mædəlɪn] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði][skɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪɪŋ]

In	the	treatment	of	her	lovers	,	Madeline	always	punctured	the	skin	before	applying
在	这	治疗	的	她	恋人	,	玛德琳	总是	刺破	这	皮肤	前	申请

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

a	drop	of	sweetness	,
一个	降低	的	甜味	,

玛德琳对待她的情人时，总是先刺破他们的皮肤，然后再涂抹一滴甜言蜜语。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]

and	perhaps	this	accounted	for	the	potent	effect	it	had	to	inflame	the
和	也许	这	已记录	为了	这	强效	影响	它	有	到	发炎	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

或许这就是它具有强烈促炎作用的原因。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'fjuːs] [bʌt; bət][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] [les] [ʃɑːrp] - [tʌŋd]

compared	with	more	profuse	but	superficial	applications	of	less	sharp	-	tongued
比较的	和	更多的	丰富的	但	浅	应用程序	的	较少的	锋利的	-	舌头

['meidnz] .

maidens	.
少女们	.

与那些不那么伶牙俐齿的少女们更频繁但肤浅的求爱方式相比。

['henri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['aʊtlaɪn]

Henry	**waited**	**until**	**the**	**graceful**	**figure**	**had**	**a**	**moment**	**revealed**	**its**	**charming**	**outline**
亨利	等待	直到	这	优美	数字	有	一个	片刻	揭晓	它是	迷人	大纲

[ə'genst] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] [ɪn'tɪriər] ,

against	**the**	**lamp**	**-**	**lit**	**interior**	**,**
反对	这	灯	-	点燃	内部的	,

亨利等到那优雅的身影在灯光映衬下的室内环境中显露出迷人的轮廓时，才移开了目光。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

as	**she**	**half**	**turned**	**to**	**close**	**the**	**door**	**.**
作为	她	一半	转向	到	关闭	这	门	.

她半转身去关门。

[lʌv] [hæz; həz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɜ:rnz] ,

Love	**has**	**occasional**	**metaphysical**	**turns**	**,**
爱	有	偶然	形而上学的	转弯	,

爱情偶尔也会有形而上的转折，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

and	**it**	**was**	**an**	**odd**	**feeling**	**that**	**came**	**over**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**away**	**,**
和	它	曾是	一个	奇怪的	感觉	那	来了	超过	他	作为	他	步行	离开	,

他转身离开时，一种奇怪的感觉涌上心头。

['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

being	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**rush**	**of**	**thankfulness**	**and**	**self**	**-**	**congratulation**	**that**
存在	没有什么	较少的	比	一个	匆忙	的	感恩	和	自己	-	恭喜	那

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mædəlɪn] .

he	**was**	**not**	**Madeline**	**.**
他	曾是	不是	玛德琳	.

他心中充满了感激和自我祝贺，庆幸自己不是玛德琳。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃi:; ʃi] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

For	**,**	**if**	**he**	**had**	**been**	**she**	**,**	**he**	**would**	**have**	**lost**	**the**	**ecstasy**	**of**	**loving**
为了	,	如果	他	有	到过	她	,	他	会	有	丢失的	这	狂喜	的	爱

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

因为，如果他是她，他就会失去爱她的那种狂喜。

[ʌv; əv] ['wɜ˞:ʃəpɪŋ] [hɜ:r; hər] .

of	**worshipping**	**her**	**.**
的	崇拜	她	.

对她的崇拜。

[ɑ:] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l] [ðoʊz] [lu:z] , [hu:] ,

Ah	**,**	**how**	**much**	**she**	**lost**	**,**	**how**	**much**	**all**	**those**	**lose**	**,**	**who**	**,**
啊	,	如何	很多	她	丢失的	,	如何	很多	全部	那些	失去	,	WHO	,

啊，她失去了多少，所有那些失去的人，他们失去了多少，谁?

['feɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bju:ti] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ɑ:r; ər] [pri'klu:did]

fated	**to**	**be**	**the**	**incarnations**	**of**	**beauty**	**,**	**goodness**	**,**	**and**	**grace**	**,**	**are**	**precluded**
命中注定	到	是	这	化身	的	美丽	,	善良	,	和	优雅	,	是	排除

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɜ:ʃɪpə] !

from	**being**	**their**	**own**	**worshippers**	**!**
从	存在	他们的	自己的	信徒	!

注定成为美、善、优雅化身的，却被禁止崇拜自己!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [θɔːt]

Well	,	it	was	a	consolation	that	she	didn't	know	it	,	that	she	actually	thought
出色地	,	它	曾是	一个	安慰	那	她	没有	知道	它	,	那	她	实际上	想法

[ðæt] ,

that	,
那	,

令人欣慰的是，她并不知道这件事，她竟然真的这么想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kəʊkɪtriːz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['jʊzjʊˌfrʌkt]

with	her	little	coquetries	and	exactions	,	she	was	enjoying	the	chief	usufruct
和	她	小的	卖弄风情	和	提取	,	她	曾是	享受	这	首席	用益权

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

of	her	beauty	.
的	她	美丽	.

她用一些卖弄风情和索取手段，尽情享受着自己美貌带来的好处。

[gɑːd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ,

God	make	up	to	the	haughty	,
上帝	制作	向上	到	这	傲慢	,

上帝会补偿傲慢的人，

['wɪlfl] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːl]

wilful	darling	in	some	other	way	for	missing	the	passing	sweetness	of	the	thrall
故意	亲爱的	在	一些	其他	方式	为了	丢失的	这	通过	甜味	的	这	奴隶

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [ɪn] !

she	held	her	lovers	in	!
她	握住	她	恋人	在	!

她固执己见，却又以另一种方式辜负了爱人们，错失了自己曾拥有的那份短暂而甜蜜的爱情！

[wen] [bɜːr] [riːtʃt] [hoʊm] ,

When	Burr	reached	home	,
什么时候	伯尔	达到	家	,

伯尔回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['lɔːrə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

he	found	his	sister	Laura	standing	at	the	gate	in	a	patch	of	moonlight	.
他	成立	他的	姐姐	劳拉	常设	在	这	门	在	一个	修补	的	月光	.

他发现妹妹劳拉站在门口，沐浴在一缕月光中。

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	How	pretty	you	look	to	-	night	!
"	如何	漂亮的	你	看	到	-	夜晚	!

你今晚看起来真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːk] .

"	he	said	,	pinching	her	round	cheek	.
"	他	说	,	捏	她	圆形的	脸颊	.

“他一边说着，一边捏了捏她圆圆的脸颊。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] —

The	young	lady	merely	shrugged	her	shoulders	,	and	replied	dryly	—
这	年轻的	女士	仅仅	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	回复	干巴巴地	—

那位年轻女士只是耸了耸肩，冷冷地回答道——

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	So	she	let	you	go	home	with	her	.	"
"	所以	她	让	你	去	家	和	她	.	"

所以她就让你跟她回家了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃruːd] [ges] .

"	How	do	you	know	that	?	"	he	asked	,	laughing	at	her	shrewd	guess	.
"	如何	做	你	知道	那	?	"	他	问	,	笑	在	她	精明	猜测	.

“你怎么知道的？”他笑着问，对她敏锐的猜测感到好笑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] [swiːt] , [juː; jʊ] ['guːsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Because	you're	so	sweet	,	you	goosey	,	of	course	.
"	因为	你是	所以	甜的	,	你	鹅	,	的	课程	.

“因为你太可爱了，你这只小鹅。”

" [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

"	But	,	in	truth	,
"	但	,	在	真相	,

但事实上，

['eni] [sʌtʃ] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɛnriːz] ['feɪvərəbl] ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

any	such	mode	of	accounting	for	Henry's	favourable	comment	on	her	appearance
任何	这样的	模式	的	会计	为了	亨利的	有利	评论	在	她	外貌

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

was	quite	unnecessary	.
曾是	相当	不必要	.

用这种方式来解释亨利对她外貌的赞赏之词是完全没有必要的。

['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'tiːt] , [plʌmp] ['fɪgjər] , [sloʊ] - [blæk] [aɪz] , [kwɪk] [ɪn] ['muːvɪŋ] , ['kɜːrli]

Laura	,	with	her	petite	,	plump	figure	,	sloe	-	black	eyes	,	quick	in	moving	,	curly
劳拉	,	和	她	娇小	,	丰满	数字	,	黑刺李	-	黑色的	眼睛	,	快的	在	移动	,	卷曲

[hed] ,

head	,
头	,

劳拉身材娇小丰满，有着漆黑的眼睛，动作敏捷，一头卷发。

[ænd; ənd][dɑːrk] , [klɪr] [tʃiːks] , [kɑːr'neɪʃn] - ['tɪntɪd] ,

and	dark	,	clear	cheeks	,	carnation	-	tinted	,
和	黑暗的	,	清除	脸颊	,	康乃馨	-	有色	,

以及黝黑、清澈的双颊，带着淡淡的康乃馨色调。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [baɪ] ['meni] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

would	have	been	thought	by	many	quite	as	charming	a	specimen	of	American
会	有	到过	想法	经过	许多	相当	作为	迷人	一个	标本	的	美国人

['gɜːrlhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] [peɪl] [bruː'net] [huː] [swei] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'fekʃənz] .

girlhood	as	the	stately	pale	brunette	who	swayed	her	brother's	affections	.
少女时代	作为	这	庄严	苍白	棕发	WHO	摇摆	她	兄弟	情感	.

许多人会认为她和那位赢得哥哥芳心的端庄苍白的黑发女郎一样，都是美国少女的迷人典范。

" [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['tʃɪkɪn] !

"	Come	for	a	walk	,	chicken	!
"	来	为了	一个	走	,	鸡	!

“来散步吧，小鸡！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

It	is	much	too	pretty	a	night	to	go	indoors	,	"	he	said	.
它	是	很多	也	漂亮的	一个	夜晚	到	去	室内	,	"	他	说	.

“今晚天气这么好，不应该进屋，”他说。

" [jes] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] ['preɪzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [rɪ'flektɪd]

"	Yes	,	and	furnish	ears	for	Madeline's	praises	,	with	a	few	more	reflected
"	是的	,	和	提供	耳朵	为了	玛德琳的	赞扬	,	和	一个	很少	更多的	反映

['kɑːmpləmɛnts] [fɔːr; fər] [peɪ] ,

compliments	for	pay	,
赞美	为了	支付	,

“是的，还要倾听玛德琳的赞美，并附上一些出于好意的恭维话作为报酬。”

[pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

perhaps	,	"	she	replied	,	contemptuously	.
也许	,	"	她	回复	,	轻蔑地	.

“或许吧，”她轻蔑地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ki:p] ['fɑ:ðər] ['kʌmpəni] .

" **Besides** , " **she** **added** , " **I** **must** **go** **into** **the** **house** **and** **keep** **father** **company** .

" 除了 , " 她 额外 , " 我 必须 去 进入 这 房子 和 保持 父亲 公司 .

“此外，”她补充道，“我还要进屋陪陪父亲。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f] ['æftər] ['beɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] .

I **only** **came** **out** **to** **cool** **off** **after** **baking** **the** **cake** **.**

我 仅有的 来了 出去 到 凉爽的 离开 后 烘烤 这 蛋糕 .

我只是烤完蛋糕出来凉快一下。

[ju:d] ['betər] [kʌm] [ɪn] [tu:] .

You'd **better** **come** **in** **too** **.**

你会 更好的 来 在 也 .

你最好也进来。

[ði:z] ['mu:nlaɪt] [naɪts] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['speʃəli] [sæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

These **moonlight** **nights** **always** **make** **him** **specially** **sad** **,** **you** **know** **.**

这些 月光 夜晚 总是 制作 他 特别 伤心 , 你 知道 .

你知道吗，这些月光皎洁的夜晚总是让他格外难过。

" [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['mʌðərləs] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə]

" **The** **brother** **and** **sister** **had** **been** **left** **motherless** **not** **long** **before** **,** **and** **Laura**

" 这 兄弟 和 姐姐 有 到过 左边 无母 不是 长的 前 , 和 劳拉

,

,

,

这对兄妹不久前失去了母亲，劳拉

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

in **trying** **to** **fill** **her** **mother's** **place** **in** **the** **household** **,** **so** **far** **as** **she** **might** **,**

在 尝试 到 充满 她 母亲的 地方 在 这 家庭 , 所以 远的 作为 她 可能 ,

为了尽可能地填补母亲在家中的位置，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [æz; əz]

was **always** **looking** **out** **that** **her** **father** **should** **have** **as** **little** **opportunity** **as**

曾是 总是 寻找 出去 那 她 父亲 应该 有 作为 小的 机会 作为

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bru:d] [ə'loʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

possible **to** **brood** **alone** **over** **his** **companionless** **condition** **.**

可能的 到 幼虫 独自的 超过 他的 孤单 状况 .

她总是想方设法让父亲尽可能少有机会独自一人为孤独的处境而忧心忡忡。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['henri] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .

That **same** **night** **toward** **morning** **Henry** **suddenly** **awoke** **from** **a** **sound** **sleep** **.**

那 相同的 夜晚 朝向 早晨 亨利 突然 醒来 从 一个 声音 睡觉 .

当晚临近清晨，亨利突然从睡梦中惊醒。

['draʊzinəs] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

Drowsiness **,** **by** **some** **strange** **influence** **,** **had** **been** **completely** **banished** **from**

睡意 , 经过 一些 奇怪的 影响 , 有 到过 完全地 被放逐 从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his **eyes** **,**

他的 眼睛 ,

不知何故，他的睡意完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

and **in** **its** **stead** **he** **became** **sensible** **of** **a** **profound** **depression** **of** **spirits** **.**

和 在 它是 坚定 他 成为 明智的 的 一个 深刻的 沮丧 的 烈酒 .

取而代之的是，他感到内心无比沮丧。

['fɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Physically	**,**	**he**	**was**	**entirely**	**comfortable**	**,**
身体	,	他	曾是	完全	舒服的	,

身体上，他感觉非常舒适。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [treɪs] [tuː; tə] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ]

nor	**could**	**he**	**trace**	**to**	**any**	**sensation**	**from**	**without**	**either**	**this**	**sudden**	**awakening**
也不	可以	他	痕迹	到	任何	感觉	从	没有	任何一个	这	突然	唤醒

[ɔːr][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

or	**the**	**mental**	**condition**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**.**
或者	这	精神的	状况	在	哪个	他	成立	他自己	.

他既无法从外部感知到这种突然的觉醒，也无法感知到自己所处的精神状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɔːr]

It	**was**	**not**	**that**	**he**	**thought**	**of**	**anything**	**in**	**particular**	**that**	**was**	**gloomy**	**or**
它	曾是	不是	那	他	想法	的	任何事物	在	特别的	那	曾是	阴沉	或者

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

discouraging	**,**
令人沮丧	,

倒不是说他想到了什么特别阴郁或令人沮丧的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd][eɪmz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

but	**that**	**all**	**the**	**ends**	**and**	**aims**	**,**	**not**	**only**	**of**	**his**	**own**	**individual**	**life**	**,**
但	那	全部	这	结束	和	目标	,	不是	仅有的	的	他的	自己的	个人	生活	,

但这不仅是他个人生活的全部目的和目标，

[bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [ə'suːmd] [æn; ən]['æspekt][soʊ] ['empti] , [veɪn] , [ænd; ənd]

but	**of**	**life**	**in**	**general**	**,**	**had**	**assumed**	**an**	**aspect**	**so**	**empty**	**,**	**vain**	**,**	**and**
但	的	生活	在	一般的	,	有	假定	一个	方面	所以	空的	,	徒劳	,	和

['kʌlərləs] ,

colourless	**,**
无色	,

但就生活整体而言，却呈现出一种空虚、虚荣和乏味的面貌。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bed] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

that	**he**	**felt**	**he**	**would**	**not**	**rise**	**from**	**his**	**bed**	**for**	**anything**	**existence**	**had**
那	他	毛毡	他	会	不是	上升	从	他的	床	为了	任何事物	存在	有

[tuː; tə] ['ɔːfər] .

to	**offer**	**.**
到	提供	.

他觉得无论世间万物如何诱惑他，他都不会从床上爬起来。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [ə'træktɪv] ,

He	**recalled**	**his**	**usual**	**frame**	**of**	**mind**	**,**	**in**	**which**	**these**	**things**	**seemed**	**attractive**	**,**
他	召回	他的	通常	框架	的	头脑	,	在	哪个	这些	事物	似乎	吸引人的	,

他回想起自己平常的心境，在那种心境下，这些东西似乎都很有吸引力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndərmənt] [ðæt] [soʊ] ['beɪsləs] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

with	**a**	**dull**	**wonderment**	**that**	**so**	**baseless**	**a**	**delusion**	**should**	**be**	**so**	**strong**	**and**
和	一个	乏味的	惊奇	那	所以	无根据的	一个	错觉	应该	是	所以	强的	和

[soʊ]['dʒen(ə)rəl] .

so	**general**	**.**
所以	一般的	.

带着一种茫然的惊奇，如此毫无根据的错觉竟然如此根深蒂固、如此普遍。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'gen] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	**wondered**	**if**	**it**	**were**	**possible**	**that**	**it**	**should**	**ever**	**again**	**come**	**over**	**him**	**.**
他	想知道	如果	它	是	可能的	那	它	应该	曾经	再次	来	超过	他	.

他想知道自己是否有可能再次经历那种痛苦。

[ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	cold	,	grey	light	of	earliest	morning	,
这	寒冷的	,	灰色的	光	的	最早	早晨	,

清晨寒冷而灰蒙蒙的光线

[ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

that	light	which	is	rather	the	fading	of	night	than	the	coming	of	day	,
那	光	哪个	是	相当	这	褪色	的	夜晚	比	这	未来	的	天	,

那光芒与其说是黎明的来临，不如说是黑夜的消逝。

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː] , [mɔːr] ['tʃɪrləs] [ðæn; ðən] ['pɪtʃɪɪst] ['dɑːrknəs] .

filled	the	room	with	a	faint	hue	,	more	cheerless	than	pitchiest	darkness	.
已填	这	房间	和	一个	头晕的	色调	,	更多的	冷冷清清	比	最尖锐	黑暗	.

房间里弥漫着淡淡的色调，比最漆黑的夜晚还要凄凉。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [stroʊks] , [strʌk] [θriː] .

A	distant	bell	,	with	slow	and	heavy	strokes	,	struck	three	.
一个	遥远	钟	,	和	慢的	和	重的	笔画	,	击	三	.

远处传来一声缓慢而沉重的钟声，敲了三下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [laɪf] ,

It	was	the	dead	point	in	the	daily	revolution	of	the	earth's	life	,
它	曾是	这	死的	观点	在	这	日常的	革命	的	这	地球的	生活	,

这是地球生命每日运转的死胡同。

[ðæt] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wen] [men] ['oʊf(ə)n] [daɪ] ; [wen] ['ʃʊrli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	point	just	before	dawn	,	when	men	oftenest	die	;	when	surely	,	but	for	the
那	观点	只是	前	黎明	,	什么时候	男人	最常	死	;	什么时候	一定	,	但	为了	这

[fɔːrs] [ʌv; əv] [moʊ'mentəm] ,

force	of	momentum	,
力量	的	势头	,

黎明前的那一刻，正是人们最常丧命的时刻；如果不是因为惯性，他们肯定早已死去。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [pɔːz]

the	course	of	nature	would	stop	,	and	at	which	doubtless	it	will	one	day	pause
这	课程	的	自然	会	停止	,	和	在	哪个	毫无疑问	它	将要	一	天	暂停

[ɪ'tɜːrnəli] ,

eternally	,
永恒	,

自然进程将会停止，而且无疑有一天它将永远停滞不前。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [rʌn] [daʊn] .

when	the	clock	is	run	down	.
什么时候	这	钟	是	跑步	向下	.

当时间所剩无几时。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'moʊtnəs] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] ,

The	long	-	drawn	reverberations	of	the	bell	,	turning	remoteness	into	music	,
这	长的	-	绘制	回响	的	这	钟	,	转弯	偏远	进入	音乐	,

悠长的钟声回荡，将遥远化作音乐。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

full	of	the	pathos	of	a	sad	and	infinite	patience	,	died	away	with	an
满的	的	这	感伤	的	一个	伤心	和	无限	耐心	,	死亡	离开	和	一个

[ɪ'fekt] [ʌn'spiːkəbli] ['drɪri] .

effect	unspeakably	dreary	.
影响	难以言喻的	凄凉	.

充满了悲伤和无限耐心的悲怆，最终消逝，留下一种难以言喻的凄凉感。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [drɔːn] [fɔːrθ] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] , [siːmd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [weɪst]

His	spirit	,	drawn	forth	after	the	vanishing	vibrations	,	seemed	to	traverse	waste
他的	精神	,	绘制	前进	后	这	消失	振动	,	似乎	到	横穿	浪费

['speɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] ,

spaces	without	beginning	or	ending	,
空间	没有	开始	或者	结束	,

他的灵魂在振动消失后被唤起，似乎穿梭于没有起点也没有终点的荒芜空间。

[ænd; ənd] ['iːən] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [du'reɪʃn] .

and	aeons	of	monotonous	duration	.
和	亿万年	的	单调	期间	.

以及漫长而单调乏味的岁月。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] — ['loʊnlinəs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['krʌʃɪŋ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs]

A	sense	of	utter	loneliness	—	loneliness	inevitable	,	crushing	,	eternal	,	the	loneliness
一个	感觉	的	说出	孤独	—	孤独	不可避免的	,	压碎	,	永恒	,	这	孤独

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

一种彻底的孤独感——不可避免的、令人窒息的、永恒的孤独，存在的孤独。

[en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] — [en'fəʊldid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɔːl] .

encompassed	by	the	infinite	void	of	unconsciousness	—	enfolded	him	as	a	pall	.
包括	经过	这	无限	空白	的	无意识	—	包裹	他	作为	一个	灵柩	.

被无意识的无尽虚空所包围——如同裹尸布般将他包裹。

[laɪf] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

Life	lay	like	an	incubus	on	his	bosom	.
生活	躺	喜欢	一个	梦魇	在	他的	怀	.

生活就像一个梦魇压在他的胸口。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm]

He	shuddered	at	the	thought	that	death	might	overlook	him	,	and	deny	him
他	颤抖	在	这	想法	那	死亡	可能	俯瞰	他	,	和	否定	他

[ɪts]['refjuːdʒ] .

its	refuge	.
它是	避难所	.

一想到死神可能会忽略他，不让他得到庇护，他就不寒而栗。

['iːv(ə)n] ['mædəˌlɪnz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siːmd] [wɑːn][ænd; ənd] [peɪl] , ['muːvɪŋ]

Even	Madeline's	face	,	as	he	conjured	it	up	,	seemed	wan	and	pale	,	moving
甚至	玛德琳的	脸	,	作为	他	召唤	它	向上	,	似乎	万	和	苍白	,	移动

[tuː; tə] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] ,

to	unutterable	pity	,
到	难以言喻	遗憾	,

就连他想象中的玛德琳的脸，也显得苍白憔悴，流露出难以言喻的怜悯。

['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

powerless	to	cheer	,
无力	到	欢呼	,

无力欢呼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər][dɪm][æz; əz][bɔːl] - [ruːm] ['kændlz]

and	all	the	illusions	and	passions	of	love	were	dim	as	ball	-	room	candles
和	全部	这	幻觉	和	激情	的	爱	是	暗淡	作为	球	-	房间	蜡烛

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

in	the	grey	light	of	dawn	.
在	这	灰色的	光	的	黎明	.

黎明灰蒙蒙的光线下，所有关于爱情的幻想和激情都像舞厅里的蜡烛一样黯淡无光。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [muːn] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ə'gen] .

Gradually	**the**	**moon**	**passed**	**,**	**and**	**he**	**slept**	**again**	**.**
逐步地	这	月亮	通过了	,	和	他	睡着了	再次	.

月亮渐渐西沉，他又睡着了。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrnuːn] ,

As	**early**	**as**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**the**	**following**	**forenoon**	**,**
作为	早期的	作为	一半	-	过去的	八	这	下列的	午前	,

早在第二天上午八点半，

[gruːps] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

groups	**of**	**men**	**with**	**very**	**serious**	**faces**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**standing**	**at**	**the**
团体	的	男人	和	非常	严肃的	面孔	是	到	是	已见	常设	在	这

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,

corners	**of**	**the**	**streets**	**,**
角落	的	这	街道	,

街角可以看到一群群表情严肃的男人站在那里。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] ,

conversing	**in**	**hushed**	**tones**	**,**
对话	在	静静地	音调	,

他们压低声音交谈，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fensiz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

and	**women**	**with**	**awed**	**voices**	**were**	**talking**	**across**	**the**	**fences**	**which**	**divided**
和	女性	和	敬畏	声音	是	说	穿过	这	栅栏	哪个	分割

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [jaːdz] .

adjoining	**yards**	**.**
相邻的	码	.

女人们隔着分隔相邻院子的栅栏，用敬畏的声音交谈着。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn]

Even	**the**	**children**	**,**	**as**	**they**	**went**	**to**	**school**	**,**	**forgot**	**to**	**play**	**,**	**and**	**talked**	**in**
甚至	这	孩子们	,	作为	他们	去	到	学校	,	忘了	到	玩	,	和	谈话	在

['hwispəz] [tə'geðər] ,

whispers	**together**	**,**
低语	一起	,

孩子们上学途中甚至忘记了玩耍，而是窃窃私语。

[ɔːr] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

or	**lingered**	**near**	**the**	**groups**	**of**	**men**	**to**	**catch**	**a**	**word**	**or**	**two**	**of**	**their**
或者	徘徊不去	靠近	这	团体	的	男人	到	抓住	一个	单词	或者	二	的	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

或者在男人们附近徘徊，想听听他们谈话的一两句话。

[ɔːr] , ['meɪbi] , [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['sɑːləm] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [braɪt]

or	**,**	**maybe**	**,**	**walked**	**silently**	**along**	**with**	**a**	**puzzled**	**,**	**solemn**	**look**	**upon**	**their**	**bright**
或者	,	或许	,	步行	默默	沿着	和	一个	困惑	,	庄严	看	之上	他们的	明亮的

['feɪsɪz] .

faces	**.**
面孔	.

或者，他们或许默默地走着，脸上带着困惑、严肃的神情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn]

For	**a**	**tragedy**	**had**	**occurred**	**at**	**dead**	**of**	**night**	**which**	**never**	**had**	**been**
为了	一个	悲剧	有	发生	在	死的	的	夜晚	哪个	绝不	有	到过

['pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

paralleled	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**village**	**.**
平行	在	这	历史	的	这	村庄	.

夜深人静之时，发生了一起村庄历史上从未有过的悲剧。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər]

That	morning	the	sun	,	as	it	peered	through	the	closed	shutters	of	an	upper
那	早晨	这	太阳	,	作为	它	窥视	通过	这	关闭	百叶窗	的	一个	上

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

那天早晨，太阳透过楼上房间紧闭的百叶窗照射进来，

[hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

had	relieved	the	darkness	of	a	thing	it	had	been	afraid	of	.
有	松了口气	这	黑暗	的	一个	事物	它	有	到过	害怕的	的	.

它驱散了它一直恐惧的事物所带来的黑暗。

[dʒɔːrdʒ] ['beɪli] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

George	Bayley	sat	there	in	a	chair	,	his	head	sunk	on	his	breast	,
乔治	贝利	卫星	那里	在	一个	椅子	,	他的	头	沉没	在	他的	胸部	,

乔治·贝利坐在椅子上，头埋在胸前。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bluː] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [wens] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [uːzd] ,

a	small	,	blue	hole	in	his	temple	,	whence	a	drop	or	two	of	blood	had	oozed	,
一个	小的	,	蓝色的	洞	在	他的	寺庙	,	何处	一个	降低	或者	二	的	血	有	渗出	,

他太阳穴上有一个小蓝洞，从那里渗出一两滴血。

[kwaɪt] [ded] .

quite	dead	.
相当	死的	.

完全死了。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

was	what	he	meant	when	he	said	that	he	had	made	arrangements	for
曾是	什么	他	意思是	什么时候	他	说	那	他	有	制成	安排	为了

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

leaving	the	village	.
离开	这	村庄	.

这就是他所说的已经安排好离开村庄的事情的意思。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [ə'baʊt] [θriː]

The	doctor	thought	that	the	fatal	shot	must	have	been	fired	about	three
这	医生	想法	那	这	致命的	射击	必须	有	到过	被解雇	关于	三

[ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	that	morning	,
点钟	那	早晨	,

医生认为致命的一枪应该是在那天凌晨三点左右射出的。

[ænd; ənd] , [wen] ['henri] [hɜːrd] [ðɪs] ,

and	,	when	Henry	heard	this	,
和	,	什么时候	亨利	听到	这	,

亨利听到这话后，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [baɪ]

he	knew	that	it	was	the	breath	of	the	angel	of	death	as	he	flew	by
他	知道	那	它	曾是	这	气息	的	这	天使	的	死亡	作为	他	飞翔	经过

[ðæt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

that	had	chilled	the	genial	current	in	his	veins	.
那	有	冷藏	这	和蔼可亲	当前的	在	他的	静脉	.

他知道，是死神飞过时散发出的气息，让他血管里那股温暖的气息变得冰冷。

['beɪliz] ['fæməli] [lɪvd] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][stɜːrn] , [koʊld] , ['hɔːti] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Bayley's	family	lived	elsewhere	,	and	his	father	,	a	stern	,	cold	,	haughty	-	looking	man	,
贝利的	家庭	居住地	别处	,	和	他的	父亲	,	一个	船尾	,	寒冷的	,	傲慢	-	寻找	男人	,

贝利的家人住在别处，他的父亲是一个严厉、冷漠、傲慢的男人。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

was	the	only	relative	present	at	the	funeral	.
曾是	这	仅有的	相对的	展示	在	这	葬礼	.

他是葬礼上唯一到场的亲属。

[wen] ['mɪstər] . ['luːɪs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

When	Mr	.	Lewis	undertook	to	tell	him	,	for	his	comfort	,
什么时候	先生	.	刘易斯	承担	到	告诉	他	,	为了	他的	舒适	,

为了安慰他，路易斯先生答应告诉他.....

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	there	was	reason	to	believe	that	George	was	out	of	his	head	when	he	took	his	life	,
那	那里	曾是	原因	到	相信	那	乔治	曾是	出去	的	他的	头	什么时候	他	采取	他的	生活	,

有理由相信乔治自杀时神志不清。

['mɪstər] . ['beɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Bayley	interrupted	him	.
先生	.	贝利	中断	他	.

贝利先生打断了他。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	say	that	,	"	he	said	.
"	不	说	那	,	"	他	说	.

“别这么说，”他说。

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	He	knew	what	he	was	doing	.
"	他	知道	什么	他	曾是	正在做	.

他知道自己在做什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

I	should	not	wish	any	one	to	think	otherwise	.
我	应该	不是	希望	任何	一	到	思考	否则	.

我不希望任何人有其他想法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] .

I	am	prouder	of	him	than	I	had	ever	expected	to	be	again	.
我	是	更骄傲	的	他	比	我	有	曾经	预期的	到	是	再次	.

我比以往任何时候都更加以他为荣。

" [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [sæŋ] [swiːt] , [sæd] ['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

"	A	choir	of	girls	with	glistening	eyes	sang	sweet	,	sad	songs	at	the	funeral	,
"	一个	唱诗班	的	女孩们	和	闪闪发光	眼睛	唱	甜的	,	伤心	歌曲	在	这	葬礼	,

葬礼上，一群眼神闪亮的女孩唱着甜美而悲伤的歌曲。

['sɔŋz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,

songs	which	,	while	they	lasted	,	took	away	the	ache	of	bereavement	,
歌曲	哪个	,	尽管	他们	持续	,	采取	离开	这	疼痛	的	丧亲之痛	,

那些歌曲，在它们播放期间，抚慰了人们失去亲人的痛苦。

[laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [spʌndʒ] [prest] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [spɑːt] .

like	a	cool	sponge	pressed	upon	a	smarting	spot	.
喜欢	一个	凉爽的	海绵	按下	之上	一个	刺痛	点	.

就像一块凉海绵按在疼痛的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['kruːəl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['evər] [siːs] .

It	seemed	almost	cruel	that	they	must	ever	cease	.
它	似乎	几乎	残忍的	那	他们	必须	曾经	停止	.

它们终将消逝，这似乎近乎残酷。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [dʒɔːrdʒ] ,

And	,	after	the	funeral	,	the	young	men	and	girls	who	had	known	George	,
和	,	后	这	葬礼	,	这	年轻的	男人	和	女孩们	WHO	有	已知	乔治	,

葬礼结束后，那些认识乔治的年轻男女们……

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

not	feeling	like	returning	that	day	to	their	ordinary	thoughts	and	occupations	,
不是	感觉	喜欢	返回	那	天	到	他们的	普通的	想法	和	职业	,

那天，他们不想再回到平常的思考和工作状态。

['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [dʌsk] ,

gathered	at	the	house	of	one	of	them	and	passed	the	hours	till	dusk	,
聚集	在	这	房子	的	一	的	他们	和	通过了	这	小时	直到	黄昏	,

他们聚集在其中一人的家中，一直消磨时间到黄昏。

['tɔːkɪŋ] ['tendərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [treɪts] [ænd; ənd]

talking	tenderly	of	the	departed	,	and	recalling	his	generous	traits	and
说	温柔地	的	这	已离开	,	和	回忆	他的	慷慨的	特征	和

['greɪʃəs] [weɪz] .

gracious	ways	.
亲切	方式	.

温柔地谈论逝者，回忆他慷慨的品格和优雅的举止。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .

The	funeral	had	taken	place	on	the	day	fixed	for	the	picnic	.
这	葬礼	有	已采取	地方	在	这	天	固定的	为了	这	野餐	.

葬礼恰好在原定野餐日举行。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sædnd] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz]

The	latter	,	in	consideration	of	the	saddened	temper	of	the	young	people	,	was
这	后者	,	在	考虑	的	这	悲伤	脾气	的	这	年轻的	人们	,	曾是

[pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

put	off	a	fortnight	.
放	离开	一个	两星期	.

考虑到年轻人的悲伤情绪，后者推迟了两周。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnd] ['pɪknɪk] ,

About	half	-	past	eight	on	the	morning	of	the	day	set	for	the	postponed	picnic	,
关于	一半	-	过去的	八	在	这	早晨	的	这	天	放	为了	这	推迟	野餐	,

在原定野餐日期的早上八点半左右，野餐活动被推迟了。

['henri] [nɑːkt] [æt; ət] ['wɪdoʊ] ['brændz] [dɔːr] .

Henry	knocked	at	Widow	Brand's	door	.
亨利	敲门	在	寡妇	品牌的	门	.

亨利敲了敲布兰德寡妇的门。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːtn] ['mædəˌlɪnz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri]

He	had	by	no	means	forgotten	Madeline's	consent	to	allow	him	to	carry
他	有	经过	不	方法	被遗忘的	玛德琳的	同意	到	允许	他	到	携带

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

her	basket	,
她	篮子	,

他丝毫没有忘记玛德琳同意他帮她提篮子的事。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

although	two	weeks	had	intervened	.
虽然	二	周	有	介入	.

虽然中间隔了两周时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] .

She	came	to	the	door	herself	.
她	来了	到	这	门	她自己	.

她亲自来开门了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [set] [ɔːf][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv]

He	had	never	seen	her	in	anything	that	set	off	her	dark	eyes	and	olive
他	有	绝不	已见	她	在	任何事物	那	放	离开	她	黑暗的	眼睛	和	橄榄

[kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pɪknɪk] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ,

complexion	more	richly	than	the	simple	picnic	dress	of	white	,
肤色	更多的	丰富	比	这	简单的	野餐	裙子	的	白色的	,

他从未见过她穿过比这件简单的白色野餐裙更能衬托出她深邃的眼睛和橄榄色的肤色的衣服。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n][breɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

trimmed	with	a	little	crimson	braid	about	the	neck	and	sleeves	,	which	she	wore
修剪过的	和	一个	小的	赤红	编织	关于	这	脖子	和	袖子	,	哪个	她	穿着

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

领口和袖口饰有一小段深红色编织带，她今天就穿着这件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	was	gathered	up	at	the	bottom	for	wandering	in	the	woods	,
它	曾是	聚集	向上	在	这	底部	为了	漫游	在	这	树林	,

它被聚集在山脚下，准备在树林里游荡。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buːts] .

just	enough	to	show	the	little	boots	.
只是	足够的	到	展示	这	小的	靴子	.

刚好能露出小靴子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

She	looked	surprised	at	seeing	him	,	and	exclaimed	—
她	看起来	惊讶	在	看到	他	,	和	惊呼	—

她看到他时显得很惊讶，惊呼道——

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɪknɪk][ɪz][pʊt] [ɔːf] [ə'gen] , [ɔːr] ['lɔrəz] [sɪk] ? "

"	You	haven't	come	to	tell	me	that	the	picnic	is	put	off	again	,	or	Laura's	sick	?	"
"	你	还没有	来	到	告诉	我	那	这	野餐	是	放	离开	再次	,	或者	劳拉的	生病的	?	"

“你没来告诉我野餐又取消了，还是劳拉生病了？”

" [ðə; ði]['pɪknɪk][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [tuː] .

"	The	picnic	is	all	right	,	and	Laura	too	.
"	这	野餐	是	全部	正确的	,	和	劳拉	也	.

“野餐还不错，劳拉也很好。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I've	come	to	carry	your	basket	for	you	.	"
我已经	来	到	携带	你的	篮子	为了	你	.	"

我来帮你提篮子。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ə'fɪʃəs] .

"	Why	,	you're	really	very	kind	,	"	said	she	,	as	if	she	thought	him	slightly	officious	.
"	为什么	,	你是	真的	非常	种类	,	"	说	她	,	作为	如果	她	想法	他	轻微地	爱管闲事的	.

“哎呀，你真是太好了，”她说，好像觉得他有点爱管闲事似的。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	you	remember	you	told	me	I	might	do	so	?	"	he	said	,
"	不	你	记住	你	讲述	我	我	可能	做	所以	?	"	他	说	,

“你难道不记得你曾说过我可能会那样做吗？”他说道。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kuːl] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

getting	a	little	red	under	her	cool	inspection	.
获得	一个	小的	红色的	在下面	她	凉爽的	检查	.

在她冷静的审视下，我脸颊微微泛红。

" [wen] [dɪd][aɪ] ? "

"	When	did	I	?	"
"	什么时候	做过	我	?	"

“我什么时候？”

" [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [ɪn] ['miːtɪŋ] . "

"	Two	weeks	ago	,	that	evening	poor	George	spoke	in	meeting	.	"
"	二	周	前	,	那	晚上	贫穷的	乔治	辐	在	会议	.	"

“两周前的那个晚上，可怜的乔治在会议上发言。”

" [oʊ] ! " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [ðæt] ?

"	Oh	!	"	she	answered	,	smiling	,	"	so	long	ago	as	that	?
"	哦	!	"	她	回答	,	微笑	,	"	所以	长的	前	作为	那	?

“哦！”她笑着回答，“那么久远的事了？”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !

What	a	terrible	memory	you	have	!
什么	一个	糟糕的	记忆	你	有	!

你的记性真差！

[kʌm] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] ; [aɪm] ['nɪrli] ['redi] .

Come	in	just	a	moment	,	please	;	I'm	nearly	ready	.
来	在	只是	一个	片刻	,	请	;	我是	几乎	准备好	.

请稍等片刻，我马上就好。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Whether	she	merely	took	his	word	for	it	,
"	无论	她	仅仅	采取	他的	单词	为了	它	,

“她是否只是轻信了他的话，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

or	whether	she	had	remembered	her	promise	perfectly	well	all	the	time	,
或者	无论	她	有	记得	她	承诺	完美	出色地	全部	这	时间	,

或者她是否一直都牢记着自己的承诺？

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æsk] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

and	only	wanted	to	make	him	ask	twice	for	the	favour	,	lest	he	should	feel
和	仅有的	通缉	到	制作	他	问	两次	为了	这	偏爱	,	免得	他	应该	感觉

[tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

too	presumptuous	,
也	放肆	,

只是想让他请求两次帮忙，以免他觉得自己太冒昧了。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .

I	don't	pretend	to	know	.
我	不	假装	到	知道	.

我不敢说自己知道。

['mɪsɪz] . [brænd] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

Mrs	.	Brand	set	a	chair	for	him	with	much	cordiality	.
太太	.	品牌	放	一个	椅子	为了	他	和	很多	亲切	.

布兰德夫人热情地为他摆放了一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [maɪld] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

She	was	a	gentle	,	mild	-	mannered	little	lady	,
她	曾是	一个	温和的	,	温和的	-	有礼貌的	小的	女士	,

她是一位温柔、性情温和的小姑娘，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktər] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

such	a	contrast	in	style	and	character	to	Madeline	that	there	was	a	certain
这样的	一个	对比	在	风格	和	特点	到	玛德琳	那	那里	曾是	一个	肯定

[ə'mjuːzɪŋ] ['fɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɚz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [maɪ] ['beɪbi] . "

amusing	fitness	in	the	latter's	habit	of	calling	her	"	My	baby	.	"
有趣	健康	在	这	后者的	习惯	的	呼叫	她	"	我的	婴儿	.	"

与玛德琳在风格和性格上如此迥异，以至于玛德琳习惯称她为"我的宝贝"这件事，反而显得颇为滑稽和贴切。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɪknɪk] , ['mɪstər] . [bɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	have	a	very	pleasant	day	for	your	picnic	,	Mr	.	Burr	,	"	said	she	.
"	你	有	一个	非常	令人愉快的	天	为了	你的	野餐	,	先生	.	伯尔	,	"	说	她	.

"伯尔先生，祝您今天野餐愉快。"她说。

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

"	Yes	,	we	are	very	lucky	,	"	replied	Henry	,
"	是的	,	我们	是	非常	幸运的	,	"	回复	亨利	,

"是的，我们非常幸运，"亨利回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['mædəˌlɪnz] ['muːvmənts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

his	eyes	following	Madeline's	movements	as	she	stood	before	the	glass	,	putting	on	her	hat	,
他的	眼睛	下列的	玛德琳的	移动	作为	她	站立	前	这	玻璃	,	推杆	在	她	帽子	,

当玛德琳站在玻璃前戴帽子时，他的目光一直追随着她的动作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] ['feðər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	a	red	feather	in	it	.
哪个	有	一个	红色的	羽毛	在	它	.

里面有一根红色的羽毛。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,

To	have	her	thus	add	the	last	touches	to	her	toilet	in	his	presence	was	a	suggestion	of	familiarity	,
到	有	她	因此	添加	这	最后的	触摸	到	她	洗手间	在	他的	在场	曾是	一个	建议	的	熟悉	,

她当着他的面完成梳妆打扮的最后步骤，暗示着两人之间亲密的关系。

[ʌv; əv] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	domesticity	,	that	was	very	intoxicating	to	his	imagination	.
的	家庭生活	,	那	曾是	非常	醉人	到	他的	想像力	.

家庭生活的种种景象，令他沉醉其中，难以自拔。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wel] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [brænd] , ['æfəbli] .

"	Is	your	father	well	?	"	inquired	Mrs	.	Brand	,	affably	.
"	是	你的	父亲	出色地	?	"	询问	太太	.	品牌	,	和蔼可亲	.

"你父亲身体好吗？"布兰德太太和蔼地问道。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	Very	well	,	thank	you	,	very	well	indeed	,	"	he	replied
"	非常	出色地	,	感谢	你	,	非常	出色地	的确	,	"	他	回复

"很好，谢谢，真的很好，"他回答道。

" [ðer; ðər] ; [naʊ] [aɪm] ['redi] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" There ; now I'm ready , " said Madeline .
" 那里 ; 现在 我是 准备好 , " 说 玛德琳 .

“好了，我现在准备好了。”玛德琳说。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ['henri] .
" Here's the basket , Henry .
" 这里是 这 篮子 , 亨利 .

“篮子在这儿，亨利。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] .
Good - bye , mother .
好的 - 再见 , 母亲 .

再见了，母亲。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] , [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
" They were a well - matched pair , the stalwart young man and the tall ,
" 他们 是 一个 出色地 - 匹配 一对 , 这 坚定的 年轻的 男人 和 这 高的 ,
['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] ,
graceful girl ,
优美 女孩 ,

“他们是一对非常般配的情侣，一位是意志坚定的年轻男子，另一位是身材高挑、举止优雅的女子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm]
and it is no wonder the girl's mother stood in the door looking after them
和 它 是 不 想知道 这 女孩们 母亲 站立 在 这 门 寻找 后 他们
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] .
with a thoughtful smile .
和 一个 周到 微笑 .

难怪女孩的母亲站在门口，带着沉思的微笑目送她们离开。

['hemlɑːk] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glen] [bɪ'twiːn] ['wʊdɪd] [blʌfs] ,
Hemlock Hollow was a glen between wooded bluffs ,
铁杉 空洞的 曾是 一个 格伦 之间 树木繁茂的 悬崖 ,

铁杉谷是两座树木繁茂的峭壁之间的一处山谷。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['nuːˌvɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
about a mile up the beautiful river on which Newville was situated ,
关于 一个 英里 向上 这 美丽的 河 在 哪个 纽维尔 曾是 位于 ,

沿着纽维尔所在的这条美丽的河流向上游走大约一英里，

[ænd; ənd] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk]
and boats had been collected at the rendezvous on the river - bank
和 船 有 到过 集 在 这 会合 在 这 河 - 银行
[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['pɪknɪkər] ['ðɪðər] .
to convey the picnickers thither .
到 传达 这 野餐者 那里 .

人们在河岸边的集合点集合了船只，准备将野餐者送到那里。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'sembld] [ænd; ənd] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l]
On arriving , Madeline and Henry found all the party assembled and in capital
在 抵达 , 玛德琳 和 亨利 成立 全部 这 派对 组装 和 在 首都
['spɪrɪts] ;
spirits ;
烈酒 ;

到达目的地后，玛德琳和亨利发现所有人都已到场，而且兴致很高；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['merɪmənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

There	was	still	just	enough	shadow	on	their	merriment	to	leave	the	disposition
那里	曾是	仍然	只是	足够的	阴影	在	他们的	欢乐	到	离开	这	处置

[tuː; tə] [læf] ['slaɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ,

to	laugh	slightly	in	excess	of	its	indulgence	,
到	笑	轻微地	在	过量的	的	它是	放纵	,

他们的欢乐中仍然残留着一丝阴影，让他们不由自主地发出略微过头的笑声。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [kæn; kən][biː; bi]

than	which	no	condition	of	mind	more	favourable	to	a	good	time	can	be
比	哪个	不	状况	的	头脑	更多的	有利	到	一个	好的	时间	能	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

没有什么比这更有利于享受美好时光的精神状态了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ['teɪlə] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] .

Laura	was	there	,	and	to	her	Will	Taylor	had	attached	himself	.
劳拉	曾是	那里	,	和	到	她	将要	泰勒	有	随附的	他自己	.

劳拉在那里，威尔·泰勒也和她在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] ['feloʊ] , [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] ,

He	was	a	dapper	little	black	-	eyed	fellow	,	a	clerk	in	the	dry	-	goods	store	,
他	曾是	一个	衣着考究	小的	黑色的	-	眼睛	同伴	,	一个	职员	在	这	干燥	-	商品	店铺	,

他是个衣着考究、身材矮小、黑眼睛的小伙子，是杂货店的店员。

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

full	of	fun	and	good	-	nature	,	and	a	general	favourite	,
满的	的	乐趣	和	好的	-	自然	,	和	一个	一般的	最喜欢的	,

充满乐趣和善意，深受大家喜爱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [əb'sɜːrd] [ðæt] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	it	was	certainly	rather	absurd	that	Henry	should	be	apprehensive	of	him
但	它	曾是	当然	相当	荒诞	那	亨利	应该	是	忧虑	的	他

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

as	a	rival	.
作为	一个	竞争对手	.

但亨利将他视为竞争对手，这确实相当荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
第2/6页

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['fæni] ['mɪlər] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɑ:rm][ɪn] ['nu:ˌvɪl] ,
There **also** **was** **Fanny** **Miller** **,** **who** **had** **the** **prettiest** **arm** **in** **Newville** **,**
那里 还 曾是 舳 磨坊主 , WHO 有 这 最漂亮的 手臂 在 纽维尔 ,

还有范妮·米勒，她拥有纽维尔最漂亮的胳膊。

[ə; eɪ][fækt] [dɪ'skʌvərd] [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['mɑ:rθə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['tɔɪlət] [æt; ət][ə; eɪ]
a **fact** **discovered** **once** **when** **she** **wore** **a** **Martha** **Washington** **toilet** **at** **a**
一个 事实 发现 一次 什么时候 她 穿着 一个 玛莎 华盛顿 洗手间 在 一个
[ˌmæskə'reɪd] ['soʊʃəb(ə)l] ,
masquerade **sociable** **,**
化装舞会 善于交际的 ,

有一次，她在化装舞会上戴着玛莎·华盛顿的马桶，人们才发现了这个事实。

[ænd; ənd] [sɪns] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
and **since** **circulated** **from** **mouth** **to** **mouth** **among** **the** **young** **men** **.**
和 自从 流通 从 嘴 到 嘴 之中 这 年轻的 男人 .

此后，这个消息便在年轻人之间口口相传。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['eməli] [hʌnt] ,
And **there** **,** **too** **,** **was** **Emily** **Hunt** **,**
和 那里 , 也 , 曾是 艾米丽 打猎 ,

艾米丽·亨特也在那里。

[hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [ju:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pænɪk][baɪ]
who **had** **shocked** **the** **girls** **and** **thrown** **the** **youth** **into** **a** **pleasing** **panic** **by**
WHO 有 震惊 这 女孩们 和 抛掷 这 青年 进入 一个 令人愉悦 恐慌 经过
[ə'piəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['pɑ:rti][ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntər] [ɪn] [loʊ] [nek] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt]
appearing **at** **a** **young** **people's** **party** **the** **previous** **winter** **in** **low** **neck** **and** **short**
出现 在 一个 年轻的 人们的 派对 这 以前的 冬天 在 低的 脖子 和 短的
[sli:vz] .
sleeves **.**
袖子 .

前一个冬天，他穿着低领短袖出现在年轻人的聚会上，震惊了女孩们，也让年轻人感到兴奋不已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [kʌm]
It **is** **to** **be** **remarked** **in** **extenuation** **that** **she** **had** **then** **but** **recently** **come**
它 是 到 是 评论 在 减轻 那 她 有 然后 但 最近 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
from **the** **city** **,**
从 这 城市 ,

需要说明的是，她当时刚从城里来不久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['nu:ˌvɪl] ['etɪkət] .
and **was** **not** **familiar** **with** **Newville** **etiquette** **.**
和 曾是 不是 熟悉的 和 纽维尔 礼仪 .

他对纽维尔的礼仪并不熟悉。

[nɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [fər'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['aɪdə] ['lu:ɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ-z] ['dɔ:tər] ,
Nor **must** **I** **forget** **to** **mention** **Ida** **Lewis** **,** **the** **minister's** **daughter** **,**
也不 必须 我 忘记 到 提到 艾达 刘易斯 , 这 部长 女儿 ,

我也绝不能忘记提及牧师的女儿艾达·刘易斯。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [pʊr] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] , [huː] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]

a	little	girl	with	poor	complexion	and	beautiful	brown	eyes	,	who	cherished	a
一个	小的	女孩	和	贫穷的	肤色	和	美丽的	棕色的	眼睛	,	WHO	珍爱	一个

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['henri] .

hopeless	passion	for	Henry	.
绝望	热情	为了	亨利	.

一个肤色暗淡、有着美丽棕色眼睛的小女孩，对亨利怀着无望的爱恋。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz] ['hæri] ['tʌtl] , [ðə; ðɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fekʃəneri] [ænd; ənd]

Among	the	young	men	was	Harry	Tuttle	,	the	clerk	in	the	confectionery	and
之中	这	年轻的	男人	曾是	哈里	塔特尔	,	这	职员	在	这	糖果	和

['fænsi] [gʊdz] [stɔːr] ,

fancy	goods	store	,
想要	商品	店铺	,

这些年轻人中包括哈里·图特尔，他是糖果和精品店的店员。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['fɑːðər][hæd; həd][wʌns] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][ə; eɪ]

a	young	man	whose	father	had	once	sent	him	for	a	term	to	a
一个	年轻的	男人	谁	父亲	有	一次	发送	他	为了	一个	学期	到	一个

['neɪbərɪŋ] ['semɪneri] ,

neighbouring	seminary	,
邻接	神学院	,

一位年轻人，他的父亲曾送他到邻近的一所神学院学习一个学期。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klæsɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːnti]

as	a	result	of	which	classical	experience	he	still	retained	a	certain	jaunty
作为	一个	结果	的	哪个	古典	经验	他	仍然	保留	一个	肯定	轻快的

['stuːd(ə)nt] [er] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪkɪʃ] ,

student	air	verging	on	the	rakish	,
学生	空气	接近	在	这	浪荡子	,

由于这段古典学问的经历，他仍然保留着某种轻佻的学生气质，甚至有些放荡不羁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ænd; ənd] ['envid] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] .

that	was	admired	by	the	girls	and	envied	by	the	young	men	.
那	曾是	钦佩	经过	这	女孩们	和	令人羡慕	经过	这	年轻的	男人	.

那件衣服让女孩们羡慕不已，让年轻男孩们嫉妒不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz][tɑːm] ['lɔːŋmən] .

And	there	,	above	all	,	was	Tom	Longman	.
和	那里	,	多于	全部	,	曾是	汤姆	朗文	.

而最引人注目的，是汤姆·朗曼。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Tom	was	a	big	,	hulking	fellow	,	good	-	natured	and	simple	-	hearted	in	the
汤姆	曾是	一个	大的	,	庞大的	同伴	,	好的	-	自然	和	简单的	-	心地	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

汤姆是个身材魁梧的大块头，性情善良，心地极其单纯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [sə¸septə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɜːlz] - [tʃɑːrmz] ,

He	was	the	victim	of	an	intense	susceptibility	to	the	girls	'	charms	,
他	曾是	这	受害者	的	一个	激烈的	易感性	到	这	女孩们	-	魅力	,

他极易被女孩们的魅力所吸引。

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [ɪn][ðer; ðər]

joined	with	an	intolerable	shyness	and	self	-	consciousness	when	in	their
加入	和	一个	无法容忍	害羞	和	自己	-	意识	什么时候	在	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

在他们面前，会感到难以忍受的羞怯和不自在。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'su:mɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [rɪ'li:f] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs]
From **this** **consuming** **embarrassment** **he** **would** **seek** **relief** **by** **working** **like** **a** **horse**
从 这 消费 尴尬 他 会 寻找 宽慰 经过 在职的 喜欢 一个 马
[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
whenever **there** **was** **anything** **to** **do** **.**
每当 那里 曾是 任何事物 到 做 .

他难以忍受这种羞耻感，只要有事可做，他就会拼命工作，以此来缓解这种羞耻感。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ɑ:kjupaɪd] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz]
With **his** **hands** **occupied** **he** **had** **an** **excuse** **for** **not** **talking** **to** **the** **girls**
和 他的 双手 占领 他 有 一个 原谅 为了 不是 说 到 这 女孩们
[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ][ðem; ðəm] ,
or **being** **addressed** **by** **them** **,**
或者 存在 已解决 经过 他们 ,

他双手忙着，所以就有了不和女孩们说话或不被她们搭讪的借口。

[ænd; ənd] , [ðʌs] ['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [də'rekt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] ,
and **,** **thus** **shielded** **from** **the** **,** **direct** **rays** **of** **their** **society** **,**
和 , 因此 屏蔽 从 这 , 直接的 射线 的 他们的 社会 ,

因此，他们得以免受社会直接影响。

[bæskt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [i'məuʃənz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]
basked **with** **inexpressible** **emotions** **in** **the** **general** **atmosphere** **of** **sweetness** **and**
晒太阳 和 难以言喻的 情绪 在 这 一般的 气氛 的 甜味 和
[laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fju:zd] .
light **which** **they** **diffused** **.**
光 哪个 他们 扩散 .

沉浸在他们所散发的甜蜜和光明的氛围中，难以言表。

[hi:; hi] [laɪkt] ['pikniks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] ,
He **liked** **picnics** **because** **there** **was** **much** **work** **to** **do** **,**
他 喜欢 野餐 因为 那里 曾是 很多 工作 到 做 ,

他喜欢野餐，因为有很多工作要做。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'tendid] ['ɪndɔ:r] ['pɑ:rtiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
and **never** **attended** **indoor** **parties** **because** **there** **was** **none** **.**
和 绝不 参加 室内的 各方 因为 那里 曾是 没有任何 .

而且从不参加室内聚会，因为根本没有室内聚会。

[ðɪs] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['ɪndəstri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑ:n] ['tɑ:mz] [pɑ:rt]
This **inordinate** **taste** **for** **industry** **in** **connection** **with** **social** **enjoyment** **on** **Tom's** **part**
这 过度 品尝 为了 行业 在 联系 和 社会的 享受 在 汤姆的 部分
[wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,
was **strongly** **encouraged** **by** **the** **other** **young** **men** **,**
曾是 强烈 鼓励 经过 这 其他 年轻的 男人 ,

汤姆这种将勤劳与社交娱乐相结合的过分嗜好，得到了其他年轻人的强烈鼓励。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['stipjuleit] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]
and **they** **were** **the** **ones** **who** **always** **stipulated** **that** **he** **should** **be** **of** **the**
和 他们 是 这 一个 WHO 总是 规定的 那 他 应该 是 的 这
['pɑ:rti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['roʊɪŋ] ,
party **when** **there** **was** **likely** **to** **be** **any** **call** **for** **rowing** **,**
派对 什么时候 那里 曾是 可能 到 是 任何 称呼 为了 划船 ,

而且，每当可能需要划船的时候，他们总是规定他必须参加。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊdz] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [sets] , [ɔ:r] ['ʌðər]
taking **care** **of** **horses** **,** **carrying** **of** **loads** **,** **putting** **out** **of** **croquet** **sets** **,** **or** **other**
采取 关心 的 马匹 , 携带 的 负载 , 推杆 出去 的 槌球 套 , 或者 其他
['mænjuəl] [ɪg'zɜ:rʃn] .
manual **exertion** **.**
手动的 用力 .

照顾马匹、搬运货物、摆放槌球用具或其他体力劳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ɑːd] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəniz] .

He	was	generally	an	odd	one	in	such	companies	.
他	曾是	一般来说	一个	奇怪的	一	在	这样的	公司	.

在这样的公司里，他通常是个特立独行的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	would	be	no	kindness	to	provide	him	a	partner	,	and	,	besides	,
它	会	是	不	仁慈	到	提供	他	一个	伙伴	,	和	,	除了	,

给他找个伴侣并非仁慈之举，而且，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [kwaɪt] [kɛəd]

everybody	made	so	many	jokes	about	him	that	none	of	the	girls	quite	cared
大家	制成	所以	许多	笑话	关于	他	那	没有任何	的	这	女孩们	相当	关心

[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

to	have	their	names	coupled	with	his	,
到	有	他们的	姓名	耦合	和	他的	,

大家都拿他开玩笑，以至于没有一个女孩愿意让自己的名字和他的名字联系在一起。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

although	they	all	had	a	compassionate	liking	for	him	.
虽然	他们	全部	有	一个	富有同情心	喜欢	为了	他	.

虽然他们都对他抱有同情和喜爱之情。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðɪs] [pʊr] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk]

On	the	present	occasion	this	poor	slave	of	the	petticoat	had	been	at	work
在	这	展示	场合	这	贫穷的	奴隶	的	这	衬裙	有	到过	在	工作

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

preparing	the	boats	all	the	morning	.
准备	这	船	全部	这	早晨	.

这一次，这位穿着衬裙的可怜女奴整个上午都在忙着准备船只。

" [waɪ] , [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ! " [sed] ['mædəlɪn] ['kaɪndli] ,

"	Why	,	how	nicely	you	have	arranged	everything	!	"	said	Madeline	kindly	,
"	为什么	,	如何	很好	你	有	安排	一切	!	"	说	玛德琳	亲切地	,

“哇，你们安排得真好！”玛德琳和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['henri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [boʊt] .

as	she	stood	on	the	sand	waiting	for	Henry	to	bring	up	a	boat	.
作为	她	站立	在	这	沙	等待	为了	亨利	到	带来	向上	一个	船	.

她站在沙滩上，等着亨利把船开过来。

" [wʌt] ? " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌstərd] [weɪ] .

"	What	?	"	replied	Tom	,	laughing	in	a	flustered	way	.
"	什么	?	"	回复	汤姆	,	笑	在	一个	慌乱	方式	.

“什么？”汤姆慌乱地笑着回答。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] [dʒʌst][soʊ][ænd; ənd] [sed] " [wʌt] ? " [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [spoʊk]

He	always	laughed	just	so	and	said	"	what	?	"	when	any	of	the	girls	spoke
他	总是	笑了	只是	所以	和	说	"	什么	?	"	什么时候	任何	的	这	女孩们	辐

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

每当有女孩跟他说话时，他总是会发出那种独特的笑声，然后说“什么？”

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed]

being	too	much	confused	by	the	fact	of	being	addressed	to	catch	what	was	said
存在	也	很多	使困惑	经过	这	事实	的	存在	已解决	到	抓住	什么	曾是	说

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

因为被叫到而感到困惑，第一次没听清对方说了什么。

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['boʊts][fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['mædəlɪn] [rɪ'pi:tɪd] .

"	It's	very	good	of	you	to	arrange	the	boats	for	us	,	Madeline	repeated	.
"	它是	非常	好的	的	你	到	安排	这	船	为了	我们	,	玛德琳	重复	.

“你帮我们安排船只真是太好了，”玛德琳再次说道。

" [oʊ] , - [teɪnt] ['eniθɪŋ] , - [teɪnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

"	Oh	,	'	tain't	anything	,	'	tain't	anything	at	all	,	"	he	blurted	out	,	with	a	very	red	face	.
"	哦	,	-	污点	任何事物	,	-	污点	任何事物	在	全部	,	"	他	脱口而出	出去	,	和	一个	非常	红色的	脸	.

“哦，没什么，真的没什么，”他脱口而出，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [boʊt] , [eint] [ju:; jʊ] , ['lɔ:ŋmən] ? " [sed] ['hæri] ['tʌtl] .

"	You	are	going	up	in	our	boat	,	ain't	you	,	Longman	?	"	said	Harry	Tuttle	.
"	你	是	去	向上	在	我们的	船	,	不是	你	,	朗文	?	"	说	哈里	塔特尔	.

“你要坐我们的船上去，对吧，朗曼？”哈里·塔特尔说道。

" [noʊ] , [tɑ:m] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] .

"	No	,	Tom	,	you're	going	with	us	,	"	cried	another	young	man	.
"	不	,	汤姆	,	你是	去	和	我们	,	"	哭	其他	年轻的	男人	.

“不，汤姆，你得跟我们一起走！”另一个年轻人喊道。

" ['hi:z] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [wɪl] ['teilə] , [hu:] ,

"	He's	going	with	us	,	like	a	sensible	fellow	,	"	said	Will	Taylor	,	who	,
"	他是	去	和	我们	,	喜欢	一个	明智的	同伴	,	"	说	将要	泰勒	,	WHO	,

“他跟我们一起去，真是个明智的人，”威尔·泰勒说道。

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [bɜ:r] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [θwɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

with	Laura	Burr	,	was	sitting	on	the	forward	thwart	of	the	boat	,
和	劳拉	伯尔	,	曾是	坐着	在	这	向前	阻挠	的	这	船	,

当时，我和劳拉·伯尔一起坐在船的前横梁上。

['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['henri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] ['mædəlɪn] .

into	the	stern	of	which	Henry	was	now	assisting	Madeline	.
进入	这	船尾	的	哪个	亨利	曾是	现在	协助	玛德琳	.

亨利现在正搀扶着玛德琳走向船尾。

" [tɑ:m] , [ði:z] ['leɪzi] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ðer; ðər] ['roʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

"	Tom	,	these	lazy	young	men	are	just	wanting	you	to	do	their	rowing	for	them	,
"	汤姆	,	这些	懒惰的	年轻的	男人	是	只是	想要	你	到	做	他们的	划船	为了	他们	,

“汤姆，这些懒惰的年轻人只是想让你替他们划船。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [get] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['henri] [roʊ] [ju:; jʊ] . "

"	Get	into	our	boat	,	and	I'll	make	Henry	row	you	.	"
"	得到	进入	我们的	船	,	和	患病的	制作	亨利	排	你	.	"

“上我们的船，我让亨利划船给你。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , ['henri] ? " [sed] [tɑ:m] , ['snɪkərɪŋ] .

"	What	do	you	say	to	that	,	Henry	?	"	said	Tom	,	snickering	.
"	什么	做	你	说	到	那	,	亨利	?	"	说	汤姆	,	窃笑	.

“亨利，你对此有何看法？”汤姆窃笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['æftər] ['mædəlɪn] [hæz; həz]['spoʊkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" **It** **isn't** **for** **me** **to** **say** **anything** **after** **Madeline** **has** **spoken** **,** **"** **replied** **the**
" 它 不是 为了 我 到 说 任何事物 后 玛德琳 有 说 , " 回复 这
[jʌŋ] [mæn] .
young **man** **.**
年轻的 男人 .

“玛德琳说完话后，我就不好说什么了。”年轻人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [səb'dʒekʃ(ə)n] , " [ri'mɑːkt] ['aɪdə] ['luːɪs] , [nɑːt]['oʊvər] - ['swiːtli] .
" **She** **has** **him** **in** **good** **subjection** **,** **"** **remarked** **Ida** **Lewis** **,** **not** **over** **-** **sweetly** **.**
" 她 有 他 在 好的 隶属 , " 评论 艾达 刘易斯 , 不是 超过 - 甜蜜地 .

“她把他管得很严，”艾达·刘易斯语气不太好地说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər][boʊt] , [mɪs] [brænd] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" **All** **right** **,** **I'll** **come** **in** **your** **boat** **,** **Miss** **Brand** **,** **if** **you'll** **take** **care** **of** **me** **,**
" 全部 正确的 , 患病的 来 在 你的 船 , 错过 品牌 , 如果 你会 拿 关心 的 我 ,

“好吧，布兰德小姐，如果你照顾我，我就坐你的船过来。”

" [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] ['boʊldnəs] ,
" **said** **Tom** **,** **with** **a** **sudden** **spasm** **of** **boldness** **,**
" 说 汤姆 , 和 一个 突然 痉挛 的 大胆 ,

“汤姆突然大胆地说，”

['fɑːloʊd] [baɪ]['vaɪələnt] [blʌʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][biː; bi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
followed **by** **violent** **blushes** **at** **the** **thought** **that** **perhaps** **be** **had** **said** **something**
随后 经过 暴力 脸红 在 这 想法 那 也许 是 有 说 某物
[tuː] [friː] .
too **free** **.**
也 自由的 .

想到自己可能说了些太过随意的话，顿时脸红不已。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] .
The **boat** **was** **pushed** **off** **.**
这 船 曾是 推动 离开 .

船被推开了。

['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
Nobody **took** **the** **oars** **.**
无人 采取 这 桨 .

没人拿桨。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] ? " [sed] ['mædəlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['henri] ,
" **I** **thought** **you** **were** **going** **to** **row** **?** **"** **said** **Madeline** **,** **turning** **to** **Henry** **,**
" 我 想法 你 是 去 到 排 ? " 说 玛德琳 , 转弯 到 亨利 ,

“我以为你们要去划船呢？”玛德琳转过身问亨利。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
who **sat** **beside** **her** **in** **the** **stern** **.**
WHO 卫星 旁 她 在 这 船尾 .

坐在她旁边船尾的人。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] .
" **Certainly** **,** **"** **said** **he** **,** **making** **as** **if** **he** **would** **rise** **.**
" 当然 , " 说 他 , 制作 作为 如果 他 会 上升 .

“当然，”他说道，同时做出要站起来的样子。

" [tɑːm] , [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [roʊ] . "
" **Tom** **,** **you** **just** **sit** **here** **while** **I** **row** **.** **"**
" 汤姆 , 你 只是 坐 这里 尽管 我 排 . "

“汤姆，你就坐在这儿，我来划船。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [roʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

"	Oh	no	,	I'd	just	as	lief	row	,	"	said	Tom	,	seizing	the	oars	with	feverish	haste	.
"	哦	不	,	ID	只是	作为	利夫	排	,	"	说	汤姆	,	抓住	这	桨	和	发烧	匆忙	.

“哦不，我只想划船，”汤姆说着，急忙抓起船桨。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [tɑːm] ; [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eksərsaɪz] , " ['ɜːdʒd] ['henri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [grɪn] ,

"	So	would	I	,	Tom	;	I	want	a	little	exercise	,	"	urged	Henry	with	a	hypocritical	grin	,
"	所以	会	我	,	汤姆	;	我	想	一个	小的	锻炼	,	"	敦促	亨利	和	一个	虚伪	咧嘴笑	,

“我也是，汤姆；我也想锻炼一下，”亨利虚伪地笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['redinəs] .

as	he	stood	up	in	an	attitude	of	readiness	.
作为	他	站立	向上	在	一个	态度	的	准备就绪	.

他站起身来，摆出准备的姿态。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [roʊ] .

"	Oh	,	I	like	to	row	.
"	哦	,	我	喜欢	到	排	.

哦，我喜欢划船。

- [aɪ'd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] .

'	I'd	a	great	deal	rather	.
-	ID	一个	伟大的	交易	相当	.

我非常愿意。

['ɑːnɪstli] , " [ə'sevəˌreɪtid] [tɑːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [foʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stroʊks] ,

Honestly	,	"	asseverated	Tom	,	as	he	made	the	water	foam	with	the	violence	of	his	strokes	,
诚实地	,	"	断言	汤姆	,	作为	他	制成	这	水	泡沫	和	这	暴力	的	他的	笔画	,

“老实说，”汤姆一边说着，一边用力划水，激起水花。

[kəm'pelɪŋ] ['henri] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

compelling	Henry	to	resume	his	seat	to	preserve	his	equilibrium	.
引人注目的	亨利	到	恢复	他的	座位	到	保存	他的	平衡	.

迫使亨利回到座位上以保持镇定。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [tɑːm] .

"	It's	perfectly	plain	that	you	don't	want	to	sit	by	me	,	Tom	.
"	它是	完美	清楚的	那	你	不	想	到	坐	经过	我	,	汤姆	.

“很明显，汤姆，你不想坐在我旁边。”

[ðæt] [hɜːrts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [sed] ['mædəlɪn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [paʊt] .

That	hurts	my	feelings	,	"	said	Madeline	,	pretending	to	pout	.
那	疼痛	我的	情怀	,	"	说	玛德琳	,	假装	到	噘	.

“这让我很伤心，”玛德琳假装撅着嘴说。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [prəu'testid][tɑːm] .

"	Oh	no	,	it	isn't	that	,	"	protested	Tom	.
"	哦	不	,	它	不是	那	,	"	抗议	汤姆	.

“哦，不，不是那样的，”汤姆抗议道。

" ['oʊnli] [aɪ'd] ['ræðər] [roʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [sʌtʃ] [fʌn] ['roʊɪŋ] . "

"	Only	I'd	rather	row	;	that	is	,	I	mean	,	you	know	,	it's	such	fun	rowing	.	"
"	仅有的	ID	相当	排	;	那	是	,	我	意思是	,	你	知道	,	它是	这样的	乐趣	划船	.	"

“不过我更喜欢划船；我的意思是，你知道，划船真的很有趣。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mædəlɪn] , " [aɪ] ['ʃænt] [help] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] ;

"	Very	well	,	then	,	"	said	Madeline	,	"	I	sha'n't	help	you	any	more	;
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	玛德琳	,	"	我	不会	帮助	你	任何	更多的	;

“好吧，”玛德琳说，“我不再帮你了；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['taɪɪŋ] [ðer; ðər] ['boʊts] [ɑ:n] [tu:; tə] ['aʊərz] .

and	here	they	all	are	tying	their	boats	on	to	ours	.
和	这里	他们	全部	是	捆绑	他们的	船	在	到	我们的	.

现在他们都把船系在我们的船边了。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɪts] [tʃeɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðerz] ,

"	Sure	enough	,	one	of	the	other	boats	had	fastened	its	chain	to	the	stern	of	theirs	,
"	当然	足够的	,	一	的	这	其他	船	有	系紧	它是	链	到	这	船尾	的	他们的	,

果然，另一艘船用链条拴住了他们的船尾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðæt] ;

and	the	others	had	fastened	to	that	;
和	这	其他的	有	系紧	到	那	;

其他人则都系在了那上面；

[ðer; ðər] ['ɔ:zmən, 'əu-] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [floʊ'tɪlə] .

their	oarsmen	were	lying	off	and	Tom	was	propelling	the	entire	flotilla	.
他们的	划桨手	是	说谎	离开	和	汤姆	曾是	推进	这	全部的	船队	.

他们的划桨手都放弃了划桨，汤姆正驾驶着整个船队前进。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [roʊ] - [ɪm] [ɔ:l] [dʒʌst] [æz; əz] ['i:zi:z] [nɑ:t] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ju:θ] ,

"	Oh	,	I	can	row	'	em	all	just	as	easy's	not	,	"	gasped	the	devoted	youth	,
"	哦	,	我	能	排	-	呃	全部	只是	作为	容易的	不是	,	"	倒吸一口气	这	奉献	青年	,

“哦，我划它们也一样轻松，不是吗？”这位充满热情的年轻人喘着气说道。

[ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

the	perspiration	rolling	down	his	forehead	.
这	汗	滚动	向下	他的	前额	.

汗水顺着他的额头滚落下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [bæd] , [ænd; ənd] ['henri] [su:n] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ,

But	this	was	a	little	too	bad	,	and	Henry	soon	cast	off	the	other	boats	,
但	这	曾是	一个	小的	也	坏的	,	和	亨利	很快	投掷	离开	这	其他	船	,

但这有点太糟糕了，亨利很快就解开了其他船只的束缚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prəutests] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔkju:pənts] ,

in	spite	of	the	protests	of	their	occupants	,
在	尽管如此	的	这	抗议活动	的	他们的	居住者	,

尽管居民们进行了抗议，

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['tɑ:mz] [brɔ:n] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑ:rti] ,

who	regarded	Tom's	brawn	and	muscle	as	the	common	stock	of	the	entire	party	,	,
WHO	认为	汤姆的	膂力	和	肌肉	作为	这	常见的	库存	的	这	全部的	派对	,	,

他们认为汤姆的强壮体魄是整个党派的共同财富。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [boʊt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] .

which	no	one	boat	had	a	right	to	appropriate	.
哪个	不	一	船	有	一个	正确的	到	合适的	.

任何一艘船都没有权利占有它。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['hemlɑːk] ['hɑːloʊ] , ['mædəlɪn] [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,

On	reaching	Hemlock	Hollow	,	Madeline	asked	the	poor	young	man	for	his	hat	,
在	到达	铁杉	空洞的	,	玛德琳	问	这	贫穷的	年轻的	男人	为了	他的	帽子	,

到达铁杉谷后，玛德琳向那个可怜的年轻人要了顶帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd]

and	returned	it	to	him	adorned	with	evergreens	,	which	nearly	distracted
和	返回	它	到	他	装饰	和	常绿植物	,	哪个	几乎	愣

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

him	with	bashfulness	and	delight	,
他	和	臊	和	喜	,

然后把它还给了他，上面装饰着常青树枝，这让他既害羞又高兴，几乎分不清轻重缓急。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌsuːpər'hjuːmən]

and	drove	him	to	seek	a	safety	-	valve	for	his	excitement	in	superhuman
和	驾驶	他	到	寻找	一个	安全	-	阀门	为了	他的	激动	在	超人类

[æk'tɪvəti] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

activity	all	the	rest	of	the	morning	,
活动	全部	这	休息	的	这	早晨	,

这让他整个上午都在寻找释放自己超乎常人的活动兴奋感的途径。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [kroʊ'keɪ] [sets] , ['hæŋɪŋ] [swɪŋz] , ['breɪkɪŋ] [aɪs] , ['skwiːzɪŋ] ['lɛmənz] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ]

arranging	croquet	sets	,	hanging	swings	,	breaking	ice	,	squeezing	lemons	,	and	fetching
安排	槌球	套	,	绞刑	摇摆	,	打破	冰	,	挤压	柠檬	,	和	获取

['wɔːtər] .

water	.
水	.

摆放槌球用具、悬挂秋千、破冰、榨柠檬汁、打水。

" [oʊ] , [haʊ] ['θɜːrsti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [said] ['mædəlɪn] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [kroʊ'keɪ] ['mælɪt] .

"	Oh	,	how	thirsty	I	am	!	"	sighed	Madeline	,	throwing	down	her	croquet	mallet	.
"	哦	,	如何	渴	我	是	!	"	叹了口气	玛德琳	,	投掷	向下	她	槌球	槌	.

“哦，我好渴啊！”玛德琳叹了口气，扔掉了她的槌球槌。

" [ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [jet] ['redi] ,

"	The	ice	-	water	is	not	yet	ready	,
"	这	冰	-	水	是	不是	然而	准备好	,

冰水还没准备好，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][koʊld][æz; əz][aɪs] ,

but	I	know	a	spring	a	little	way	off	where	the	water	is	cold	as	ice	,
但	我	知道	一个	春天	一个	小的	方式	离开	在哪里	这	水	是	寒冷的	作为	冰	,

但我知道不远处有个泉眼，那里的水冰冷刺骨。

" [sed] ['henri] .

"	said	Henry	.
"	说	亨利	.

亨利说道。

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] ,

"	Show	it	to	me	this	instant	,	"	she	cried	,	and	they	walked	off	together	,
"	展示	它	到	我	这	立即的	,	"	她	哭	,	和	他们	步行	离开	一起	,

“立刻给我看！”她喊道，然后他们一起走了。

['fɑːloʊd] [baɪ]['aɪdə] ['luːɪsɪz] [ʌn'hæpi] [aɪz] .

followed	by	Ida	Lewis's	unhappy	eyes	.
随后	经过	艾达	刘易斯的	不开心	眼睛	.

随后是艾达·刘易斯不悦的眼神。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [rʌf] ,

The	distance	to	the	spring	was	not	great	,	but	the	way	was	rough	,
这	距离	到	这	春天	曾是	不是	伟大的	,	但	这	方式	曾是	粗糙的	,

到泉水的距离不远，但路很崎岖。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] [stiːp]

and	once	or	twice	he	had	to	help	her	over	fallen	trees	and	steep
和	一次	或者	两次	他	有	到	帮助	她	超过	倒下	树木	和	陡

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

他曾一两次不得不帮助她越过倒下的树木和陡峭的河岸。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ,

Once	she	slipped	a	little	,	and	for	,
一次	她	滑倒了	一个	小的	,	和	为了	,

她稍稍失足，然后，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [su'priːm] ['moʊmənt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

a	single	supreme	moment	he	held	her	whole	weight	in	his	arms	.
一个	单身的	最高	片刻	他	握住	她	所有的	重量	在	他的	武器	.

那是一个至高无上的瞬间，他将她全部的重量都托在了怀里。

[bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['geɪli] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Before	,	they	had	been	talking	and	laughing	gaily	,	but	that	made	a	sudden
前	,	他们	有	到过	说	和	笑	兴高采烈地	,	但	那	制成	一个	突然

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

之前他们一直在愉快地谈笑风生，但突然间，周围一片寂静。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

He	dared	not	look	at	her	for	some	moments	,
他	敢于	不是	看	在	她	为了	一些	时刻	,

他有好一会儿都不敢看她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['tɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	when	he	did	there	was	a	slight	flush	tingeing	her	usually
和	什么时候	他	做过	那里	曾是	一个	轻微	冲洗	带点色调	她	通常

['kʌlərləs] [tʃiːk] .

colourless	cheek	.
无色	脸颊	.

当他这样做时，她平时苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['baʊndɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ,

His	pulses	were	already	bounding	wildly	,	and	,
他的	脉冲	是	已经	边界	疯狂地	,	和	,

他的脉搏已经剧烈跳动，而且，

[æt; ət] [ðɪs] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz]

at	this	betrayal	that	she	had	shared	his	consciousness	at	that	moment	,	his
在	这	背叛	那	她	有	共享	他的	意识	在	那	片刻	,	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] .

agitation	was	tenfold	increased	.
搅动	曾是	十倍	增加	.

得知她此刻与他共享意识，他的愤怒和不安增加了十倍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	she	had	ever	shown	a	sign	of	confusion	in	his
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	所示	一个	符号	的	困惑	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

这是她第一次在他面前表现出困惑。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæstəri] , [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ,

The	sensation	of	mastery	,	of	power	over	her	,	which	it	gave	,
这	感觉	的	精通	,	的	力量	超过	她	,	哪个	它	给予	,

它带给她的那种掌控感，那种支配她的权力感，

[wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

was	so	utterly	new	that	it	put	a	sort	of	madness	in	his	blood	.
曾是	所以	完全地	新的	那	它	放	一个	种类	的	疯狂	在	他的	血	.

这种全新的事物让他感到一种近乎疯狂的冲动。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Without	a	word	they	came	to	the	spring	and	pretended	to	drink	.
没有	一个	单词	他们	来了	到	这	春天	和	假装	到	喝	.

他们一言不发地来到泉边，假装喝水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [hiː; hi] ['laɪtli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [klæsp] ,

As	she	turned	to	go	back	,	he	lightly	caught	her	fingers	in	a	detaining	clasp	,
作为	她	转向	到	去	后退	,	他	轻轻	捕捉	她	手指	在	一个	拘留	搭扣	,

她转身要走时，他轻轻地抓住了她的手指，将她束缚住。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendərd] [hɑːrʃ] [baɪ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —

and	said	,	in	a	voice	rendered	harsh	by	suppressed	emotion	—
和	说	,	在	一个	嗓音	渲染	残酷的	经过	被抑制	情感	—

他压抑着情绪，声音变得沙哑，说道——

" [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Don't	be	in	such	a	hurry	.
"	不	是	在	这样的	一个	匆忙	.

别这么着急。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['kuːlər] [spɑːt] ? "

Where	will	you	find	a	cooler	spot	?	"
在哪里	将要	你	寻找	一个	冷却器	点	?	"

哪里能找到更凉爽的地方?

" [oʊ] , [its] [kuːl] [ɪ'nʌf] ['eniwer] !

"	Oh	,	it's	cool	enough	anywhere	!
"	哦	,	它是	凉爽的	足够的	任何地方	!

“哦，哪里都够凉爽的！”

[lets] [goʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Let's	go	back	,	"	she	replied	,	starting	to	return	as	she	spoke	.
我们来吧	去	后退	,	"	她	回复	,	开始	到	返回	作为	她	辐	.

“我们回去吧，”她一边回答，一边开始往回走。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

She	saw	his	excitement	,	and	,	being	herself	a	little	confused	,
她	锯	他的	激动	,	和	,	存在	她自己	一个	小的	使困惑	,

她看到他很兴奋，而她自己却有些困惑，

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [pri'sipiteitid] [dʒʌst] [ðen] .

had	no	idea	of	allowing	a	scene	to	be	precipitated	just	then	.
有	不	主意	的	允许	一个	场景	到	是	沉淀	只是	然后	.

当时他完全没有想到会引发这样一场冲突。

[ʃiː; ʃi] [flitid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	flitted	on	before	with	so	light	a	foot	that	he	did	not	overtake	her	until	she
她	飞掠	在	前	和	所以	光	一个	脚	那	他	做过	不是	超过	她	直到	她

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sər'maʊnt] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] .

came	to	a	bank	too	steep	for	her	to	surmount	without	aid	.
来了	到	一个	银行	也	陡	为了	她	到	超越	没有	援助	.

她轻盈地向前走去，脚步轻快，直到她走到一个陡峭的河岸边，没有帮助她无法越过，他才追上她。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	sprang	up	and	extended	her	his	hand	.
他	弹簧	向上	和	扩展	她	他的	手	.

他猛地站起来，向她伸出手。

[əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Assuming	an	expression	as	if	she	were	unconscious	who	was	helping	her	,
假设	一个	表达	作为	如果	她	是	无意识	WHO	曾是	帮助	她	,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

she	took	it	,
她	采取	它	,

她装出一副昏迷不醒的样子，仿佛有人在帮她，然后接过了东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	he	drew	her	up	to	his	side	.
和	他	画	她	向上	到	他的	边	.

他把她拉到自己身边。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈɪmpʌls] , [hæf] [ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

Then	with	a	sudden	,	audacious	impulse	,	half	hoping	she	would	not	be	angry	,
然后	和	一个	突然	,	大胆的	冲动	,	一半	希望	她	会	不是	是	生气的	,

然后，他突然冒出一个大胆的念头，心里一半希望她不会生气，

[hæf] [ˈrekləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst]

half	reckless	if	she	were	,	he	clasped	her	closely	in	his	arms	,	and	kissed
一半	鲁莽	如果	她	是	,	他	紧握	她	密切	在	他的	武器	,	和	亲吻

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

他或许有些鲁莽，紧紧地将她搂在怀里，吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [friːd] [hɜːrˈself] .

She	gasped	,	and	freed	herself	.
她	倒吸一口气	,	和	自由	她自己	.

她倒吸一口凉气，挣脱了束缚。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	How	dared	you	do	such	a	thing	to	me	?	"	she	cried	.
"	如何	敢于	你	做	这样的	一个	事物	到	我	?	"	她	哭	.

“你竟敢这样对我？”她哭喊道。

[ðə; ði] [bɪg] [ˈfeloʊ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈʃiːpɪʃ] , [ˈdɔːgɪd] , [kənˈtraɪt] , [ˈdespərət] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .

The	big	fellow	stood	before	her	,	sheepish	,	dogged	,	contrite	,	desperate	,	all	in	one	.
这	大的	同伴	站立	前	她	,	羞怯	,	顽强	,	懊悔	,	绝望的	,	全部	在	一	.

那个高大的男人站在她面前，既羞怯又执拗，既懊悔又绝望，各种情绪交织在一起。

" [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [blɜːtid] [aʊt] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	he	blurted	out	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	脱口而出	出去	.

“我情不自禁，”他脱口而出。

[ðə; ði] [pliː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [əbˈsɜːrdli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˈræðər] [ʌnˈænsərəbl] .

The	plea	was	somehow	absurdly	simple	,	and	yet	rather	unanswerable	.
这	恳求	曾是	不知何故	荒谬地	简单的	,	和	然而	相当	无法回答	.

这个请求看似荒谬简单，却又几乎无法反驳。

[ˈæŋgri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪkˈsept] —

Angry	as	she	was	,	she	really	couldn't	think	of	anything	to	say	,	except	—
生气的	作为	她	曾是	,	她	真的	不能	思考	的	任何事物	到	说	,	除了	—

她虽然很生气，却真的不知道该说什么，除了——

" [juːd] ['betər] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You'd better help it ,
" 你会 更好的 帮助 它 ,

你最好帮帮它，

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræðər] [ˌɪnɪ'fektɪv] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]
" with which rather ineffective rebuke she turned away and walked toward the
" 和 哪个 相当 无效 训斥 她 转向 离开 和 步行 朝向 这
['pɪknɪk] [graʊnd] .
picnic ground .
野餐 地面 .

她轻蔑地斥责了她一番，然后转身走向野餐场地。

['henri] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [freɪm] .
Henry followed in a demoralized frame .
亨利 随后 在 一个 士气低落 框架 .

亨利垂头丧气地跟了上去。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .
His mind was in a ferment .
他的 头脑 曾是 在 一个 发酵 .

他心事重重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He could not realize what had happened .
他 可以 不是 意识到 什么 有 发生 .

他完全无法理解发生了什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
He could scarcely believe that he had actually done it .
他 可以 几乎 相信 那 他 有 实际上 完毕 它 .

他简直不敢相信自己真的做到了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not conceive how he had dared it .
他 可以 不是 构想 如何 他 有 敢于 它 .

他无法想象自己当时怎么敢这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ['penəlti] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] ?
And now what penalty would she inflict ?
和 现在 什么 惩罚 会 她 造成 ?

那么，她会施加怎样的惩罚呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ?
What if she should not forgive him ?
什么 如果 她 应该 不是 原谅 他 ?

如果她不应该原谅他呢?

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [fɪrz] .
His soul was dissolved in fears .
他的 灵魂 曾是 溶解 在 恐惧 .

他的灵魂被恐惧吞噬。

[bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
But , sooth to say ,
但 , 舒缓 到 说 ,

但坦白地说，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][hiː; hi]

the	young	lady's	actual	state	of	mind	was	by	no	means	so	implacable	as	he
这	年轻的	女士的	实际的	状态	的	头脑	曾是	经过	不	方法	所以	冷酷无情	作为	他

[æprɪ'hend] .

apprehended	.
被捕	.

这位年轻女士的真实心理状态远没有他想象的那么冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ,

She	had	been	ready	to	be	very	angry	,
她	有	到过	准备好	到	是	非常	生气的	,

她原本已经做好了大发雷霆的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər] .

but	the	suddenness	and	depth	of	his	contrition	had	disarmed	her	.
但	这	突然	和	深度	的	他的	忏悔	有	解除武装	她	.

但他突然而深切的悔意却让她卸下了防备。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [siːmd]

It	took	all	the	force	out	of	her	indignation	to	see	that	he	actually	seemed
它	采取	全部	这	力量	出去	的	她	愤慨	到	看	那	他	实际上	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

to	have	a	deeper	sense	of	the	enormity	of	his	act	than	she	herself
到	有	一个	更深	感觉	的	这	巨大	的	他的	行为	比	她	她自己

[hæd; həd] .

had	.
有	.

看到他似乎比她自己更深刻地意识到自己行为的严重性，她原本的愤慨之情顿时消散了不少。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ,

And	when	,	after	they	had	rejoined	the	party	,	she	saw	that	,
和	什么时候	,	后	他们	有	重新加入	这	派对	,	她	锯	那	,

当他们重新加入聚会后，她看到，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][spɔːrts] , [hiː; hi] [kept] [ə'luːf] ,

instead	of	taking	part	in	the	sports	,	he	kept	aloof	,
反而	的	采取	部分	在	这	运动的	,	他	保留	超然	,

他没有参加体育运动，而是置身事外。

['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [baɪ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

wandering	aimless	and	disconsolate	by	himself	among	the	pines	,
漫游	漫无目的	和	沮丧的	经过	他自己	之中	这	松树	,

他独自一人在松林间漫无目的地游荡，感到十分沮丧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

she	took	compassion	on	him	and	sent	some	one	to	tell	him	she	wanted
她	采取	同情	在	他	和	发送	一些	一	到	告诉	他	她	通缉

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] .

him	to	come	and	push	her	in	the	swing	.
他	到	来	和	推	她	在	这	摇摆	.

她对他心生怜悯，派人去告诉他，她希望他来帮她推秋千。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

People	had	kissed	her	before	.
人们	有	亲吻	她	前	.

之前有人吻过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['fʊli] ['riːəlaɪz]

She	was	not	going	to	leave	the	first	person	who	had	seemed	to	fully	realize
她	曾是	不是	去	到	离开	这	第一的	人	WHO	有	似乎	到	完全	意识到

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌʌn'duːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˌseptə'bɪləti] [wɪtʃ]

the	importance	of	the	proceeding	to	suffer	unduly	from	a	susceptibility	which
这	重要性	的	这	进行中	到	遭受	过度	从	一个	易感性	哪个

[dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

did	him	so	much	credit	.
做过	他	所以	很多	信用	.

她不会让第一个似乎完全意识到诉讼重要性的人，因为这种脆弱性而遭受不应有的损失，而这种脆弱性恰恰为他赢得了极大的荣誉。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['henri] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə]

As	for	Henry	,	he	hardly	believed	his	ears	when	he	heard	the	summons	to
作为	为了	亨利	,	他	几乎	相信	他的	耳朵	什么时候	他	听到	这	传票	到

[ə'tend] [hɜːr; hər] .

attend	her	.
出席	她	.

至于亨利，当他听到要他去见她的召唤时，简直不敢相信自己的耳朵。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]

At	that	the	kiss	which	her	rebuke	had	turned	cold	on	his	lips	began	to
在	那	这	吻	哪个	她	训斥	有	转向	寒冷的	在	他的	嘴唇	开始	到

[gloʊ] [ə'freʃ] ,

glow	afresh	,
辉光	重新	,

这时，原本因她的斥责而变得冰冷的吻，又重新燃起了温暖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] ;

and	for	the	first	time	he	tasted	its	exceeding	sweetness	;
和	为了	这	第一的	时间	他	尝过	它是	超过	甜味	;

他第一次尝到了它无比的甜美；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	her	calling	to	him	seemed	to	ratify	and	consent	to	it	.
为了	她	呼叫	到	他	似乎	到	批准	和	同意	到	它	.

因为她呼唤他，似乎就等于认可并同意了这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] ['mædəlɪn] [sæt][ɪn][ðə; ði]

There	were	others	standing	about	as	he	came	up	to	where	Madeline	sat	in	the
那里	是	其他的	常设	关于	作为	他	来了	向上	到	在哪里	玛德琳	卫星	在	这

[swɪŋ] ,

swing	,
摇摆	,

当他走到玛德琳坐着的秋千旁时，周围还站着其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

and	he	was	silent	,	for	he	could	not	talk	of	indifferent	things	.
和	他	曾是	沉默的	,	为了	他	可以	不是	讲话	的	冷漠	事物	.

他沉默不语，因为他无法谈论无关紧要的事情。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrm] ,

With	what	a	fresh	charm	,
和	什么	一个	新鲜的	魅力	,

多么清新迷人的感觉！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [nuː] [swiːt] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['evri] [laɪn]

with	what	new	sweet	suggestions	of	complaisance	that	kiss	had	invested	every	line
和	什么	新的	甜的	建议	的	顺从	那	吻	有	投资	每一个	线

[ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	curve	of	her	,
和	曲线	的	她	,

那个吻，在她身上每一寸肌肤、每一道曲线，都注入了何等甜蜜的顺从之意！

[frʌm; frəm][hæt] - [pluːm] [tuː; tə] [buːt] - [tɪp] !

from	hat	-	plume	to	boot	-	tip	!
从	帽子	-	羽	到	启动	-	提示	！

从帽檐到靴尖！

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tremjələs] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	delicious	tremulous	sense	of	proprietorship	tinged	his	every	thought	of	her	.
一个	可口的	颤抖的	感觉	的	所有权	带点色调	他的	每一个	想法	的	她	.

他对她的每一个念头都夹杂着一种甜蜜而颤抖的占有欲。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [roʊp] [æz; əz] ['fɑːndli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [ðæt]

He	touched	the	swing	-	rope	as	fondly	as	if	it	were	an	electric	chain	that
他	感动	这	摇摆	-	绳索	作为	深情地	作为	如果	它	是	一个	电的	链	那

[kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [kə'res] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

could	communicate	the	caress	to	her	.
可以	交流	这	抚摸	到	她	.

他温柔地抚摸着秋千绳，仿佛那是一条能将爱抚传递给她的电链。

[tɑːm] ['lɔːŋmən] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] ['ɔːfərd] [ɪt'self] ,

Tom	Longman	,	having	done	all	the	work	that	offered	itself	,
汤姆	朗文	,	拥有	完毕	全部	这	工作	那	提供	本身	,

汤姆·朗曼完成了所有能做的工作，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ɪm'bærəsmənt] ,

had	been	wandering	about	in	a	state	of	acute	embarrassment	,
有	到过	漫游	关于	在	一个	状态	的	急性	尴尬	,

他当时尴尬极了，四处游荡。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] ,

not	daring	to	join	himself	to	any	of	the	groups	,
不是	大胆	到	加入	他自己	到	任何	的	这	团体	,

他不敢加入任何一个团体，

[mʌtʃ] [les] [ə'kɔːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ə'loʊn] .

much	less	accost	a	young	lady	who	might	be	alone	.
很多	较少的	招呼	一个	年轻的	女士	WHO	可能	是	独自的	.

更别说去骚扰一位可能独行的年轻女士了。

[æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [nɪr] [ðə; ði] [swɪŋ] , ['mædəlɪn] [sed] [tuː; tə] ['henri] —

As	he	drifted	near	the	swing	,	Madeline	said	to	Henry	—
作为	他	漂移	靠近	这	摇摆	,	玛德琳	说	到	亨利	—

当他飘到秋千附近时，玛德琳对亨利说——

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp] ['swɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	You	may	stop	swinging	me	now	.
"	你	可能	停止	摇摆	我	现在	.

你现在可以停止打我了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['roʊɪŋ] .

I	think	I'd	like	to	go	out	rowing	.
我	思考	ID	喜欢	到	去	出去	划船	.

我想去划船。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kʌp] [si:md] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

"	The	young	man's	cup	seemed	running	over	.
"	这	年轻的	男人的	杯子	似乎	跑步	超过	.

“年轻人的杯子好像要溢出来了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] —

He	could	scarcely	command	his	voice	for	delight	as	he	said	—
他	可以	几乎	命令	他的	嗓音	为了	喜	作为	他	说	—

他说道时，几乎难以抑制内心的喜悦——

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['dʒɑ:li] ['roʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

"	It	will	be	jolly	rowing	just	now	.
"	它	将要	是	快乐的	划船	只是	现在	.

现在划船肯定很愉快。

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][pɑ:nd] - ['liliz] . "

I'm	sure	we	can	get	some	pond	-	lilies	.	"
我是	当然	我们	能	得到	一些	池塘	-	百合花	.	"

我相信我们能弄到一些睡莲。

" ['ri:əli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['erəli] , " [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

"	Really	,	"	she	replied	,	airily	,	"	you	take	too	much	for	granted	.
"	真的	,	"	她	回复	,	轻盈地	,	"	你	拿	也	很多	为了	的确	.

“真的吗？”她漫不经心地回答，“你把一切都看得太理所当然了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][tɑ:m] ['lɔ:ŋmən] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] .

I	was	going	to	ask	Tom	Longman	to	take	me	out	.
我	曾是	去	到	问	汤姆	朗文	到	拿	我	出去	.

我本来打算请汤姆·朗曼带我出去。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][tɑ:m] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] ,

"	She	called	to	Tom	,	and	as	he	came	up	,	grinning	and	shambling	,
"	她	称为	到	汤姆	,	和	作为	他	来了	向上	,	咧嘴笑	和	蹒跚	,

她叫住汤姆，汤姆咧嘴笑着，蹒跚地走了过来。

[ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['pleʒər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [roʊ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

she	indicated	to	him	her	pleasure	that	he	should	row	her	upon	the	river	.
她	表明的	到	他	她	乐趣	那	他	应该	排	她	之上	这	河	.

她向他表示，她很乐意让他划船带她沿河而行。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt][fɔ:r; fər][pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	idea	of	being	alone	in	a	small	boat	for	perhaps	fifteen	minutes	with	the
这	主意	的	存在	独自的	在	一个	小的	船	为了	也许	十五	分钟	和	这

[bel] [ʌv; əv] ['nu:ˌvɪl] ,

belle	of	Newville	,
美女	的	纽维尔	,

想象一下，和纽维尔的美女独自待在小船上，也许只有十五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krət][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

and	the	object	of	his	own	secret	and	distant	adoration	,
和	这	目的	的	他的	自己的	秘密	和	遥远	崇拜	,

以及他内心深处暗暗崇拜的对象，

['pærəlaɪzd] ['tɑ:mz] ['fækltiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

paralysed	Tom's	faculties	with	an	agony	of	embarrassment	.
瘫痪	汤姆的	学院	和	一个	痛苦	的	尴尬	.

汤姆羞愧难当，几乎丧失了行动能力。

[hi:; hi] [gru:] ['veri] [red] ,

He	grew	very	red	,
他	生长	非常	红色的	,

他脸涨得通红，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi]

and	there	was	such	a	buzzing	in	his	ears	that	he	could	not	feel	sure	he
和	那里	曾是	这样的	一个	嗡嗡声	在	他的	耳朵	那	他	可以	不是	感觉	当然	他

[hɜːrd] [ə'raɪt] ,

heard	aright	,
听到	好的	,

他耳边嗡嗡作响，以至于他无法确定自己是否听清楚了。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr'self] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fʊli]

and	Madeline	had	to	repeat	herself	several	times	before	he	seemed	to	fully
和	玛德琳	有	到	重复	她自己	一些	时代	前	他	似乎	到	完全

['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

realize	the	appalling	nature	of	the	proposition	.
意识到	这	令人震惊	自然	的	这	主张	.

玛德琳不得不重复好几遍，他似乎才完全意识到这个提议有多么可怕。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	they	walked	down	to	the	shore	she	chatted	with	him	,
作为	他们	步行	向下	到	这	支撑	她	聊天	和	他	,

他们走到岸边时，她和他聊了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['veɪkənt] [lɑːfs] .

but	he	only	responded	with	a	profusion	of	vacant	laughs	.
但	他	仅有的	回应	和	一个	丰富	的	空缺	笑声	.

但他只是发出了一连串空洞的笑声作为回应。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [hɪz; ɪz] ['roʊɪŋ] ,

When	he	had	pulled	out	on	the	river	,	his	rowing	,
什么时候	他	有	拉	出去	在	这	河	,	他的	划船	,

当他划船驶入河中时，他的划桨，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ,

from	his	desire	to	make	an	excuse	for	not	talking	,
从	他的	欲望	到	制作	一个	原谅	为了	不是	说	,

出于他想为自己不说话找借口的愿望，

[wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

was	so	tremendous	that	they	cheered	him	from	the	shore	,	at	the	same
曾是	所以	巨大的	那	他们	欢呼	他	从	这	支撑	,	在	这	相同的

[taɪm] ['ʃaʊtɪŋ] —

time	shouting	—
时间	喊叫	—

他的壮举如此惊人，以至于岸边的人们都为他欢呼，同时高喊——

" [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] !

"	Keep	her	straight	!
"	保持	她	直的	!

“让她走正路！”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] !

You're	going	into	the	bank	!
你是	去	进入	这	银行	!

你要进银行了！

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

"	The	truth	was	,
"	这	真相	曾是	,

事实是，

[ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [gaɪd] [ðə; ði][boʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːrn][fɔːr; fər]

that	Tom	could	not	guide	the	boat	because	he	did	not	dare	to	look	astern	for
那	汤姆	可以	不是	指导	这	船	因为	他	做过	不是	敢	到	看	倒车	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] ,

fear	of	meeting	Madeline's	eyes	,
害怕	的	会议	玛德琳的	眼睛	,

汤姆无法掌舵，因为他不敢向船尾看，害怕与玛德琳的目光相遇。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

which	,	to	judge	from	the	space	his	eyes	left	around	her	,
哪个	,	到	法官	从	这	空间	他的	眼睛	左边	大约	她	,

从他目光在她周围留下的空白来看，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɪl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

he	must	have	supposed	to	fill	at	least	a	quarter	of	the	horizon	,
他	必须	有	据称	到	充满	在	至少	一个	四分之一	的	这	地平线	,

他肯定认为自己至少要占据地平线的四分之一，

[laɪk] [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] , [ɪn][fækt] .

like	an	aurora	,	in	fact	.
喜欢	一个	极光	,	在	事实	.

就像极光一样。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [taɪm] ,

But	,	all	the	same	,	he	was	having	an	awfully	good	time	,
但	,	全部	这	相同的	,	他	曾是	拥有	一个	非常	好的	时间	,

但即便如此，他玩得非常开心。

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

although	perhaps	it	would	be	more	proper	to	say	he	would	have	a	good	time
虽然	也许	它	会	是	更多的	恰当的	到	说	他	会	有	一个	好的	时间

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərd] .

when	he	came	to	think	it	over	afterward	.
什么时候	他	来了	到	思考	它	超过	之后	.

不过，或许更准确的说法是，他事后仔细想想会觉得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

It	was	an	experience	which	would	prove	a	mine	of	gold	in	his	memory	,
它	曾是	一个	经验	哪个	会	证明	一个	矿	的	金子	在	他的	记忆	,

这段经历将成为他记忆中宝贵的财富。

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [deɪ] - [driːmz] .

rich	enough	to	furnish	for	years	the	gilding	to	his	modest	day	-	dreams	.
富有的	足够的	到	提供	为了	年	这	镀金	到	他的	谦虚的	天	-	梦境	.

足够富有，可以让他多年来为自己朴素的白日梦锦上添花。

['bjuːti] , [laɪk] [welθ] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] ['oʊnərz] ['dʒenərəs] .

Beauty	,	like	wealth	,	should	make	its	owners	generous	.
美丽	,	喜欢	财富	,	应该	制作	它是	所有者	慷慨的	.

美貌和财富一样，应该使拥有美貌的人变得慷慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [fer] ['wɪmɪn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	a	gracious	thing	in	fair	women	at	times	to	make	largesse	of	their
它	是	一个	亲切	事物	在	公平的	女性	在	时代	到	制作	慷慨	的	他们的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

容貌姣好的女子有时慷慨地展现自己的美貌，这是一种优雅的行为。

[biˈstəuiŋ] [ɪts] [laɪt] [mɔːr] [ˈfriːli] [ɑːn] [tʌŋ] - [taɪd] , [ˈtɪmɪd] [əˈdoʊrər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈboʊldər]

bestowing	its	light	more	freely	on	tongue	-	tied	,	timid	adorers	than	on	their	bolder
授予	它是	光	更多的	自由	在	舌头	-	系	,	胆小	崇拜者	比	在	他们的	更大胆

[ˈsuːtəz] ,

suitors	,
求婚者	,

它更乐意将光芒洒向那些语无伦次、胆怯的爱慕者，而不是那些更大胆的追求者。

[ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [der] [nɑːt] [æsk] .

giving	to	them	who	dare	not	ask	.
给予	到	他们	WHO	敢	不是	问	.

给予那些不敢开口求助的人。

[ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ˈnevər] [kæn; kən] [siːm] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən] [wen] [fɔːr; fər]

Their	beauty	never	can	seem	more	precious	to	women	than	when	for
他们的	美丽	绝不	能	似乎	更多的	宝贵的	到	女性	比	什么时候	为了

[ˈtʃɛrətiːz] [seɪk] [ðeɪ] [ˈbraɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlʌstər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ədˈmaɪərəz]

charity's	sake	they	brighten	with	its	lustre	the	eyes	of	shy	and	retiring	admirers
慈善机构的	清酒	他们	提亮	和	它是	光泽	这	眼睛	的	害羞的	和	退休	仰慕者

.

:
.

当她们为了慈善事业，用自己的美貌点亮害羞内向的爱慕者的眼睛时，她们的美丽对女性来说就显得格外珍贵。

[æz; əz] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈruːfəli] [ˈmediteitiŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] ,

As	Henry	was	ruefully	meditating	upon	the	uncertainty	of	the	sex	,
作为	亨利	曾是	懊悔地	冥想	之上	这	不确定	的	这	性别	,

亨利懊恼地思考着孩子的性别，

[ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər]

and	debating	the	probability	that	Madeline	had	called	him	to	swing	her
和	辩论	这	可能性	那	玛德琳	有	称为	他	到	摇摆	她

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] ,

for	the	express	purpose	of	getting	a	chance	to	snub	him	,
为了	这	表达	目的	的	获得	一个	机会	到	冷落	他	,

他们还在讨论玛德琳打电话给他，是不是故意让他来找她，好让她有机会冷落他。

[ˈaɪdə] [ˈluːɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

Ida	Lewis	came	to	him	,	and	said	—
艾达	刘易斯	来了	到	他	,	和	说	—

艾达·刘易斯走到他跟前，说道——

" [ˈmɪstər] . [bɜːr] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] .

"	Mr	.	Burr	,	we're	getting	up	a	game	of	croquet	.
"	先生	.	伯尔	,	是	获得	向上	一个	游戏	的	槌球	.

“伯尔先生，我们来玩槌球吧。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ] ? "

Won't	you	play	?	"
惯于	你	玩	?	"

你不玩吗?

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsɪvəli] .

"	If	I	can	be	on	your	side	,	"	he	answered	,	civilly	.
"	如果	我	能	是	在	你的	边	,	"	他	回答	,	文明地	.

“如果我能站在你这边就好了，”他礼貌地回答道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	knew	the	girl's	liking	for	him	,	and	was	always	kind	to	her	.
他	知道	这	女孩们	喜欢	为了	他	,	和	曾是	总是	种类	到	她	.

他知道女孩喜欢他，所以一直对她很好。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃaɪli] —

At	his	answer	her	face	flushed	with	pleasure	,	and	she	replied	shyly	—
在	他的	回答	她	脸	酡	和	乐趣	,	和	她	回复	害羞地	—

听到他的回答，她脸上泛起喜悦的红晕，羞涩地回答道——

" [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] .

"	If	you'd	like	to	,	you	may	.
"	如果	你会	喜欢	到	,	你	可能	.

如果你愿意的话，你可以。

" ['henri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feloʊ] ,

"	Henry	was	not	in	the	least	a	conceited	fellow	,
"	亨利	曾是	不是	在	这	至少	一个	自负	同伴	,

亨利一点也不自负，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aɪdə] ,

but	it	was	impossible	that	he	should	not	understand	the	reason	why	Ida	,
但	它	曾是	不可能的	那	他	应该	不是	理解	这	原因	为什么	艾达	,

但他不可能不明白艾达这么做的原因。

[huː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

who	all	the	morning	had	looked	forlorn	enough	,	was	now	the	life	of	the
WHO	全部	这	早晨	有	看起来	绝望	足够的	,	曾是	现在	这	生活	的	这

[kroʊ'keɪ] - [graʊnd] ,

croquet	-	ground	,
槌球	-	地面	,

整个上午看起来都闷闷不乐的他，现在却成了槌球场上的焦点。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] .

and	full	of	smiles	and	flushes	.
和	满的	的	微笑	和	冲洗	.

脸上洋溢着笑容，脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['biːtɪŋ] ,

She	was	a	good	player	,	and	had	a	corresponding	interest	in	beating	,
她	曾是	一个	好的	玩家	,	和	有	一个	相应的	兴趣	在	殴打	,

她球技精湛，并且对击败对手有着浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

but	her	equanimity	on	the	present	occasion	was	not	in	the	least	disturbed	by
但	她	平静	在	这	展示	场合	曾是	不是	在	这	至少	不安	经过

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] ['hɛnriːz] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] [in'teild] [ɑːn]

the	disgraceful	defeat	which	Henry's	awkwardness	and	absence	of	mind	entailed	on
这	可耻	击败	哪个	亨利的	尴尬	和	缺席	的	头脑	包含	在

[ðer; ðər] [eɪd] .

their	aide	.
他们的	助手	.

但亨利的笨拙和心不在焉给他们的助手带来了耻辱性的失败，丝毫没有影响到她此刻的镇定自若。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [briːf] [ɪ'nʌf] ,

But	her	portion	of	sunshine	for	that	day	was	brief	enough	,
但	她	部分	的	阳光	为了	那	天	曾是	简短的	足够的	,

但她那天难得的阳光时光却十分短暂。

[fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [boʊt] - [raɪd] ,

for	Madeline	soon	returned	from	her	boat	-	ride	,
为了	玛德琳	很快	返回	从	她	船	-	骑	,

玛德琳很快就乘船回来了。

[ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] [wer]

and	Henry	found	an	excuse	for	leaving	the	game	and	joining	her	where
和	亨利	成立	一个	原谅	为了	离开	这	游戏	和	加入	她	在哪里

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][oʊk] ['sɔ:rtɪŋ] [pɑ:nd] - ['liliz] ,

she	sat	on	the	ground	between	the	knees	of	a	gigantic	oak	sorting	pond	-	lilies	,
她	卫星	在	这	地面	之间	这	膝盖	的	一个	巨大	橡木	排序	池塘	-	百合花	,

于是亨利找了个借口离开游戏，走到她身边。她当时正坐在一棵巨大的橡树两腿之间，整理着池塘里的睡莲。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][əd'maɪərɪŋ] .

which	the	girls	were	admiring	.
哪个	这	女孩们	是	钦佩	.

女孩们都赞叹不已。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

As	he	came	up	,	she	did	not	appear	to	notice	him	.
作为	他	来了	向上	,	她	做过	不是	出现	到	注意	他	.

他走上前来时，她似乎并没有注意到他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [hi:; hi] [sed] ,

As	soon	as	he	had	a	chance	to	speak	without	being	overheard	,	he	said	,
作为	很快	作为	他	有	一个	机会	到	说话	没有	存在	无意中听到	,	他	说	,

['soʊbərli] —

soberly	—
清醒地	—

他一找到不被人听到的机会，就严肃地说——

" [tɑ:m] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] [boʊt] - [raɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Tom	ought	to	thank	me	for	that	boat	-	ride	,	I	suppose	.	"
"	汤姆	应该	到	感谢	我	为了	那	船	-	骑	,	我	认为	.	"

“我想，汤姆应该感谢我带他乘船游览。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['kerləsnəs] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	she	answered	,	with	assumed	carelessness	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	她	回答	,	和	假定	疏忽	.

“我不知道你的意思，”她装作漫不经心地回答道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] . "

"	I	mean	that	you	went	to	punish	me	.	"
"	我	意思是	那	你	去	到	惩治	我	.	"

“我的意思是，你是去惩罚我的。”

" [jʊə(r)] [sə'fɪʃntli] [kən'si:tɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You're	sufficiently	conceited	,	"	she	replied	.
"	你是	足够	自负	,	"	她	回复	.

“你已经够自负了，”她回答道。

" ['lɔ:rə] , [kʌm] [hɪr] ; [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:] . "

"	Laura	,	come	here	;	your	brother	is	teasing	me	.	"
"	劳拉	,	来	这里	;	你的	兄弟	是	戏弄	我	.	"

“劳拉，过来一下；你哥哥在取笑我。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ti:zd] [tu:; tə] ? " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	And	do	you	think	I	want	to	be	teased	to	?	"	replied	that	young	lady	,
"	和	做	你	思考	我	想	到	是	戏弄	到	?	"	回复	那	年轻的	女士	,

“你觉得我喜欢被戏弄吗？”那位年轻女士回答道。

['pɜ:rtli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɔ:f] .

pertly	,	as	she	walked	off	.
活泼地	,	作为	她	步行	离开	.

她轻快地走开了。

['mædəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [left] ['henri] ,

Madeline	would	have	risen	and	left	Henry	,
玛德琳	会	有	升起	和	左边	亨利	,

玛德琳本会起身离开亨利。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . .

but	she	was	too	proud	to	let	him	think	that	she	was	afraid	of	him	.	.
但	她	曾是	也	自豪的	到	让	他	思考	那	她	曾是	害怕的	的	他	.	.

但她自尊心太强，不肯让他觉得她害怕他。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [wɪ'ðaʊt]

Neither	was	she	afraid	,	but	she	was	confused	,	and	momentarily	without
两者都不	曾是	她	害怕的	,	但	她	曾是	使困惑	,	和	片刻	没有

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

her	usual	self	-	confidence	.
她	通常	自己	-	信心	.

她并不害怕，但她感到困惑，并且一时失去了往日的自信。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]

One	reason	for	her	running	off	with	Tom	had	been	to	get	a	chance	to
一	原因	为了	她	跑步	离开	和	汤姆	有	到过	到	得到	一个	机会	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

她和汤姆私奔的原因之一是为了给自己一个思考的机会。

[noʊ][gɜ:rl] , [haʊ'evər] ['ku:lli] [hɜ:r; hər] [blʌd] [meɪ] [floʊ] , [kæn; kən][bi:; bi] [prest] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz]

No	girl	,	however	coolly	her	blood	may	flow	,	can	be	pressed	to	a	man's
不	女孩	,	然而	冷静地	她	血	可能	流动	,	能	是	按下	到	一个	男人的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

再冷漠的女孩，也无法依偎在男人的胸膛上。

['waɪldli] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

wildly	throbbing	with	love	for	her	,	and	not	experience	some	agitation	in
疯狂地	悸动	和	爱	为了	她	,	和	不是	经验	一些	搅动	在

['kɑ:nsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

对她爱得如痴如醉，却并未因此感到一丝不安。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] ,

Whatever	may	be	the	state	of	her	sentiments	,
任何	可能	是	这	状态	的	她	情感	,

无论她当时的心情如何，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntækt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [æt; ət][wʌns] [θroʊ] [ɔ:f] .

there	is	a	magnetism	in	such	a	contact	which	she	cannot	at	once	throw	off	.
那里	是	一个	磁性	在	这样的	一个	接触	哪个	她	不能	在	一次	扔	离开	.

这种接触有一种磁力，她无法立刻摆脱。

[ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['henri] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

That	kiss	had	brought	her	relations	with	Henry	to	a	crisis	.
那	吻	有	带来	她	关系	和	亨利	到	一个	危机	.

那个吻使她和亨利的关系陷入了危机。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	had	precipitated	the	necessity	of	some	decision	.
它	有	沉淀	这	必要性	的	一些	决定	.

这使得必须做出某些决定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	could	no	longer	hold	him	off	,	and	play	with	him	.
她	可以	不	更长	抓住	他	离开	,	和	玩	和	他	.

她再也无法阻止他，也无法和他玩耍了。

[baɪ] [ðæt] [boʊld] [dæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] ,

By	that	bold	dash	he	had	gained	a	vantage	-	ground	,
经过	那	大胆的	短跑	他	有	获得	一个	优势	-	地面	,

他凭借那次大胆的冲刺，占据了有利位置。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæstərfl] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [held] [bɪ'fɔːr] .

a	certain	masterful	attitude	which	he	had	never	held	before	.
一个	肯定	精湛	态度	哪个	他	有	绝不	握住	前	.

他展现出一种前所未有的掌控一切的姿态。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Yet	,	after	all	,	I	am	not	sure	that	she	was	not	just	a	little	afraid	of	him	,
然而	,	后	全部	,	我	是	不是	当然	那	她	曾是	不是	只是	一个	小的	害怕的	的	他	,

然而，说到底，我并不确定她是不是有点害怕他。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	moreover	,	that	she	did	not	like	him	all	the	better	for	it	.
和	,	而且	,	那	她	做过	不是	喜欢	他	全部	这	更好的	为了	它	.

而且，她并没有因此更喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

It	was	such	a	novel	feeling	that	it	began	to	make	some	things	,
它	曾是	这样的	一个	小说	感觉	那	它	开始	到	制作	一些	事物	,

那是一种如此新奇的感觉，以至于它开始催生出一些事情。

[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

thought	of	in	connection	with	him	,
想法	的	在	联系	和	他	,

想到与他有关的事情

[siːm] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] .

seem	more	possible	to	her	mind	than	they	had	ever	seemed	before	.
似乎	更多的	可能的	到	她	头脑	比	他们	有	曾经	似乎	前	.

在她看来，这些事似乎比以往任何时候都更有可能发生。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

As	she	peeped	furtively	at	this	young	man	,	so	suddenly	grown	formidable	,
作为	她	偷窥	偷偷摸摸	在	这	年轻的	男人	,	所以	突然	生长	强大	,

她偷偷地打量着这个突然变得如此强大的年轻人，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

as	he	reclined	carelessly	on	the	ground	at	her	feet	,
作为	他	斜倚	粗心大意	在	这	地面	在	她	脚	,

他漫不经心地斜倚在她脚边的地上，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['mænli][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɪgjər]

she	admitted	to	herself	that	there	was	something	very	manly	in	the	sturdy	figure
她	承认	到	她自己	那	那里	曾是	某物	非常	男子气概	在	这	结实的	数字

[ænd; ənd] [skwer] ['fɔːrhed] ,

and	square	forehead	,
和	正方形	前额	,

她承认，那健壮的身材和方正的额头确实很有男子气概。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrli] [blæk] ['lɑːks] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	curly	black	locks	hanging	over	it	.
和	这	卷曲	黑色的	锁	绞刑	超过	它	.

几缕卷曲的黑发垂在头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] , [hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [hæf] [ə'træktɪd] ,

She	looked	at	him	with	a	new	interest	,	half	shrinking	,	half	attracted	,
她	看起来	在	他	和	一个	新的	兴趣	,	一半	收缩	,	一半	吸引	,

她用一种全新的视角看着他，既有些畏缩，又有些着迷。

[æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

as	one	who	might	come	into	a	very	close	relation	with	herself	.
作为	一	WHO	可能	来	进入	一个	非常	关闭	关系	和	她自己	.

就像一个人可能会与自己建立非常亲密的关系一样。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr][nɑːt] .

She	scarcely	knew	whether	the	thought	was	agreeable	or	not	.
她	几乎	知道	无论	这	想法	曾是	同意	或者	不是	.

她几乎不知道这个想法是令人愉悦还是令人不快。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][sʌm; səm] ['liliz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Give	me	your	hat	,	"	she	said	,	"	and	I'll	put	some	lilies	in	it	.	"
"	给	我	你的	帽子	,	"	她	说	,	"	和	患病的	放	一些	百合花	在	它	.	"

“把你的帽子给我，”她说，“我会在里面放些百合花。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	are	very	good	,	"	said	he	,	handing	it	to	her	.
"	你	是	非常	好的	,	"	说	他	,	处理	它	到	她	.

“你做得很好，”他一边说着，一边把东西递给她。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Does	it	strike	you	so	?	"	she	replied	,	hesitatingly	.
"	做	它	罢工	你	所以	?	"	她	回复	,	犹豫地	.

“你这么觉得吗？”她犹豫地回答道。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	I	won't	do	it	.
"	然后	我	惯于	做	它	.

“那我就不做了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	want	to	appear	particularly	good	to	you	.
我	不	想	到	出现	特别	好的	到	你	.

我不想在你面前显得特别好。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . "

I	didn't	know	just	how	it	would	seem	.	"
我	没有	知道	只是	如何	它	会	似乎	.	"

我不知道它看起来会是什么样子。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] ['veri] [gʊd] ; ['oʊnli] [ə'baʊt] ['mɪdlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ,

"	Oh	,	it	won't	seem	very	good	;	only	about	middling	,	"	he	urged	,
"	哦	,	它	惯于	似乎	非常	好的	;	仅有的	关于	中等	,	"	他	敦促	,

“哦，看起来不会很好；大概只能算中等水平吧，”他说道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hæt] .

upon	which	representation	she	took	the	hat	.
之上	哪个	表示	她	采取	这	帽子	.

她听后接过了帽子。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] [riːðd] [ðə; ði] ['liliz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ]

He	watched	her	admiringly	as	she	deftly	wreathed	the	lilies	around	it	,	holding
他	观看	她	钦佩地	作为	她	巧妙地	花环	这	百合花	大约	它	,	保持

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

他钦佩地看着她灵巧地将百合花环绕在花束周围，然后高高举起花束。

[naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['krɪtɪkli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

now	this	way	and	now	that	,	while	she	critically	inspected	the	effect	.
现在	这	方式	和	现在	那	,	尽管	她	关键	检查	这	影响	.

她一会儿这样，一会儿那样，仔细地观察效果。

[ðen] [hɜːr; hər] [kə'priːs] [tʃeɪndʒd] .

Then	her	caprice	changed	.
然后	她	任性	已更改	.

后来她的心思变了。

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	I've	half	a	mind	to	drop	it	into	the	river	.
" 我已经	一半	一个	头脑	到	降低	它	进入	这	河	.

我真想把它扔进河里。

[wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	jump	after	it	?
会	你	跳	后	它	?

你会跳下去追它吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

"	she	said	,	twirling	it	by	the	brim	,	and	looking	over	the	steep	bank	,
"	她	说	,	旋转	它	经过	这	帽檐	,	和	寻找	超过	这	陡	银行	,

“她说着，一边转动着帽檐，一边眺望着陡峭的河岸。”

[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] ['wɔːtər] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [bɪ'loʊ] .

near	which	she	sat	,	into	the	deep	,	dark	water	almost	perpendicularly	below	.
靠近	哪个	她	卫星	,	进入	这	深的	,	黑暗的	水	几乎	垂直	以下	.

她坐在附近，几乎垂直地俯视着下方深邃黑暗的水面。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

"	If	it	were	anything	of	yours	instead	of	mine	,	I	would	jump	quickly	enough	,
" 如果	它	是	任何事物	的	你的	反而	的	矿	,	我	会	跳	迅速地	足够的	,

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

“如果那是你的东西而不是我的，我会立刻跳下去，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekləs] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	looked	at	him	with	a	reckless	gleam	in	her	eyes	.
她	看起来	在	他	和	一个	鲁莽	闪耀	在	她	眼睛	.

她眼神中闪过一丝肆无忌惮的光芒，看着他。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [tʃæf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [wiːl] [siː] , " [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv]

"	You	mustn't	talk	chaff	to	me	,	sir	;	we'll	see	,	"	and	,	snatching	a	glove
" 你	不得	讲话	糠	到	我	,	先生	;	出色地	看	,	"	和	,	抢夺	一个	手套

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

“先生，您别跟我胡说八道；咱们走着瞧，”说着，她从口袋里掏出一只手套，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

she	held	it	out	over	the	water	.
她	握住	它	出去	超过	这	水	.

她把它举过水面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ]

They	were	both	of	them	in	that	state	of	suppressed	excitement	which	made	such
他们	是	两个都	的	他们	在	那	状态	的	被抑制	激动	哪个	制成	这样的

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [nɜːrv] ['deɪndʒərəs] .

an	experiment	on	each	other's	nerve	dangerous	.
一个	实验	在	每个	其他的	神经	危险的	.

他们两人都处于那种压抑的兴奋状态，这种互相试探对方神经的做法非常危险。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] ['niːðər] [flɪntʃt] .

Their	**eyes**	**met**	**,**	**and**	**neither**	**flinched**	**.**
他们的	眼睛	遇见	,	和	两者都不	畏缩	.

他们的目光相遇，两人都毫不畏惧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

If	**she**	**had**	**dropped**	**it**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gone**	**after**	**it**	**.**
如果	她	有	掉落	它	,	他	会	有	已消失	后	它	.

如果她把东西掉了，他肯定会去捡。

" ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	**After**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**suddenly**	**,**
"	后	全部	,	"	她	说	,	突然	,

“毕竟，”她突然说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mɪtn] .

"	**that**	**would**	**be**	**taking**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**trouble**	**to**	**get**	**a**	**mitten**	**.**
"	那	会	是	采取	一个	好的	交易	的	麻烦	到	得到	一个	手套	.

“那得费多大劲才能弄到一副手套啊。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ;

If	**you**	**are**	**so**	**anxious**	**for**	**it**	**,**	**I**	**will**	**give**	**it**	**to**	**you**	**now**	**;**
如果	你	是	所以	焦虑的	为了	它	,	我	将要	给	它	到	你	现在	;

如果你这么想要，我现在就给你；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [glʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .

"	**and**	**she**	**held**	**out**	**the**	**glove**	**to**	**him**	**with**	**an**	**inscrutable**	**face**	**.**
"	和	她	握住	出去	这	手套	到	他	和	一个	难以捉摸	脸	.

她面无表情地把手套递给他。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

He	**sprang**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**.**
他	弹簧	向上	从	这	地面	.

他从地上跳了起来。

" ['mædəlɪn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Madeline**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**it**	**?**
"	玛德琳	,	做	你	意思是	它	?

“玛德琳，你是认真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['skersli] ['ɔːdəbli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .

"	**he**	**asked**	**,**	**scarcely**	**audibly**	**,**	**his**	**face**	**grown**	**white**	**and**	**pinched**	**.**
"	他	问	,	几乎	可听见的	,	他的	脸	生长	白色的	和	捏	.

他几乎听不见地问道，脸色变得苍白而紧绷。

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [glʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

She	**crumpled**	**the**	**obnoxious**	**glove**	**into**	**her**	**pocket**	**.**
她	皱巴巴的	这	令人讨厌的	手套	进入	她	口袋	.

她把那只讨厌的手套揉成一团塞进口袋里。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['feloʊ] !

"	**Why**	**,**	**you**	**poor**	**fellow**	**!**
"	为什么	,	你	贫穷的	同伴	!

“哎呀，你这可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['waɪldfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː]

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**the**	**wildfire**	**in**	**her**	**eyes**	**quenched**	**in**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**dew**
"	她	惊呼	,	这	野火	在	她	眼睛	淬火	在	一个	片刻	和	这	露

[ʌv; əv] ['pɪti] .

of	**pity**	**.**
的	遗憾	.

“她惊呼道，眼中熊熊燃烧的怒火瞬间被怜悯的露珠浇灭了。”

" [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

"	Do	you	care	so	much	?	"
"	做	你	关心	所以	很多	?	"

你这么在乎吗?

" [aɪ] [ker] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	I	care	everything	,	"	he	said	,	huskily	.
"	我	关心	一切	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“我什么都关心,”他沙哑地说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɪl] ['teilə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

But	,	as	luck	would	have	it	,	just	at	that	instant	Will	Taylor	came	running	up
但	,	作为	运气	会	有	它	,	只是	在	那	立即的	将要	泰勒	来了	跑步	向上

,

,

,

但巧合的是，就在这时，威尔·泰勒跑了过来。

[pər'suːd] [baɪ] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['mædəˌlɪnz] [prə'tekʃn] .

pursued	by	Laura	,	and	threw	himself	upon	Madeline's	protection	.
追击	经过	劳拉	,	和	扔	他自己	之上	玛德琳的	保护	.

被劳拉追赶，他投靠在玛德琳的保护之下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

It	appeared	that	he	had	confessed	to	the	possession	of	a	secret	,
它	出现	那	他	有	坦白	到	这	拥有	的	一个	秘密	,

他似乎已经承认自己拥有一个秘密，

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ri'kwestid] [baɪ] ['lɔːrə] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [soʊ] .

and	on	being	requested	by	Laura	to	impart	it	had	flatly	refused	to	do	so	.
和	在	存在	请求	经过	劳拉	到	传授	它	有	断然	拒绝	到	做	所以	.

当劳拉要求他透露时，他断然拒绝了。

" [aɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	can't	really	interfere	to	protect	any	young	man	who	refuses	to	tell	a	secret	to	a	young	lady	,
"	我	不能	真的	干扰	到	保护	任何	年轻的	男人	WHO	拒绝	到	告诉	一个	秘密	到	一个	年轻的	女士	,

“我不能干涉保护任何拒绝向年轻女士透露秘密的年轻男子。”

" [sed] ['mædəlɪn] , ['greɪvli] .

"	said	Madeline	,	gravely	.
"	说	玛德琳	,	严重地	.

“玛德琳严肃地说。”

" [nɪ'glekt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] ,

"	Neglect	to	tell	her	the	secret	,	without	being	particularly	asked	to	do	so	,	would	be	bad	enough	,
"	忽视	到	告诉	她	这	秘密	,	没有	存在	特别	问	到	做	所以	,	会	是	坏的	足够的	,

“如果没有人特意要求，就故意不告诉她这个秘密，这已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [riˈkwestid] [ɪz][æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst]

but	to	refuse	after	being	requested	is	an	offence	which	calls	for	the	sharpest
但	到	拒绝	后	存在	请求	是	一个	罪行	哪个	呼叫	为了	这	最锋利

[kəˈrekʃn] . "

correction	.	"
更正	.	"

但拒绝请求是一种违法行为，必须予以最严厉的纠正。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiznt] [ɔːl] , [ˈiːðər] , " [sed] [ˈlɔːrə] ,

"	And	that	isn't	all	,	either	,	"	said	Laura	,
"	和	那	不是	全部	,	任何一个	,	"	说	劳拉	,

“而且，这还不是全部，”劳拉说。

[vɪnˈdɪktɪvli] [flə:tɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .

vindictively	flirting	the	switch	with	which	she	had	pursued	him	.
怀有报复心理	调情	这	转变	和	哪个	她	有	追击	他	.

她带着报复的意味，调戏了她曾经用来追求他的那个花花公子。

" [hiː; hi] [juːst] [əˈfensɪv] [ˈlæŋgwɪdʒ] . "

"	He	used	offensive	language	.	"
"	他	用过的	进攻	语言	.	"

他使用了侮辱性语言。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ˈmædəlɪn] , [dʒuˈdɪʃəli] .

"	What	did	he	say	?	"	demanded	Madeline	,	judicially	.
"	什么	做过	他	说	?	"	要求	玛德琳	,	司法	.

“他说了什么？”玛德琳厉声问道。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːlˈredi] ,

"	I	asked	him	if	he	was	sure	it	was	a	secret	that	I	didn't	know	already	,
"	我	问	他	如果	他	曾是	当然	它	曾是	一个	秘密	那	我	没有	知道	已经	,

我问他是否确定这是我不知道的秘密，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] ,

and	he	said	he	was	;	and	I	asked	him	what	made	him	sure	,
和	他	说	他	曾是	;	和	我	问	他	什么	制成	他	当然	,

他说他是；我问他是什么让他如此肯定，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʊd] .

and	he	said	because	if	I	knew	it	everybody	else	would	.
和	他	说	因为	如果	我	知道	它	大家	别的	会	.

他说，因为如果我知道，其他人也会知道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] . "

As	much	as	to	say	I	couldn't	keep	a	secret	.	"
作为	很多	作为	到	说	我	不能	保持	一个	秘密	.	"

可以说我根本守不住秘密。

" [ðɪs] [lʊks] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sɪˈvɪrli] .

"	This	looks	worse	and	worse	,	young	man	,	"	said	the	judge	,	severely	.
"	这	看起来	更糟	和	更糟	,	年轻的	男人	,	"	说	这	法官	,	严重	.

“年轻人，情况越来越糟了，”法官严厉地说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,

"	The	only	course	left	for	you	is	to	make	a	clean	breast	of	the	affair	,
"	这	仅有的	课程	左边	为了	你	是	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	事务	,

“你唯一的选择就是把这件事坦白交代清楚。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	throw	yourself	on	the	mercy	of	the	court	.
和	扔	你自己	在	这	怜悯	的	这	法庭	.

然后把自己置于法庭的怜悯之下。

[ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
If the secret turns out to be a good one ,
如果 这 秘密 转弯 出去 到 是 一个 好的 一 ,

如果这个秘密最终被证明是个好秘密，

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "
I'll let you off as easily as I can . "
患病的 让 你 离开 作为 容易地 作为 我 能 . "

我会尽可能轻易地放过你。

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [drʌg] - [klɜ:rk] , [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪliz] [pleɪs]
" It's about the new drug - clerk , the one who is going to take George Bayley's place
" 它是 关于 这 新的 药品 - 职员 , 这 一 WHO 是 去 到 拿 乔治 贝利的 地方

,

,

,

“故事是关于新来的药房店员，他将接替乔治·贝利的位置。”

" [sed] [wɪl] , ['læfɪŋ] .
" said Will , laughing .
" 说 将要 , 笑 .

“威尔笑着说。”

" [oʊ] , [du:] [tel] , [kwɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] .
" Oh , do tell , quick ! " exclaimed Laura .
" 哦 , 做 告诉 , 快的 ! " 惊呼 劳拉 .

“哦，快说啊！”劳拉惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
" I don't care who it is .
" 我 不 关心 WHO 它 是 .

我不在乎是谁。

[aɪ] ['ʃænt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mædəlɪn] .
I sha'n't like him , " said Madeline .
我 不会 喜欢 他 , " 说 玛德琳 .

“我不喜欢他，”玛德琳说。

" [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] !
" Poor George !
" 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] ! "
and here we are forgetting all about him this beautiful day ! "
和 这里 我们 是 遗忘 全部 关于 他 这 美丽的 天 ! "

在这美好的日子里，我们竟然把他忘得一干二净！

" [wɒts] [ðə; ði] [nu:] ['klɜ:ks] [neɪm] ? " [sed] ['lɔ:rə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What's the new clerk's name ? " said Laura , impatiently .
" 是什么 这 新的 职员的 姓名 ? " 说 劳拉 , 不耐烦地 .

“新来的店员叫什么名字？”劳拉不耐烦地问道。

" ['hærisn] ['kɔ:dɪs] . "
" Harrison Cordis . "
" 哈里森 心 . "

“哈里森·科迪斯。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['hærisn] ['kɔ:dɪs] . "
" Harrison Cordis . "
" 哈里森 心 . "

“哈里森·科迪斯。”

" ['ræðər] [æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" Rather an odd name , " said Laura .
" 相当 一个 奇怪的 姓名 , " 说 劳拉 .

“真是个奇怪的名字，”劳拉说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I never heard it . "
" 我 绝不 听到 它 . "

“我从没听说过。”

" [noʊ] , " [sed] [wɪl] ; " [hi:; hi] [kʌmz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . "
" No , " said Will ; " he comes all the way from Boston . "
" 不 , " 说 将要 ; " 他 来 全部 这 方式 从 波士顿 . "

“不，”威尔说，“他从很远的波士顿过来。”

" [ɪz][hi:; hi] ['hænsəm] ? " [in'kwaiəd] ['lɔ:rə] .
" Is he handsome ? " inquired Laura .
" 是 他 英俊的 ? " 询问 劳拉 .

“他长得帅吗？”劳拉问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wɪl] .
" I really don't know , " replied Will .
" 我 真的 不 知道 , " 回复 将要 .

“我真的不知道，”威尔回答道。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] ['pɑ:kə] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ri:əli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]
" I presume Parker failed to make that a condition , although really he ought to
" 我 怙 帕克 失败的 到 制作 那 一个 状况 , 虽然 真的 他 应该 到
,
,
,

“我估计帕克没有把这一点作为条件，尽管他实际上应该这样做。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔ:tər]
for the looks of the clerk is the principal element in the sale of soda - water
为了 这 看起来 的 这 职员 是 这 主要的 元素 在 这 销售 的 苏打 - 水
,
,
,

销售员的外貌是苏打水销售的主要因素。

['si:ɪŋ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] . "
seeing girls are the only ones who drink it . "
看到 女孩们 是 这 仅有的 一个 WHO 喝 它 . "

好像只有女孩子才喝这种酒。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['lɔ:rə] , ['fræŋkli] .
" Of course it is , " said Laura , frankly .
" 的 课程 它 是 , " 说 劳拉 , 坦率地说 .

“当然是这样，”劳拉坦率地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] ['eni] [ɔ:l] [læst] ['sʌmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sæd] [feɪs] [tʊk] [ə'weɪ]
" I didn't drink any all last summer , because poor George's sad face took away
" 我 没有 喝 任何 全部最后的 夏天 , 因为 贫穷的 乔治的 伤心 脸 采取 离开
[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
my disposition .
我的 处置 .

“去年夏天我一滴酒都没喝，因为看到可怜的乔治悲伤的脸，我就没心情喝酒了。”

['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Never mind , " she added ,
绝不 头脑 , " 她 额外 ,

“没关系，”她补充道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
" we shall all have a chance to see how he looks at church to - morrow ;
" 我们 将 全部 有 一个 机会 到 看 如何 他 看起来 在 教会 到 - 明天 ;

“明天我们都有机会看看他在教堂里的样子；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] [tu:; tə] [help] [set] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]
" and with that the two girls went off together to help set the table for
" 和 和 那 这 二 女孩们 去 离开 一起 到 帮助 放 这 桌子 为了
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“说完，两个女孩一起去帮忙摆放午餐的餐桌了。”

[ðə; ðɪ] ['pɪknɪkər] [dɪd][nɑ:t] [roʊ] [hoʊm] [tɪl] ['sʌnset] ,
The picnickers did not row home till sunset ,
这 野餐者 做过 不是 排 家 直到 日落 ,

野餐者们直到日落才划船回家。

[bʌt; bət] ['henri] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [wɪtʃ]
but Henry found no opportunity to resume the conversation with Madeline which
但 亨利 成立 不 机会 到 恢复 这 对话 和 玛德琳 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔ:f][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .
had been broken off at such an interesting point .
有 到过 破碎的 离开 在 这样的 一个 有趣的 观点 .

但亨利一直没找到机会继续和玛德琳的谈话，因为谈话进行到如此精彩的阶段就中断了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['soʊʃ(ə)l]
The advent of a stranger was an event of importance in the small social
这 来临 的 一个 陌生人 曾是 一个 事件 的 重要性 在 这 小的 社会的
[wɜ:rld] [ʌv; əv] ['nu:ˌvɪl] .
world of Newville .
世界 的 纽维尔 .

在纽维尔这个小小的社交圈里，陌生人的到来是一件大事。

['mɪstər] . ['hærisn] ['kɔ:dɪs] , [ðə; ðɪ] [nu:] [klɜ:rk] [ɪn][ðə; ðɪ] [drʌg] - [stɔ:r] ,
Mr . Harrison Cordis , the new clerk in the drug - store ,
先生 . 哈里森 心 , 这 新的 职员 在 这 药品 - 店铺 ,

药店新来的店员哈里森·科迪斯先生

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ðɪ]
might well have been flattered by the attention which he excited at church the
可能 出色地 有 到过 受宠若惊 经过 这 注意力 哪个 他 兴奋的 在 教会 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

第二天在教堂里，他引起了人们的关注，他很可能因此感到受宠若惊。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɛrɜ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
especially from the fairer half of the congregation .
尤其 从 这 更公平 一半 的 这 会众 .

尤其是来自教会中较为美丽的那一半人。

[fɑːr] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ə'piərɪŋ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ˌðer'baɪ] ,

Far	,	however	,	from	appearing	discomposed	thereby	,
远的	,	然而	,	从	出现	心神不宁	从而	,

然而，他非但没有因此而显得心神不宁，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [ðeɪ]

he	returned	it	with	such	interest	that	at	least	half	the	girls	thought	they
他	返回	它	和	这样的	兴趣	那	在	至少	一半	这	女孩们	想法	他们

[hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

had	captivated	him	by	the	end	of	the	morning	service	.
有	着迷	他	经过	这	结尾	的	这	早晨	服务	.

他兴致勃勃地回赠了她，以至于到了上午礼拜结束时，至少有一半的女孩认为她们已经俘获了他的心。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['hænsəm] ,

They	all	agreed	that	he	was	awfully	handsome	,
他们	全部	同意	那	他	曾是	非常	英俊的	,

他们都一致认为他长得非常英俊。

[ðoʊ] ['lɔːrə] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['prɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

though	Laura	maintained	that	he	was	rather	too	pretty	for	a	man	.
尽管	劳拉	维持	那	他	曾是	相当	也	漂亮的	为了	一个	男人	.

不过劳拉一直觉得他长得太漂亮了，不像个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] .

He	was	certainly	very	pretty	.
他	曾是	当然	非常	漂亮的	.

他确实长得很帅。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] .

His	figure	was	tall	,	slight	,	and	elegant	.
他的	数字	曾是	高的	,	轻微	,	和	优雅的	.

他身材高挑、修长、优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɔːrhed] , [diːp] [bluː] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,

He	had	delicate	hands	and	feet	,	a	white	forehead	,	deep	blue	,	smiling	eyes	,
他	有	精美的	双手	和	脚	,	一个	白色的	前额	,	深的	蓝色的	,	微笑	眼睛	,

他手脚纤细，额头白皙，眼睛深蓝，带着笑意。

[ʃɔːrt] , ['kɜːrli] , ['jeloʊ] , [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['druːpɪŋ] ['oʊvər][lɪps][æz; əz]

short	,	curly	,	yellow	,	hair	,	and	a	small	moustache	,	drooping	over	lips	as
短的	,	卷曲	,	黄色的	,	头发	,	和	一个	小的	胡子	,	下垂	超过	嘴唇	作为

[ɪn'taɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

enticing	as	a	girl's	.
诱人的	作为	一个	女孩们	.

一头短短的、卷曲的黄发，还有一小撮胡须，下垂在嘴唇上，像女孩的胡须一样诱人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] ['voʊtɪd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [jet] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

But	the	ladies	voted	his	manners	yet	more	pleasing	than	his	appearance	.
但	这	女士们	投票	他的	礼仪	然而	更多的	令人愉悦	比	他的	外貌	.

但女士们认为他的举止比他的外表更令人愉悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ə'lɜːrtnəs] [æz; əz]

They	were	charmed	by	his	easy	self	-	possession	,	and	constant	alertness	as
他们	是	迷住了	经过	他的	简单的	自己	-	拥有	,	和	持续的	警觉	作为

[tuː; tə] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

to	details	of	courtesy	.
到	细节	的	礼貌	.

他们被他轻松自如的举止和对礼仪细节的敏锐观察力所吸引。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bəʊz] ['skɔːrnfəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['sitifaid] , " [ænd; ənd] ['siːkrətli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]

The	village	beaus	scornfully	called	him	"	cityfied	,	"	and	secretly	longed	to	be
这	村庄	帅哥	轻蔑地	称为	他	"	城市	,	"	和	偷偷	渴望	到	是

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

村里的俊男靓女们轻蔑地称他为“城里人”，却又暗自渴望成为像他那样的人。

[ə; eɪ] [ʃruːdər] ['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

A	shrewder	criticism	than	that	to	which	he	was	exposed	would	,	however	,
一个	精明的	批评	比	那	到	哪个	他	曾是	裸露	会	,	然而	,

然而，比他所受到的批评更尖锐的批评会是：

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [kɔrdɪs] ['mænərz] [ðæt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [iːz]

have	found	the	fault	with	Cordis's	manners	that	,	under	a	show	of	superior	ease
有	成立	这	过错	和	科迪斯	礼仪	那	,	在下面	一个	展示	的	优越的	舒适

[ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

and	affability	,
和	亲切	,

有人指出科迪斯举止上的缺陷在于，他表面上表现得轻松自在、和蔼可亲，但实际上却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

he	was	disposed	to	take	liberties	with	his	new	acquaintances	,
他	曾是	处置	到	拿	自由	和	他的	新的	熟人	,

他倾向于对新认识的人轻率行事。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	exploit	their	simplicity	for	his	own	entertainment	.
和	开发	他们的	简单	为了	他的	自己的	娱乐	.

并利用他们的单纯来取乐。

['evɪdəntlɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] .

Evidently	he	felt	that	he	was	in	the	country	.
显然	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	国家	.

显然他觉得自己身处这个国家。

[ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] , ['æftər] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'djʊst] ['fæni] ['mɪlər] , [æt; ət] [huːz]

That	very	first	Sunday	,	after	evening	meeting	,	he	induced	Fanny	Miller	,	at	whose
那	非常	第一的	星期日	,	后	晚上	会议	,	他	诱导	舳	磨坊主	,	在	谁

['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] ,

father's	house	he	boarded	,
父亲的	房子	他	登机	,

就在第一个星期天，晚间聚会结束后，他引诱了范妮·米勒，他当时寄宿在范妮父亲的家中。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	introduce	him	to	Madeline	,	and	afterward	walked	home	with	her	,
到	介绍	他	到	玛德琳	,	和	之后	步行	家	和	她	,

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,

making	himself	very	agreeable	,
制作	他自己	非常	同意	,

他把玛德琳介绍给了他，之后陪她一起回家，表现得非常讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [baɪ] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl] .

and	crowning	his	audacity	by	asking	permission	to	call	.
和	加冕	他的	大胆	经过	问	允许	到	称呼	.

他竟然还厚颜无耻地请求允许打电话。

['fæni] , [huː] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tætld] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Fanny	,	who	went	along	with	them	,	tattled	of	this	,
舳	,	WHO	去	沿着	和	他们	,	告密者	的	这	,

和他们一起去的芬妮把这件事说了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ,

and	it	produced	a	considerable	sensation	among	the	girls	,
和	它	生产	一个	大量	感觉	之中	这	女孩们	,

这在女孩们中间引起了不小的轰动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɔːnt][ʌv; əv] ['nuːˌvɪl] ['wuːəz] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['grædʒuəl] [əˈproʊtʃɪz] .

for	it	was	the	wont	of	Newville	wooers	to	make	very	gradual	approaches	.
为了	它	曾是	这	惯于	的	纽维尔	求爱者	到	制作	非常	逐渐地	方法	.

因为纽维尔的求爱者习惯采取非常循序渐进的方式。

['lɔːrə] ['wɔːrmli] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Laura	warmly	expressed	to	Madeline	her	indignation	at	the	impudence	of	the
劳拉	热情地	表达	到	玛德琳	她	愤慨	在	这	厚颜无耻	的	这

[prəˈsiːdɪŋ] ,

proceeding	,
进行中	,

劳拉向玛德琳强烈表达了她对这一无礼行为的愤慨。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	that	young	lady	was	sure	she	did	not	see	any	harm	in	it	;
但	那	年轻的	女士	曾是	当然	她	做过	不是	看	任何	伤害	在	它	;

但那位年轻女士确信她不认为这样做有任何害处；

[ˌwerəˈpɑːn] ['lɔːrə] [lɔːst][hɜːr; hər] ['tempər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

whereupon	Laura	lost	her	temper	a	little	,
于是	劳拉	丢失的	她	脾气	一个	小的	,

于是劳拉有点发脾气了。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	hinted	that	it	might	be	more	to	her	credit	if	she	did	.
和	暗示	那	它	可能	是	更多的	到	她	信用	如果	她	做过	.

并暗示如果她这样做，可能会更有利于她。

['mædəlɪn] [rɪ'plaɪd] ['pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Madeline	replied	pointedly	,	and	the	result	was	a	little	spat	,	from	which
玛德琳	回复	尖锐地	,	和	这	结果	曾是	一个	小的	争吵	,	从	哪个

['lɔːrə] ['ɪʃuːd] ['sekənd] [best] ,

Laura	issued	second	best	,
劳拉	发布	第二	最好的	,

玛德琳尖锐地回击，结果引发了一场小争执，劳拉在争执中表现得略胜一筹。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][dɪd] [huː] [prəˈvəukt] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] .

as	people	generally	did	who	provoked	a	verbal	strife	with	Madeline	.
作为	人们	一般来说	做过	WHO	挑衅	一个	口头	冲突	和	玛德琳	.

就像那些挑衅玛德琳并引发口角的人通常会做的那样。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['kɔːdɪs] [hæd; həd] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n]

Meanwhile	it	was	rumoured	that	Cordis	had	availed	himself	of	the	permission
同时	它	曾是	传闻	那	心	有	已利用	他自己	的	这	允许

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ,

that	he	had	asked	,
那	他	有	问	,

与此同时，有传言称科迪斯已经获得了他所请求的许可。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [bɪn] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] -

and	that	he	had	,	moreover	,	been	seen	talking	with	her	in	the	post	-
和	那	他	有	,	而且	,	到过	已见	说	和	她	在	这	邮政	-

['ɑːfɪs] ['sevrəl] [taɪmz] .

office	several	times	.
办公室	一些	时代	.

而且，有人看到他曾多次在邮局与她交谈。

[ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ['biːɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	drug	-	store	being	next	door	to	the	post	-	office	,	it	was	easy	for	him
这	药品	-	店铺	存在	下一个	门	到	这	邮政	-	办公室	,	它	曾是	简单的	为了	他

,

,

,

药店就在邮局隔壁，对他来说很方便。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] , [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ]

under	pretence	of	calling	for	the	mail	,	to	waylay	there	any	one	he	might	wish
在下面	虚伪	的	呼叫	为了	这	邮件	,	到	路障	那里	任何	一	他	可能	希望

[tuː; tə] [miːt] .

to	meet	.
到	见面	.

假装去取邮件，在那里伏击他想见的任何人。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['fæni] ['mɪlər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrti] , [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːdɪs] [mɔːr]

The	last	of	the	week	Fanny	Miller	gave	a	little	tea	-	party	,	to	make	Cordis	more
这	最后的	的	这	星期	舳	磨坊主	给予	一个	小的	茶	-	派对	,	到	制作	心	更多的

['dʒen(ə)rəli] [ə'kweɪntɪd] .

generally	acquainted	.
一般来说	熟人	.

本周最后一天，范妮·米勒举办了一个小型茶会，旨在让科迪斯与大家更加熟悉。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst]

On	that	occasion	he	singled	out	Madeline	with	his	attentions	in	such	a	pronounced
在	那	场合	他	单身	出去	玛德琳	和	他的	注意	在	这样的	一个	发音

['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [piːkt] .

manner	that	the	other	girls	were	somewhat	piqued	.
方式	那	这	其他	女孩们	是	有些	激怒	.

那次，他对玛德琳格外殷勤，以至于其他女孩都有些不高兴了。

['lɔːrə] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Laura	,	having	her	brother's	interest	at	heart	,
劳拉	,	拥有	她	兄弟	兴趣	在	心	,

劳拉一心为哥哥着想，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

had	much	more	serious	reasons	for	being	uneasy	at	the	look	of	things	.
有	很多	更多的	严肃的	原因	为了	存在	不安	在	这	看	的	事物	.

他对眼前的状况感到不安，其实有更严重的原因。

[ðeɪ] [ɔːl] [riˈmɑːkt] [haʊ] ['kwɪrli] ['mædəlɪn] ['æktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

They	all	remarked	how	queerly	Madeline	acted	that	evening	.
他们	全部	评论	如何	奇怪地	玛德琳	行动	那	晚上	.

他们都注意到玛德琳当晚的举止十分古怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːr'self] .

She	was	so	subdued	and	quiet	,	not	a	bit	like	herself	.
她	曾是	所以	低沉的	和	安静的	,	不是	一个	少量	喜欢	她自己	.

她异常安静，一点也不像她平时的样子。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , ['kɔːdɪs] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['lɔːrə] , [huːz]

When	the	party	broke	up	,	Cordis	walked	home	with	Madeline	and	Laura	,	whose
什么时候	这	派对	打破	向上	,	心	步行	家	和	玛德琳	和	劳拉	,	谁

[peðz] [leɪ] [tə'geðər] .

paths	lay	together	.
路径	躺	一起	.

派对结束后，科迪斯和玛德琳、劳拉一起回家，她们的命运注定要重合。

" [aɪm] [ɪk'stri:mli] ['fɔ:rtʃənət] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] ,

"	I'm	extremely	fortunate	,	"	said	he	,	as	he	was	walking	on	with	Laura	,
"	我是	极其	幸运	,	"	说	他	,	作为	他	曾是	步行	在	和	劳拉	,

“我真是太幸运了，”他一边和劳拉继续往前走一边说道。

['æftər] ['li:vɪŋ] ['mædəlɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

after	leaving	Madeline	at	her	house	,
后	离开	玛德琳	在	她	房子	,

把玛德琳留在她家后，

" [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ðə; ði] [tu:] [belz] [ʌv; əv] ['nu:ˌvɪl] [æt; ət][wʌns] . "

"	to	have	a	chance	to	escort	the	two	belles	of	Newville	at	once	.	"
"	到	有	一个	机会	到	护送	这	二	美女	的	纽维尔	在	一次	.	"

“有机会同时护送纽维尔的两位佳丽。”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['mɪstər] . ['kɔ:dɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] .

"	I'm	not	so	foolish	as	I	look	,	Mr	.	Cordis	,	"	said	she	,	rather	sharply	.
"	我是	不是	所以	愚蠢	作为	我	看	,	先生	.	心	,	"	说	她	,	相当	尖锐地	.

“我并不像你看上去那么愚蠢，科迪斯先生，”她语气尖锐地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri]

She	was	not	going	to	let	him	think	he	could	turn	the	head	of	every
她	曾是	不是	去	到	让	他	思考	他	可以	转动	这	头	的	每一个

['nu:ˌvɪl] [gɜ:rl][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['mædəˌlɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['kɑ:mpləmɛnts] .

Newville	girl	as	he	had	Madeline's	with	his	city	airs	and	compliments	.
纽维尔	女孩	作为	他	有	玛德琳的	和	他的	城市	播出	和	赞美	.

她绝不会让他以为他能像迷倒玛德琳那样，靠着他那套城里人的做派和甜言蜜语，迷倒纽维尔的每一位女孩。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	might	be	,	and	not	mind	owning	it	,	"	he	replied	,
"	你	可能	是	,	和	不是	头脑	拥有	它	,	"	他	回复	,

“你或许是，而且也不介意承认这一点，”他回答道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][tu:; tə]['skru:tinaiz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk]

making	an	excuse	of	her	words	to	scrutinise	her	face	with	a	frank
制作	一个	原谅	的	她	字	到	仔细审查	她	脸	和	一个	坦率

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

admiration	that	sent	the	colour	to	her	cheeks	,
钦佩	那	发送	这	颜色	到	她	脸颊	,

她找了个借口，用坦率的欣赏目光仔细端详着她的脸，那目光让她的脸颊泛起了红晕。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [vekst] [ðæn; ðən] [pli:zd] .

though	she	was	more	vexed	than	pleased	.
尽管	她	曾是	更多的	烦恼	比	高兴	.

不过她更多的是恼怒而不是高兴。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] ['flætəri] . "

"	I	mean	that	I	don't	like	flattery	.	"
"	我	意思是	那	我	不	喜欢	奉承	.	"

“我的意思是，我不喜欢奉承。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sər'praɪz] .

"	Are	you	sure	?	"	he	asked	,	with	apparent	surprise	.
"	是	你	当然	?	"	他	问	,	和	明显	惊喜	.

“你确定吗？”他显然很惊讶地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ！ "
What a question ! "
什么 一个 问题 ！ "

真是个好问题！

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ]['oʊnli] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [huː] ['dɪdnt] . "
" Excuse me ; I only asked because I never met any one before who didn't . "
" 原谅 我 ; 我 仅有的 问 因为 我 绝不 遇见 任何 一 前 WHO 没有 . "

“不好意思，我这么问是因为我以前从没遇到过不这么做的人。”

" ['nevər] [met] ['enibɑːdi] [huː] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" Never met anybody who didn't like to be told things about themselves which they
" 绝不 遇见 任何人 WHO 没有 喜欢 到 是 讲述 事物 关于 他们自己 哪个 他们
[nuː] [wəːnt, weənt] [truː] ,
knew weren't true ,
知道 不是 真的 ,

“我从未见过有人不喜欢别人告诉他们一些他们明知是假的事情。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmbɑːdi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and were just said because somebody thought they were foolish enough to
和 是 只是 说 因为 某人 想法 他们 是 愚蠢 足够的 到
[bɪ'liːv] - [ɪm] ? "
believe ' em ? "
相信 - 呃 ? "

难道仅仅是因为有人觉得他们傻到会相信这些话吗?

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] - [ɪm] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I don't expect you to believe ' em yourself , " he replied ;
" 我 不 预计 你 到 相信 - 呃 你自己 , " 他 回复 ;

“我不指望你自己相信他们，”他回答说；

" ['oʊnli] [veɪn] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
" only vain people believe the good things people say about them ;
" 仅有的 徒劳 人们 相信 这 好的 事物 人们 说 关于 他们 ;

只有虚荣的人才会相信别人对自己说的好话；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] [frendz] [huː] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ]
but I wouldn't give a cent for friends who didn't think better of me than I
但 我 不会 给 一个 中心 为了 朋友们 WHO 没有 思考 更好的 的 我 比 我
[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
think of myself ,
思考 的 我 ,

但我一分钱也不会花在那些不看好我、不如我自认为好的朋友身上。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] .
and tell me so occasionally , too .
和 告诉 我 所以 偶尔 , 也 .

偶尔也跟我说说。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['lɔrəz] [geɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['henri] ,
" They stood a moment at Laura's gate , and just then Henry ,
" 他们 站立 一个 片刻 在 劳拉的 门 , 和 只是 然后 亨利 ,

“他们在劳拉家门口站了一会儿，就在这时，亨利……”

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ʃɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmən] , [pæst] [ðem; ðəm] ,
coming home from the gun - shop of which he was foreman , passed them ,
未来 家 从 这 枪 - 店铺 的 哪个 他 曾是 领班 , 通过了 他们 ,
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and entered the house .
和 进入 这 房子 .

他从担任工头的枪店回家，经过他们身边，进了屋。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [æskt] ['kɔ:dɪs] .
" Is that your brother ? " asked Cordis .
" 是 那 你的 兄弟 ? " 问 心 .

“那是你哥哥吗？”科迪斯问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wʌnz] [aɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
" It does one's eyes good to see such a powerful looking young man .
" 它 做 一个人的 眼睛 好的 到 看 这样的 一个 强大的 寻找 年轻的 男人 .

“看到这样一位英俊强壮的年轻人，真是赏心悦目。”

[ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['mærid] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
Is your brother married , may I ask ? "
是 你的 兄弟 已婚 , 可能 我 问 ? "

请问您哥哥结婚了吗?

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] . "
" He is not . "
" 他 是 不是 . "

“他不是。”

" [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rk(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] [bɜ:r] ,
" In coming into a new circle as I have done , you understand , Miss Burr ,
" 在 未来 进入 一个 新的 圆圈 作为 我 有 完毕 , 你 理解 , 错过 伯尔 ,

“伯尔小姐，您明白，我进入了一个新的圈子，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:kwərdnəs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n]
I often feel a certain awkwardness on account of not knowing the relations between
我 经常 感觉 一个 肯定 尴尬 在 帐户 的 不是 会心 这 关系 之间
[ðə; ði] ['pɝ:sənz] [aɪ] [mi:t] ,
the persons I meet ,
这 人 我 见面 ,

由于不了解所遇到的人之间的关系，我常常感到有些尴尬。

" [hi:; hi] [sed] , [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
" he said , apologizing for his questions .
" 他 说 , 道歉 为了 他的 问题 .

“他说道，并为自己的提问表示歉意。”

['lɔ:rə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
Laura saw her opportunity , and promptly improved it .
劳拉 锯 她 机会 , 和 及时 改进 它 .

劳拉看到了机会，并迅速抓住了它。

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [mɪs] [brænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" My brother has been attentive to Miss Brand for a long time .
" 我的 兄弟 有 到过 细心 到 错过 品牌 为了 一个 长的 时间 .

“我哥哥一直很关注布兰德小姐。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .
They are about as good as engaged .
他们 是 关于 作为 好的 作为 已订婚的 .

他们几乎已经订婚了。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɔ:dɪs] .
Good - evening , Mr . Cordis .
好的 - 晚上 , 先生 . 心 .

晚上好，科迪斯先生。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]

"	It	so	happened	that	several	days	after	this	conversation	,	as	Madeline	was
"	它	所以	发生	那	一些	天	后	这	对话	,	作为	玛德琳	曾是

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

walking	home	one	afternoon	,
步行	家	一	下午	,

“几天后的一个下午，玛德琳在谈话中途走回家时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

she	glanced	back	at	a	crossing	of	the	street	,
她	瞥了一眼	后退	在	一个	过境	的	这	街道	,

她回头瞥了一眼街对面，

[ænd; ənd] [sɔː] ['hærisn] ['kɔːdɪs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [tiː] .

and	saw	Harrison	Cordis	coming	behind	her	on	his	way	to	tea	.
和	锯	哈里森	心	未来	在后面	她	在	他的	方式	到	茶	.

她看到哈里森·科迪斯跟在她身后，正要去喝茶。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] [hɜːr; hər] ,

At	the	rate	she	was	walking	she	would	reach	home	before	he	overtook	her	,
在	这	速度	她	曾是	步行	她	会	抵达	家	前	他	超越	她	,

照她现在的走路速度，她会在他超过她之前到家。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sloʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .

but	,	if	she	walked	a	very	little	slower	,	he	would	overtake	her	.
但	,	如果	她	步行	一个	非常	小的	慢点	,	他	会	超过	她	.

但是，如果她走得稍微慢一点，他就会超过她。

[hɜːr; hər] [peɪs] ['slækənd] .

Her	pace	slackened	.
她	步伐	松弛	.

她的步伐慢了下来。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] .

She	blushed	at	her	conduct	,	but	she	did	not	hurry	.
她	脸红了	在	她	执行	,	但	她	做过	不是	匆忙	.

她为自己的行为感到羞愧，但她并没有着急。

[ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['lʌvəz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [kɔrdɪs] ['femənɪn] ['temprəmənt]

The	most	dangerous	lovers	women	have	are	men	of	Cordis's	feminine	temperament
这	最多	危险的	恋人	女性	有	是	男人	的	科迪斯	女性	气质

.

:

.

女人最危险的情人是拥有科迪斯这种女性气质的男人。

[sʌtʃ] [men] , [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

Such	men	,	by	the	delicacy	and	sensitiveness	of	their	own	organizations	,
这样的	男人	,	经过	这	美味	和	敏感性	的	他们的	自己的	组织	,

这些人，由于他们自身组织的微妙和敏感，

[riːd] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

read	women	as	easily	and	accurately	as	women	read	each	other	.
读	女性	作为	容易地	和	准确	作为	女性	读	每个	其他	.

像女人互相了解一样，也能轻松准确地了解女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'lɜːrt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðoʊz] [smɔːlɪst] ['traɪfəlz][ɪn] [toʊn] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

They	are	alert	to	detect	and	interpret	those	smallest	trifles	in	tone	,	expression	,
他们	是	警报	到	探测	和	解释	那些	最小	琐事	在	语气	,	表达	,

他们非常敏锐，能够察觉并解读语气、表情中那些最细微的变化。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['riːəl] [muːd] [fɑːr] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæn; ðən] [mɔːr]

and	bearing	,	which	betray	the	real	mood	far	more	unmistakably	than	more
和	轴承	,	哪个	背叛	这	真实的	情绪	远的	更多的	毫无疑问	比	更多的

['ɑːbviəs] [saɪnz] .

obvious	signs	.
明显的	标志	.

举止神态，比更明显的迹象更能无可辩驳地透露出真实的情绪。

['kɔːdɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['bækwərd] [glæns] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [steps] [groʊ] ['sloʊər]

Cordis	had	seen	her	backward	glance	,	and	noted	her	steps	grow	slower
心	有	已见	她	落后	瞥一眼	,	和	著名的	她	步骤	生长	慢点

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

with	a	complacent	smile	.
和	一个	自满	微笑	.

科迪斯看到了她回头的眼神，注意到她的步伐慢了下来，脸上露出了满意的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ,

It	was	this	which	emboldened	him	,	in	spite	of	the	short	acquaintance	,
它	曾是	这	哪个	加粗	他	,	在	尽管如此	的	这	短的	熟人	,

正是这一点让他胆子大了，尽管两人相识时间很短。

[tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][dɪd] .

to	venture	on	the	line	he	did	.
到	风险投资	在	这	线	他	做过	.

他确实冒险踏上了那条路。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [brænd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊvər] [tʊk] [hɜːr; hər] .

"	Good	-	evening	,	Miss	Brand	,	"	he	said	,	as	he	over	took	her	.
"	好的	-	晚上	,	错过	品牌	,	"	他	说	,	作为	他	超过	采取	她	.

“晚上好，布兰德小姐，”他边说边超过她。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [fer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hɜːri] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['traɪɪŋ]

"	I	don't	really	think	it's	fair	to	begin	to	hurry	when	you	hear	somebody	trying
"	我	不	真的	思考	它是	公平的	到	开始	到	匆忙	什么时候	你	听到	某人	尝试

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] .

to	overtake	you	.
到	超过	你	.

“我觉得听到有人要超车就加速是不公平的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I'm	sure	I	didn't	mean	to	,	"	she	replied	,
"	我是	当然	我	没有	意思是	到	,	"	她	回复	,

“我肯定不是故意的，”她回答说。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] , [pʊr] [gɜːrl] ,

glad	to	have	a	chance	to	tell	the	truth	,	without	suspecting	,	poor	girl	,
高兴的	到	有	一个	机会	到	告诉	这	真相	,	没有	怀疑	,	贫穷的	女孩	,

很高兴有机会说出真相，而没有引起怀疑，可怜的女孩。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	knew	very	well	she	was	telling	it	.
那	他	知道	非常	出色地	她	曾是	讲述	它	.

他很清楚那是她在说的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	It	isn't	safe	to	,	"	he	said	,	laughing	.
"	它	不是	安全的	到	,	"	他	说	,	笑	.

“这样做不安全，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	You	can't	tell	who	it	may	be	.
"	你	不能	告诉	WHO	它	可能	是	.

你无法确定他是谁。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . [bɜːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ˌem 'iː] .

Now	,	it	might	have	been	Mr	.	Burr	,	instead	of	only	me	.
现在	,	它	可能	有	到过	先生	.	伯尔	,	反而	的	仅有的	我	.

现在，那个人可能是伯尔先生，而不仅仅是我。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪnstəntli] .

"	She	understood	instantly	.
"	她	理解	即刻	.

她立刻就明白了。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['hɛnriːz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Somebody	had	been	telling	him	about	Henry's	attentions	to	her	.
某人	有	到过	讲述	他	关于	亨利的	注意	到	她	.

有人曾告诉他亨利对她很殷勤。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['æŋgər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd]

A	bitter	anger	,	a	feeling	of	which	a	moment	before	she	would	have	deemed
一个	苦的	愤怒	,	一个	感觉	的	哪个	一个	片刻	前	她	会	有	被认为

[hɜːr'self] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] ,

herself	utterly	incapable	,
她自己	完全地	无法	,

一种刻骨的愤怒，就在片刻之前，她还认为自己完全无法产生这种情绪。

['sɝːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd][toʊld]

surged	up	in	her	heart	against	the	person	,	whoever	it	was	,	who	had	told
激增	向上	在	她	心	反对	这	人	,	谁	它	曾是	,	WHO	有	讲述

[hɪm; ɪm] [ðɪs] .

him	this	.
他	这	.

她心中涌起一股强烈的愤恨，想要报复告诉他这件事的人，不管是谁。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

For	several	seconds	she	could	not	control	herself	to	speak	.
为了	一些	秒	她	可以	不是	控制	她自己	到	说话	.

她有好几秒钟都控制不住自己说话。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

Finally	,	she	said	—
最后	,	她	说	—

最后，她说——

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	I	don't	understand	you	.
"	我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	speak	of	Mr	.	Burr	to	me	?	"
为什么	做	你	说话	的	先生	.	伯尔	到	我	?	"

你为什么跟我提起伯尔先生?

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	pardon	.
"	我	求	赦免	.

请原谅。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

I	should	not	have	done	so	.	"
我	应该	不是	有	完毕	所以	.	"

我不应该那样做。

" [pliːz] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **Please** **explain** **what** **you** **mean** **.**
" 请 解释 什么 你 意思是 .

请解释一下你的意思。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv]
" **You'll** **excuse** **me** **,** **I** **hope** **,** " **he** **said** **,** **as** **if** **quite** **distressed** **to** **have**
" 你会 原谅 我 , 我 希望 , " 他 说 , 作为 如果 相当 苦恼 到 有
[dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .
displeased **her** **.**
不高兴 她 .

“希望您能原谅我，”他说道，语气中带着一丝懊恼，仿佛生怕惹她不高兴似的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː] ,
" **It** **was** **an** **unpardonable** **indiscretion** **on** **my** **part** **,** **but** **somebody** **told** **me** **,**
" 它 曾是 一个 不可饶恕的 轻率 在 我的 部分 , 但 某人 讲述 我 ,
[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
or **at** **least** **I** **understood** **,**
或者 在 至少 我 理解 ,

“这是我不可饶恕的轻率之举，但有人告诉我，或者至少我明白了，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
that **you** **were** **engaged** **to** **him** **.** **"**
那 你 是 已订婚的 到 他 . "

你曾和他订婚。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ,
" **Somebody** **has** **told** **you** **a** **falsehood** **,** **then** **,** " **she** **replied** **,** **and** **,**
" 某人 有 讲述 你 一个 谬误 , 然后 , " 她 回复 , 和 ,

“那么，有人对你说谎了，”她回答说，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rædər] [streɪnd] ['dɪgnəti] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
with **a** **bow** **of** **rather** **strained** **dignity** **turned** **in** **at** **the** **gate** **of** **a** **house**
和 一个 弓 的 相当 紧张 尊严 转向 在 在 这 门 的 一个 房子
[wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .
where **a** **moment** **before** **she** **had** **not** **had** **the** **remotest** **intention** **of** **stopping** **.**
在哪里 一个 片刻 前 她 有 不是 有 这 最远 意图 的 停止 .

她带着略显勉强的尊严鞠了一躬，转身走进了一户人家的门口，而就在片刻之前，她根本没有丝毫想要停留的打算。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If **she** **had** **been** **in** **a** **boat** **with** **him** **,**
如果 她 有 到过 在 一个 船 和 他 ,

如果她当时和他同乘一艘船，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['suːnər] [ðæn; ðən][proʊ'trækt][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [vjuː] [ə; eɪ]
she **would** **have** **jumped** **into** **the** **water** **sooner** **than** **protract** **the** **inter** **-** **view** **a**
她 会 有 跳了起来 进入 这 水 很快 比 延长 这 间 - 看法 一个
['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .
moment **after** **she** **had** **said** **that** **.**
片刻 后 她 有 说 那 .

她说完那句话后，宁愿跳进水里，也不愿拖延采访时间。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Mechanically **she** **walked** **up** **the** **path** **and** **knocked** **at** **the** **door** **.**
机械地 她 步行 向上 这 小路 和 敲门 在 这 门 .

她机械地沿着小路走上去，敲了敲门。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Until	the	lady	of	the	house	opened	it	,	she	did	not	notice	where	she	had
直到	这	女士	的	这	房子	打开	它	,	她	做过	不是	注意	在哪里	她	有

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

直到女主人打开门，她才注意到自己停在哪里了。

[gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , ['mædəlɪn] .

Good	-	afternoon	,	Madeline	.
好的	-	下午	,	玛德琳	.

下午好，玛德琳。

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I'm	glad	to	see	you	.
我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kɔ:l] [ðɪs] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] . "

You	haven't	made	me	a	call	this	ever	so	long	.	"
你	还没有	制成	我	一个	称呼	这	曾经	所以	长的	.	"

你很久都没给我打电话了。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪsɪz] . ['tʌtl] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] - [deɪ] .

"	I'm	sorry	,	Mrs	.	Tuttle	,	but	I	haven't	time	to	stop	to	-	day	.
"	我是	对不起	,	太太	.	塔特尔	,	但	我	还没有	时间	到	停止	到	-	天	.

“对不起，塔特尔夫人，我今天没时间停下来。”

[hɑ:] — [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['eɪprən] ?

Ha	—	have	you	got	a	—	a	pattern	of	a	working	apron	?
哈	—	有	你	得到	一个	—	一个	图案	的	一个	在职的	围裙	?

哈——你有——有工作围裙的样式吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I'd	like	to	borrow	it	.
ID	喜欢	到	借	它	.

我想借用一下。

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['henri] [hæd; həd][nɑ:t] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] ['kɔ:dɪs]

Henry	had	not	chanced	to	be	at	church	that	first	Sunday	evening	when	Cordis
亨利	有	不是	偶然	到	是	在	教会	那	第一的	星期日	晚上	什么时候	心

[əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mædəlɪn] ,

obtained	an	introduction	to	Madeline	,
获得	一个	介绍	到	玛德琳	,

科迪斯第一次与玛德琳相识的那个星期天晚上，亨利恰好不在教堂。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət] ['fæni] ['mɪlɚz] ['ti:ˌpɑ:rti] .

nor	was	he	at	Fanny	Miller's	teaparty	.
也不	曾是	他	在	舳	米勒的	茶会	.

他也没有参加范妮·米勒的茶会。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdlɪ] [prəg'resɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm]

Of	the	rapidly	progressing	flirtation	between	his	sweetheart	and	the	handsome
的	这	快速	进展	调情	之间	他的	亲爱的	和	这	英俊的

[drʌg] - [klɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

drug	-	clerk	he	had	all	this	time	no	suspicion	whatever	.
药品	-	职员	他	有	全部	这	时间	不	怀疑	任何	.

对于他的爱人和那位英俊的药店店员之间迅速发展的暧昧关系，他一直毫无察觉。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'mʌŋ] [men] ,

Spending	his	days	from	dawn	to	sunset	in	the	shop	among	men	,
开支	他的	天	从	黎明	到	日落	在	这	店铺	之中	男人	,

他每天从早到晚都待在店里，和男人们在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['gɑːsɪp] [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ;

he	was	not	in	the	way	of	hearing	gossip	on	that	sort	of	subject	;
他	曾是	不是	在	这	方式	的	听力	闲话	在	那	种类	的	主题	;

他并不想听到这类话题的闲言碎语；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] , [huː] [ˌɔːrdn'erəli] [kept] [hɪm; ɪm]['poʊstɪd][ɑːn] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] , [hæd; həd] ,

and	Laura	,	who	ordinarily	kept	him	posted	on	village	news	,	had	,
和	劳拉	,	WHO	按说	保留	他	发布	在	村庄	消息	,	有	,

而平时经常向他汇报村里消息的劳拉，也……

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

deemed	it	best	to	tell	him	as	yet	nothing	of	her	apprehensions	.
被认为	它	最好的	到	告诉	他	作为	然而	没有什么	的	她	担忧	.

她认为最好暂时不要告诉他自己的担忧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]

She	was	aware	that	the	affection	between	her	brother	and	Madeline	was
她	曾是	意识到的	那	这	感情	之间	她	兄弟	和	玛德琳	曾是

['tʃiːfli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

chiefly	on	his	side	,
主要	在	他的	边	,

她意识到哥哥对玛德琳的感情主要还是在哥哥这边。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [ə'temptɪd]

and	knew	enough	of	her	wilfulness	to	be	sure	that	any	attempted
和	知道	足够的	的	她	任性	到	是	当然	那	任何	尝试过

[ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .

interference	by	him	would	only	make	matters	worse	.
干涉	经过	他	会	仅有的	制作	事情	更糟	.

他深知她的任性，所以确信自己任何试图干预的行为只会让事情变得更糟。

[mɔːr'oʊvər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] ['kɔːdɪs] [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['ɛmptɪd, 'ɛmtɪd]

Moreover	,	now	that	she	had	warned	Cordis	that	Madeline	was	pre	-	empted
而且	,	现在	那	她	有	警告	心	那	玛德琳	曾是	预	-	空的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

此外，既然她已经警告过科迪斯，玛德琳是已被预先占有的财产，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

she	hoped	he	would	turn	his	attention	elsewhere	.
她	希望	他	会	转动	他的	注意力	别处	.

她希望他能把注意力转移到别处。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[waɪl] [hæf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gɑ:g] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɜ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [drʌg] - [klɜ:rk] [wɪð; wɪθ]

while	half	the	village	was	agog	over	the	flirtation	of	the	new	drug	-	clerk	with
尽管	一半	这	村庄	曾是	兴奋	超过	这	调情	的	这	新的	药品	-	职员	和

['mædəlɪn] [brænd] ,

Madeline	Brand	,
玛德琳	品牌	,

当半个村子的人都在议论新来的药店店员和玛德琳·布兰德的调情时，

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	Laura	was	lying	awake	nights	fretting	about	it	,
和	劳拉	曾是	说谎	醒	夜晚	烦躁	关于	它	,

劳拉为此夜不能寐，忧心忡忡。

['henri] [went] ['geɪli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .

Henry	went	gaily	to	and	from	his	work	in	a	state	of	blissful	ignorance	.
亨利	去	兴高采烈地	到	和	从	他的	工作	在	一个	状态	的	幸福的	无知	.

亨利兴高采烈地往返于工作地点，全然不知自己身处何种境地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['blɪsf(ə)l] .

And	it	was	very	blissful	.
和	它	曾是	非常	幸福的	.

那真是太幸福了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði]

He	was	exultant	over	the	progress	he	had	made	in	his	courtship	at	the
他	曾是	眉飞色舞	超过	这	进步	他	有	制成	在	他的	求爱	在	这

['pɪknɪk] .

picnic	.
野餐	.

在野餐会上，他为求爱取得的进展感到欣喜若狂。

[hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

He	had	told	his	love	—	he	had	kissed	her	.
他	有	讲述	他的	爱	—	他	有	亲吻	她	.

他向他的爱人表白了——他吻了她。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ək'septɪd] , [hi:; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,

If	he	had	not	been	accepted	,	he	had	,	at	least	,	not	been	rejected	,
如果	他	有	不是	到过	公认	,	他	有	,	在	至少	,	不是	到过	拒绝	,

即使他没有被录取，至少也没有被拒绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪt] [soʊ] ['ɑ:rd(ə)nt]

and	that	was	a	measure	of	success	quite	enough	to	intoxicate	so	ardent
和	那	曾是	一个	措施	的	成功	相当	足够的	到	醉人	所以	热心

[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [hi:; hi] .

and	humble	a	lover	as	he	.
和	谦逊的	一个	情人	作为	他	.

而这足以让像他这样热情谦逊的情人陶醉。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[wʌt] ['lʌvər] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] ['pɪti] [ðæt] [ʃoʊn]

what	lover	might	not	have	taken	courage	at	remembering	the	sweet	pity	that	shone
什么	情人	可能	不是	有	已采取	勇气	在	记住	这	甜的	遗憾	那	闪耀

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔ:rn] [steɪt] ?

in	her	eyes	at	the	revelation	of	his	love	-	lorn	state	?
在	她	眼睛	在	这	启示	的	他的	爱	-	孤独	状态	?

哪个恋人不会在想起她得知自己失恋时的悲痛神情后，眼中流露出的那份甜蜜的怜悯时，获得勇气呢?

[ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

The	fruition	of	his	hopes	,
这	果实	的	他的	希望	,

他的愿望实现了，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [derd] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ˈpɑːsəbli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer]

to	which	he	had	only	dared	look	forward	as	possibly	awaiting	him	somewhere
到	哪个	他	有	仅有的	敢于	看	向前	作为	可能	等待中	他	某处

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈfjuːtʃər] ,

in	the	dim	future	,
在	这	暗淡	未来	,

他只敢展望未来，或许在遥远的将来某个地方，会有这样的东西在等待着他。

[wʌz; wəz] , [ˈmeɪbi] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hænd] .

was	,	maybe	,	almost	at	hand	.
曾是	,	或许	,	几乎	在	手	.

或许，就快要实现了。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðiːz] [roʊz] - [ˈtɪntɪd] [driːmz] .

Circumstances	combined	to	prolong	these	rose	-	tinted	dreams	.
情况	合并	到	延长	这些	玫瑰	-	有色	梦境	.

种种境遇延长了这些美好的幻想。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pres] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tɪl] [leɪt] [naɪts] .

A	sudden	press	of	orders	made	it	necessary	to	run	the	shop	till	late	nights	.
一个	突然	按	的	订单	制成	它	必要的	到	跑步	这	店铺	直到	晚的	夜晚	.

订单突然激增，导致店铺不得不营业到深夜。

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]

He	contrived	with	difficulty	to	get	out	early	one	evening	so	as	to	call	on
他	人为的	和	困难	到	得到	出去	早期的	一	晚上	所以	作为	到	称呼	在

[ˈmædəlɪn] ;

Madeline	;
玛德琳	;

他费尽周折才在一天傍晚早早出门去拜访玛德琳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

but	she	had	gone	out	,	and	he	failed	to	see	her	.
但	她	有	已消失	出去	,	和	他	失败的	到	看	她	.

但她已经出去了，他没能见到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ðæt] , [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

It	was	some	ten	days	after	the	picnic	that	,	on	calling	a	second	time	,
它	曾是	一些	十	天	后	这	野餐	那	,	在	呼叫	一个	第二	时间	,

野餐后大约十天，我第二次打电话时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

he	found	her	at	home	.
他	成立	她	在	家	.

他在家里找到了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

It	chanced	to	be	the	very	evening	of	the	day	on	which	the	conversation
它	偶然	到	是	这	非常	晚上	的	这	天	在	哪个	这	对话

[bɪˈtwiːn] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd] [ˈkɔːdɪs] ,

between	Madeline	and	Cordis	,
之间	玛德琳	和	心	,

恰好就是玛德琳和科迪斯谈话的那天晚上，

[ˈnærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

narrated	in	the	last	chapter	,	had	taken	place	.
旁白	在	这	最后的	章	,	有	已采取	地方	.

上一章叙述的内容已经发生过。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] ['henri] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

She	did	not	come	in	till	Henry	had	waited	some	time	in	the	parlour	,
她	做过	不是	来	在	直到	亨利	有	等待	一些	时间	在	这	客厅	,

亨利在客厅里等了一会儿之后，她才进来。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪfləs] [weɪ] .

and	then	gave	him	her	hand	in	a	very	lifeless	way	.
和	然后	给予	他	她	手	在	一个	非常	无生命	方式	.

然后她毫无生气地把手递给了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

She	said	she	had	a	bad	head	-	ache	,	and	seemed	disposed	to	leave	the
她	说	她	有	一个	坏的	头	-	疼痛	,	和	似乎	处置	到	离开	这

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

talking	to	him	.
说	到	他	.

她说她头疼得厉害，似乎打算把谈话的工作留给他。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ,

He	spoke	of	the	picnic	,
他	辐	的	这	野餐	,

他谈到了那次野餐，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	she	rather	sharply	remarked	that	it	was	so	long	ago	that	she	had
但	她	相当	尖锐地	评论	那	它	曾是	所以	长的	前	那	她	有

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	all	about	it	.
被遗忘的	全部	关于	它	.

但她语气尖锐地表示，那件事发生的时间太久远了，她早就忘得一干二净了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] .

It	did	seem	very	long	ago	to	her	,	but	to	him	it	was	very	fresh	.
它	做过	似乎	非常	长的	前	到	她	,	但	到	他	它	曾是	非常	新鲜的	.

对她来说，那似乎是很久以前的事了；但对他来说，那却记忆犹新。

[ðɪs] [kuːl] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['mɔdifaiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

This	cool	ignoring	of	all	that	had	happened	that	day	in	modifying	their	relations
这	凉爽的	忽略	的	全部	那	有	发生	那	天	在	修改	他们的	关系

[æt; ət] [wʌn] [bloʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,

at	one	blow	knocked	the	bottom	out	of	all	his	thinking	for	the	past	week	,
在	一	吹	敲门	这	底部	出去	的	全部	他的	思维	为了	这	过去的	星期	,

这种对当天发生的一切的冷漠无视，以及一举改变他们关系的举动，让他过去一周的思考都彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	left	him	,	as	it	were	,	all	in	the	air	.
和	左边	他	,	作为	它	是	,	全部	在	这	空气	.

然后，仿佛把他一个人留在了空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
第3/6页

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər] [pər'sʊ] [ðæt] ['tɑːpɪk] ,

While	he	felt	that	the	moment	was	not	propitious	for	pursuing	that	topic	,
尽管	他	毛毡	那	这	片刻	曾是	不是	吉祥	为了	追求	那	话题	,

虽然他觉得当时的时机并不适合继续探讨这个话题，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

he	could	not	for	the	moment	turn	his	mind	to	anything	else	,	and	,	as
他	可以	不是	为了	这	片刻	转动	他的	头脑	到	任何事物	别的	,	和	,	作为

[fɔːr; fər] ['mædəlɪn] ,

for	Madeline	,
为了	玛德琳	,

他一时之间无法将注意力转移到其他事情上，至于玛德琳，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] ['eniθɪŋ]

it	appeared	to	be	a	matter	of	entire	indifference	to	her	whether	anything
它	出现	到	是	一个	事情	的	全部的	漠不关心	到	她	无论	任何事物

['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

further	was	said	on	any	subject	.
更远	曾是	说	在	任何	主题	.

她似乎完全不在乎是否还要就任何话题继续讨论下去。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [ə'pɪr]

Finally	,	he	remarked	,	with	an	effort	to	which	the	result	may	appear
最后	,	他	评论	,	和	一个	努力	到	哪个	这	结果	可能	出现

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] —

disproportionate	—
不成比例的	—

最后，他说道，语气之强烈或许显得有些过激——

" ['mɪstər] . ['teilə] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'stensɪv] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['hæznt]

"	Mr	.	Taylor	has	been	making	quite	extensive	alterations	on	his	house	,	hasn't
"	先生	.	泰勒	有	到过	制作	相当	广泛的	变化	在	他的	房子	,	还没有

[hiː; hi] ? "

he	?	"
他	?	"

“泰勒先生一直在对他的房子进行大规模的改建，是吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] .

"	I	should	think	you	ought	to	know	,	if	any	one	.
"	我	应该	思考	你	应该	到	知道	,	如果	任何	一	.

“我想，如果说谁最清楚的话，那应该是你。”

[juː; jʊ] [pæs] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [deɪ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] .

You	pass	his	house	every	day	,	"	was	her	response	.
你	经过	他的	房子	每一个	天	,	"	曾是	她	回复	.

“你每天都路过他家，”她回答道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Why	,	of	course	I	know	,	"	he	said	,	staring	at	her	.
"	为什么	,	的	课程	我	知道	,	"	他	说	,	凝视	在	她	.

“我当然知道，”他盯着她说道。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - ['hæznt][hiː; hi] ? -

"	So	I	thought	,	but	you	said	'	hasn't	he	?	'
"	所以	我	想法	,	但	你	说	-	还没有	他	?	-

“我当时也是这么想的，但你说‘难道不是吗？’”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

And	naturally	I	presumed	that	you	were	not	quite	certain	.
和	自然	我	假定	那	你	是	不是	相当	肯定	.

我自然而然地认为你也不是完全确定。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kwɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

"	She	was	evidently	quizzing	him	,	but	her	face	was	inscrutable	.
"	她	曾是	显然	测验	他	,	但	她	脸	曾是	难以捉摸	.

“她显然是在盘问他，但她的表情难以捉摸。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊnli][æz; əz] [ɪf] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wɪrəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

She	looked	only	as	if	patiently	and	rather	wearily	explaining	a	misunderstanding	.
她	看起来	仅有的	作为	如果	耐心	和	相当	疲劳	解释	一个	误解	.

她看起来只是耐心而略显疲惫地解释着一个误会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

As	she	played	with	her	fan	,	she	had	an	unmistakable	expression	of
作为	她	玩	和	她	扇子	,	她	有	一个	毋庸置疑	表达	的

['biːɪŋ] ['slaɪtli] [bɔːrd] .

being	slightly	bored	.
存在	轻微地	无聊的	.

她摆弄着扇子，脸上明显带着一丝无聊的表情。

" ['mædəlɪn] ,

"	Madeline	,
"	玛德琳	,

“玛德琳，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

do	you	know	what	I	should	say	was	the	matter	with	you	if	you	were	a
做	你	知道	什么	我	应该	说	曾是	这	事情	和	你	如果	你	是	一个

[mæn] ?

man	?
男人	?

如果你是男人，你知道我该怎么问你这个问题吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

"	he	said	,	desperately	,	yet	trying	to	laugh	.
"	他	说	,	绝望地	,	然而	尝试	到	笑	.

“他绝望地说，但又努力想笑。”

" [wel] , ['riːəli] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rædər] [hɑːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɪf] [juː; jʊ]

"	Well	,	really	"	—	and	her	eyes	had	a	rather	hard	expression	—	"	if	you
"	出色地	,	真的	"	—	和	她	眼睛	有	一个	相当	难的	表达	—	"	如果	你

[prɪ'fɜːr] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][sə'saɪəti] ,

prefer	gentlemen's	society	,
更喜欢	绅士的	社会	,

“嗯，说真的，”——她的眼神相当严厉——“如果你更喜欢绅士的社交圈，

[juːd] ['betər] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

you'd	better	seek	it	,	instead	of	trying	to	get	along	by	supposing	me	to	be
你会	更好的	寻找	它	,	反而	的	尝试	到	得到	沿着	经过	假如	我	到	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

a	gentleman	.	"
一个	绅士	.	"

你最好自己去寻找答案，而不是想当然地认为我是个绅士。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [raɪt] , " [sed] ['henri] .

"	It	seems	as	if	I	couldn't	say	anything	right	,	"	said	Henry	.
"	它	似乎	作为	如果	我	不能	说	任何事物	正确的	,	"	说	亨利	.

“我好像什么都说不好，”亨利说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	I	think	you	do	talk	a	little	strangely	,	"	she	admitted	,	with	a	faint	smile	.
"	我	思考	你	做	讲话	一个	小的	奇怪的	,	"	她	承认	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“我觉得你说话的方式确实有点奇怪，”她带着一丝微笑承认道。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['mɑːrtər] .

Her	look	was	quite	like	that	of	an	uncomplaining	martyr	.
她	看	曾是	相当	喜欢	那	的	一个	不抱怨	烈士	.

她的神情颇似一位默默奉献的殉道者。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mædəlɪn] ?

"	What's	the	matter	with	you	to	-	night	,	Madeline	?
"	是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	,	玛德琳	?

“玛德琳，你今晚怎么了？”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Tell	me	,	for	God's	sake	!
告诉	我	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，告诉我!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [griːf] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

"	he	cried	,	overcome	with	sudden	grief	and	alarm	.
"	他	哭	,	克服	和	突然	悲伤	和	警报	.

他哭了起来，突然的悲痛和惊恐让他难以承受。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

"	I	thought	I	told	you	I	had	a	headache	,
"	我	想法	我	讲述	你	我	有	一个	头痛	,

“我以为我跟你说过我头疼了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	I	really	wish	you	wouldn't	use	profane	language	,	"	she	replied	,	regarding	him
和	我	真的	希望	你	不会	使用	亵渎	语言	,	"	她	回复	,	关于	他

[wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] .

with	lack	-	lustre	eyes	.
和	缺少	-	光泽	眼睛	.

“我真希望你不要说粗俗的语言，”她回答道，眼神黯淡无光地看着他。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ?

"	And	that's	all	?
"	和	那就是	全部	?

“就这些吗？”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "

It's	only	a	headache	?	"
它是	仅有的	一个	头痛	?	"

只是头疼而已吗?

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	That's	quite	enough	,	I'm	sure	.
"	那就是	相当	足够的	,	我是	当然	.

“这应该足够了，我确信。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['tuːθeɪk] [bɪ'saɪdz] ? "

Would	you	like	me	to	have	toothache	besides	?	"
会	你	喜欢	我	到	有	牙疼	除了	?	"

你难道想让我牙疼吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] . "

"	You	know	I	didn't	mean	that	.	"
"	你	知道	我	没有	意思是	那	.	"

“你知道我不是那个意思。”

" [wel] , ['ɪreɪk] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] ,
" Well , earache , then ? " she said , wearily ,
" 出色地 , 耳痛 , 然后 ? " 她 说 , 疲劳 ,

“那，是耳朵疼吗？”她疲惫地说。

[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [rest] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
allowing her head to rest back on the top of her chair ,
允许 她 头 到 休息 后退 在 这 顶部 的 她 椅子 ,

她让头靠在椅背上，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
as if it were too much of an effort to hold it up ,
作为 如果 它 是 也 很多 的 一个 努力 到 抓住 它 向上 ,

仿佛举起它都费了九牛二虎之力似的。

[ænd; ənd][hæf] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and half shutting her eyes .
和 一半 关闭 她 眼睛 .

她半闭着眼睛。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] .
" Excuse me , I ought not to have kept you .
" 原谅 我 , 我 应该 不是 到 有 保留 你 .

“对不起，我不该留你。”

[aɪl] [goʊ] [naʊ] . "
I'll go now . "
患病的 去 现在 . "

我这就走。

" [dəunt] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , ['læŋgwɪdli] .
" Don't hurry , " she observed , languidly .
" 不 匆忙 , " 她 观察到 , 懒洋洋地 .

“别着急，”她懒洋洋地说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [fi:l] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" I hope you'll feel better in the morning .
" 我 希望 你会 感觉 更好的 在 这 早晨 .

希望你明天早上感觉好些。

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:rz][ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" He offered her his hand , and she put hers in his for an instant ,
" 他 提供 她 他的 手 , 和 她 放 她的 在 他的 为了 一个 立即的 ,

他向她伸出手，她也把手放在他的手中，只是一瞬间。

[bʌt; bət] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['sɔ:rli]
but withdrew it without returning his pressure , and he went away , sorely
但 退出 它 没有 返回 他的 压力 , 和 他 去 离开 , 非常
[pər'plekst] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
perplexed and bitterly disappointed .
困惑 和 苦涩地 失望的 .

但他没有反驳他的要求，而是收回了信件，然后带着深深的困惑和深深的失望离开了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli]
He would have been still more puzzled if he had been told that not only
他 会 有 到过 仍然 更多的 困惑 如果 他 有 到过 讲述 那 不是 仅有的
[hæd; həd] ['mædəlɪn] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] ,
had Madeline not forgotten about what had happened at the picnic ,
有 玛德琳 不是 被遗忘的 关于 什么 有 发生 在 这 野餐 ,

如果有人告诉他，玛德琳不仅没有忘记野餐时发生的事情，他一定会更加困惑。

[bʌt; bət][hæd] , [ɪn][fækt] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['skersli] ['eniθɪŋ] [els] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔːl] .

but	had	,	in	fact	,	thought	of	scarcely	anything	else	during	his	call	.
但	有	,	在	事实	,	想法	的	几乎	任何事物	别的	期间	他的	称呼	.

但事实上，他在通话期间几乎没想过其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	was	that	which	made	her	so	hard	with	him	,
它	曾是	那	哪个	制成	她	所以	难的	和	他	,

正是这一点让她对他如此苛刻。

[ðæt] [lent] [sʌtʃ] ['æsɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][toʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [koʊld] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl]

that	lent	such	acid	to	her	tone	and	such	cold	aversion	to	her	whole
那	借出的	这样的	酸	到	她	语气	和	这样的	寒冷的	厌恶	到	她	所有的

['mænər] .

manner	.
方式	.

这使她的语气变得尖酸刻薄，也使她整个人显得冷漠厌恶。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər]

As	he	went	from	the	house	,	she	stood	looking	after	him	through	the	parlour
作为	他	去	从	这	房子	,	她	站立	寻找	后	他	通过	这	客厅

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他走出房子时，她站在客厅的窗户边，目送他离开。

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — .

murmuring	to	herself	—	.
淙淙	到	她自己	—	.

她喃喃自语道——

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Thank	Heaven	,	I'm	not	engaged	to	him	.
"	感谢	天堂	,	我是	不是	已订婚的	到	他	.

“谢天谢地，我没跟他订婚。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['evər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

How	could	I	think	I	would	ever	marry	him	?
如何	可以	我	思考	我	会	曾经	结婚	他	?

我怎么会想到要嫁给他呢?

[oʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl]['oʊnli] [nuː] !

Oh	,	if	a	girl	only	knew	!
哦	,	如果	一个	女孩	仅有的	知道	!

哦，如果女孩子知道就好了!

" ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	Henry	could	not	rest	until	he	had	seen	her	again	,
"	亨利	可以	不是	休息	直到	他	有	已见	她	再次	,

“亨利直到再次见到她才肯安心。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [friːk] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	found	out	whether	her	coldness	was	a	mere	freak	of	coquetry	,	or	something	more	.
和	成立	出去	无论	她	寒冷	曾是	一个	仅仅	怪物	的	卖弄风情	,	或者	某物	更多的	.

然后他发现，她的冷漠究竟只是故作姿态，还是另有隐情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] , [hiː; hi]

One	evening	when	,	thanks	to	the	long	twilight	,	it	was	not	yet	dark	,	he
一	晚上	什么时候	,	谢谢	到	这	长的	暮	,	它	曾是	不是	然而	黑暗的	,	他

[kɔːld] [ə'gen] .

called	again	.
称为	再次	.

一天傍晚，由于暮色尚早，天还没黑，他又打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn] .

She	came	to	the	door	with	hat	and	gloves	on	.
她	来了	到	这	门	和	帽子	和	手套	在	.

她戴着帽子和手套来到门口。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [aʊt] ?

Was	she	going	out	?
曾是	她	去	出去	?

她要出门吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

She	admitted	that	she	had	been	on	the	point	of	going	across	the	street	to
她	承认	那	她	有	到过	在	这	观点	的	去	穿过	这	街道	到

[meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,

make	a	call	which	had	been	too	long	delayed	,
制作	一个	称呼	哪个	有	到过	也	长的	延迟	,

她承认自己当时正准备过街去打一个耽搁太久的电话。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] .

but	wouldn't	he	come	in	.
但	不会	他	来	在	.

但他为什么不进来呢?

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] .

No	,	he	would	not	detain	her	;	he	would	call	again	.
不	,	他	会	不是	扣留	她	;	他	会	称呼	再次	.

不，他不会扣留她；他会再次打电话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [waɪl] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

But	he	lingered	a	moment	on	the	steps	while	,	standing	on	the	threshold	,
但	他	徘徊不去	一个	片刻	在	这	步骤	尽管	,	常设	在	这	临界点	,

但他站在门槛上，在台阶上逗留了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] .

she	played	with	a	button	of	a	glove	.
她	玩	和	一个	按钮	的	一个	手套	.

她摆弄着手套上的纽扣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .

Suddenly	he	raised	his	eyes	and	regarded	her	in	a	quite	particular	manner	.
突然	他	提高	他的	眼睛	和	认为	她	在	一个	相当	特别的	方式	.

他突然抬起头，用一种很特别的眼神打量她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

She	was	suddenly	absorbed	with	her	glove	,	but	he	fancied	that	her	cheek
她	曾是	突然	吸收	和	她	手套	,	但	他	幻想	那	她	脸颊

['slaɪtli] [flʌʃt] .

slightly	flushed	.
轻微地	酡	.

她突然全神贯注地摆弄起手套来，但他觉得她的脸颊微微泛红。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wel]

Just	at	the	moment	when	he	was	calculating	that	she	could	no	longer	well
只是	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	计算	那	她	可以	不	更长	出色地

[ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

avoid	looking	up	,
避免	寻找	向上	,

就在他盘算着她再也无法避免抬头看他的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

she	exclaimed	—
她	惊呼	—

她惊呼道——

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [vek'seɪʃəs] !

"	Dear	me	,	how	vexatious	!
"	亲爱的	我	,	如何	令人烦恼的	!

“哎呀，真是太烦人了！”

[ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌtnz] .

there	goes	another	of	those	buttons	.
那里	去	其他	的	那些	按钮	.

又一个按钮被按掉了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

I	shall	have	to	sew	it	on	again	before	I	go	,
我	将	有	到	缝	它	在	再次	前	我	去	,

我走之前得再把它缝好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [fræŋk] [er] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

"	and	she	looked	at	him	with	a	charmingly	frank	air	of	asking	for
"	和	她	看起来	在	他	和	一个	迷人地	坦率	空气	的	问	为了

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她用一种既迷人又坦率的眼神看着他，仿佛在寻求同情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [noʊ]

at	the	same	time	that	it	conveyed	the	obvious	idea	that	she	ought	to	lose	no
在	这	相同的	时间	那	它	传递	这	明显的	主意	那	她	应该	到	失去	不

[taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'per] .

time	in	making	the	necessary	repairs	.
时间	在	制作	这	必要的	维修	.

与此同时，这也传达了一个显而易见的想法，那就是她应该立即进行必要的修理。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['sædli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	I	will	not	keep	you	,	then	,	"	he	said	,	somewhat	sadly	,	and	turned	away	.
"	我	将要	不是	保持	你	,	然后	,	"	他	说	,	有些	令人遗憾的是	,	和	转向	离开	.

“那我就不留你了，”他有些伤感地说，然后转身离开。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ?

Was	the	accident	intentional	?
曾是	这	事故	故意	?

这起事故是人为造成的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	want	to	avoid	him	?
做过	她	想	到	避免	他	?

她是不是想躲着他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] [θɔːt] ,

he	could	not	help	the	thought	,
他	可以	不是	帮助	这	想法	,

他忍不住想到这一点。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [fræŋk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]

and	yet	what	could	be	more	frank	and	sunshiny	than	the	smile	with
和	然而	什么	可以	是	更多的	坦率	和	阳光明媚	比	这	微笑	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ?

which	she	responded	to	his	parting	salutation	?
哪个	她	回应	到	他的	离别	问候	?

然而，还有什么比她回应他临别问候时的笑容更坦率、更阳光的呢?

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	next	Sunday	Laura	and	he	were	at	church	in	the	evening	.
这	下一个	星期日	劳拉	和	他	是	在	教会	在	这	晚上	.

下一个星期天晚上，劳拉和他一起去了教堂。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] .

"	I	wonder	why	Madeline	was	not	out	.
"	我	想知道	为什么	玛德琳	曾是	不是	出去	.

我想知道为什么玛德琳没有出来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] .

"	he	said	as	they	were	walking	home	.
"	他	说	作为	他们	是	步行	家	.

“他边走回家边说道。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	You're	not	nearly	so	friendly	with	her	as	you	used	to	be	.
"	你是	不是	几乎	所以	友好的	和	她	作为	你	用过的	到	是	.

你和她之间的关系远不如以前那么友好了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

"	She	did	not	reply	,	for	just	then	at	a	turning	of	the	street	,
"	她	做过	不是	回复	,	为了	只是	然后	在	一个	转弯	的	这	街道	,

她没有回答，因为就在这时，在街道拐角处，

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

they	met	the	young	lady	of	whom	they	were	speaking	.
他们	遇见	这	年轻的	女士	的	谁	他们	是	请讲	.

他们遇到了正在和他们交谈的那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] ['iːðər]

She	looked	smiling	and	happy	,	and	very	handsome	,	with	a	flush	in	either
她	看起来	微笑	和	快乐的	,	和	非常	英俊的	,	和	一个	冲洗	在	任何一个

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她面带微笑，看起来很高兴，而且非常漂亮，两颊泛着红晕。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [drʌg] - [klɜ:rk] .

and	walking	with	her	was	the	new	drug	-	clerk	.
和	步行	和	她	曾是	这	新的	药品	-	职员	.

与她同行的还有新来的药店店员。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] ['henri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'pɪrd]

She	seemed	a	little	confused	at	meeting	Henry	,	and	for	a	moment	appeared
她	似乎	一个	小的	使困惑	在	会议	亨利	,	和	为了	一个	片刻	出现

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] .

to	avoid	his	glance	.
到	避免	他的	瞥一眼	.

她见到亨利时似乎有些不知所措，有一瞬间似乎在躲避他的目光。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][brə'vɑ:doʊ] , ['ɑ:dli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [er] ,

Then	,	with	a	certain	bravado	,	oddly	mingled	with	a	deprecating	air	,
然后	,	和	一个	肯定	虚张声势	,	奇怪	混合	和	一个	弃用	空气	,

然后，带着某种自负，但又奇怪地夹杂着一丝贬低的语气，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [boʊd] .

she	raised	her	eyes	to	his	and	bowed	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	和	鞠躬	.

她抬起头与他对视，然后鞠了一躬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

It	was	the	first	intimation	he	had	had	of	the	true	reason	of	her
它	曾是	这	第一的	暗示	他	有	有	的	这	真的	原因	的	她

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

alienation	.
异化	.

这是他第一次意识到她疏远他的真正原因。

[mə'kænɪkli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [jet] ,

Mechanically	he	walked	on	and	on	,	too	stunned	to	think	as	yet	,
机械地	他	步行	在	和	在	,	也	目瞪口呆	到	思考	作为	然而	,

他机械地走着，一时之间震惊得无法思考。

['fi:lɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'hed] .

feeling	only	that	there	was	a	terrible	time	of	thinking	ahead	.
感觉	仅有的	那	那里	曾是	一个	糟糕的	时间	的	思维	前方	.

只觉得未来充满可怕的担忧。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [tɜ:rn] [bæk] , [hɪr] ? " [sed] ['lɔ:rə] , ['veri] ['dʒentli] .

"	Hadn't	we	better	turn	back	,	hear	?	"	said	Laura	,	very	gently	.
"	之前没有	我们	更好的	转动	后退	,	听到	?	"	说	劳拉	,	非常	轻轻地	.

“我们是不是该回去了，好吗？”劳拉轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] .

They	were	a	mile	or	two	out	of	the	village	on	a	lonely	country	road	.
他们	是	一个	英里	或者	二	出去	的	这	村庄	在	一个	孤独	国家	路	.

他们当时在距离村子一两英里的一条偏僻乡村道路上。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] ,

They	turned	,	and	she	said	,	softly	,
他们	转向	,	和	她	说	,	轻轻	,

他们转过身，她轻声说道：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [spɑːt] —

in	the	tone	like	the	touch	of	tender	fingers	on	an	aching	spot	—
在	这	语气	喜欢	这	触碰	的	投标	手指	在	一个	疼痛	点	—

语气就像温柔的手指轻抚疼痛的部位——

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	knew	it	long	ago	,	but	I	hadn't	the	heart	to	tell	you	.
"	我	知道	它	长的	前	,	但	我	之前没有	这	心	到	告诉	你	.

“我很久以前就知道了，但我实在不忍心告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [kæp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

She	set	her	cap	at	him	from	the	first	.
她	放	她	帽	在	他	从	这	第一的	.

从一开始，她就对他格外关注。

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

Don't	take	it	too	much	to	heart	.
不	拿	它	也	很多	到	心	.

别太放在心上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

She	is	not	good	enough	for	you	.
她	是	不是	好的	足够的	为了	你	.

她配不上你。

" [swiːt] [kəm'pæʃ(ə)n] !

"	Sweet	compassion	!
"	甜的	同情	!

“甜蜜的怜悯！”

['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] !

Idle	words	!
闲置的	字	!

空话！

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ'dentəti] ,

Is	there	any	such	sense	of	ownership	,	reaching	even	to	the	feeling	of	identity	,
是	那里	任何	这样的	感觉	的	所有权	,	到达	甚至	到	这	感觉	的	身份	,

是否存在这种所有权意识，甚至达到认同感的程度?

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvər] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvz] ?

as	that	which	the	lover	has	in	the	one	he	loves	?
作为	那	哪个	这	情人	有	在	这	一	他	爱	?

就像恋人对所爱之人所拥有的那种感觉一样?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [haʊ'evər] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd] [soʊ] [groʊn] [ə'baʊt]

His	thoughts	and	affections	,	however	short	the	time	,	had	so	grown	about
他的	想法	和	情感	,	然而	短的	这	时间	,	有	所以	生长	关于

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [hɜːr; hər] ,

her	and	encased	her	,
她	和	包裹	她	,

尽管时间短暂，但他对她的思念和爱意却已深深地包围了她。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [kleɪ] [ɪm'bɛdz] [ðə; ði] ['fɑːs(ə)l] ['flaʊər] ['berid] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] .

as	the	hardened	clay	imbeds	the	fossil	flower	buried	ages	ago	.
作为	这	硬化	黏土	嵌入	这	化石	花	埋葬	年龄	前	.

硬化的黏土包裹着远古时期埋藏的化石花朵。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ] ['kwɑːriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

It	rather	seems	as	if	he	had	found	her	by	quarrying	in	the	depths	of
它	相当	似乎	作为	如果	他	有	成立	她	经过	采石	在	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

his	own	heart	than	as	if	he	had	picked	her	from	the	outside	world	,
他的	自己的	心	比	作为	如果	他	有	挑选	她	从	这	外部	世界	,

与其说他是从外界挑选出她，不如说他是在自己内心深处挖掘才找到她的。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['fɔːrən] [θɪŋz] .

from	among	foreign	things	.
从	之中	外国的	事物	.

来自外国事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['fɔːrən] ,

She	was	never	foreign	,
她	曾是	绝不	外国的	,

她从来就不是外国人。

[els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntəmətnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

else	he	could	not	have	had	that	intuitive	sense	of	intimateness	with	her
别的	他	可以	不是	有	有	那	直觉的	感觉	的	亲密	和	她

[wɪtʃ] [meɪks] [iːtʃ] [nuː] [treɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] ,

which	makes	each	new	trait	which	she	reveals	,
哪个	制作	每个	新的	特征	哪个	她	揭示	,

否则，他就不可能对她产生那种直觉上的亲密感，从而能够理解她所展现的每一个新特质。

[waɪl] [ə; eɪ] [swiːt] [sər'praɪz] , [jet] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [fə'mɪliər] ,

while	a	sweet	surprise	,	yet	seem	in	a	deeper	sense	familiar	,
尽管	一个	甜的	惊喜	,	然而	似乎	在	一个	更深	感觉	熟悉的	,

虽然令人惊喜，但在更深层次上却又似曾相识。

[æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [aɪ'diːəl] ['pætərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

as	if	answering	to	some	pre	-	existing	ideal	pattern	in	his	own	heart	,
作为	如果	回答	到	一些	预	-	现存的	理想的	图案	在	他的	自己的	心	,

仿佛是在回应他内心深处某种早已存在的理想模式，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

as	if	it	were	something	that	could	not	have	been	different	.
作为	如果	它	是	某物	那	可以	不是	有	到过	不同的	.

仿佛这是命中注定的事情。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [rɪtʃ] [ɪn][lænd][ænd; ənd][goʊld] ,

In	after	years	he	may	grow	rich	in	land	and	gold	,
在	后	年	他	可能	生长	富有的	在	土地	和	金子	,

多年以后，他可能会积累大量的土地和黄金，成为富翁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli]

but	he	never	again	will	have	such	sense	of	absolute	right	and	eternally
但	他	绝不	再次	将要	有	这样的	感觉	的	绝对	正确的	和	永恒

[ˌfɔːrɔː'deɪnd] ['oʊnərʃɪp] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [ðæt] [swiːt] [gɜːrl]

foreordained	ownership	in	any	thing	as	he	had	long	years	ago	in	that	sweet	girl
预定的	所有权	在	任何	事物	作为	他	有	长的	年	前	在	那	甜的	女孩

[huːm] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] ['mærid] .

whom	some	other	fellow	married	.
谁	一些	其他	同伴	已婚	.

但他再也不会像多年前那样，对某个被别人娶走的甜美女孩，拥有那种绝对的权利感和永恒的归属感了。

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉！

[ðɪs] ['siːmɪŋli] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [dɪ'vaɪn] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət] [ɔːl] .

this	seemingly	inviolable	divine	title	is	really	no	security	at	all	.
这	似乎	不可侵犯的	神圣的	标题	是	真的	不	安全	在	全部	.

这种看似不可侵犯的神圣头衔，实际上根本算不上什么保障。

[lʌv] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ten] ['mɪljən] ['suːts] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['wɔːrənti] .

Love	is	liable	to	ten	million	suits	for	breach	of	warranty	.
爱	是	容易	到	十	百万	西装	为了	违反	的	保修单	.

爱情可能因违反保证而面临一千万起诉讼。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] ['lʌvəz] , ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [praɪs] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - [fɜːrst] - [fruːts]

The	title	-	deeds	he	gives	to	lovers	,	taking	for	price	their	hearts	'	first	-	fruits
这	标题	-	契约	他	给予	到	恋人	,	采取	为了	价格	他们的	心	-	第一的	-	水果

,

,

,

他把地契赐给恋人，以他们初熟的爱情作为交换。

[tɜːrn] [aʊt] [noʊ] ['taɪtəlz] [æt; ət] [ɔːl] .

turn	out	no	titles	at	all	.
转动	出去	不	标题	在	全部	.

结果一个标题都没出现。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] , ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːpərti] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kleɪmənts] ,

Half	the	time	,	title	to	the	same	property	is	given	to	several	claimants	,
一半	这	时间	,	标题	到	这	相同的	财产	是	给定	到	一些	索赔人	,

很多时候，同一处房产的所有权会分配给多个索赔人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['faɪnəli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊ] ['taɪt(ə)l]

and	the	one	to	finally	take	possession	is	often	enough	one	who	has	no	title
和	这	一	到	最后	拿	拥有	是	经常	足够的	一	WHO	有	不	标题

[frʌm; frəm] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] .

from	love	at	all	.
从	爱	在	全部	.

而最终获得所有权的人，往往是根本没有爱情的人。

['henri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [hɑːrd] ,

Henry	had	been	hit	hard	,
亨利	有	到过	打	难的	,

亨利遭受了重创。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]

but	there	was	a	dogged	persistence	in	his	disposition	that	would	not	allow
但	那里	曾是	一个	顽强	持久性	在	他的	处置	那	会	不是	允许

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

him	to	give	up	till	he	had	tested	his	fortune	to	the	uttermost	.
他	到	给	向上	直到	他	有	测试	他的	财富	到	这	极致	.

但他天性中有一种顽强的毅力，非得把自己的命运考验到极致才肯放弃。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] ,

His	love	was	quite	unmixed	with	vanity	,
他的	爱	曾是	相当	未混合的	和	虚荣	,

他的爱情完全不掺杂虚荣心。

[fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

for	Madeline	had	never	given	him	any	real	reason	to	think	that	she	loved
为了	玛德琳	有	绝不	给定	他	任何	真实的	原因	到	思考	那	她	喜爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为玛德琳从未给他任何真正的理由去认为她爱他。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [snʌb] [ɔːr] [tuː] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

and	,	therefore	,	the	risk	of	an	additional	snub	or	two	counted	for	nothing
和	,	所以	,	这	风险	的	一个	额外的	冷落	或者	二	计数	为了	没有什么

[tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] .

to	deter	him	.
到	阻止	他	.

因此，再遭受一两次冷遇的风险对他来说根本不足为惧。

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

The	very	next	day	he	left	the	shop	in	the	afternoon	and	called	on	her	.
这	非常	下一个	天	他	左边	这	店铺	在	这	下午	和	称为	在	她	.

第二天下午，他离开商店，去拜访了她。

[hɜːr; hər] ['ræðər] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['mænər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi]

Her	rather	constrained	and	guarded	manner	was	as	if	she	thought	he
她	相当	受限	和	守卫	方式	曾是	作为	如果	她	想法	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

had	come	to	call	her	to	account	,
有	来	到	称呼	她	到	帐户	,

她略显拘谨和戒备的态度，仿佛认为他是来质问她的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	was	prepared	for	him	.
和	曾是	准备	为了	他	.

并且已经做好了迎接他的准备。

[hiː; hi] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

He	,	on	the	contrary	,
他	,	在	这	相反	,

相反，他

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [moʊst]

tried	to	look	as	affable	and	well	satisfied	as	if	he	were	the	most
尝试	到	看	作为	和蔼可亲	和	出色地	使满意	作为	如果	他	是	这	最多

['prɑːspərəs] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

prosperous	of	lovers	.
繁荣	的	恋人	.

他努力让自己看起来和蔼可亲、心满意足，仿佛是最幸福的情人。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	he	asked	her	if	she	would	go	out	driving	with	him	that	afternoon	,
什么时候	他	问	她	如果	她	会	去	出去	驾驶	和	他	那	下午	,

当他问她那天下午是否愿意和他一起开车出去兜风时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [kwaɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

she	was	evidently	taken	quite	off	her	guard	.
她	曾是	显然	已采取	相当	离开	她	警卫	.

她显然被打了个措手不及。

[fɔːr; fər] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] .

For	recrimination	she	was	prepared	,	but	not	for	this	smiling	proposal	.
为了	相互指责	她	曾是	准备	,	但	不是	为了	这	微笑	提议	.

她做好了被指责的准备，但却没想到会收到这样一份面带微笑的求婚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sed] —

But	she	recovered	herself	in	an	instant	,	and	said	—
但	她	恢复	她自己	在	一个	立即的	,	和	说	—

但她立刻恢复了镇定，说道——

" [aɪm] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I'm	really	very	much	obliged	.
"	我是	真的	非常	很多	有义务	.

“我真的非常感激。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

It	is	very	considerate	of	you	,	but	my	mother	is	not	very	well	this	afternoon	,
它	是	非常	周到	的	你	,	但	我的	母亲	是	不是	非常	出色地	这	下午	,

您真是太体贴了，但我母亲今天下午身体不太舒服。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	I	feel	that	I	ought	not	to	leave	her	.
和	我	感觉	那	我	应该	不是	到	离开	她	.

我觉得我不应该离开她。

" ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]

"	Smothering	a	sick	feeling	of	discouragement	,	he	said	,	as	cheerfully	as
"	窒息	一个	生病的	感觉	的	沮丧	,	他	说	,	作为	愉快地	作为

['pɑːsəb(ə)l] —

possible	—
可能的	—

他强压下心中那股令人沮丧的情绪，尽可能愉快地说——

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] .

"	I'm	very	sorry	indeed	.
"	我是	非常	对不起	的确	.

我真的非常抱歉。

[ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['sɪriəsli] [sɪk] ? "

Is	your	mother	seriously	sick	?	"
是	你的	母亲	严重地	生病的	?	"

你母亲病得很重吗?

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	thank	you	.
"	哦	不	,	感谢	你	.

“哦，不，谢谢你。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	presume	she	will	be	quite	well	by	morning	.	"
我	怙	她	将要	是	相当	出色地	经过	早晨	.	"

我估计她明天早上就会完全康复。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] ?

"	Won't	you	,	perhaps	,	go	to	-	morrow	afternoon	,	if	she	is	better	?
"	惯于	你	,	也许	,	去	到	-	明天	下午	,	如果	她	是	更好的	?

“如果她明天下午情况好转，您能不能去看看？”

[ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌmɪd'sʌmər] ['glɔːri] . "

The	river	road	which	you	admire	so	much	is	in	all	its	midsummer	glory	.	"
这	河	路	哪个	你	钦佩	所以	很多	是	在	全部	它是	盛夏	荣耀	.	"

你一直很欣赏的那条河边公路，正值盛夏，景色美不胜收。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

['riːəli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] [gʊd] ,

Really	;	you	are	quite	too	good	,
真的	;	你	是	相当	也	好的	,

真的，你太优秀了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['raɪdɪŋ] [ɪz] ['ræðər] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hedeɪk] ['leɪtli] .

but	I	think	riding	is	rather	likely	to	give	me	the	headache	lately	.
但	我	思考	骑术	是	相当	可能	到	给	我	这	头痛	最近	.

但我认为最近骑车很可能会让我头疼。

" [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌn'sɪvl] ,

"	The	way	she	answered	him	,	without	being	in	the	least	uncivil	,
"	这	方式	她	回答	他	,	没有	存在	在	这	至少	不文明	,

她回答他的方式，丝毫没有失礼之意。

[left] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [pər'sɪstənt] .

left	the	impression	on	his	mind	that	he	had	been	duly	persistent	.
左边	这	印象	在	他的	头脑	那	他	有	到过	正式地	执着的	.

这让他觉得他确实坚持不懈了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

There	was	an	awkward	silence	of	a	few	moments	,
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	的	一个	很少	时刻	,

一阵尴尬的沉默持续了几秒钟。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ˌeksklə'meɪʃənz]

and	he	was	just	about	to	burst	forth	with	he	knew	not	what	exclamations
和	他	曾是	只是	关于	到	爆裂	前进	和	他	知道	不是	什么	感叹词

[ænd; ənd] [en'tri:ti:z] ,

and	entreaties	,
和	恳求	,

他正要脱口而出一些他自己也不知道是什么样的感叹和恳求，

[wen] ['mædəlɪn] [roʊz] , ['seɪɪŋ] —

when	Madeline	rose	,	saying	—
什么时候	玛德琳	玫瑰	,	说	—

玛德琳站起来，说道——

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ['kɔ:lɪŋ] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Excuse	me	a	moment	;	I	think	I	hear	my	mother	calling	,	"	and	left	the	room	.
"	原谅	我	一个	片刻	;	我	思考	我	听到	我的	母亲	呼叫	,	"	和	左边	这	房间	.

“请稍等片刻；我好像听到我妈妈在叫我，”然后离开了房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] ,

She	was	gone	some	time	,
她	曾是	已消失	一些	时间	,

她离开了一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	returned	and	sat	down	with	an	absent	and	preoccupied	expression
和	返回	和	卫星	向下	和	一个	缺席的	和	心事重重	表达

[ʌv; əv] [feɪs] ,

of	face	,
的	脸	,

然后他回来坐下，脸上带着心不在焉、心事重重的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər] .

and	he	did	not	linger	.
和	他	做过	不是	萦绕	.

他没有久留。

[ðə; ði][nekst] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:nfərəns] ['mi:tɪŋ] ,

The	next	Thursday	evening	he	was	at	conference	meeting	,
这	下一个	周四	晚上	他	曾是	在	会议	会议	,

接下来的周四晚上，他在参加会议。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ; [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ,

intending	to	walk	home	with	Madeline	if	she	would	let	him	;	to	ask	her	,
意图	到	走	家	和	玛德琳	如果	她	会	让	他	;	到	问	她	,

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

他打算如果玛德琳愿意的话，就和她一起走回家；至少，他想问问她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [mə'loʊdiən] .

She	was	there	,	as	usual	,	and	sat	at	the	melodeon	.
她	曾是	那里	,	作为	通常	,	和	卫星	在	这	手风琴	.

她像往常一样在那里，坐在手风琴前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ['kɔːdɪs] [keɪm] [ɪn] , ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

A	few	minutes	before	nine	Cordis	came	in	,	evidently	for	the	mere	purpose	of
一个	很少	分钟	前	九	心	来了	在	,	显然	为了	这	仅仅	目的	的

['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

escorting	her	home	.
护送	她	家	.

九点前几分钟，科迪斯进来了，显然只是为了护送她回家。

['henri] ['dɔːgɪdli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Henry	doggedly	resolved	that	she	should	choose	between	them	then	and	there	,
亨利	顽强地	已解决	那	她	应该	选择	之间	他们	然后	和	那里	,

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

before	all	the	people	.
前	全部	这	人们	.

亨利固执地决定，她必须当着所有人的面，在他们两人之间做出选择。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

The	closing	hymn	was	sung	,
这	结束	圣歌	曾是	唱	,

闭幕赞美诗唱完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	buzz	of	the	departing	congregation	sounded	in	his	ears	as	if	it
和	这	嗡嗡声	的	这	离开	会众	听起来	在	他的	耳朵	作为	如果	它

[wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

were	far	away	.
是	远的	离开	.

离开的会众的嗡嗡声在他耳边回荡，仿佛来自遥远的地方。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] ,

He	rose	and	took	his	place	near	the	door	,	his	face	pale	,	his	lips	set	,
他	玫瑰	和	采取	他的	地方	靠近	这	门	,	他的	脸	苍白	,	他的	嘴唇	放	,

他起身走到门口附近，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] .

regardless	of	all	observers	.
不管	的	全部	观察员	.

不顾所有观察者的看法。

['kɔːdɪs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [seɪv] [baɪ] [saɪt] , [stʊd] [nɪr] [baɪ] , [gʊd] -

Cordis	,	with	whom	he	was	unacquainted	save	by	sight	,	stood	near	by	,	good	-
心	,	和	谁	他	曾是	不熟悉的	节省	经过	视线	,	站立	靠近	经过	,	好的	-

['smaɪlɪŋ] ,

humouredly	smiling	,
幽默地	微笑	,

科迪斯站在附近，面带和蔼的微笑，他与科迪斯除了见过面之外一无所知。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] .

and	greeting	the	people	as	they	passed	out	.
和	问候	这	人们	作为	他们	通过了	出去	.

并向昏倒的人们致意。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mædəlɪn] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [bɪ'twi:n] ['raɪv(ə)l]

In	general	,	Madeline	liked	well	enough	the	excitement	of	electing	between	rival
在	一般的	,	玛德琳	喜欢	出色地	足够的	这	激动	的	选举	之间	竞争对手

['su:təz] ,

suitors	,
求婚者	,

总的来说，玛德琳很喜欢在众多追求者中做出选择的刺激感。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] , [fɑ:r] ['ræðər] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk] [tʃɔɪs] [tə'naɪt] .

but	she	would	rather	,	far	rather	,	have	avoided	this	public	choice	tonight	.
但	她	会	相当	,	远的	相当	,	有	避免	这	民众	选择	今晚	.

但她宁愿，非常希望，能够避免今晚做出这样的公开选择。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['henri] .

She	had	begun	to	be	sorry	for	Henry	.
她	有	开始	到	是	对不起	为了	亨利	.

她开始同情亨利了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] .

She	was	as	long	as	possible	about	closing	the	melodeon	.
她	曾是	作为	长的	作为	可能的	关于	结束	这	手风琴	.

她尽可能地拖延时间才关上手风琴。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

She	opened	and	closed	it	again	.
她	打开	和	关闭	它	再次	.

她又打开又关上了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

At	length	,	finding	no	further	excuse	for	delaying	,	she	came	slowly	down	the
在	长度	,	寻找	不	更远	原谅	为了	延迟	,	她	来了	缓慢地	向下	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

最终，她再也找不到任何拖延的理由，缓缓地沿着过道走了过来。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [hɜ:r'self] .

looking	a	little	pale	herself	.
寻找	一个	小的	苍白	她自己	.

她自己脸色也有些苍白。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jʌŋ] [foʊks] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['liŋgə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

Several	of	the	village	young	folks	who	understood	the	situation	lingered	,	smiling	at
一些	的	这	村庄	年轻的	各位	WHO	理解	这	情况	徘徊不去	,	微笑	在

[wʌn] ['ʌðər] ,

one	other	,
一	其他	,

几个了解情况的村里年轻人留了下来，彼此微笑着。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɔ:dɪs] [hɪm'self] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['trædʒɪkl] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

to	see	the	fun	out	,	and	Cordis	himself	recognized	his	rival's	tragical	look	with
到	看	这	乐趣	出去	,	和	心	他自己	认可	他的	竞争对手的	悲剧	看	和

[æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

an	amused	expression	,
一个	觉得好笑	表达	,

为了看好这场闹剧，科迪斯本人也带着一丝戏谑的表情，认出了对手那副悲惨的模样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪərli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [krɔ:s] [læns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	the	same	time	that	he	seemed	entirely	disposed	to	cross	lances	with	him	.
在	这	相同的	时间	那	他	似乎	完全	处置	到	叉	长矛	和	他	.

与此同时，他似乎完全有意愿与他交锋。

[æz; əz] ['mædəlɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['henri] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hʌskɪli] [æskt] [ɪf]
As **Madeline** **approached** **the** **door** **,** **Henry** **stepped** **forward** **and** **huskily** **asked** **if**
作为 玛德琳 接近 这 门 , 亨利 步 向前 和 沙哑地 问 如果
[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
he **might** **take** **her** **home** **.**
他 可能 拿 她 家 .

玛德琳走到门口时，亨利走上前去，用沙哑的声音问她是否可以送她回家。

['bəuiŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌdekləˈneʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋks] , "
Bowing **to** **him** **with** **a** **gracious** **smile** **of** **declination** **,** **she** **said** **,** **"** **Thanks** **,** **"**
鞠躬 到 他 和 一个 亲切 微笑 的 下降 , 她 说 , " 谢谢 , "
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

她微微鞠躬，带着婉拒的微笑说道："谢谢。"

['teɪkɪŋ] [kɔrdɪs] [ɑːrm] , [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
taking **Cordis's** **arm** **,** **passed** **out** **with** **him** **.**
采取 科迪斯 手臂 , 通过了 出去 和 他 .

她抓住科迪斯的胳膊，和他一起昏了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
As **they** **came** **forth** **into** **the** **shadow** **of** **the** **night** **,**
作为 他们 来了 前进 进入 这 阴影 的 这 夜晚 ,

当他们走进夜幕的阴影中时，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['kɔːdɪs] [əb'zɜːrvd] —
beyond **the** **illumination** **of** **the** **porch** **lamps** **of** **the** **church** **,** **Cordis** **observed** **—**
超过 这 照明 的 这 门廊 灯 的 这 教会 , 心 观察到 —

科迪斯观察到，在教堂门廊灯的照耀之外——

" ['riːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['trædʒɪkl] .
" **Really** **,** **that** **was** **quite** **tragical** **.**
" 真的 , 那 曾是 相当 悲剧 .

"真是太悲惨了。"

[aɪ] [hæf] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
I **half** **expected** **he** **would** **pull** **out** **a** **revolver** **and** **shoot** **us** **both** **.**
我 一半 预期的 他 会 拉 出去 一个 左轮手枪 和 射击 我们 两个都 .

我当时真以为他会掏出手枪把我们俩都毙了。

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
Poor **fellow** **,** **I'm** **sorry** **for** **him** **.** **"**
贫穷的 同伴 , 我是 对不起 为了 他 . "

可怜的人，我真替他难过。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔːriər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sed] ['mædəlɪn] .
" **He** **was** **sorrier** **than** **you** **are** **glad** **,** **I** **dare** **say** **,** **said** **Madeline** **.**
" 他 曾是 更抱歉 比 你 是 高兴的 , 我 敢 说 , 说 玛德琳 .

"我敢说，他比你更难过，"玛德琳说。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ,
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **about** **that** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **I'm** **as** **glad** **as** **I** **can** **be** **,**
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 , " 他 回复 ; " 我是 作为 高兴的 作为 我 能 是 ,

"嗯，我不太清楚，"他回答说；"我已经非常高兴了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] .
and **I** **suppose** **he's** **as** **sorry** **as** **he** **can** **be** **.**
和 我 认为 他是 作为 对不起 作为 他 能 是 .

我想他已经尽力表达歉意了。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði]

I	can't	imagine	any	man	in	love	with	such	a	girl	as	you	not	being	one	or	the
我	不能	想象	任何	男人	在	爱	和	这样的	一个	女孩	作为	你	不是	存在	一	或者	这

['ʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

other	all	the	while	.
其他	全部	这	尽管	.

我无法想象一个爱上像你这样的女孩的男人，会不是始终都具备这两种特质。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	But	the	tone	was	a	little	,	a	very	little	,	colder	than	the	words	,
"	但	这	语气	曾是	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	更冷	比	这	字	,

但语气比话语本身要冷淡一些，冷淡很多。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	her	quick	ear	caught	the	difference	.
和	她	快的	耳朵	捕捉	这	不同之处	.

她敏锐的耳朵听出了其中的区别。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [vekst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

Are	you	vexed	about	anything	?
是	你	烦恼	关于	任何事物	?

你有什么烦心事吗?

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [bʌt; bət] ['hærisn] ['kɔːdɪs]

in	a	tone	of	anxious	deprecation	which	no	other	person	but	Harrison	Cordis
在	一个	语气	的	焦虑的	弃用	哪个	不	其他	人	但	哈里森	心

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

had	ever	heard	from	her	lips	.
有	曾经	听到	从	她	嘴唇	.

她用一种焦虑而自卑的语气说出这句话，这种语气除了哈里森·科迪斯之外，其他人从未从她口中听到过。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	You	have	done	nothing	,	"	he	answered	,
"	你	有	完毕	没有什么	,	"	他	回答	,

“你什么也没做，”他回答说。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

passing	his	arm	round	her	waist	in	a	momentary	embrace	of	reassurance	.
通过	他的	手臂	圆形的	她	腰部	在	一个	瞬间	拥抱	的	放心	.

他用手臂环住她的腰，短暂地拥抱了一下，以示安慰。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ɪl] - ['tempərd] .

"	It	is	I	that	am	ill	-	tempered	.
"	它	是	我	那	是	患病的	-	淬火	.

“是我脾气不好。”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [bɜ:r] [pə'sju:z] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]

I	couldn't	help	thinking	from	the	way	this	Burr	pursues	you	that	there	must
我	不能	帮助	思维	从	这	方式	这	伯尔	追寻	你	那	那里	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

have	been	something	in	the	story	about	your	having	been	engaged	,
有	到过	某物	在	这	故事	关于	你的	拥有	到过	已订婚的	,

从伯尔纠缠你的方式来看，我不禁想到，故事里肯定提到过你订婚的事。

['æftər][ɔ:l] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .

"	It	is	not	true	.
"	它	是	不是	真的	.

“这不是真的。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

I	never	was	engaged	.
我	绝不	曾是	已订婚的	.

我从未订婚。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [hɪm; ɪm] .

I	couldn't	bear	him	.
我	不能	熊	他	.

我实在无法忍受他。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	don't	like	him	.
我	不	喜欢	他	.

我不喜欢他。

['oʊnli][hi:; hi] — [hi:; hi] — — — — "

Only	he	—	he	—	—	—	—	"
仅有的	他	—	他	—	—	—	—	"

只有他——他————“

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][jʊr; jər] ['si:krɪts] .

"	I	don't	want	to	pry	into	your	secrets	.
"	我	不	想	到	撬	进入	你的	秘密	.

我不想窥探你的秘密。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [kən'feʃnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Don't	make	any	confessions	to	me	.
不	制作	任何	忏悔	到	我	.

不要向我坦白任何事情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kaʊnt] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , ['ræðər] ['stɪfli]

I	have	no	right	to	call	you	to	account	,	"	he	interrupted	her	,	rather	stiffly
我	有	不	正确的	到	称呼	你	到	帐户	,	"	他	中断	她	,	相当	僵硬地

.

:
.

“我没有权利追究你的责任，”他生硬地打断了她。

" [pli:z] [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

"	Please	don't	say	that	.
"	请	不	说	那	.

请不要这么说。

[oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] !

Oh	**,**	**please**	**don't**	**talk**	**that**	**way**	**!**
哦	,	请	不	讲话	那	方式	!

哦，请不要那样说话!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

"	**she**	**cried**	**out**	**,**	**as**	**if**	**the**	**words**	**had**	**hurt**	**her**	**like**	**a**	**knife**	**.**
"	她	哭	出去	,	作为	如果	这	字	有	伤害	她	喜欢	一个	刀	.

她尖叫起来，仿佛那些话像刀子一样刺痛了她。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**liked**	**me**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**like**	**him**	**.**
"	他	喜欢	我	,	但	我	没有	喜欢	他	.

“他喜欢我，但我并不喜欢他。”

[aɪ] [ˈtruːli] [ˈdɪdnt] .

I	**truly**	**didn't**	**.**
我	真的	没有	.

我真的没有。

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?

Don't	**you**	**believe**	**me**	**?**
不	你	相信	我	?

你不相信我吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**if**	**you**	**don't**	**?**
什么	将	我	做	如果	你	不	?

如果你不这样做，我该怎么办?

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈkɔːdɪs] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]

"	**It**	**must**	**not**	**be**	**supposed**	**that**	**Cordis**	**had**	**inspired**	**so**	**sudden**	**and**
"	它	必须	不是	是	据称	那	心	有	灵感	所以	突然	和

[strɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmædəlɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈsentɪmənt] .

strong	**a**	**passion**	**in**	**Madeline**	**without**	**a**	**reciprocal**	**sentiment**	**.**
强的	一个	热情	在	玛德琳	没有	一个	互惠的	情绪	.

“不能认为科迪斯能在玛德琳心中激起如此突然而强烈的激情，而玛德琳却没有同样的感觉。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

He	**had**	**been**	**infatuated**	**from**	**the**	**first**	**with**	**the**	**brilliant**	**,**	**beautiful**	**girl**	**,**
他	有	到过	迷恋	从	这	第一的	和	这	杰出的	,	美丽的	女孩	,

他从一开始就迷恋上了这位聪明美丽的女孩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ˈriːəl] ,

and	**his**	**jealousy**	**was**	**at**	**least**	**half**	**real**	**,**
和	他的	妒忌	曾是	在	至少	一半	真实的	,

他的嫉妒至少有一半是真实的。

[hɜːr; hər] [ˈpɪtiəs] [dɪˈstres] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] [meltid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈtendərnəs]

Her	**piteous**	**distress**	**at**	**his**	**slight**	**show**	**of**	**coldness**	**melted**	**him**	**to**	**tenderness**
她	可怜的	痛苦	在	他的	轻微	展示	的	寒冷	融化	他	到	压痛

.

:

.

她因他略显冷漠而流露出的怜悯和痛苦，让他变得温柔起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

There	**was**	**an**	**impassioned**	**reconciliation**	**,**	**to**	**which**	**poor**	**Henry**	**was**	**the**
那里	曾是	一个	热情洋溢	和解	,	到	哪个	贫穷的	亨利	曾是	这

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	**.**
牺牲	.

双方进行了一场激烈的和解，可怜的亨利却成了牺牲品。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][kɔːst][hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

Now	that	he	threatened	to	cost	her	the	smiles	of	the	man	she	loved	,
现在	那	他	威胁	到	成本	她	这	微笑	的	这	男人	她	喜爱	,

既然他威胁要让她失去心爱之人的笑容，

[hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [rɪ'zentmənt] .

her	pity	for	him	was	changed	into	resentment	.
她	遗憾	为了	他	曾是	已更改	进入	怨恨	.

她对他的怜悯变成了怨恨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd]['kruːəl][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [pər'sʊ]

She	said	to	herself	that	it	was	mean	and	cruel	in	him	to	keep	pursuing
她	说	到	她自己	那	它	曾是	意思是	和	残忍的	在	他	到	保持	追求

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心想，他这样一直纠缠她，真是卑鄙残忍。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [kɔrdɪs] [kən'dʌkt] [ˌʌn'fer] [ɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr; hər]

It	never	occurred	to	her	to	find	Cordis's	conduct	unfair	in	reproaching	her
它	绝不	发生	到	她	到	寻找	科迪斯	执行	不公平	在	责备	她

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [lɪvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	not	having	lived	solely	for	him	,
为了	不是	拥有	居住地	仅	为了	他	,

她从未觉得科迪斯责备她没有只为他而活有什么不公平的。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

before	she	knew	even	of	his	existence	.
前	她	知道	甚至	的	他的	存在	.

在她甚至不知道他的存在之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	was	rather	inclined	to	side	with	him	,
她	曾是	相当	倾斜	到	边	和	他	,

她相当倾向于站在他那边。

[ænd; ənd] [bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lækt] [æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	blame	herself	for	having	lacked	an	intuitive	prescience	of	his	coming	,
和	责备	她自己	为了	拥有	缺乏	一个	直觉的	预知	的	他的	未来	,

她责怪自己没有对他到来的直觉预感。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

which	should	have	kept	her	a	nun	in	heart	and	soul	.
哪个	应该	有	保留	她	一个	尼姑	在	心	和	灵魂	.

这本应让她在身心上都保持修女的本性。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [dʌsk] ,

The	next	evening	,	about	dusk	,
这	下一个	晚上	,	关于	黄昏	,

第二天傍晚，大约黄昏时分，

['henri] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wen] [hiː; hi] [met]

Henry	was	wandering	sadly	and	aimlessly	about	the	streets	when	he	met
亨利	曾是	漫游	令人遗憾的是	和	漫无目的地	关于	这	街道	什么时候	他	遇见

['mædəlɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Madeline	face	to	face	.
玛德琳	脸	到	脸	.

亨利悲伤而漫无目的地在街上游荡时，与玛德琳不期而遇。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [ʌn'plezntli] ['stɑːrtld] ,

At	first	she	seemed	rather	unpleasantly	startled	,
在	第一的	她	似乎	相当	令人不快的	惊慌	,

起初她似乎有些不悦地受到了惊吓，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

and	made	as	if	she	would	pass	him	without	giving	him	an	opportunity	to
和	制成	作为	如果	她	会	经过	他	没有	给予	他	一个	机会	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

她装作不给他任何和她说话的机会，径直从他身边走过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈstɑːpɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr]

Then	she	appeared	to	change	her	mind	,	and	,	stopping	directly	before
然后	她	出现	到	改变	她	头脑	,	和	,	停止	直接地	前

[hɪm; ɪm] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

him	,	said	,	in	a	low	voice	—
他	,	说	,	在	一个	低的	嗓音	—

然后她似乎改变了主意，径直走到他面前，低声说道——

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [ˈæftər] [ðɪs] ?

"	Won't	you	please	leave	me	alone	,	after	this	?
"	惯于	你	请	离开	我	独自的	,	后	这	?

“事情结束后，你能不能让我一个人待着？”

[jʊr; jər] [əˈtenʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwelkəm] .

Your	attentions	are	not	welcome	.
你的	注意	是	不是	欢迎	.

你的关注不受欢迎。

" [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [ʌp]

"	Without	giving	him	a	chance	to	reply	,	she	passed	on	and	walked	swiftly	up
"	没有	给予	他	一个	机会	到	回复	,	她	通过了	在	和	步行	迅速地	向上

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“她不给他回答的机会，径直走开了，沿着街道快步向前走去。”

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	leaned	against	the	fence	,	and	stood	motionless	for	a	long	time	.
他	倾斜	反对	这	栅栏	,	和	站立	静止不动	为了	一个	长的	时间	.

他靠在栅栏上，一动不动地站了很久。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [kəmˈpliːt] — [æn; ən]['æŋgri] [wɜːrd]

That	was	all	that	was	wanting	to	make	his	loss	complete	—	an	angry	word
那	曾是	全部	那	曾是	想要	到	制作	他的	损失	完全的	—	一个	生气的	单词

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她一句愤怒的话语，就足以让他彻底失去一切。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [fɔːrmd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ,

At	last	his	lips	moved	a	little	,	and	slowly	formed	these	words	in	a	husky	,
在	最后的	他的	嘴唇	已搬	一个	小的	,	和	缓慢地	形成	这些	字	在	一个	沙哑	,

他的嘴唇终于微微动了一下，用沙哑的声音缓缓吐出这些字句：

['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ['wɪspər] —

very	pitiful	whisper	—
非常	可怜	耳语	—

非常可怜的低语——

" [ðæts] [ðə; ði][end] ,

"	That's	the	end	,
"	那就是	这	结尾	,

就这样结束了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
There was one person , at least ,
那里 曾是 一 人 , 在 至少 ,

至少有一个人.....

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [drʌg] - [klɜːrk][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf]
in the village who had viewed the success of the new drug - clerk in carrying off
在 这 村庄 WHO 有 已查看 这 成功 的 这 新的 药品 - 职员 在 携带 离开
[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['nuːˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
the belle of Newville with entire complacency ,
这 美女 的 纽维尔 和 全部的 自满 ,

村里人对新来的药剂师成功俘获纽维尔美女这件事，完全沾沾自喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['aɪdə] ['luːɪs] , [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
and that was Ida Lewis , the girl with a poor complexion and beautiful
和 那 曾是 艾达 刘易斯 , 这 女孩 和 一个 贫穷的 肤色 和 美丽的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

那就是艾达·刘易斯，一个肤色不佳但拥有一双美丽棕色眼睛的女孩。

[huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hoʊpləs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['henri] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
who had cherished a rather hopeless inclination for Henry ; now that he had
WHO 有 珍爱 一个 相当 绝望 倾角 为了 亨利 ; 现在 那 他 有
[lɔːst] [ðæt] [boʊld][gɜːrl] ,
lost that bold girl ,
丢失的 那 大胆的 女孩 ,

她曾对亨利怀有一种近乎绝望的爱慕之情；如今他失去了那个大胆的女孩，

[ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hoʊpləs] .
she tremulously assured herself , perhaps it was not quite so hopeless .
她 颤抖地 保证 她自己 , 也许 它 曾是 不是 相当 所以 绝望 .

她颤抖着安慰自己，或许事情并没有那么绝望。

['lɔːrə] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
Laura , too , had an idea that such might possibly be the case ,
劳拉 , 也 , 有 一个 主意 那 这样的 可能 可能 是 这 案件 ,

劳拉也觉得这种情况或许会发生。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
and hoping at least to distract her brother , about whom she was becoming
和 希望 在 至少 到 转移 她 兄弟 , 关于 谁 她 曾是 成为
[kwaɪt] ['æŋkʃəs] ,
quite anxious ,
相当 焦虑的 ,

她希望至少能转移哥哥的注意力，因为她越来越担心哥哥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪdə]['oʊvər][tuː; tə] [tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] ,
she had Ida over to tea once or twice , and ,
她 有 艾达 超过 到 茶 一次 或者 两次 , 和 ,

她曾一两次邀请艾达来喝茶，而且，

[baɪ] ['veriəs] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
by various other devices which with a clever woman are matters of course ,
经过 各种各样的 其他 设备 哪个 和 一个 聪明的 女士 是 事情 的 课程 ,

通过其他各种手段，这对于一个聪明的女人来说都是理所当然的事。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

managed	**to**	**throw**	**her**	**in**	**his**	**way**	**.**
管理	到	扔	她	在	他的	方式	.

他设法把她推到自己前面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	**was**	**too**	**much**	**absorbed**	**to**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**this**	**at**	**first**	**,**
他	曾是	也	很多	吸收	到	拿	任何	注意	的	这	在	第一的	,

他起初太过专注，完全没有注意到这一点。

[bʌt; bət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['aɪdə][wʌz; wəz][æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt]

but	**,**	**one**	**evening**	**when**	**Ida**	**was**	**at**	**tea**	**with**	**them**	**,**	**it**	**suddenly**	**flashed**
但	,	一	晚上	什么时候	艾达	曾是	在	茶	和	他们	,	它	突然	闪光灯

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

但是，一天晚上，当艾达和他们一起喝茶时，他突然灵光一闪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪd] [ɪm'bærəsmənt] .

and	**his**	**face**	**reddened**	**with**	**annoyed**	**embarrassment**	**.**
和	他的	脸	发红	和	恼怒	尴尬	.

他羞愧得满脸通红。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld]['æŋgər][æt; ət] ['lɔːrə] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	**had**	**never**	**felt**	**such**	**a**	**cold**	**anger**	**at**	**Laura**	**as**	**at**	**that**	**moment**	**.**
他	有	绝不	毛毡	这样的	一个	寒冷的	愤怒	在	劳拉	作为	在	那	片刻	.

他从未像那一刻那样对劳拉感到如此冰冷的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**had**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**say**	**something**	**very**	**bitter**	**to**	**her**	**.**
他	有	它	在	他的	心	到	说	某物	非常	苦的	到	她	.

他心里很想对她说一些非常伤人的话。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [griːf] ?

Would	**she**	**not**	**at**	**least**	**respect**	**his**	**grief**	**?**
会	她	不是	在	至少	尊重	他的	悲伤	?

她难道不应该至少尊重他的悲痛吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə'duː][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv]

He	**had**	**ado**	**to**	**control**	**the**	**impulse**	**that**	**prompted**	**him**	**to**	**rise**	**and**	**leave**
他	有	阿多	到	控制	这	冲动	那	提示	他	到	上升	和	离开

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

他费了好大劲才克制住起身离开餐桌的冲动。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌdnnəs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['haɪli] [rɔːt] [mudz] , [hɪz; ɪz]

And	**then**	**,**	**with**	**that**	**suddenness**	**characteristic**	**of**	**highly**	**wrought**	**moods**	**,**	**his**
和	然后	,	和	那	突然	特征	的	高度	锻	情绪	,	他的

['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,

feelings	**changed**	**,**
情怀	已更改	,

然后，就像情绪极度激动时那样，他的情绪突然发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

and	**he**	**discovered**	**how**	**soft**	**-**	**hearted**	**his**	**own**	**sorrow**	**had**	**made**	**him**	**toward**
和	他	发现	如何	柔软的	-	心地	他的	自己的	悲哀	有	制成	他	朝向

[ɔːl] [huː] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

all	**who**	**suffered**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
全部	WHO	遭受	在	这	相同的	方式	.

他发现自己的悲伤让他对所有遭受同样痛苦的人都变得心软了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪfəlnəs] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	eyes	smarted	with	pitifulness	as	he	noted	the	pains	with	which	the	little
他的	眼睛	聪明	和	可怜	作为	他	著名的	这	疼痛	和	哪个	这	小的

[gɜːrl] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [tʃɑːrmz] [ɪn]

girl	opposite	him	had	tried	to	make	the	most	of	her	humble	charms	in
女孩	对面的	他	有	尝试	到	制作	这	最多	的	她	谦逊的	魅力	在

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	hope	of	catching	his	eye	.
这	希望	的	捕捉	他的	眼睛	.

当他注意到对面的小女孩为了吸引他的注意，竭尽全力地展现自己朴素的魅力时，他的眼中充满了怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['efərts] [ðə; ði] [mɔːr] [pə'θetɪk] .

And	the	very	poverty	of	those	charms	made	her	efforts	the	more	pathetic	.
和	这	非常	贫困	的	那些	魅力	制成	她	努力	这	更多的	可怜的	.

而正是这些饰品的匮乏，更衬托出她努力的可怜。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði]

He	blamed	his	eyes	for	the	hard	clearness	with	which	they	noted	the
他	被指责	他的	眼睛	为了	这	难的	清晰度	和	哪个	他们	著名的	这

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,

shortcomings	of	the	small	,
缺点	的	这	小的	,

他将自己双眼过于敏锐地察觉到小事物的缺陷归咎于此。

[ˌʌn'fɔːrmd] [fitʃər] , [ðə; ði] ['frekld] [skɪn] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['nɪgərdli] ['kɑːntʊr] ,

unformed	features	,	the	freckled	skin	,	the	insignificant	and	niggardly	contour	,
未成形的	特征	,	这	雀斑	皮肤	,	这	微不足道	和	吝啬的	轮廓	,

五官不成形，皮肤布满雀斑，轮廓微不足道且吝啬，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]

and	for	the	cruelty	of	the	comparison	they	suggested	between	all	this	and
和	为了	这	残酷	的	这	比较	他们	建议	之间	全部	这	和

['mædəˌlɪnz] [rɪtʃ] ['bjuːti] .

Madeline's	rich	beauty	.
玛德琳的	富有的	美丽	.

以及他们将这一切与玛德琳的绝世美貌进行残酷的比较。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] ['pɪti] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ənd] [træns'fɪgjər] [ðiːz]

A	boundless	pity	poured	out	of	his	heart	to	cover	and	transfigure	these
一个	无边无际	遗憾	倾倒	出去	的	他的	心	到	覆盖	和	变形	这些

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

他心中涌起无尽的怜悯，想要掩盖和改变这些缺陷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi]

and	he	had	an	impulse	to	make	up	to	her	for	them	,	if	he
和	他	有	一个	冲动	到	制作	向上	到	她	为了	他们	,	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他很想替他们弥补她，如果可以的话。

[baɪ] ['sækrifaɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

by	sacrificing	himself	to	her	,	if	she	desired	.
经过	牺牲	他自己	到	她	,	如果	她	想要的	.

如果她愿意，他可以牺牲自己来满足她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːrd] ['mædəlɪn] ,

If	she	felt	toward	him	as	he	toward	Madeline	,
如果	她	毛毡	朝向	他	作为	他	朝向	玛德琳	,

如果她对他的感情就像他对玛德琳的感情一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] .

it	were	worth	his	life	to	save	the	pity	of	another	such	heart	-	breaking	.
它	是	值得	他的	生活	到	节省	这	遗憾	的	其他	这样的	心	-	打破	.

为了避免另一个如此令人心碎的人遭受怜悯，他的生命是值得的。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'toʊn] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mædəlɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

So	should	he	atone	,	perhaps	,	for	the	suffering	Madeline	had	given	him	.
所以	应该	他	赎罪	,	也许	,	为了	这	痛苦	玛德琳	有	给定	他	.

所以，他或许应该为玛德琳带给他的痛苦赎罪。

['æftər] [tiː] [hiː; hi] [went] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðiːz] ['retʃɪd] [θɔːts] ,

After	tea	he	went	by	himself	to	nurse	these	wretched	thoughts	,
后	茶	他	去	经过	他自己	到	护士	这些	可怜	想法	,

喝完茶后，他独自一人去消化这些糟糕的想法。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aɪdə][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə]

and	although	the	sight	of	Ida	had	suggested	them	,	he	went	on	to
和	虽然	这	视线	的	艾达	有	建议	他们	,	他	去	在	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

think	of	himself	,
思考	的	他自己	,

虽然看到艾达让他想到了他们，但他还是继续想着自己。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	soon	became	so	absorbed	in	his	own	misery	that	he	quite	forgot	about	her
和	很快	成为	所以	吸收	在	他的	自己的	苦难	那	他	相当	忘了	关于	她

,

,
,

很快，他就沉浸在自己的痛苦中，完全忘记了她。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['aɪdə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

and	,	failing	to	rejoin	the	girls	that	evening	,	Ida	had	to	go	home
和	,	失败	到	重新加入	这	女孩们	那	晚上	,	艾达	有	到	去	家

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

当晚，伊达没能和女孩们会合，只好独自回家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	was	a	great	disappointment	to	her	.
哪个	曾是	一个	伟大的	失望	到	她	.

这让她非常失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	it	was	,	perhaps	,	quite	as	well	,	on	the	whole	,
但	它	曾是	,	也许	,	相当	作为	出色地	,	在	这	所有的	,

但总的来说，这或许是一件好事。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

for	both	of	them	that	he	was	not	thrown	with	her	again	that	evening	.
为了	两个都	的	他们	那	他	曾是	不是	抛掷	和	她	再次	那	晚上	.

对他们两人来说，重要的是当晚他没有再和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [fer] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ə; eɪ]

It	is	never	fair	to	take	for	granted	that	the	greatness	of	a	sorrow	or	a
它	是	绝不	公平的	到	拿	为了	的确	那	这	伟大	的	一个	悲哀	或者	一个

[lɔːs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

loss	is	a	just	measure	of	the	fault	of	the	one	who	causes	it	.
损失	是	一个	只是	措施	的	这	过错	的	这	一	WHO	原因	它	.

永远不要想当然地认为悲伤或损失的严重程度就能公正地衡量造成悲伤或损失者的过错程度。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] ['kru:əl] .

Madeline	**was**	**not**	**willingly**	**cruel**	**.**
玛德琳	曾是	不是	心甘情愿	残忍的	.

玛德琳并非有意残忍。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sɑ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər] ['henri] [wen'evər] [hɪz; ɪz][set] [lɪps][ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [keɪm]

She	**felt**	**sorry**	**in**	**a**	**way**	**for**	**Henry**	**whenever**	**his**	**set**	**lips**	**and**	**haggard**	**face**	**came**
她	毛毡	对不起	在	一个	方式	为了	亨利	每当	他的	放	嘴唇	和	枯槁	脸	来了

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [vju:] ,

under	**her**	**view**	**,**
在下面	她	看法	,

每当她看到亨利紧抿的嘴唇和憔悴的脸庞时，她都会不由自主地对他感到同情。

[bʌt; bət] ['sɑ:ri] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [wei] ,

but	**sorry**	**in**	**a**	**dim**	**and**	**distant**	**way**	**,**
但	对不起	在	一个	暗淡	和	遥远	方式	,

但带着一种模糊而遥远的歉意，

[æz; əz][wʌn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['dʒɜ:rni] [ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rmər]

as	**one**	**going**	**on**	**a**	**far**	**and**	**joyous**	**journey**	**is**	**sorry**	**for**	**the**	**former**
作为	一	去	在	一个	远的	和	欢乐	旅行	是	对不起	为了	这	以前的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hi:; hi] [li:vz] [bɪ'haɪnd] ,

associates	**he**	**leaves**	**behind**	**,**
同事	他	树叶	在后面	,

就像即将踏上远行旅程的人会为留在身后的昔日伙伴感到惋惜一样，

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [hu:z] ['feɪsɪz] [ɔ:l'redi] , [er] [hi:; hi][goʊz] , [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [groʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd]

associates	**whose**	**faces**	**already**	**,**	**ere**	**he**	**goes**	**,**	**begin**	**to**	**grow**	**faded**	**and**
同事	谁	面孔	已经	,	埃雷	他	去	,	开始	到	生长	褪色	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	**.**
模糊	.

在他离开之前，他的同事们的面容已经开始变得模糊不清。

[æt; ət][ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv] ['kɔ:dɪs] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ə'weikt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,

At	**the**	**wooing**	**of**	**Cordis**	**her**	**heart**	**had**	**awaked**	**,**	**and**	**in**	**the**	**high**	**,**
在	这	求爱	的	心	她	心	有	醒来	,	和	在	这	高的	,

科迪斯的求爱唤醒了她的心，在极度的喜悦中，

[nu:] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [ðə; ði] [teɪm] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] , [wɪtʃ] ,

new	**joy**	**of**	**loving**	**,**	**she**	**scorned**	**the**	**tame**	**delight**	**of**	**being**	**loved**	**,**	**which**	**,**
新的	喜悦	的	爱	,	她	被鄙视	这	驯服	喜	的	存在	喜爱	,	哪个	,

她享受着爱的全新喜悦，鄙夷于被爱的平淡快乐。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['oʊnli][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

until	**then**	**,**	**had**	**been**	**her**	**only**	**idea**	**of**	**the**	**passion**	**.**
直到	然后	,	有	到过	她	仅有的	主意	的	这	热情	.

在此之前，这是她对激情的唯一理解。

['henri] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ,

Henry	**presently**	**discovered**	**that**	**,**
亨利	目前	发现	那	,

亨利这才发现，

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [ænd; ənd]

to	**stay**	**in**	**the**	**village**	**a**	**looker**	**-**	**on**	**while**	**the**	**love**	**affair**	**of**	**Madeline**	**and**
到	停留	在	这	村庄	一个	观察者	-	在	尽管	这	爱	事务	的	玛德琳	和

['kɔ:dɪs] ['prəugrest] [tu:; tə][ɪts] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] ,

Cordis	**progressed**	**to**	**its**	**consummation**	**,**
心	进展	到	它是	圆房	,

留在村子里当个旁观者，看着玛德琳和科迪斯的爱情故事发展到圆满结局。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	going	to	be	too	much	for	him	.
曾是	去	到	是	也	很多	为了	他	.

对他来说，这负担太重了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['deɪli] [mɔːr]

Instead	of	his	getting	used	to	the	situation	,	it	seemed	to	grow	daily	more
反而	的	他的	获得	用过的	到	这	情况	,	它	似乎	到	生长	日常的	更多的

[ɪn'sʌfrəbl] .

insufferable	.
令人难以忍受的	.

他非但没有适应这种情况，反而似乎一天比一天更难以忍受。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]

Every	evening	the	thought	that	they	were	together	made	him	feverish	and
每一个	晚上	这	想法	那	他们	是	一起	制成	他	发烧	和

['restləs] [tɪl] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] ,

restless	till	toward	midnight	,
不安	直到	朝向	午夜	,

每天晚上，一想到他们在一起，他就辗转反侧、焦躁不安，直到午夜时分。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːdɪs] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [left] [hɜːr; hər] ,

when	,	with	the	reflection	that	Cordis	had	surely	by	that	time	left	her	,
什么时候	,	和	这	反射	那	心	有	一定	经过	那	时间	左边	她	,

这时，她回想起科迪斯当时肯定已经离开她的情景。

[keɪm] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sliːp] .

came	a	possibility	of	sleep	.
来了	一个	可能性	的	睡觉	.

睡眠的可能性出现了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [heɪt] [tɔːrd] [ðæt]

And	yet	,	all	this	time	he	was	not	conscious	of	any	special	hate	toward	that
和	然而	,	全部	这	时间	他	曾是	不是	有意识的	的	任何	特别的	恨	朝向	那

[jʌŋ] [mæn] . .

young	man	.	.
年轻的	男人	.	.

然而，在这段时间里，他并没有意识到自己对那个年轻人有任何特殊的仇恨。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'hɑːrmd] .

If	he	had	been	in	his	power	he	would	probably	have	left	him	unharmed	.
如果	他	有	到过	在	他的	力量	他	会	大概	有	左边	他	毫发无损	.

如果他能控制他，他很可能会放过他，让他毫发无损。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [kɛəd]

He	could	not	,	indeed	,	have	raised	his	hand	against	anything	which	Madeline	cared
他	可以	不是	,	的确	,	有	提高	他的	手	反对	任何事物	哪个	玛德琳	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他当然不可能对玛德琳在乎的任何事情出手相助。

[haʊ'evər] [greɪt] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] [fækt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

However	great	his	animosity	had	been	,	that	fact	would	have	made	his	rival
然而	伟大的	他的	敌意	有	到过	,	那	事实	会	有	制成	他的	竞争对手

[tə'buː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

taboo	to	him	.
忌讳	到	他	.

然而，无论他之前的敌意有多大，这一事实都会使他的对手成为他眼中的禁忌。

[ðæt] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] .

That	Madeline	had	turned	away	from	him	was	the	great	matter	.
那	玛德琳	有	转向	离开	从	他	曾是	这	伟大的	事情	.

玛德琳离他而去，这才是最重要的事。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [səˈbɔːrdɪnət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

Whither	she	was	turned	was	of	subordinate	importance	.
往哪里去	她	曾是	转向	曾是	的	下属	重要性	.

她被引向何方并不重要。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kɔːdɪs] , [nɑːt] [ðæt] ['kɔːdɪs] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

His	trouble	was	that	she	loved	Cordis	,	not	that	Cordis	loved	her	.
他的	麻烦	曾是	那	她	喜爱	心	,	不是	那	心	喜爱	她	.

他的烦恼在于她爱的是科迪斯，而不是科迪斯爱她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [loʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd] [vent] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv]

It	is	only	low	and	narrow	natures	which	can	find	vent	for	their	love
它	是	仅有的	低的	和	狭窄的	自然	哪个	能	寻找	发泄	为了	他们的	爱

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ɪn][reɪdʒ] [əˈgenst] [ðer; ðər] [səkˈsesəz] .

disappointments	in	rage	against	their	successors	.
失望	在	愤怒	反对	他们的	继承人	.

只有心胸狭隘、性情低劣的人才会将爱情的失望发泄在对继任者的愤怒上。

[ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] , ['truːɪst] [sens] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] ,

In	the	strictest	,	truest	sense	,	indeed	,	although	it	is	certainly	a	hard	saying	,
在	这	最严格的	,	最真实的	感觉	,	的确	,	虽然	它	是	当然	一个	难的	说	,

严格来说，这的确是字面意义上的，虽然这话说起来很难，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

there	is	no	room	in	a	clear	mind	for	such	a	feeling	of	jealousy	.
那里	是	不	房间	在	一个	清除	头脑	为了	这样的	一个	感觉	的	妒忌	.

头脑清醒的人容不下嫉妒这种情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [tuː] ['hɑːrts] [əˈproʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

For	the	way	in	which	every	two	hearts	approach	each	other	is	necessarily	a	peculiar
为了	这	方式	在	哪个	每一个	二	心	方法	每个	其他	是	一定	一个	奇特

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] ,

combination	of	individualities	,
组合	的	个性	,

因为每一对心彼此靠近的方式，必然是个性的独特组合。

['nevər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] ['æftər][ɪgˈzæktli][duːpliˈkeitid][ɪn]['hjuːmən] [ɪkˈspɪriəns] .

never	before	and	never	after	exactly	duplicated	in	human	experience	.
绝不	前	和	绝不	后	确切地	重复	在	人类	经验	.

人类历史上从未有过，也从未有过完全相同的。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['truːli] ['lʌvɪŋ] ['sevrəl] ['lʌvəz] ,

So	that	,	if	we	can	conceive	of	a	woman	truly	loving	several	lovers	,
所以	那	,	如果	我们	能	构想	的	一个	女士	真的	爱	一些	恋人	,

所以，如果我们能够想象一个女人真正爱着几个情人，

['weðər] [səkˈsesɪvli] [ɔːr] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['raɪvlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər]

whether	successively	or	simultaneously	,	they	would	not	be	rivals	,	for	the	manner
无论	依次	或者	同时地	,	他们	会	不是	是	竞争对手	,	为了	这	方式

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

of	her	love	for	each	,
的	她	爱	为了	每个	,

无论是先后还是同时，她们都不会成为竞争对手，因为她对她们的爱的方式不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌnz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪz][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

and	the	manner	of	each	one's	love	for	her	,	is	peculiar	and	single	,
和	这	方式	的	每个	一个人的	爱	为了	她	,	是	奇特	和	单身的	,

每个人对她的爱的方式都是独特而单一的。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

even	as	if	they	two	were	alone	in	the	world	.
甚至	作为	如果	他们	二	是	独自的	在	这	世界	.

仿佛这世上只剩下他们两个人似的。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði]['ment(ə)l] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði]['waɪdər][ðer; ðər]

The	higher	the	mental	grade	of	the	persons	concerned	,	the	wider	their
这	更高	这	精神的	年级	的	这	人	担心的	,	这	更广泛	他们的

['sɪmpəθi:z] ,

sympathies	,
同情	,

相关人员的精神水平越高，他们的同情心就越广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [ðer; ðər] [pə'sɛpʃən] , [ðə; ði] [mɔ:r] [tru:] [ɪz] [ðɪs] .

and	the	more	delicate	their	perceptions	,	the	more	true	is	this	.
和	这	更多的	精美的	他们的	感知	,	这	更多的	真的	是	这	.

他们的感知越敏锐，这一点就越真实。

['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɑ:rmz] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn]

Henry	had	been	recently	offered	a	very	good	position	in	an	arms	manufactory	in
亨利	有	到过	最近	提供	一个	非常	好的	位置	在	一个	武器	工厂	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	,
波士顿	,

亨利最近在波士顿一家军火制造厂获得了一份非常好的工作。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ək'sept]

and	,	having	made	up	his	mind	to	leave	the	village	,	he	wrote	to	accept
和	,	拥有	制成	向上	他的	头脑	到	离开	这	村庄	,	他	写道	到	接受

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他下定决心离开村庄后，写信接受了邀请。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['letər] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['nu:ˌvɪl]

and	promptly	followed	his	letter	,	having	first	pledged	his	sole	Newville
和	及时	随后	他的	信	,	拥有	第一的	承诺	他的	唯一	纽维尔

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , ['lɔ:rə] ,

correspondent	,	Laura	,
通讯员	,	劳拉	,

他立即按照信的内容行事，首先承诺与他在纽维尔的唯一通信人劳拉保持联系。

[tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['mædəlɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] .

to	make	no	references	to	Madeline	in	her	letters	.
到	制作	不	参考	到	玛德琳	在	她	信件	.

她的信件中没有提及玛德琳。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	If	they	should	be	married	,	"	he	was	particular	to	say	,
"	如果	他们	应该	是	已婚	,	"	他	曾是	特别的	到	说	,

“如果他们结婚的话，”他特意强调说，

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] .

"	don't	tell	me	about	it	till	some	time	afterward	.
"	不	告诉	我	关于	它	直到	一些	时间	之后	.

“过段时间再告诉我这件事。”

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

"	Perhaps	he	worked	the	better	in	his	new	place	because	he	was	unhappy	.
"	也许	他	工作	这	更好的	在	他的	新的	地方	因为	他	曾是	不开心	.

“或许他因为不开心，所以在新地方工作得更好。”

[ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [tuː] ['redi] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	foe	of	good	work	is	too	easy	self	-	complacency	,	too	ready	self	-	satisfaction	,
这	敌人	的	好的	工作	是	也	简单的	自己	-	自满	,	也	准备好	自己	-	满意	,

优秀工作的敌人是过于轻易的自满和自我满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

and	the	tendency	to	a	pleased	and	relaxed	contemplation	of	life	and
和	这	趋势	到	一个	高兴	和	轻松	沉思	的	生活	和

[wʌnz] [sə'raʊndɪŋz] ,

one's	surroundings	,
一个人的	周围环境	,

以及一种愉悦、放松地思考生活和周围环境的倾向，

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [steɪt] .

growing	out	of	a	well	-	to	-	do	state	.
生长	出去	的	一个	出色地	-	到	-	做	状态	.

源自一个富裕的州。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ʌv; əv] ['endləs] ['eɪkɪŋ] [lɔːs] [æz; əz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət]

Such	a	smarting	sense	of	defeat	,	of	endless	aching	loss	as	filled	his	mind	at
这样的	一个	刺痛	感觉	的	击败	,	的	无尽的	疼痛	损失	作为	已填	他的	头脑	在

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

此刻，他心中充满了痛苦的失败感和无尽的失落感。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

was	a	most	exacting	background	for	his	daily	achievements	in	business	and
曾是	一个	最多	严格	背景	为了	他的	日常的	成就	在	商业	和

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'genst] .

money	-	making	to	show	up	against	.
钱	-	制作	到	展示	向上	反对	.

这是他每天在商业和赚钱方面取得成就所面临的最严峻的背景。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [rest] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd]

He	had	lost	that	power	of	enjoying	rest	which	is	at	once	the	reward	and
他	有	丢失的	那	力量	的	享受	休息	哪个	是	在	一次	这	报酬	和

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'devər] .

limitation	of	human	endeavour	.
局限性	的	人类	努力	.

他失去了享受休息的能力，而休息既是人类努力的奖赏，也是其局限。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [nɪ'penθɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pʊr] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk]

Work	was	his	nepenthe	,	and	the	difference	between	poor	,	superficial	work
工作	曾是	他的	猪笼草	,	和	这	不同之处	之间	贫穷的	,	浅	工作

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ,

and	the	best	,
和	这	最好的	,

工作是他的精神寄托，也是他区分平庸之作和优秀作品的关键所在。

[moʊst] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wikər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər]

most	absorbing	,	was	simply	that	between	a	weaker	and	a	stronger
最多	吸收	,	曾是	简单地	那	之间	一个	较弱	和	一个	更强

['oʊpiət] .

opiate	.
阿片类药物	.

最引人入胜的，就是介于较弱的鸦片和较强的鸦片之间的区别。

[hiː; hi] ['prɔspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

He	prospered	in	his	affairs	,	was	promoted	to	a	position	of	responsibility
他	繁荣昌盛	在	他的	事务	,	曾是	推广	到	一个	位置	的	责任

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

with	a	good	salary	,
和	一个	好的	薪水	,

他的事业蒸蒸日上，被提拔到了一个责任重大、薪水优渥的职位。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɪn][gʌn] - ['bærəlz][æt; ət][ə; eɪ]

and	,	moreover	,	was	able	to	dispose	of	a	patent	in	gun	-	barrels	at	a
和	,	而且	,	曾是	有能力的	到	处置	的	一个	专利	在	枪	-	桶	在	一个

['hænsəm] [praɪs] .

handsome	price	.
英俊的	价格	.

而且，他还以可观的价格出售了一项枪管专利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm]['mɔːrbɪd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz]

With	the	hope	of	distracting	his	mind	from	morbid	brooding	over	what	was
和	这	希望	的	分散注意力	他的	头脑	从	病态的	沉思	超过	什么	曾是

[pæst] ['helpɪŋ] ,

past	helping	,
过去的	帮助	,

为了转移他的注意力，让他不再沉溺于对过去无济于事之事的病态沉思，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

he	went	into	society	,	and	endeavoured	to	interest	himself	in	young	ladies	.
他	去	进入	社会	,	和	努力	到	兴趣	他自己	在	年轻的	女士们	.

他进入社交界，努力博得年轻女士们的欢心。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['efərts] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

But	in	these	efforts	his	success	was	indifferent	.
但	在	这些	努力	他的	成功	曾是	冷漠	.

但在这些努力中，他的成功微乎其微。

[wen'evər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɑːm]

Whenever	he	began	to	flatter	himself	that	he	was	gaining	a	philosophical	calm
每当	他	开始	到	奉承	他自己	那	他	曾是	获得	一个	哲学	冷静的

,

,

,

每当他开始自以为获得了某种哲学上的平静时，

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ,

the	glimpse	of	some	face	on	the	street	that	reminded	him	of	Madeline's	,
这	一瞥	的	一些	脸	在	这	街道	那	提醒	他	的	玛德琳的	,

街上某个人的脸让他想起了玛德琳。

[æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ri'kɔːld] [hɜːrz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

an	accent	of	a	voice	that	recalled	hers	,	the	sight	of	her	in	a	dream	,
一个	口音	的	一个	嗓音	那	召回	她的	,	这	视线	的	她	在	一个	梦	,

一个带着她特有口音的声音，梦中出现了她，

[brɔːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [θrɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ]

brought	back	in	a	moment	the	old	thrall	and	the	old	bitterness	with
带来	后退	在	一个	片刻	这	老的	奴隶	和	这	老的	苦味	和

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [streŋθ] .

undiminished	strength	.
未减损	力量	.

瞬间，旧日的奴性与苦涩又回来了，而且丝毫未减。

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] [mʌnθs] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [siː]

Eight	or	nine	months	after	he	had	left	home	the	longing	to	return	and	see
八	或者	九	几个月	后	他	有	左边	家	这	渴望	到	返回	和	看

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

what	had	happened	became	irresistible	.
什么	有	发生	成为	无法抗拒	.

离家八九个月后，他渴望回去看看发生了什么，这种渴望变得无法抑制。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] — —

Perhaps	,	after	all	—	—
也许	,	后	全部	—	—

或许，归根结底——

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

Although	this	faint	glimmer	of	a	doubt	was	of	his	own	making	,
虽然	这	头晕的	微光	的	一个	怀疑	曾是	的	他的	自己的	制作	,

尽管这丝丝疑虑是他自己产生的，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'bɪdn] ['lɔːrə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	existed	only	because	he	had	forbidden	Laura	to	tell	him	to	the
和	存在	仅有的	因为	他	有	禁止	劳拉	到	告诉	他	到	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

他之所以存在，仅仅是因为他禁止劳拉告诉他相反的情况。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	actually	took	some	comfort	in	it	.
他	实际上	采取	一些	舒适	在	它	.

他其实从中得到了一些安慰。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

While	he	did	not	dare	to	put	the	question	to	Laura	,
尽管	他	做过	不是	敢	到	放	这	问题	到	劳拉	,

虽然他不敢问劳拉这个问题，

[jet] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

yet	he	allowed	himself	to	dream	that	something	might	possibly	have	happened	to
然而	他	允许	他自己	到	梦	那	某物	可能	可能	有	发生	到

[breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] .

break	off	the	match	.
休息	离开	这	匹配	.

但他还是忍不住幻想，或许发生了什么事能让比赛中断。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['fɔːrməli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .

He	was	far	,	indeed	,	from	formally	consenting	to	entertain	such	a	hope	.
他	曾是	远的	,	的确	,	从	正式地	同意	到	招待	这样的	一个	希望	.

事实上，他远未正式同意抱有这样的希望。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]

He	professed	to	himself	that	he	had	no	doubt	that	she	was	married	and
他	声称	到	他自己	那	他	有	不	怀疑	那	她	曾是	已婚	和

[lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] .

lost	to	him	for	ever	.
丢失的	到	他	为了	曾经	.

他暗自断言，他毫不怀疑她已经结婚，而且永远失去了她。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] ,

Had	anything	happened	to	break	off	the	match	,
有	任何事物	发生	到	休息	离开	这	匹配	,

如果比赛因任何原因中断，

['lɔːrə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] .

Laura	**would**	**certainly**	**have**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**telling**	**him**	**such**	**good**	**news**	**.**
劳拉	会	当然	有	丢失的	不	时间	在	讲述	他	这样的	好的	消息	.

劳拉肯定会第一时间把这个好消息告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃnəs] [tuː; tə] ['fænsi] [ɔːt] [els] .

It	**was**	**childishness**	**to**	**fancy**	**aught**	**else**	**.**
它	曾是	童心	到	想要	零	别的	.

幻想别的都是幼稚的想法。

[bʌt; bət][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [kwaɪt] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

But	**no**	**effort**	**of**	**the**	**reason**	**can**	**quite**	**close**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**heart**
但	不	努力	的	这	原因	能	相当	关闭	这	视窗	的	这	心

[ə'genst] [hoʊp] ,

against	**hope**	**,**
反对	希望	,

但是，无论理性如何努力，都无法完全关闭心中那扇阻挡希望的窗户。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,

and	**,**	**like**	**a**	**furtive**	**ray**	**of**	**sunshine**	**finding**	**its**	**way**	**through**	**a**	**closed**	**shutter**	**,**
和	,	喜欢	一个	鬼鬼祟祟	射线	的	阳光	寻找	它是	方式	通过	一个	关闭	快门	,

就像一缕阳光偷偷地透过紧闭的百叶窗照射进来一样，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

the	**thought**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	想法	那	,	后	全部	,

毕竟，这种想法

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friː] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [i'ljuːmind] [ðə; ði][dɑːrk] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

she	**might**	**be**	**free**	**surreptitiously**	**illumined**	**the**	**dark**	**place**	**in**	**which**	**he**	**sat**	**.**
她	可能	是	自由的	偷偷摸摸	照明	这	黑暗的	地方	在	哪个	他	卫星	.

她或许是自由的，偷偷地照亮了他坐着的黑暗地方。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['nuːˌvɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

When	**the**	**train**	**stopped**	**at**	**Newville**	**he**	**slipped**	**through**	**the**	**crowd**	**at**	**the**	**station**
什么时候	这	火车	停止	在	纽维尔	他	滑倒了	通过	这	人群	在	这	车站

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [sɔː] ,

with	**the**	**briefest**	**possible**	**greetings**	**to**	**the**	**acquaintances**	**he**	**saw**	**,**
和	这	最简短	可能的	问候	到	这	熟人	他	锯	,

火车停靠在纽维尔时，他穿过车站的人群，尽可能简短地向遇到的熟人打了个招呼。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .

and	**set**	**out**	**to**	**gain**	**his**	**father's**	**house**	**by**	**a**	**back**	**street**	**.**
和	放	出去	到	获得	他的	父亲的	房子	经过	一个	后退	街道	.

于是他沿着一条小路，试图夺取父亲的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [met] ['hæri] ['tʌtl] ,

On	**the**	**way**	**he**	**met**	**Harry**	**Tuttle**	**,**
在	这	方式	他	遇见	哈里	塔特尔	,

途中他遇到了哈里·图特尔，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . .

and	**could**	**not**	**avoid**	**stopping**	**to**	**exchange**	**a**	**few**	**words**	**with**	**him**	**.**	**.**
和	可以	不是	避免	停止	到	交换	一个	很少	字	和	他	.	.

我忍不住停下来和他聊了几句。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

As	**they**	**talked**	**,**
作为	他们	谈话	,

他们一边交谈，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pænɪk][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [blɜːrt] [aʊt]

he	was	in	a	miserable	panic	of	apprehension	lest	Harry	should	blurt	out
他	曾是	在	一个	悲惨的	恐慌	的	忧虑	免得	哈里	应该	脱口而出	出去

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mædəˌlɪnz] ['biːɪŋ] ['mærid] .

something	about	Madeline's	being	married	.
某物	关于	玛德琳的	存在	已婚	.

他惊恐万分，生怕哈利会脱口而出玛德琳已经结婚的消息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['lɔrəz] [lɪps] .

He	felt	that	he	could	only	bear	to	hear	it	from	Laura's	lips	.
他	毛毡	那	他	可以	仅有的	熊	到	听到	它	从	劳拉的	嘴唇	.

他觉得只有劳拉亲口告诉他，他才能忍受。

[wen'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Whenever	the	other	opened	his	mouth	to	speak	,
每当	这	其他	打开	他的	嘴	到	说话	,

每当对方张口要说话时，

[ə; eɪ][koʊld] [duː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn] ['hɛnriːz] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

a	cold	dew	started	out	on	Henry's	forehead	for	fear	he	was	going	to	make
一个	寒冷的	露	开始	出去	在	亨利的	前额	为了	害怕	他	曾是	去	到	制作

[sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['mædəlɪn] ;

some	allusion	to	Madeline	;
一些	典故	到	玛德琳	;

亨利的额头上开始渗出冰冷的露珠，他担心自己会提到玛德琳。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

and	when	at	last	they	separated	without	his	having	done	so	,
和	什么时候	在	最后的	他们	分开	没有	他的	拥有	完毕	所以	,

最后，当他们最终分开时，他并没有主动提出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [huː] [fɜːrst] [wɔːks] ['æftər][ə; eɪ]

there	was	such	weakness	in	his	limbs	as	one	feels	who	first	walks	after	a
那里	曾是	这样的	弱点	在	他的	四肢	作为	一	感觉	WHO	第一的	散步	后	一个

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

他的四肢虚弱无力，就像刚生完病第一次走路的人那样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	saw	his	folly	now	,	his	madness	,	in	allowing	himself	to	dally	with	a
他	锯	他的	蠢事	现在	,	他的	疯狂	,	在	允许	他自己	到	玩弄	和	一个

['beɪsləs] [hoʊp] ,

baseless	hope	,
无根据的	希望	,

他现在明白了自己的愚蠢和疯狂，竟然让自己沉溺于毫无根据的希望之中。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['nevər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

which	,	while	never	daring	to	own	its	own	existence	,
哪个	,	尽管	绝不	大胆	到	自己的	它是	自己的	存在	,

它虽然从未敢于承认自身的存在，

[hæd; həd] [jet] [soʊ] ['miŋgld] [ɪts] ['enərveɪtɪŋ] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ]

had	yet	so	mingled	its	enervating	poison	with	every	vein	that	he	had	now	no
有	然而	所以	混合	它是	使人疲惫	毒	和	每一个	静脉	那	他	有	现在	不

[streŋθ] [left] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [nɪr] .

strength	left	to	endure	the	disappointment	so	certain	and	so	near	.
力量	左边	到	忍受	这	失望	所以	肯定	和	所以	靠近	.

毒液已经深深渗入他的每一条血管，使他精疲力竭，再也没有力气去承受即将到来的、必然的失望。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	the	very	gate	of	his	father's	house	he	paused	.
在	这	非常	门	的	他的	父亲的	房子	他	暂停	.

他在父亲家门口停了下来。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ] .

A	powerful	impulse	seized	him	to	fly	.
一个	强大的	冲动	查获	他	到	飞	.

他突然涌起一股强烈的飞翔冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

It	was	not	yet	too	late	.
它	曾是	不是	然而	也	晚的	.

为时未晚。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?

Why	had	he	come	?
为什么	有	他	来	?

他为什么会来?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [raɪt] ['lɔːrə] [baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl] ,

He	would	go	back	to	Boston	,	and	write	Laura	by	the	next	mail	,
他	会	去	后退	到	波士顿	,	和	写	劳拉	经过	这	下一个	邮件	,

他会返回波士顿，并在下一封邮件之前给劳拉写信。

[ænd; ənd] [ə'dʒʊr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	adjure	her	to	tell	him	nothing	.
和	恳求	她	到	告诉	他	没有什么	.

并嘱咐她什么都不要告诉他。

[sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] [naʊ] ; [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

Some	time	he	might	bear	to	hear	the	truth	,	but	not	to	-	day	,	not	now	;	no	,	not	now	.
一些	时间	他	可能	熊	到	听到	这	真相	,	但	不是	到	-	天	,	不是	现在	;	不	,	不是	现在	.

或许有一天他会忍受听真话，但不是今天，不是现在；不，不是现在。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	he	been	thinking	of	to	risk	it	?
什么	有	他	到过	思维	的	到	风险	它	?

他到底在想什么，才会冒这个险?

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [wer] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	would	get	away	where	nobody	could	reach	him	to	slay	with	a	word	this	shadow	of	a	hope	which	had	become	such	a	necessity	of	life	to	him	,
他	会	得到	离开	在哪里	无人	可以	抵达	他	到	杀戮	和	一个	单词	这	阴影	的	一个	希望	哪个	有	变得	这样的	一个	必要性	的	生活	到	他	,

他会逃到一个无人能及的地方，在那里，没有人能用言语扼杀他心中那份已成为生命必需品的希望之光。

[æz; əz][ɪz]['oʊpiəm][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm] [huːz] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sæpt] [ænd; ənd][ə'loʊn] [rɪ'pleɪsɪz] .

as	is	opium	to	the	victim	whose	strength	it	has	sapped	and	alone	replaces	.
作为	是	鸦片	到	这	受害者	谁	力量	它	有	精疲力竭	和	独自的	替换	.

:
.

就像鸦片对受害者一样，它耗尽了受害者的力量，并唯一能取代这种力量的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

It	was	too	late	!
它	曾是	也	晚的	!

太迟了!

['lɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Laura	**,**	**as**	**she**	**sat**	**sewing**	**by**	**the**	**window**	**,**	**had**	**looked**	**up**	**and**	**seen**	**him**	**,**
劳拉	,	作为	她	卫星	缝纫	经过	这	窗户	,	有	看起来	向上	和	已见	他	,

劳拉坐在窗边缝纫时，抬头看到了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	**now**	**as**	**he**	**came**	**slowly**	**up**	**the**	**walk**	**she**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**,**
和	现在	作为	他	来了	缓慢地	向上	这	走	她	出现	在	这	门	,

当他缓缓走上小路时，她出现在门口。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

full	**of**	**exclamations**	**of**	**surprise**	**and**	**pleasure**	**.**
满的	的	感叹词	的	惊喜	和	乐趣	.

充满了惊喜和愉悦的感叹声。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

He	**went**	**in**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**.**
他	去	在	,	和	他们	卫星	向下	.

他走了进去，他们坐了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**thought**	**I'd**	**run**	**out**	**and**	**see**	**how**	**you**	**all**	**were**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	想法	ID	跑步	出去	和	看	如何	你	全部	是	,	"	他	说	,

“我想出去看看你们都怎么样了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .

with	**a**	**ghastly**	**smile**	**.**
和	一个	阴森	微笑	.

带着令人毛骨悚然的笑容。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !

"	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**did**	**!**
"	我是	所以	高兴的	你	做过	!

“我真高兴你这么做了！”

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]

Father	**was**	**wondering**	**only**	**this**	**morning**	**if**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**to**	**see**	**us**
父亲	曾是	好奇	仅有的	这	早晨	如果	你	是	绝不	未来	到	看	我们

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

今天早上，父亲还在想你是不是再也不会来看我们了。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	**He**	**wiped**	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**handkerchief**	**.**
"	他	擦拭	他的	前额	和	他的	手帕	.

他用手帕擦了擦额头。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**thought**	**I'd**	**just**	**run**	**out**	**and**	**see**	**you**	**.**	**"**
"	我	想法	ID	只是	跑步	出去	和	看	你	.	"

“我当时就想冲出去看看你。”

" [jes] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**did**	**!**
"	是的	,	我是	所以	高兴的	你	做过	!

“是的，我真高兴你这么做了！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] .

"	**She**	**did**	**not**	**show**	**that**	**she**	**noticed**	**his**	**merely**	**having**	**said**	**the**	**same**	**thing**	**over**	**.**
"	她	做过	不是	展示	那	她	注意到	他的	仅仅	拥有	说	这	相同的	事物	超过	.

“她并没有表现出注意到他只是重复了同样的话。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [ðɪs] [sprɪŋ] ?
" Are you pretty well this spring ?
" 是 你 漂亮的 出色地 这 春天 ?

“你今年春天身体还不错吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [aɪm] ['prɪti] [wel] . "
" Yes , I'm pretty well . "
" 是的 , 我是 漂亮的 出色地 . "

“是的，我很好。”

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pæt(ə)nt] .
" Father was so much pleased about your patent .
" 父亲 曾是 所以 很多 高兴 关于 你的 专利 .

“父亲对你的专利非常满意。”

['hiːz] ['evər] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He's ever so proud of you .
他是 曾经 所以 自豪的 的 你 .

他为你感到无比自豪。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['henri] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'baʊt]
" After a pause , during which Henry looked nervously from point to point about
" 后 一个 暂停 , 期间 哪个 亨利 看起来 紧张地 从 观点 到 观点 关于
[ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] —
the room , he said —
这 房间 , 他 说 —

亨利停顿了一下，期间他紧张地环顾四周，然后说道——

" [ɪz][hiː; hi] ? "
" Is he ? "
" 是 他 ? "

“是吗？”

" [jes] , ['veri] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
" Yes , very , and so am I .
" 是的 , 非常 , 和 所以 是 我 .

“是的，非常，我也是。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd]
" There was a long silence , and Laura took up her work - basket , and
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 劳拉 采取 向上 她 工作 - 篮子 , 和
[bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
bent her face over it ,
弯曲 她 脸 超过 它 ,

一阵漫长的沉默后，劳拉拿起她的工作篮，低下头看着它。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
and seemed to have a good deal of trouble in finding some article in it
和 似乎 到 有 一个 好的 交易 的 麻烦 在 寻找 一些 文章 在 它
.
:
.

似乎在查找其中的某些文章时遇到了不少困难。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [spæz'mɑːdɪk] [weɪ] —
Suddenly he said , in a quick , spasmodic way —
突然 他 说 , 在 一个 快的 , 痉挛性的 方式 —

他突然用一种急促而断断续续的方式说道——

" [ɪz] ['mædəlɪn] ['mærid] ?
" Is Madeline married ?
" 是 玛德琳 已婚 ?

玛德琳结婚了吗?

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːk] !
Would she never speak !
会 她 绝不 说话 !

她竟然一句话也不说!

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
" No , " she answered , with a falling inflection .
" 不 , " 她 回答 , 和 一个 坠落 拐点 .

“不,”她回答道，语气渐渐低沉下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [blʌd] [θruː] ['evri]
His heart , which had stopped beating , sent a flood of blood through every
他的 心 , 哪个 有 停止 殴打 , 发送 一个 洪水 的 血 通过 每一个
['ɑːrtəri] .
artery .
动脉 .

他的心脏停止了跳动，血液如潮水般涌入他的每一条动脉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [nuːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd]
But she had spoken as if it were the worst of news , instead of good
但 她 有 说 作为 如果 它 是 这 最差 的 消息 , 反而 的 好的
.
:
.

但她说话的语气却像是在说最糟糕的消息，而不是好消息。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Ah ! could it be ?
啊 ! 可以 它 是 ?

啊！难道是?

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ,
In all his thoughts , in all his dreams by night or day , he had never thought ,
在 全部 他的 想法 , 在 全部 他的 梦境 经过 夜晚 或者 天 , 他 有 绝不 想法 ,

在他所有的思绪中，在他所有的梦境中，无论是白天还是夜晚，他都从未想过:

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] .
he had never dreamed of that .
他 有 绝不 梦见 的 那 .

他做梦也没想到会发生这种事。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði]
" Is she dead ? " he asked , slowly , with difficulty , his will stamping the
" 是 她 死的 ? " 他 问 , 缓慢地 , 和 困难 , 他的 将要 冲压 这
['ʃudərɪŋ] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,
shuddering thought into words ,
颤抖 想法 进入 字 ,

“她死了吗？”他缓慢而艰难地问道，他竭力将这令人颤抖的念头转化为言语。

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [daɪ] [stæmps] [kɔɪnz] [frʌm; frəm] [strɪps] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
as the steel die stamps coins from strips of metal .
作为 这 钢 死 邮票 硬币 从 条状物 的 金属 .

钢模将金属条冲压成硬币。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - [ˈboʊdɪŋ] [toʊn] .

"	No	,	"	she	replied	again	,	with	the	same	ill	-	boding	tone	.
"	不	,	"	她	回复	再次	,	和	这	相同的	患病的	-	预兆	语气	.

“不，”她再次回答道，语气依然不祥。

" [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	In	God's	name	,	what	is	it	?	"	he	cried	,	springing	to	his	feet	.
"	在	神的	姓名	,	什么	是	它	?	"	他	哭	,	弹簧	到	他的	脚	.

“看在上帝的份上，到底是什么事？”他喊道，猛地站了起来。

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Laura	looked	out	at	the	window	so	that	she	might	not	meet	his	eye	as	she
劳拉	看起来	出去	在	这	窗户	所以	那	她	可能	不是	见面	他的	眼睛	作为	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

劳拉回答问题时，目光看向窗外，以免与他对视。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈberli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] —

in	a	barely	audible	voice	—
在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	—

用几乎听不见的声音——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] — [ˈoʊnli]

"	There	was	a	scandal	,	and	he	deserted	her	;	and	afterward	—	only
"	那里	曾是	一个	丑闻	,	和	他	荒凉的	她	;	和	之后	—	仅有的

[læst] [wiːk] — [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] ,

last	week	—	she	ran	away	,
最后的	星期	—	她	跑	离开	,

“发生了一件丑闻，他抛弃了她；之后——就在上周——她也逃走了。”

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [wer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

nobody	knows	where	,	but	they	think	to	Boston	.
无人	知道	在哪里	,	但	他们	思考	到	波士顿	.

没人知道具体地点，但他们都认为是波士顿。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈhenri] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

"	It	was	about	two	o'clock	in	the	afternoon	when	Henry	heard	the	fate	of
"	它	曾是	关于	二	点钟	在	这	下午	什么时候	亨利	听到	这	命运	的

['mædəlɪn] .

Madeline	.
玛德琳	.

“亨利大约在下午两点钟听到了玛德琳的遭遇。”

[baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

By	four	o'clock	he	was	on	his	way	back	to	Boston	.
经过	四	点钟	他	曾是	在	他的	方式	后退	到	波士顿	.

四点钟的时候，他已经踏上了返回波士顿的路。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

The	expression	of	his	face	as	he	sits	in	the	car	is	not	that	which	might	be
这	表达	的	他的	脸	作为	他	坐着	在	这	车	是	不是	那	哪个	可能	是

[ɪkˈspektɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

expected	under	the	circumstances	.
预期的	在下面	这	情况	.

他坐在车里时的表情，与人们在这种情况下所预期的表情并不相符。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [kəˈlæməti] ,

It	is	not	that	of	a	man	crushed	by	a	hopeless	calamity	,
它	是	不是	那	的	一个	男人	碎	经过	一个	绝望	灾害	,

这并非一个被绝望的灾难击垮的人的遭遇，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][wʌn] ['sɔːrli] ['strɪkən] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['rezəluːt] ,

but	rather	of	one	sorely	stricken	indeed	,	but	still	resolute	,
但	相当	的	一	非常	受打击的	的确	,	但	仍然	坚决	,

而是一个遭受重创，但依然意志坚定的人。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

supported	by	some	strong	determination	which	is	not	without	hope	.
有	经过	一些	强的	决心	哪个	是	不是	没有	希望	.

在坚定的决心和不绝望的希望的支撑下。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['nuːˌvɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [brænd] , [huː] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

Before	leaving	Newville	he	called	on	Mrs	.	Brand	,	who	still	lived	in	the	same	house	.
前	离开	纽维尔	他	称为	在	太太	.	品牌	,	WHO	仍然	居住地	在	这	相同的	房子	.

离开纽维尔之前，他去拜访了布兰德太太，她仍然住在同一栋房子里。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

His	interview	with	her	was	very	painful	.
他的	面试	和	她	曾是	非常	痛苦	.

他与她的面谈非常痛苦。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][set][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['viːəmənt] ['wiːpɪŋ] ,

The	sight	of	him	set	her	into	vehement	weeping	,
这	视线	的	他	放	她	进入	慷慨	哭泣	,

看到他，她不禁放声痛哭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] .

and	it	was	long	before	he	could	get	her	to	talk	.
和	它	曾是	长的	前	他	可以	得到	她	到	讲话	.

他花了很长时间才让她开口说话。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][nɑːt]

In	the	injustice	of	her	sorrow	,	she	reproached	him	almost	bitterly	for	not
在	这	不公正	的	她	悲哀	,	她	受责备	他	几乎	苦涩地	为了	不是

['mæriŋ] ['mædəlɪn] ,

marrying	Madeline	,
结婚	玛德琳	,

在悲痛的煎熬中，她几乎带着怨恨责备他没有娶玛德琳。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['kɔːdɪs] .

instead	of	going	off	and	leaving	her	a	victim	to	Cordis	.
反而	的	去	离开	和	离开	她	一个	受害者	到	心	.

而不是离开，把她留给科迪斯做受害者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [riˈprəutʃt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	was	rather	hard	for	him	to	be	reproached	in	this	way	,
它	曾是	相当	难的	为了	他	到	是	受责备	在	这	方式	,

他很难接受这样的责备。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	he	did	not	think	of	saying	anything	in	self	-	justification	.
但	他	做过	不是	思考	的	说	任何事物	在	自己	-	理由	.

但他并没有想到要为自己辩解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

He	was	ready	to	take	blame	upon	himself	.
他	曾是	准备好	到	拿	责备	之上	他自己	.

他准备承担全部责任。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] , [rɪ'bʌft] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

He	remembered	no	more	now	how	she	had	rejected	,	rebuffed	,	and	dismissed
他	记得	不	更多的	现在	如何	她	有	拒绝	,	拒绝	,	和	解雇

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他现在已经完全不记得她是如何拒绝他、斥责他、不屑一顾的了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

He	told	himself	that	he	had	cruelly	deserted	her	,	and	hung	his	head
他	讲述	他自己	那	他	有	残酷地	荒凉的	她	,	和	悬挂	他的	头

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ri'prəutʃiz] .

before	the	mother's	reproaches	.
前	这	母亲的	责备	.

他告诉自己，他残忍地抛弃了她，面对母亲的责备，他低下了头。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

The	room	in	which	they	sat	was	the	same	in	which	he	had	waited	that	morning
这	房间	在	哪个	他们	卫星	曾是	这	相同的	在	哪个	他	有	等待	那	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

of	the	picnic	,
的	这	野餐	,

他们坐的房间，正是他那天早上野餐前等候的房间。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

while	in	his	presence	she	had	put	the	finishing	touches	to	her	toilet	.
尽管	在	他的	在场	她	有	放	这	精加工	触摸	到	她	洗手间	.

在他面前，她完成了盥洗室的最后收尾工作。

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	,	above	the	table	,
那里	,	多于	这	桌子	,

那里，在桌子上方，

[hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['mɪrər] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði]

hung	against	the	wall	the	selfsame	mirror	that	on	that	morning	had	given	back	the
悬挂	反对	这	墙	这	自身	镜子	那	在	那	早晨	有	给定	后退	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] ,

picture	of	a	girl	in	white	,
图片	的	一个	女孩	在	白色的	,

那面镜子就挂在墙上，那天早上，镜子里映出了一个身穿白衣的女孩的影像。

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [breɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

with	crimson	braid	about	her	neck	and	wrists	,
和	赤红	编织	关于	她	脖子	和	手腕	,

她脖子和手腕上都戴着深红色的辫子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][hæt][soʊ]['dʒɔːntɪli] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['fɔːrhed] —

and	a	red	feather	in	the	hat	so	jauntily	perched	above	the	low	forehead	—
和	一个	红色的	羽毛	在	这	帽子	所以	轻快地	栖息	多于	这	低的	前额	—

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

altogether	a	maiden	exceedingly	to	be	desired	.
共	一个	少女	非常	到	是	想要的	.

帽子上插着一根红色的羽毛，俏皮地高高地搭在低垂的额头上——总而言之，是一位非常令人向往的少女。

[pər'hæps] , ['sʌmwer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Perhaps	,	somewhere	,	she	was	standing	before	a	mirror	at	that	moment	.
也许	,	某处	,	她	曾是	常设	前	一个	镜子	在	那	片刻	.

或许，那一刻，她正站在某个地方的镜子前。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ?

But	what	sort	of	a	flush	is	it	upon	her	cheeks	?
但	什么	种类	的	一个	冲洗	是	它	之上	她	脸颊	?

但她脸颊上的红晕究竟是什么颜色呢?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

What	sort	of	a	look	is	it	in	her	eyes	?
什么	种类	的	一个	看	是	它	在	她	眼睛	?

她眼中流露出怎样的神情?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fel] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ?

What	is	this	fell	shadow	that	has	passed	upon	her	face	?
什么	是	这	跌倒	阴影	那	有	通过了	之上	她	脸	?

她脸上掠过的这道阴森阴影是什么?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [hɜːr; hər]

By	the	time	Henry	was	ready	to	leave	the	poor	mother	had	ceased	her
经过	这	时间	亨利	曾是	准备好	到	离开	这	贫穷的	母亲	有	停止	她

[ʌpˈbredɪŋ] ,

upbraidings	,
责骂	,

当亨利准备离开时，可怜的母亲已经停止了责骂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] ,

and	had	yielded	quite	to	the	sense	of	a	sympathy	,
和	有	产生	相当	到	这	感觉	的	一个	同情	,

并完全屈服于同情之情，

[ˈfaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [hɜːr; hər] .

founded	in	a	loss	as	great	as	her	own	,	which	his	presence	gave	her	.
创立	在	一个	损失	作为	伟大的	作为	她	自己的	,	哪个	他的	在场	给予	她	.

他的出现让她感受到了一种与她自身经历同样巨大的失去，而这种失去正是她所经历的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əkˈseptɪd]

He	was	the	only	one	in	all	the	world	from	whom	she	could	have	accepted
他	曾是	这	仅有的	一	在	全部	这	世界	从	谁	她	可以	有	公认

[ˈsɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他是全世界唯一一个她可以接受同情的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] .

and	in	her	lonely	desolation	it	was	very	sweet	.
和	在	她	孤独	荒凉	它	曾是	非常	甜的	.

在她孤独寂寞的时刻，这感觉非常甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər] [griːf] [bɜːrst]

And	at	the	last	,	when	,	as	he	was	about	to	go	,	her	grief	burst
和	在	这	最后的	,	什么时候	,	作为	他	曾是	关于	到	去	,	她	悲伤	爆裂

[fɔːrθ] [əˈfreʃ] ,

forth	afresh	,
前进	重新	,

最后，当他即将离去时，她的悲伤再次爆发出来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

he	put	his	arm	around	her	and	drew	her	head	to	his	shoulder	,
他	放	他的	手臂	大约	她	和	画	她	头	到	他的	肩膀	,

他搂住她的肩膀，把她的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['tendərli] [suːðd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [her] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]

and	tenderly	soothed	her	,	and	stroked	the	thin	grey	hair	,	till	at	last	the
和	温柔地	舒缓	她	,	和	抚摸	这	薄的	灰色的	头发	,	直到	在	最后的	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他温柔地安抚着她，抚摸着她稀疏的灰发，直到最后，长长的……

['ʃudəriŋ] ['sɒbz] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

shuddering	sobs	grew	a	little	calmer	.
颤抖	啜泣	生长	一个	小的	更平静	.

颤抖的抽泣声渐渐平静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

It	was	natural	that	he	should	be	the	one	to	comfort	her	.
它	曾是	自然的	那	他	应该	是	这	一	到	舒适	她	.

他自然而然地就应该安慰她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .

It	was	his	privilege	.
它	曾是	他的	特权	.

这是他的荣幸。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

In	the	adoption	of	sorrow	,	and	not	of	joy	,
在	这	采用	的	悲哀	,	和	不是	的	喜悦	,

选择悲伤而非快乐，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	had	taken	this	mother	of	his	love	to	be	his	mother	.
他	有	已采取	这	母亲	的	他的	爱	到	是	他的	母亲	.

他把心爱的这位母亲当作了自己的亲生母亲。

" [dəunt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	give	her	up	,	"	he	said	.
"	不	给	她	向上	,	"	他	说	.

“别放弃她，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'laɪv] .

"	I	will	find	her	if	she	is	alive	.
"	我	将要	寻找	她	如果	她	是	活	.

“如果她还活着，我一定会找到她。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntər'mɪtɪŋli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ]

A	search	,	continued	unintermittingly	for	a	week	among	the	hotels	and	lodging
一个	搜索	,	持续	不间断地	为了	一个	星期	之中	这	酒店	和	住宿

- ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [pruːvd] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] .

-	houses	of	Boston	,	proved	finally	successful	.
-	房屋	的	波士顿	,	已证实	最后	成功的	.

在波士顿的酒店和旅馆中，搜寻工作持续了一周之久，最终取得了成功。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

He	found	her	.
他	成立	她	.

他找到她了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] ,

As	she	opened	the	door	of	the	miserable	apartment	which	she	occupied	,
作为	她	打开	这	门	的	这	悲惨的	公寓	哪个	她	占领	,

当她打开她所居住的那间破旧公寓的门时，

[ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːkt] , [ðə; ði][hɑːrd] , [ˌʌn'bjuːtəfjl] [red] [ʌv; əv]

and	saw	who	it	was	that	had	knocked	,	the	hard	,	unbeautiful	red	of
和	锯	WHO	它	曾是	那	有	敲门	,	这	难的	,	不漂亮	红色的	的

[ʃeɪm] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

shame	covered	her	face	.
耻辱	涵盖	她	脸	.

她看清了敲门的人是谁，羞愧的红晕瞬间笼罩了她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['kwɪkli] [stept]

She	would	have	closed	the	door	against	him	,	had	he	not	quickly	stepped
她	会	有	关闭	这	门	反对	他	,	有	他	不是	迅速地	步

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

如果他不是迅速走进来，她就会把他关上门。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

Her	eyelids	fluttered	a	moment	,	and	then	she	met	his	gaze	with	a	look
她	眼睑	飘动	一个	片刻	,	和	然后	她	遇见	他的	目光	和	一个	看

[ʌv; əv] ['rekləs] ['hɑːrdiˌhʊd] .

of	reckless	hardihood	.
的	鲁莽	坚韧	.

她的眼皮颤动了一会儿，然后她带着一种鲁莽而勇敢的眼神迎上了他的目光。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

Still	holding	the	door	half	open	,	she	said	—
仍然	保持	这	门	一半	打开	,	她	说	—

她仍然把门半开着，说道——

" ['henri] [bɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Henry	Burr	,	what	do	you	want	?
"	亨利	伯尔	,	什么	做	你	想	?

亨利·伯尔，你想要什么?

" [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [hʌŋ] [loʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

"	The	masses	of	her	dark	hairs	hung	low	about	her	neck	in	disorder	,
"	这	群众	的	她	黑暗的	头发	悬挂	低的	关于	她	脖子	在	紊乱	,

她浓密的黑发凌乱地垂在脖子上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['neglɪdʒənt] [ʌn'taɪdinəs]

and	even	in	that	first	glance	his	eye	had	noted	a	certain	negligent	untidiness
和	甚至	在	那	第一的	瞥一眼	他的	眼睛	有	著名的	一个	肯定	疏忽	邋遢

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [moʊst] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [weɪz] .

about	her	toilet	most	different	from	her	former	ways	.
关于	她	洗手间	最多	不同的	从	她	以前的	方式	.

甚至在第一眼中，他就注意到她的厕所里弥漫着一种漫不经心的凌乱，这与她以前的习惯截然不同。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['sædnd] ,

Her	face	was	worn	and	strangely	aged	and	saddened	,
她	脸	曾是	磨损	和	奇怪的	老年人	和	悲伤	,

她面容憔悴，显得异常苍老，充满悲伤。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwentʃləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] ,

but	beautiful	still	with	the	quenchless	beauty	of	the	glorious	eyes	,
但	美丽的	仍然	和	这	无淬火	美丽	的	这	辉煌	眼睛	,

但她依然美丽，那双迷人的眼睛散发着永不熄灭的美丽。

[ðoʊ] ['sliːpləs] [naɪts] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['treɪsɪz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

though	sleepless	nights	had	left	their	dark	traces	round	them	;
尽管	失眠	夜晚	有	左边	他们的	黑暗的	痕迹	圆形的	他们	;

尽管失眠的夜晚在他们周围留下了黑暗的痕迹;

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

Why	do	you	come	here	?
为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [əˈgen] , [ɪn] [hɑːrʃ] , [hɑːrd] [toʊnz] ;

"	she	demanded	again	,	in	harsh	,	hard	tones	;
"	她	要求	再次	,	在	残酷的	,	难的	音调	;

她再次用严厉、强硬的语气要求道;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .

for	he	had	been	too	much	moved	in	looking	at	her	to	reply	at	once	.
为了	他	有	到过	也	很多	已搬	在	寻找	在	她	到	回复	在	一次	.

因为他看着她时太过动容，一时说不出话来。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

Now	,	however	,	he	took	the	door	-	handle	out	of	her	hand	and	closed	the
现在	,	然而	,	他	采取	这	门	-	处理	出去	的	她	手	和	关闭	这

[dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,

door	,	and	said	,
门	,	和	说	,

但现在，他从她手中拿过门把手，关上了门，说道:

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['blʌntnəs]

with	only	the	boundless	tenderness	of	his	moist	eyes	to	mend	the	bluntness
和	仅有的	这	无边无际	压痛	的	他的	潮湿	眼睛	到	修补	这	钝

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] —

of	the	words	—
的	这	字	—

只有他那双湿润眼睛里流露出的无限温柔，才能冲淡话语中的生硬——

" ['mædəlɪn] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

"	Madeline	,	I	want	you	.
"	玛德琳	,	我	想	你	.

“玛德琳，我想要你。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] .

I	want	you	for	my	wife	.
我	想	你	为了	我的	妻子	.

我想娶你做我的妻子。

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] [skɔːrn] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

"	The	faintest	possible	trace	of	scorn	was	perceptible	about	her	lips	,
"	这	最微弱	可能的	痕迹	的	轻蔑	曾是	可感知的	关于	她	嘴唇	,

“她唇边隐隐透着一丝轻蔑，几乎难以察觉。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrd] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

but	her	former	expression	of	hard	indifference	was	otherwise	quite	unchanged
但	她	以前的	表达	的	难的	漠不关心	曾是	否则	相当	未更改

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

as	she	replied	,
作为	她	回复	,

但她回答时，脸上那种冷漠的表情却丝毫未变。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [vɔɪs] —
in a spiritless voice —
在 一个 死气沉沉 嗓音 —

用毫无生气的声音——

" [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
" So you came here to mock me ?
" 所以 你 来了 这里 到 嘲笑 我 ?

所以你是来嘲笑我的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was taking a good deal of trouble , but it is fair you should have
它 曾是 采取 一个 好的 交易 的 麻烦 , 但 它 是 公平的 你 应该 有
[jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .
your revenge .
你的 复仇 .

虽然费了不少周折，但你理应得到报仇。

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He came close up to her .
" 他 来了 关闭 向上 到 她 .

他走近了她。

" [aɪm][nɑːt] ['mɑːkɪŋ] .
" I'm not mocking .
" 我是 不是 嘲讽 .

我不是在嘲讽。

[aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
I'm in earnest .
我是 在 认真 .

我是认真的。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [kæn; kən]['nevər] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ,
I'm one of those fellows who can never love but one woman ,
我是 一 的 那些 伙伴们 WHO 能 绝不 爱 但 一 女士 ,

我是那种只能爱一个女人的人。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
and love her for ever and ever .
和 爱 她 为了 曾经 和 曾经 .

永远永远爱她。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][juː; jʊ][left] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [θʌm] ,
If there were not a scrap of you left bigger than your thumb ,
如果 那里 是 不是 一个 废料 的 你 左边 大 比 你的 拇指 ,

如果你的身体残骸中连一块比拇指还大的碎片都没剩下，

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I'd rather have it than any woman in the world .
ID 相当 有 它 比 任何 女士 在 这 世界 .

我宁愿要它，也不要世界上任何一个女人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" And now her face changed .
" 和 现在 她 脸 已更改 .

“现在她的脸色变了。”

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['paːsiz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

There	**came**	**into**	**it**	**the**	**wistful**	**look**	**of**	**those**	**before**	**whom**	**passes**	**a**	**vision**	**of**
那里	来了	进入	它	这	怅惘	看	的	那些	前	谁	通过	一个	想象	的

['hæpinəs] [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

happiness	**not**	**for**	**them**	**,**
幸福	不是	为了	他们	,

眼前浮现出一丝怅然的神情，他们眼前的景象并非属于自己，而是幸福的幻影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)

[ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːmd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

a	look	such	as	might	be	in	the	face	of	a	doomed	spirit	which	,
一个	看	这样的	作为	可能	是	在	这	脸	的	一个	注定失败	精神	哪个	,

那眼神，就像一个注定要消亡的灵魂脸上会露出的那种表情，

['floʊtɪŋ] [baɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['miːdz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə]

floating	by	,	should	catch	a	glimpse	of	heavenly	meads	,	and	be	glad	to
漂浮的	经过	,	应该	抓住	一个	一瞥	的	天上	蜂蜜酒	,	和	是	高兴的	到

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

have	had	it	,
有	有	它	,

飘过之时，若能瞥见天堂般的蜜酒，定会庆幸曾拥有过它。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [oʊn] [weɪ] [leɪ] [tɔːrd] [pɜːr'dɪʃn] .

although	its	own	way	lay	toward	perdition	.
虽然	它是	自己的	方式	躺	朝向	毁灭	.

尽管它自己的道路通往毁灭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

With	a	sudden	impulse	she	dropped	upon	her	knee	,
和	一个	突然	冲动	她	掉落	之上	她	膝盖	,

她突然下意识地单膝跪地，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	seizing	the	hem	of	his	coat	pressed	it	to	her	lips	,	and	then	,
和	抓住	这	她们	的	他的	外套	按下	它	到	她	嘴唇	,	和	然后	,

她抓住他外套的下摆，把它压在嘴唇上，然后，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [spræŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ɪk'stendɪd]

before	he	could	catch	her	,	sprang	away	,	and	stood	with	one	arm	extended
前	他	可以	抓住	她	,	弹簧	离开	,	和	站立	和	一	手臂	扩展

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

还没等他抓住她，她就跳开了，一只胳膊伸向他。

[ðə; ði][pɑːm] [tɜːrnd] ['aʊtwərd] , ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

the	palm	turned	outward	,	warning	him	not	to	touch	her	.
这	棕榈	转向	向外	,	警告	他	不是	到	触碰	她	.

她的手掌向外翻，警告他不要碰她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələsli] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [səf'juːzd] [ðem; ðəm] ,

Her	eyes	were	marvellously	softened	with	the	tears	that	suffused	them	,
她	眼睛	是	奇妙地	软化	和	这	眼泪	那	弥漫	他们	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

and	she	said	—
和	她	说	—

泪水盈满了她的双眼，眼神变得格外柔和，她说——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['henri] .

"	I	thank	you	,	Henry	.
"	我	感谢	你	,	亨利	.

“谢谢你，亨利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

You	**are**	**very**	**good**	**.**
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [gʊd] .

I	**did**	**not**	**think**	**any**	**man**	**could**	**be**	**so**	**good**	**.**
我	做过	不是	思考	任何	男人	可以	是	所以	好的	.

我没想到会有人如此善良。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	**I**	**remember**	**,**	**you**	**always**	**were**	**very**	**good**	**to**	**me**	**.**
现在	我	记住	,	你	总是	是	非常	好的	到	我	.

现在我想起来了，你一直对我很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['lɔːdənəm] [teɪst] [mʌtʃ] [swiːtər] .

It	**will**	**make**	**the**	**laudanum**	**taste**	**much**	**sweeter**	**.**
它	将要	制作	这	鸦片酊	品尝	很多	更甜	.

这将使鸦片酊的味道更甜。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[dəunt] !

don't	**!**
不	!

不!

['pɪti] [maɪ] [ʃeɪm] .

Pity	**my**	**shame**	**.**
遗憾	我的	耻辱	.

请怜悯我的耻辱。

[sper] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Spare	**me**	**that**	**!**
空闲的	我	那	!

饶了我吧!

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	**,**	**don't**	**!**
哦	,	不	!

哦，别这样!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	**But**	**he**	**was**	**stronger**	**than**	**she**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
"	但	他	曾是	更强	比	她	,	和	亲吻	她	.

但他比她强壮，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**the**	**second**	**time**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**it**	**.**
它	曾是	这	第二	时间	他	有	曾经	完毕	它	.

这是他第二次这样做。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pæst] ,

Her	**eyes**	**flashed**	**angrily**	**,**	**but**	**that**	**was**	**instantly**	**past**	**,**
她	眼睛	闪光灯	愤怒地	,	但	那	曾是	即刻	过去的	,

她眼中闪过一丝怒意，但那怒意瞬间消散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

and	she	fell	upon	a	chair	crying	as	if	her	heart	would	break	,
和	她	跌倒	之上	一个	椅子	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

她跌坐在椅子上，哭得好像心都要碎了一样。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪdz] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

her	hands	dropping	nervously	by	her	sides	;	for	this	was	that	miserable	,
她	双手	下降	紧张地	经过	她	侧面	;	为了	这	曾是	那	悲惨的	,

她的双手紧张地垂在身侧；因为事情就是这么糟糕。

[ˈdesələt] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [ˈfloʊɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [rʌŋ] [feɪs] .

desolate	sorrow	which	does	not	care	to	hide	its	flowing	tears	and	wrung	face	.
荒凉	悲哀	哪个	做	不是	关心	到	隐藏	它是	流动	眼泪	和	拧干	脸	.

凄凉的悲伤，毫不掩饰地流淌的泪水和扭曲的面容。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem ˈiː] [ðæt] !

"	Oh	,	you	might	have	spared	me	that	!
"	哦	,	你	可能	有	幸存	我	那	!

“哦，你本可以让我免受这种痛苦的！”

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的天啊！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] ?

was	it	not	hard	enough	before	?
曾是	它	不是	难的	足够的	前	?

之前还不够难吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [stuːˈpɪdəti] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði][praɪd]

In	his	loving	stupidity	,	thinking	to	reassure	her	,	he	had	wounded	the	pride
在	他的	爱	愚蠢	,	思维	到	保证	她	,	他	有	受伤	这	自豪

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

他出于爱的愚蠢，想要安慰她，却伤了她羞耻的自尊心。

[ðə; ði][læst] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] , [ðæt] [ˈkruːələst] [hɜːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

the	last	retreat	of	self	-	respect	,	that	cruellest	hurt	of	all	.
这	最后的	撤退	的	自己	-	尊重	,	那	最残酷的	伤害	的	全部	.

这是自尊的最后退缩，也是最残酷的伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	seemed	to	have	forgotten	that	he	was	there	.
她	似乎	到	有	被遗忘的	那	他	曾是	那里	.

她似乎忘记了他的存在。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈdesələt] , [dɪˈgreɪdɪd] , [ˈhoʊpləs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Looking	down	upon	her	as	she	sat	desolate	,	degraded	,	hopeless	before	him	,
寻找	向下	之上	她	作为	她	卫星	荒凉	,	退化的	,	绝望	前	他	,

他俯视着她，她孤零零地坐在他面前，狼狈不堪，狼狈绝望。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

not	caring	to	cover	her	face	,	his	heart	swelled	till	it	seemed	as	if	it
不是	关怀	到	覆盖	她	脸	,	他的	心	肿胀	直到	它	似乎	作为	如果	它

[wʊd] [bɜːrst] ,

would	burst	,
会	爆裂	,

她不顾一切地遮住脸，他的心却胀得仿佛要爆炸一般。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [səb'laɪmd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

with	such	a	sense	of	piteous	loyalty	and	sublimed	devotion	as	a	faithful
和	这样的	一个	感觉	的	可怜的	忠诚	和	升华	虔诚	作为	一个	忠实

['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [breɪv] [oʊld] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz]

subject	in	the	brave	old	times	might	have	felt	towards	his	queen	whom	he	has
主题	在	这	勇敢的	老的	时代	可能	有	毛毡	向	他的	女王	谁	他	有

[faʊnd] [ɪn] ['eksaɪl] ,

found	in	exile	,
成立	在	流亡	,

他怀着如同旧时代忠诚臣民对流亡女王那般悲怆的忠诚和崇高的奉献精神，

[rægz] , [ænd; ənd] ['penjəri] .

rags	,	and	penury	.
破布	,	和	贫困	.

破烂不堪，一贫如洗。

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [gɔdz] [ænd; ənd] [men] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [fɔːr; fər] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Deserted	by	gods	and	men	she	might	be	,	but	his	queen	for	ever	she	was
荒凉的	经过	神	和	男人	她	可能	是	,	但	他的	女王	为了	曾经	她	曾是

,

,

,

她或许被神明和凡人抛弃，但她永远是他的王后。

[huːz] [fiːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɔːd] [tuː; tə] [kɪs] .

whose	feet	he	was	honoured	to	kiss	.
谁	脚	他	曾是	荣幸	到	吻	.

他有幸亲吻了她的脚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] !

But	what	a	gulf	between	feeling	this	and	making	her	understand	his	feeling	!
但	什么	一个	海湾	之间	感觉	这	和	制作	她	理解	他的	感觉	!

但是，感受到这种感觉和让她理解他的感受之间，却有着多么巨大的鸿沟啊！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [hæd; həd] ['siːst] , [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] —

At	length	,	when	her	sobs	had	ceased	,	he	said	,	quietly	—
在	长度	,	什么时候	她	啜泣	有	停止	,	他	说	,	悄悄	—

最后，等她停止抽泣后，他平静地说——

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Forgive	me	.
"	原谅	我	.

“对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] . "

I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	.	"
我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	.	"

我不是故意要伤害你的感情。

" [ɪts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	It's	all	the	same	.
"	它是	全部	这	相同的	.

“都一样。”

[its] [noʊ] ['mætər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lɪstləsli] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] .

It's	no	matter	,	"	she	answered	,	listlessly	,	wiping	her	eyes	with	her	hand	.
它是	不	事情	,	"	她	回答	,	百无聊赖地	,	擦拭	她	眼睛	和	她	手	.

“没关系，”她无精打采地回答，用手擦了擦眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .

"	I	wish	you	would	go	away	,	though	,	and	leave	me	alone	.
"	我	希望	你	会	去	离开	,	尽管	,	和	离开	我	独自的	.

“但我希望你能离开，让我一个人待着。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? "

What	do	you	want	with	me	?	"
什么	做	你	想	和	我	?	"

你想从我这里得到什么?

" [aɪ] [wɑ:nt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] : [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [waɪf] .

"	I	want	what	I	have	always	wanted	:	I	want	you	for	my	wife	.
"	我	想	什么	我	有	总是	通缉	:	我	想	你	为了	我的	妻子	.

“我想要我一直想要的：我想让你做我的妻子。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['stu:pɪd] [ə'meɪzmənt] ,

"	She	looked	at	him	with	stupid	amazement	,
"	她	看起来	在	他	和	愚蠢的	惊愕	,

她用一种傻傻的惊奇眼神看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l'redi] [wʌns] [dɪ'klerd] [dɪ'zaɪər] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst]

as	if	the	real	meaning	of	this	already	once	declared	desire	had	only	just
作为	如果	这	真实的	意义	的	这	已经	一次	声明	欲望	有	仅有的	只是

[dɪ'stɪŋktli] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

distinctly	reached	her	mind	,
明显地	达到	她	头脑	,

仿佛她才刚刚清晰地领悟到自己曾经表达过的愿望的真正含义。

[ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪts] [fɜ:rst] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ðə; ði]

or	as	if	the	effect	of	its	first	announcement	had	been	quite	effaced	by	the
或者	作为	如果	这	影响	的	它是	第一的	公告	有	到过	相当	抹去	经过	这

[sək'si:dɪŋ] ['aʊtbɜ:rst] .

succeeding	outburst	.
成功	爆发	.

或者说，仿佛第一次声明的效果已经被随后的爆发完全抹去了。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] !

"	Why	,	I	thought	you	knew	!
"	为什么	,	我	想法	你	知道	!

“哎呀，我还以为你知道呢！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɜ:rd] — [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

You	can't	have	heard	—	about	me	,	"	she	said	.
你	不能	有	听到	—	关于	我	,	"	她	说	.

“你不可能听说过——关于我的事，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

"	I	have	heard	,	I	know	all	,	"	he	exclaimed	,	taking	a	step	forward	and
"	我	有	听到	,	我	知道	全部	,	"	他	惊呼	,	采取	一个	步	向前	和

['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

standing	over	her	.
常设	超过	她	.

“我都听说了，我都知道了，”他大声说道，向前迈了一步，站在她面前。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] !

"	Forgive	me	,	darling	!
"	原谅	我	,	亲爱的	!

“亲爱的，请原谅我！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][glæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] ,

forgive	**me**	**for**	**being**	**almost**	**glad**	**when**	**I**	**heard**	**that**	**you**	**were**	**free**	**,**
原谅	我	为了	存在	几乎	高兴的	什么时候	我	听到	那	你	是	自由的	,

请原谅我听到你获得自由的消息时几乎感到高兴。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mærid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

and	**not**	**married**	**out**	**of**	**my**	**reach**	**.**
和	不是	已婚	出去	的	我的	抵达	.

而且还没结婚，离我远点。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**think**	**of**	**anything**	**except**	**that**	**I've**	**found**	**you**	**.**
我	不能	思考	的	任何事物	除了	那	我已经	成立	你	.

除了找到你之外，我什么都想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**is**	**you**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	你	,	不是	它	?

是你，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

It	**is**	**you**	**.**
它	是	你	.

是你。

[aɪ][dəunt] [ker] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] .

I	**don't**	**care**	**what's**	**happened**	**to**	**you**	**,**	**if**	**it**	**is**	**only**	**you**	**.**
我	不	关心	是什么	发生	到	你	,	如果	它	是	仅有的	你	.

我不在乎你经历了什么，只要只有你一个人就好。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] ['viːəmənt] , ['faɪəri] [wei] ,

"	**As**	**he**	**spoke**	**in**	**this**	**vehement**	**,**	**fiery**	**way**	**,**
"	作为	他	辐	在	这	慷慨	,	火热	方式	,

“他用这种激动、激烈的语气说道，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

she	**had**	**been**	**regarding**	**him**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**faint**	**curiosity**	**.**
她	有	到过	关于	他	和	一个	表达	的	头晕的	好奇心	.

她带着一丝好奇的神色打量着他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndrɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

"	**I**	**believe**	**you**	**do**	**really**	**mean**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**wonderingly**	**,**	**lingering**	**over**	**the**	**words**
"	我	相信	你	做	真的	意思是	它	,	"	她	说	,	惊奇地	,	挥之不去的	超过	这	字

;

;

;

“我相信你是真心这么想的，”她若有所思地说，语气中带着一丝感慨；

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] . "

"	**you**	**always**	**were**	**a**	**queer**	**fellow**	**.**	**"**
"	你	总是	是	一个	酷儿	同伴	.	"

“你一直是个古怪的人。”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Mean**	**it**	**!**
"	意思是	它	!

“说到做到！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**kneeling**	**before**	**her**	**,**
"	他	惊呼	,	跪着	前	她	,

他跪在她面前，惊呼道：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['jiːldɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

his	**voice**	**all**	**tremulous**	**with**	**the**	**hope**	**which**	**the**	**slightly**	**yielding**	**intonation**	**of**
他的	嗓音	全部	颤抖的	和	这	希望	哪个	这	轻微地	屈服	语调	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

her	**words**	**had**	**given**	**him**	**.**
她	字	有	给定	他	.

她话语中略带柔和的语气给了他希望，他的声音也因此颤抖起来。

" [jes] — [jes] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**mean**	**it**	**.**
"	是的	—	是的	—	我	意思是	它	.

“是的——是的——我是认真的。”

" [ðə; ði] [feɪnt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	**The**	**faint**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**,**	**which**	**only**	**brought**	**out**	**the**	**sadness**	**of**	**her**	**face**	**,**
"	这	头晕的	鬼	的	一个	微笑	,	哪个	仅有的	带来	出去	这	悲伤	的	她	脸	,

“她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，但这微笑反而更衬托出她脸上的悲伤。”

[æz; əz][ə; eɪ]['teɪpər][ɪn][ə; eɪ] [krɪpt] [rɪ'viːlz] [ɪts] [gluːm] , ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] .

as	**a**	**taper**	**in**	**a**	**crypt**	**reveals**	**its**	**gloom**	**,**	**hovered**	**about**	**her**	**eyes**	**.**
作为	一个	锥形	在	一个	密室	揭示	它是	愁云	,	悬停	关于	她	眼睛	.

如同墓穴中的蜡烛散发出的幽暗光芒，笼罩着她的双眼。

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	**Poor**	**boy**	**!**
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪv] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] .

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**I've**	**,**	**treated**	**you**	**very**	**badly**	**.**
"	她	说	;	"	我已经	,	治疗	你	非常	糟糕	.

她说：“我曾经对你很不好。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	**was**	**going**	**to**	**make**	**an**	**end**	**of**	**myself**	**this**	**afternoon**	**,**
我	曾是	去	到	制作	一个	结尾	的	我	这	下午	,

我原本打算今天下午结束自己的生命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**I**	**will**	**wait**	**till**	**you**	**are**	**tired**	**of**	**your**	**fancy**	**for**	**me**	**.**
但	我	将要	等待	直到	你	是	疲劳的	的	你的	想要	为了	我	.

但我会等到你对我失去兴趣为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

It	**will**	**make**	**but**	**little**	**difference**	**.**
它	将要	制作	但	小的	不同之处	.

这不会有什么太大影响。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[ðer; ðər] !

there	**!**
那里	!

那里！

[pliːz] [dəunt] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Please	**don't**	**kiss**	**me**	**.**
请	不	吻	我	.

请不要吻我。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

第八章

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ,
He did not insist on their marriage taking place at once ,
他 做过 不是 坚持 在 他们的 婚姻 采取 地方 在 一次 ,

他并没有坚持他们立即结婚。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]
although in her mood of dull indifference she would not have objected to
虽然 在 她 情绪 的 乏味的 漠不关心 她 会 不是 有 反对 到
['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'poʊzd] .
anything he might have proposed .
任何事物 他 可能 有 建议的 .

虽然她当时情绪冷漠，但对他的任何提议都不会反对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd] [mɔːr]
It was his hope that after a while she might become calmer , and more
它 曾是 他的 希望 那 后 一个 尽管 她 可能 变得 更平静 , 和 更多的
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

他希望过一段时间后，她能平静下来，变得更加开朗。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ə; eɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He hoped to take in his at the altar a hand a little less like that of a
他 希望 到 拿 在 他的 在 这 坛 一个 手 一个 小的 较少的 喜欢 那 的 一个
[ded] ['pɜːrs(ə)n] .
dead person .
死的 人 .

他希望在婚礼上握住的手，不要像死人的手那样僵硬。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz]
Introducing her as his betrothed wife , he found her very pleasant lodgings
介绍 她 作为 他的 未婚妻 妻子 , 他 成立 她 非常 令人愉快的 住宿
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['fæməli] ,
with an excellent family ,
和 一个 出色的 家庭 ,

他介绍说她是他的未婚妻，并为她找到了一处非常舒适的住处，她的家人也非常好。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,
where he was acquainted , provided her with books and a piano ,
在哪里 他 曾是 熟人 , 假如 她 和 图书 和 一个 钢琴 ,

在他认识的人那里，他给她提供了书籍和钢琴。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [aʊt] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['evri] [wei] [wɪtʃ]
took her constantly out to places of amusement , and , in every way which
采取 她 不断地 出去 到 地方 的 娱乐 , 和 , 在 每一个 方式 哪个
[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,
his ingenuity could suggest ,
他的 独创性 可以 建议 ,

他经常带她去娱乐场所，并且，用尽他所能想到的一切办法，

[ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] .
endeavoured to distract and divert her .
努力 到 转移 和 转移 她 .

试图分散她的注意力，让她分心。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['niːðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [nɔːr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'jɑːnd]

To	all	this	she	offered	neither	objection	nor	suggestion	,	nor	did	she	,	beyond
到	全部	这	她	提供	两者都不	异议	也不	建议	,	也不	做过	她	,	超过

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

the	usual	conventional	responses	,
这	通常	传统的	回应	,

对此，她既没有提出异议，也没有提出建议，除了通常的惯例回应之外，她也没有其他任何反应。

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['grætɪtuːd] .

show	the	slightest	gratitude	.
展示	这	丝毫	感激	.

哪怕只表现出一丝感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

It	was	as	if	she	took	it	for	granted	that	he	understood	,	as	she	did	,
它	曾是	作为	如果	她	采取	它	为了	的确	那	他	理解	,	作为	她	做过	,

她似乎理所当然地认为他像她一样理解这一切。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

that	all	this	was	being	done	for	himself	,	and	not	for	her	,
那	全部	这	曾是	存在	完毕	为了	他自己	,	和	不是	为了	她	,

这一切都是为了他自己，而不是为了她。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [pæst] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	being	quite	past	having	anything	done	for	her	.
她	存在	相当	过去的	拥有	任何事物	完毕	为了	她	.

她早就过了需要别人替她做任何事的年纪了。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Her	only	recognition	of	the	reverential	and	considerate	tenderness	which	he
她	仅有的	认出	的	这	敬畏的	和	周到	压痛	哪个	他

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

showed	her	was	an	occasional	air	of	wonder	that	cut	him	to	the	quick	.
显示	她	曾是	一个	偶然	空气	的	想知道	那	切	他	到	这	快的	.

她唯一能感受到他所表现出的敬畏和体贴的温柔的，是偶尔流露出的那种令他心痛的惊奇之情。

[ʃeɪm] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd] [ɪnk'rʌstɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ʃel] ,

Shame	,	sorrow	,	and	despair	had	incrusted	her	heart	with	a	hard	shell	,
耻辱	,	悲哀	,	和	绝望	有	结壳的	她	心	和	一个	难的	壳	,

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] ['dʒiːniəl] [i'məuʃənz] .

impenetrable	to	genial	emotions	.
坚不可摧	到	和蔼可亲	情绪	.

羞耻、悲伤和绝望在她心中筑起了一层坚硬的外壳，使她无法感受到任何美好的情感。

[nɔːr] [wʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ]

Nor	would	all	his	love	help	him	to	get	over	the	impression	that	she	was	no
也不	会	全部	他的	爱	帮助	他	到	得到	超过	这	印象	那	她	曾是	不

[lɔːŋgər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frend] ,

longer	an	acquaintance	and	familiar	friend	,
更长	一个	熟人	和	熟悉的	朋友	,

即使他再爱她，也无法让他摆脱她不再是熟人或老朋友的印象。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

but	somehow	a	stranger	.
但	不知何故	一个	陌生人	.

但不知为何，却感觉像个陌生人。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪk'sept] [tuː; tə][sɪt]

So	far	as	he	could	find	out	,	she	did	absolutely	nothing	all	day	except	to	sit
所以	远的	作为	他	可以	寻找	出去	,	她	做过	绝对地	没有什么	全部	天	除了	到	坐

['bruːdɪŋ] .

brooding	.
沉思	.

据他所知，她整天除了坐着沉思之外，什么也没做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz]

He	could	not	discover	that	she	so	much	as	opened	the	books	and	magazines
他	可以	不是	发现	那	她	所以	很多	作为	打开	这	图书	和	杂志

[hiː; hi][sent][hɜːr; hər] ,

he	sent	her	,
他	发送	她	,

他根本无法发现她打开过他寄给她的书籍和杂志。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	,	to	the	best	of	his	knowledge	,	she	made	little	more	use	of	her
和	,	到	这	最好的	的	他的	知识	,	她	制成	小的	更多的	使用	的	她

[piˈænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

据他所知，她之后很少再弹钢琴了。

[hɪz; ɪz][kɔːlz][wɜːr; wər] ['sædli] ['drɪri] [ə'ferz] .

His	calls	were	sadly	dreary	affairs	.
他的	呼叫	是	令人遗憾的是	凄凉	事务	.

他的电话总是令人沮丧乏味。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][pər'hæps][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ,

He	would	ask	perhaps	half	a	dozen	questions	,
他	会	问	也许	一半	一个	打	问题	,

他可能会问五六个问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [mʌtʃ] [ker] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər] .

which	he	had	spent	much	care	in	framing	with	a	view	to	interesting	her	.
哪个	他	有	花费	很多	关心	在	框架	和	一个	看法	到	有趣的	她	.

他花费了大量心思精心构想，希望能引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl][ɔːr] [tuː] ,

She	would	reply	in	monosyllables	,	with	sometimes	a	constrained	smile	or	two	,
她	会	回复	在	单音节词	,	和	有时	一个	受限	微笑	或者	二	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她会用单音节词回答，有时会挤出一两丝勉强的微笑，然后，

['æftər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] -

after	sitting	a	while	in	silence	,	he	would	take	his	hat	and	bid	her	good	-
后	坐着	一个	尽管	在	沉默	,	他	会	拿	他的	帽子	和	出价	她	好的	-

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

静坐片刻后，他会脱下帽子，向她道晚安。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt] ['naʊədeɪz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ə'dɑːpt][ɪn]

She	always	sat	nowadays	in	an	attitude	which	he	had	never	seen	her	adopt	in
她	总是	卫星	如今	在	一个	态度	哪个	他	有	绝不	已见	她	采纳	在

['fɔːrmər] [taɪmz] ,

former	times	,
以前的	时代	,

她如今的坐姿，是他以前从未见过的。

[hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

her	hands	lying	in	her	lap	before	her	,	and	an	absent	expression	on
她	双手	说谎	在	她	膝	前	她	,	和	一个	缺席的	表达	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她双手放在膝上，脸上表情茫然。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [vɪ'veɪʃəs] [self] -

As	he	looked	at	her	sitting	thus	,	and	recalled	her	former	vivacious	self	-
作为	他	看起来	在	她	坐着	因此	,	和	召回	她	以前的	活泼	自己	-

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd]['evər] - [nuː] [kə'priːsiz] ,

assertion	and	ever	-	new	caprices	,
断言	和	曾经	-	新的	一掷千金	,

他看着她这样坐着，回忆起她以前活泼自信的性格和层出不穷的奇思妙想，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] .

he	was	overcome	with	the	sadness	of	the	contrast	.
他	曾是	克服	和	这	悲伤	的	这	对比	.

他被这种反差带来的悲伤所淹没。

[wen'evər] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ;

Whenever	he	asked	her	about	her	health	,	she	replied	that	she	was	well	;
每当	他	问	她	关于	她	健康	,	她	回复	那	她	曾是	出色地	;

每当他问起她的健康状况时，她总是回答说她很好；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪrəns] .

and	,	indeed	,	she	had	that	appearance	.
和	,	的确	,	她	有	那	外貌	.

而她的确长着那样的外表。

[griːf] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə][sæp][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Grief	is	slow	to	sap	the	basis	of	a	healthy	physical	constitution	.
悲伤	是	慢的	到	树液	这	基础	的	一个	健康	身体的	宪法	.

悲伤不会轻易削弱健康体魄的基础。

[ʃiː; ʃi] [riˈteind] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

She	retained	all	the	contour	of	cheek	and	rounded	fulness	of	figure	which
她	保留	全部	这	轮廓	的	脸颊	和	圆润	充满	的	数字	哪个

[hæd; həd][fɜːrst] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] ,

had	first	captivated	his	fancy	in	the	days	,
有	第一的	着迷	他的	想要	在	这	天	,

她依然保持着当年最令他倾倒的脸颊轮廓和丰满的身材。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

as	it	seemed	,	so	long	ago	.
作为	它	似乎	,	所以	长的	前	.

仿佛已经是很久以前的事了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	took	her	often	to	the	theatre	,
他	采取	她	经常	到	这	剧院	,

他经常带她去看戏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [ˌmoʊmən'terəli] ['kærid] [aʊt]

because	in	the	action	of	the	play	she	seemed	at	times	momentarily	carried	out
因为	在	这	行动	的	这	玩	她	似乎	在	时代	片刻	携带	出去

[ʌv; əv][hɜːr'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

因为在戏剧表演中，她有时似乎暂时脱离了自我。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Once	,	when	they	were	coming	home	from	a	play	,	she	called	attention	to
一次	,	什么时候	他们	是	未来	家	从	一个	玩	,	她	称为	注意力	到

[sʌm; səm] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

some	feature	of	it	.
一些	特征	的	它	.

有一次，他们看完戏回家时，她注意到戏里的某个特点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	the	first	independent	remark	she	had	made	since	he	had	brought
它	曾是	这	第一的	独立的	评论	她	有	制成	自从	他	有	带来

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

her	to	her	lodgings	.
她	到	她	住宿	.

这是他把她带到住处后，她第一次独立发表意见。

[ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

In	itself	it	was	of	no	importance	at	all	,	but	he	was	overcome	with
在	本身	它	曾是	的	不	重要性	在	全部	,	但	他	曾是	克服	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

这件事本身根本无关紧要，但他却欣喜若狂。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃoʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɜːrθli]

as	people	are	delighted	with	the	first	words	that	show	returning	interest	in	earthly
作为	人们	是	高兴极了	和	这	第一的	字	那	展示	返回	兴趣	在	尘世的

['mætərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [frend] [huːz] [soʊl] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['hʌvər]

matters	on	the	part	of	a	convalescing	friend	whose	soul	has	long	been	hovering
事情	在	这	部分	的	一个	康复	朋友	谁	灵魂	有	长的	到过	悬停

[ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [deθ] .

on	the	borders	of	death	.
在	这	边界	的	死亡	.

人们欣喜地听到一位正在康复的朋友说的第一句话，这表明他重新对尘世之事产生了兴趣，而他的灵魂早已徘徊在死亡的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['læfəbl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

It	would	sound	laughable	to	explain	how	much	he	made	of	that	little	remark	,
它	会	声音	可笑	到	解释	如何	很多	他	制成	的	那	小的	评论	,

要解释他如何看待那句小小的评论，听起来可能很可笑。

[haʊ] [hiː; hi] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

how	he	spun	it	out	,	and	turned	it	in	and	out	,
如何	他	旋转	它	出去	,	和	转向	它	在	和	出去	,

他是如何把事情说清楚，又是如何反复推敲的，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərd] .

and	returned	to	it	for	days	afterward	.
和	返回	到	它	为了	天	之后	.

此后数日，他反复查看该文件。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['aɪsəleɪtɪd] .

But	it	remained	isolated	.
但	它	剩余	孤立	.

但它仍然与世隔绝。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə'nʌðər] .

She	did	not	make	another	.
她	做过	不是	制作	其他	.

她没有再做第二个。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['tɔːrpɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [nɔːr]

Nevertheless	**,**	**her**	**mind**	**was**	**not**	**so**	**entirely**	**torpid**	**as**	**it**	**appeared**	**,**	**nor**
尽管如此	,	她	头脑	曾是	不是	所以	完全	迟钝	作为	它	出现	,	也不

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [self] - [əb'zɔːrbd] .

was	**she**	**so**	**absolutely**	**self**	**-**	**absorbed**	**.**
曾是	她	所以	绝对地	自己	-	吸收	.

然而，她的思想并不像表面看起来那么迟钝，她也并非完全以自我为中心。

[wʌn] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

One	**idea**	**was**	**rising**	**day**	**by**	**day**	**out**	**of**	**the**	**dark**	**confusion**	**of**	**her**	**thoughts**	**,**
一	主意	曾是	上升	天	经过	天	出去	的	这	黑暗的	困惑	的	她	想法	,

在她混乱的思绪中，一个想法日渐浮现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	**that**	**was**	**the**	**goodness**	**and**	**generosity**	**of**	**her**	**lover**	**.**
和	那	曾是	这	善良	和	慷慨	的	她	情人	.

那是她爱人的善良和慷慨。

[ɪn] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [gləuz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

In	**this**	**appreciation**	**there**	**was**	**not**	**the**	**faintest**	**glows**	**of**	**gratitude**	**.**
在	这	欣赏	那里	曾是	不是	这	最微弱	发光	的	感激	.

在这份赞赏中，丝毫没有流露出感激之情。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr'self] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æz; əz]['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [huːm]

She	**left**	**herself**	**wholly**	**out**	**of**	**the**	**account**	**as**	**only**	**one**	**could**	**do**	**with**	**whom**
她	左边	她自己	完全	出去	的	这	帐户	作为	仅有的	一	可以	做	和	谁

['retʃɪdnəs] [hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [self] .

wretchedness	**has**	**abolished**	**for**	**the**	**time**	**all**	**interest**	**in**	**self**	**.**
悲惨	有	废除	为了	这	时间	全部	兴趣	在	自己	.

她完全把自己排除在外，因为只有那些身处苦难之中，暂时丧失了对自我兴趣的人才能做到这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [pæst] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] .

She	**was**	**personally**	**past**	**being**	**benefited**	**.**
她	曾是	亲自	过去的	存在	受益	.

她个人已经过了能从中获益的阶段。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ɪf]

Her	**sense**	**of**	**his**	**love**	**and**	**generosity**	**was**	**as**	**disinterested**	**as**	**if**
她	感觉	的	他的	爱	和	慷慨	曾是	作为	无私的	作为	如果

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

some	**other**	**person**	**had**	**been**	**their**	**object**	**.**
一些	其他	人	有	到过	他们的	目的	.

她对他的爱和慷慨的感受，就像是对其他人一样，毫无私心。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['fɪkʃ(ə)n]

Her	**admiration**	**was**	**such**	**as**	**one**	**feels**	**for**	**a**	**hero**	**of**	**history**	**or**	**fiction**
她	钦佩	曾是	这样的	作为	一	感觉	为了	一个	英雄	的	历史	或者	小说

.

:

.

她对英雄的崇拜之情，如同对历史或虚构人物的崇拜一般。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] ['groʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] ,

Often	**,**	**when**	**all**	**within**	**her**	**seemed**	**growing**	**hard**	**and**	**still**	**and**	**dead**	**,**
经常	,	什么时候	全部	之内	她	似乎	生长	难的	和	仍然	和	死的	,

通常，当她内心的一切似乎都变得僵硬、静止、死寂时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['betər] .

she	**felt**	**that**	**crying**	**would**	**make**	**her**	**feel**	**better**	**.**
她	毛毡	那	哭泣	会	制作	她	感觉	更好的	.

她觉得哭一哭会让她感觉好一些。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kraɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [dɪd] [nɑːt] [floʊ] ['iːzəli] ,

At	such	times	,	to	help	her	to	cry	,	for	the	tears	did	not	flow	easily	,
在	这样的	时代	,	到	帮助	她	到	哭	,	为了	这	眼泪	做过	不是	流动	容易地	,

在这种时候，为了帮助她哭泣，因为她的眼泪不容易流出来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	would	sit	down	to	the	piano	,	the	only	times	she	ever	touched	it	,
她	会	坐	向下	到	这	钢琴	,	这	仅有的	时代	她	曾经	感动	它	,

她会坐在钢琴前，那是她唯一一次碰钢琴。

[ænd; ənd] [pleɪ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ɛrz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

and	play	over	some	of	the	simple	airs	associated	with	her	life	at	home	.
和	玩	超过	一些	的	这	简单的	播出	联系	和	她	生活	在	家	.

并演奏一些与她家庭生活相关的简单曲调。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Sometimes	,	after	playing	and	crying	a	while	,
有时	,	后	玩耍	和	哭泣	一个	尽管	,

有时，在玩耍和哭泣了一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læps] ['ɪntuː] ['swiːtli] ['mɔːrnf(ə)l] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

she	would	lapse	into	sweetly	mournful	day	-	dreams	of	how	happy	she	might	have
她	会	失效	进入	甜蜜地	悲哀	天	-	梦境	的	如何	快乐的	她	可能	有

[bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ['hɛnriːz] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .

been	if	she	had	returned	Henry's	love	in	those	old	days	.
到过	如果	她	有	返回	亨利的	爱	在	那些	老的	天	.

她会陷入甜蜜而忧伤的白日梦中，想象着如果当年她回应了亨利的爱，她该有多么幸福。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] .

She	wondered	in	a	puzzled	way	why	it	was	that	she	had	not	.
她	想知道	在	一个	困惑	方式	为什么	它	曾是	那	她	有	不是	.

她困惑地想，为什么自己之前没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

It	seemed	so	strange	to	her	now	that	she	could	have	failed	in	doing	so	.
它	似乎	所以	奇怪的	到	她	现在	那	她	可以	有	失败的	在	正在做	所以	.

现在回想起来，她觉得很奇怪，自己竟然有可能失败。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

But	all	this	time	it	was	only	as	a	might	-	have	-	been	that	she	thought
但	全部	这	时间	它	曾是	仅有的	作为	一个	可能	-	有	-	到过	那	她	想法

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	loving	him	,
的	爱	他	,

但这么多年来，她对他的爱都只是一种可能而已。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪmˈself] ['mɔːrtəli] [sɪk] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wen]

as	one	who	feels	himself	mortally	sick	thinks	of	what	he	might	have	done	when
作为	一	WHO	感觉	他自己	致命的	生病的	思考	的	什么	他	可能	有	完毕	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ,

he	was	well	,
他	曾是	出色地	,

就像一个身患绝症的人会回想起自己健康时本可以做些什么一样，

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] - [kənˈvɪkt] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [friː] ,

as	a	life	-	convict	thinks	of	what	he	might	have	done	when	free	,
作为	一个	生活	-	定罪	思考	的	什么	他	可能	有	完毕	什么时候	自由的	,

一个终身监禁的囚犯回想起自己重获自由后可能会做的事情，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] ['spɪrɪt] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wen] ['lɪvɪŋ] .

as	a	disembodied	spirit	might	think	of	what	it	might	have	done	when	living	.
作为	一个	无形的	精神	可能	思考	的	什么	它	可能	有	完毕	什么时候	活的	.

就像一个脱离肉体的灵魂会回想起自己生前可能做过的事情一样。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] , ['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pæst]

The	consciousness	of	her	disgrace	,	ever	with	her	,	had	,	in	the	past
这	意识	的	她	耻辱	,	曾经	和	她	,	有	,	在	这	过去的

[mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

month	or	two	,
月	或者	二	,

在过去的一两个月里，她始终无法摆脱耻辱感，这种感觉愈发强烈。

[bɪlt] [ʌp][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][pæst][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

built	up	an	impassable	wall	between	her	past	life	and	her	present	state	of
建造	向上	一个	不可逾越	墙	之间	她	过去的	生活	和	她	展示	状态	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她在自己的过去生活和现在的生活状态之间筑起了一道无法逾越的墙。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , [stɪl] [les] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

She	no	longer	thought	of	herself	in	the	present	tense	,	still	less	the	future	.
她	不	更长	想法	的	她自己	在	这	展示	紧张	,	仍然	较少的	这	未来	.

她不再用现在时思考自己，更不会思考未来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [kɪs] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

He	had	not	kissed	her	since	that	kiss	at	their	first	interview	,
他	有	不是	亲吻	她	自从	那	吻	在	他们的	第一的	面试	,

自从第一次面试时的那个吻之后，他就再也没有吻过她了。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

which	threw	her	into	such	a	paroxysm	of	weeping	.
哪个	扔	她	进入	这样的	一个	发作	的	哭泣	.

这让她嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

But	one	evening	,	when	she	had	been	more	silent	and	dull	than	usual	,
但	一	晚上	,	什么时候	她	有	到过	更多的	沉默的	和	乏味的	比	通常	,

但有一天晚上，她比平时更加沉默寡言、精神萎靡，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ,

and	more	unresponsive	to	his	efforts	to	interest	her	,
和	更多的	无反应	到	他的	努力	到	兴趣	她	,

她对他的示好更加无动于衷。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [prest]

as	he	rose	to	go	he	drew	her	a	moment	to	his	side	and	pressed
作为	他	玫瑰	到	去	他	画	她	一个	片刻	到	他的	边	和	按下

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] ,

his	lips	to	hers	,
他的	嘴唇	到	她的	,

他起身要走时，将她拉到身边，吻了吻她的嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [kən'streɪnd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendərnəs] [soʊ] ['kruːəli] ['bɔːkt]

as	if	constrained	to	find	some	expression	for	the	tenderness	so	cruelly	balked
作为	如果	受限	到	寻找	一些	表达	为了	这	压痛	所以	残酷地	犹豫不决

[ʌv; əv] ['eni] ['aʊtfloʊ] [ɪn][wɜːrdz] .

of	any	outflow	in	words	.
的	任何	外流	在	字	.

仿佛被迫寻找某种方式来表达那份被残酷地阻挠、无法用言语流露的温柔。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ['moʊʃnləs] ,

He	went	quickly	out	,	but	she	continued	to	stand	motionless	,
他	去	迅速地	出去	,	但	她	持续	到	站立	静止不动	,

他迅速走了出去，但她仍然一动不动地站在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] .

in	the	attitude	of	one	startled	by	a	sudden	discovery	.
在	这	态度	的	一	惊慌	经过	一个	突然	发现	.

一副被突如其来的发现吓了一跳的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

There	was	a	frightened	look	in	her	dilated	eyes	.
那里	曾是	一个	害怕	看	在	她	扩张	眼睛	.

她瞳孔放大，眼中流露出惊恐的神色。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] .

Her	face	was	flooded	to	the	roots	of	her	hair	with	a	deep	flush	.
她	脸	曾是	被淹	到	这	根	的	她	头发	和	一个	深的	冲洗	.

她脸颊绯红，一直蔓延到发根。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][moʊst] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	was	a	crimson	most	unlike	the	tint	of	blissful	shame	with	which	the
它	曾是	一个	赤红	最多	与此不同	这	着色	的	幸福的	耻辱	和	哪个	这

[tʃiːks] [ə'naʊns] ['lʌvz] [dɑːn] [ɪn] ['hæpi] ['hɑːrts] .

cheeks	announce	love's	dawn	in	happy	hearts	.
脸颊	宣布	爱的	黎明	在	快乐的	心	.

那是一种深红色，与幸福的心灵中爱情萌芽时脸颊上泛起的那种幸福的羞涩色调截然不同。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

She	threw	herself	upon	the	sofa	,
她	扔	她自己	之上	这	沙发	,

她扑倒在沙发上，

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [skɔːrtʃt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [waɪl] [hɜːr; hər][fɔːrm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][draɪ]

and	buried	her	scorched	face	in	the	pillow	while	her	form	shook	with	dry
和	埋葬	她	烧焦的	脸	在	这	枕头	尽管	她	形式	摇晃	和	干燥

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

她将烧伤的脸埋进枕头里，身体因干涩的抽泣而颤抖。

[lʌv] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [strɪpt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['sɪkətrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd]

Love	had	,	in	a	moment	,	stripped	the	protecting	cicatrice	of	a	hard
爱	有	,	在	一个	片刻	,	脱衣舞	这	保护	疤痕	的	一个	难的

[ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['smɑːrtɪŋ] [ʃeɪm] ,

indifference	from	her	smarting	shame	,
漠不关心	从	她	刺痛	耻辱	,

爱情瞬间剥去了保护她免受羞耻感折磨的坚硬伤疤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪd] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	it	was	as	if	for	the	first	time	she	were	made	fully	conscious	of
和	它	曾是	作为	如果	为了	这	第一的	时间	她	是	制成	完全	有意识的	的

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	desperation	of	her	condition	.
这	绝望	的	她	状况	.

仿佛她第一次彻底意识到自己处境的绝望。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] [faindz][hɜːr; hər] ['steɪnləs] ['pjʊrəti] [ɔːl] [tuː] ['lʌstəlis] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

The	maiden	who	finds	her	stainless	purity	all	too	lustreless	a	gift	for	him	she
这	少女	WHO	发现	她	防锈的	纯度	全部	也	无光泽	一个	礼物	为了	他	她

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

那位少女觉得自己的纯洁无瑕对她所爱的人来说，竟成了黯然失色的礼物。

[meɪ] ['fænsi] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] , [æz; əz] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɔɪəl] ['lɔːŋɪŋ]

may	fancy	what	were	the	feelings	of	Madeline	,	as	love	,	with	its	royal	longing
可能	想要	什么	是	这	情怀	的	玛德琳	,	作为	爱	,	和	它是	皇家	渴望

[tuː; tə] [gɪv] ,

to	give	,
到	给	,

或许会想象玛德琳的感受，就像爱情一样，带着一种高贵的奉献渴望，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

was	born	in	her	heart	.
曾是	出生	在	她	心	.

诞生于她的心中。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['liliz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['ɪnəsns] [wʊd] [ʃiː; ʃi][feɪn][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !

With	what	lilies	of	virgin	innocence	would	she	fain	have	rewarded	her	lover	!
和	什么	百合花	的	处女	无辜	会	她	欣然	有	奖励	她	情人	!

她多么渴望用怎样的纯洁百合来回报她的爱人啊！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['liliz] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] , [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [steɪl] .

but	her	lilies	were	yellow	,	their	fragrance	was	stale	.
但	她	百合花	是	黄色的	,	他们的	香味	曾是	陈旧	.

但她的百合花是黄色的，香味也陈旧了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnˈwɔːrn] [kraʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] !

With	what	an	unworn	crown	would	she	have	crowned	him	!
和	什么	一个	全新未穿过	王冠	会	她	有	加冕	他	!

她会用一顶多么崭新的王冠来为他加冕啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['raɪf(ə)l][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [rɪ'geɪliə] [tuː; tə][ə'dɔːrn][æn; ən] [ɪm'pɑːstər] .

but	she	had	rifled	her	maiden	regalia	to	adorn	an	impostor	.
但	她	有	步枪	她	少女	礼服	到	装饰	一个	骗子	.

但她却将自己的少女服饰挪用，用来装扮一个冒名顶替者。

[ænd; ənd] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ,

And	love	came	to	her	now	,	not	as	to	others	,
和	爱	来了	到	她	现在	,	不是	作为	到	其他的	,

她现在也感受到了爱情，但与其他人不同。

[bʌt; bət] [hwetɪŋ] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

but	whetting	the	fangs	of	remorse	and	blowing	the	fires	of	shame	.
但	磨面	这	獠牙	的	悔恨	和	吹	这	火灾	的	耻辱	.

但这却激起了悔恨的尖牙，点燃了羞耻的火焰。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ,

But	one	thing	it	opened	her	eyes	to	,
但	一	事物	它	打开	她	眼睛	到	,

但这件事让她明白了一件事：

[ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːnʃəsnəs] , ['neɪmli] ,

and	made	certain	from	the	first	instant	of	her	new	consciousness	,	namely	,
和	制成	肯定	从	这	第一的	立即的	的	她	新的	意识	,	即	,

从她获得新意识的第一刻起，她就确信无疑，即：

[ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

that	since	she	loved	him	she	could	not	keep	her	promise	to	marry	him	.
那	自从	她	喜爱	他	她	可以	不是	保持	她	承诺	到	结婚	他	.

因为她爱他，所以她无法遵守嫁给他的承诺。

[ɪn][hɜːr; hər] ['priːviəs] [muːd] [ʌv; əv] [ded] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ,

In	her	previous	mood	of	dead	indifference	to	all	things	,
在	她	以前的	情绪	的	死的	漠不关心	到	全部	事物	,

在她之前那种对一切都漠不关心的状态下，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	had	not	mattered	to	her	one	way	or	the	other	.
它	有	不是	重要	到	她	一	方式	或者	这	其他	.

对她来说，结果如何并不重要。

['rekləs] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Reckless	what	became	of	her	,
鲁莽	什么	成为	的	她	,

她最终的下场真是令人唏嘘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

she	had	only	a	feeling	that	seeing	he	had	been	so	good	he	ought	to
她	有	仅有的	一个	感觉	那	看到	他	有	到过	所以	好的	他	应该	到

[hæv; həv] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .

have	any	satisfaction	he	could	find	in	marrying	her	.
有	任何	满意	他	可以	寻找	在	结婚	她	.

她只是觉得，既然他这么好，娶了她应该能让他感到满足。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] [kʊd; kəd]

But	what	her	indifference	would	have	abandoned	to	him	her	love	could
但	什么	她	漠不关心	会	有	弃	到	他	她	爱	可以

[nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

not	endure	the	thought	of	giving	.
不是	忍受	这	想法	的	给予	.

但她的冷漠会让他失去什么，而她的爱却无法忍受付出的念头。

[ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] , [naʊ] [meɪd]

The	worthlessness	of	the	gift	,	which	before	had	not	concerned	her	,	now	made
这	无价值	的	这	礼物	,	哪个	前	有	不是	担心的	她	,	现在	制成

[ɪts] ['gɪvɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

its	giving	impossible	.
它是	给予	不可能的	.

礼物毫无价值，而这在以前她并不在意；但现在，礼物毫无价值却让她无法再把它送出去。

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

While	before	she	had	thought	with	indifference	of	submitting	to	a	love	she
尽管	前	她	有	想法	和	漠不关心	的	提交	到	一个	爱	她

[dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

did	not	return	,
做过	不是	返回	,

而此前她曾漠然地接受一段自己并不回应的爱情，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɪlti]

now	that	she	returned	it	the	idea	of	being	happy	in	it	seemed	to	her	guilty
现在	那	她	返回	它	这	主意	的	存在	快乐的	在	它	似乎	到	她	有罪的

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] .

and	shameless	.
和	不要脸	.

现在她把衣服还回去了，觉得穿着它感到快乐是件有罪且无耻的事。

[ðʌs] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'beɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Thus	to	gather	the	honey	of	happiness	from	her	own	abasement	was	a
因此	到	收集	这	蜂蜜	的	幸福	从	她	自己的	羞辱	曾是	一个

['fɜːrðər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

further	degradation	,
更远	降解	,

因此，从自身的卑微中汲取幸福的甜蜜，对她而言反而是一种进一步的羞辱。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spekt] [hɜːr'self] .

compared	with	which	she	could	now	almost	respect	herself	.
比较的	和	哪个	她	可以	现在	几乎	尊重	她自己	.

与过去相比，她现在几乎可以尊重自己了。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [tuː; tə]

The	consciousness	that	she	had	taken	pleasure	in	that	kiss	made	her	seem	to
这	意识	那	她	有	已采取	乐趣	在	那	吻	制成	她	似乎	到

[hɜːr'self][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] .

herself	a	brazen	thing	.
她自己	一个	厚颜无耻	事物	.

她意识到自己享受了那个吻，这让她觉得自己厚颜无耻。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Her	heart	ached	with	a	helpless	yearning	over	him	for	the	disappointment
她	心	疼痛	和	一个	无助	渴望	超过	他	为了	这	失望

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] ['sʌfər] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

she	knew	he	must	now	suffer	at	her	hands	.
她	知道	他	必须	现在	遭受	在	她	双手	.

她心中充满无助的渴望，因为她知道他现在一定会因为她而遭受失望。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

She	tried	,	but	in	vain	,	to	feel	that	she	might	,	after	all	,	marry	him	,
她	尝试	,	但	在	徒劳	,	到	感觉	那	她	可能	,	后	全部	,	结婚	他	,

她努力尝试，但徒劳地，让自己相信她最终或许会嫁给他。

[maɪt] [duː] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl]

might	do	this	crowning	violence	to	her	nature	,	and	accept	a	shameful
可能	做	这	加冕	暴力	到	她	自然	,	和	接受	一个	可耻

['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

happiness	for	his	sake	.
幸福	为了	他的	清酒	.

或许她会做出这种对她本性最极端的暴力行为，为了他而接受可耻的幸福。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

One	morning	a	bitter	thing	happened	to	her	.
一	早晨	一个	苦的	事物	发生	到	她	.

一天早晨，她遭遇了一件痛苦的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [ænd; ənd]

She	had	slept	unusually	well	,	and	her	dreams	had	been	sweet	and
她	有	睡着了	异常地	出色地	,	和	她	梦境	有	到过	甜的	和

[sə'riːn] ,

serene	,
安详	,

她睡得异常香甜，梦境也十分美好宁静。

[ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

untinged	by	any	shadow	of	her	waking	thoughts	,	as	if	,	indeed	,
未染色的	经过	任何	阴影	的	她	醒来	想法	,	作为	如果	,	的确	,

丝毫没有受到她清醒时思绪的干扰，仿佛，真的，

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd][baɪ]

the	visions	intended	for	the	sleeping	brain	of	some	fortunate	woman	had	by
这	愿景	故意的	为了	这	睡眠	脑	的	一些	幸运	女士	有	经过

[mis'teik] [streɪd] ['ɪntuː][hɜːrz] .

mistake	strayed	into	hers	.
错误	迷路了	进入	她的	.

原本应该在某个幸运女人的睡梦中出现的幻象，却阴差阳错地进入了她的脑海。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] , [hæf] ['doʊzɪŋ] , [hæf] [ə'weɪk] , ['plezntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	while	she	had	lain	,	half	dozing	,	half	awake	,	pleasantly	conscious	of	the
为了	一个	尽管	她	有	莱恩	,	一半	打盹	,	一半	醒	,	愉快	有意识的	的	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

她躺了一会儿，半睡半醒，舒适地感受到柔软的.....

[wɔːrm] [bed] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hæf] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['driːmlænd] .

warm	bed	,	and	only	half	emerged	from	the	atmosphere	of	dreamland	.
温暖的	床	,	和	仅有的	一半	出现	从	这	气氛	的	梦境	.

温暖的被窝，让我只从梦境中清醒了一半。

[æz; əz][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] , [braɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	at	last	she	opened	her	eyes	,	the	newly	risen	sun	,	bright	from	his
作为	在	最后的	她	打开	她	眼睛	,	这	新	升起	太阳	,	明亮的	从	他的

['oʊʃ(ə)n] [bæθ] ,

ocean	bath	,
海洋	洗澡	,

她终于睁开了眼睛，只见初升的太阳，沐浴在海水中，明亮耀眼。

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

was	shining	into	the	room	,	and	the	birds	were	singing	.
曾是	灼灼	进入	这	房间	,	和	这	鸟类	是	歌唱	.

阳光照进房间，鸟儿在歌唱。

[ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

A	lilac	bush	before	the	window	was	moving	in	the	breeze	,
一个	紫丁香	衬套	前	这	窗户	曾是	移动	在	这	微风	,

窗前的紫丁香灌木丛在微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [twɪgz] [wɜːr; wər] ['netɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz]

and	the	shadows	of	its	twigs	were	netting	the	sunbeams	on	the	wall	as
和	这	阴影	的	它是	树枝	是	网	这	阳光	在	这	墙	作为

[ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

they	danced	to	and	fro	.
他们	跳舞	到	和	弗	.

阳光透过树枝投下斑驳的光影，在墙上投下斑驳的影子。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːkənd][mɔːrn] [kwaɪt] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

The	spirit	of	the	jocund	morn	quite	carried	her	away	,
这	精神	的	这	欢乐	早晨	相当	携带	她	离开	,

清晨的喜悦气息将她彻底带走了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

and	all	unthinkingly	she	bounded	out	into	the	room	and	,
和	全部	不假思索地	她	有界	出去	进入	这	房间	和	,

她想都没想就蹦进了房间，

[stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

stood	there	with	a	smile	of	sheer	delight	upon	her	face	.
站立	那里	和	一个	微笑	的	透明	喜	之上	她	脸	.

她站在那里，脸上带着无比喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

She	had	forgotten	all	about	her	shame	and	sorrow	.
她	有	被遗忘的	全部	关于	她	耻辱	和	悲哀	.

她早已忘记了所有的羞愧和悲伤。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [ɪf]

For	an	instant	they	were	as	completely	gone	from	her	mind	as	if
为了	一个	立即的	他们	是	作为	完全地	已消失	从	她	头脑	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

they	had	never	been	,
他们	有	绝不	到过	,

那一瞬间，他们仿佛从未存在过一样，彻底从她的脑海中消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] ['noʊwer] [dɪd][ðə; ði] ['sʌnz] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [aɪ] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] ['blɪðər]

and	for	that	instant	nowhere	did	the	sun's	far	-	reaching	eye	rest	on	a	blither
和	为了	那	立即的	无处	做过	这	太阳的	远的	-	到达	眼睛	休息	在	一个	胡言乱语

[ɔːr] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

or	more	innocent	face	.
或者	更多的	清白的	脸	.

在那一瞬间，太阳遥远的目光再也没有落在任何一张更天真无邪的脸上。

[ðen] ['meməri] [leɪd] [ɪts] ['aɪsi] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stɪld] [ɪts] ['baʊndɪŋ] [pʌls] .

Then	memory	laid	its	icy	finger	on	her	heart	and	stilled	its	bounding	pulse	.
然后	记忆	铺设	它是冰冷的		手指	在	她	心	和	静止	它是	边界	脉冲	.

然后，记忆像冰冷的手指一样触碰到了她的心脏，使它怦怦直跳的脉搏停止了跳动。

[ðə; ði][glæd] [smaɪl] [went] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ]['teɪpər] [kwentʃt] [ɪn] ['ækərɔn] ,

The	glad	smile	went	out	,	like	a	taper	quenched	in	Acheron	,
这	高兴的	微笑	去	出去	,	喜欢	一个	锥形	淬火	在	黄泉	,

那灿烂的笑容渐渐消失，如同阿刻戎河中熄灭的蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [draɪ]['sɒbz] , " [oʊ][gɑːd] !

and	she	fell	prone	upon	the	floor	,	crying	with	hard	,	dry	sobs	,	"	O	God	!
和	她	跌倒	易于	之上	这	地面	,	哭泣	和	难的	,	干燥	啜泣	,	"	哦	上帝	!

她俯身倒在地上，发出干涩的抽泣声："哦，上帝！"

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的天啊！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

" [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftərwərd] ,

"	That	day	,	and	for	many	days	afterward	,
"	那	天	,	和	为了	许多	天	之后	,

"那天，以及之后的许多天里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['hæpi] ['ɪnstənt] [er] ['meməri] [rɪ'kleɪmd] [ɪts]

she	thought	again	and	again	of	that	single	happy	instant	ere	memory	reclaimed	its
她	想法	再次	和	再次	的	那	单身的	快乐的	立即的	埃雷	记忆	回收	它是

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

她一遍又一遍地想起那快乐的瞬间，然后记忆重新占据了她的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [swiːt] ,

It	was	the	first	for	so	long	a	time	,	and	it	was	so	very	sweet	,
它	曾是	这	第一的	为了	所以	长的	一个	时间	,	和	它	曾是	所以	非常	甜的	,

这是很久以来的第一次，感觉非常甜蜜。

[laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ɪn] ['tɔːrment] .

like	a	drop	of	water	to	one	in	torment	.
喜欢	一个	降低	的	水	到	一	在	折磨	.

就像一滴水，抚慰着痛苦的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] ['moʊmənts] !

What	a	heaven	a	life	must	be	which	had	many	such	moments	!
什么	一个	天堂	一个	生活	必须	是	哪个	有	许多	这样的	时刻	!

如果人生中有很多这样的时刻，那该是多么美好的人生啊！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌns] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

Was	**it**	**possible**	**that**	**once**	**,**	**long**	**ago**	**,**
曾是	它	可能的	那	一次	,	长的	前	,

很久以前，是否可能曾经.....

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈweɪk] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt]

her	**life**	**had**	**been**	**such**	**an**	**one**	**—**	**that**	**she**	**could**	**awake**	**mornings**	**and**	**not**
她	生活	有	到过	这样的	一个	一	—	那	她	可以	醒	早晨	和	不是

[biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] ?

be	**afraid**	**of**	**remembering**	**?**
是	害怕的	的	记住	?

她的人生就是如此——以至于她每天早上醒来都不会害怕回忆起过去?

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['rævənz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs]

Had	**there**	**ever**	**been**	**a**	**time**	**when**	**the**	**ravens**	**of**	**shame**	**and**	**remorse**
有	那里	曾经	到过	一个	时间	什么时候	这	渡鸦	的	耻辱	和	悔恨

[hæd; həd][nɑːt] [pɜːrtʃt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ,

had	**not**	**perched**	**above**	**her**	**bed**	**as**	**she**	**slept**	**,**
有	不是	栖息	多于	她	床	作为	她	睡着了	,

如果曾经有过那么一段时间，羞愧和悔恨的乌鸦没有在她睡梦中栖息在她床头，

['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [biːks] [əˈfreʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

waiting	**her**	**waking**	**to**	**plunge**	**their**	**beaks**	**afresh**	**into**	**her**	**heart**	**?**
等待	她	醒来	到	暴跌	他们的	喙	重新	进入	她	心	?

等着她醒来，好再次用喙猛戳她的心脏?

[ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

That	**instant**	**of**	**happiness**	**which**	**had**	**been**	**given**	**her**	**,**
那	立即的	的	幸福	哪个	有	到过	给定	她	,

她所获得的那一刻的幸福，

[haʊ] [fʊl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [blaɪð] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

how	**full**	**it**	**had**	**been**	**of**	**blithe**	**thanks**	**to**	**God**	**and**	**sympathy**	**with**	**the**
如何	满的	它	有	到过	的	快乐的	谢谢	到	上帝	和	同情	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

beautiful	**life**	**of**	**the**	**world**	**!**
美丽的	生活	的	这	世界	!

它充满了对上帝的由衷感谢和对世间美好生活的同情!

['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Surely	**it**	**showed**	**that**	**she**	**was**	**not**	**bad**	**,**	**that**	**she**	**could**	**have**	**such**	**a**	**moment**	**.**
一定	它	显示	那	她	曾是	不是	坏的	,	那	她	可以	有	这样的	一个	片刻	.

这无疑表明她并不坏，她也会有这样的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['meməri] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊl]

It	**showed**	**her**	**heart**	**was**	**pure**	**;**	**it**	**was**	**only**	**her**	**memory**	**that**	**was**	**foul**
它	显示	她	心	曾是	纯的	;	它	曾是	仅有的	她	记忆	那	曾是	犯规

.

:
:

这说明她心地纯洁，只是记忆污秽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swept] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɔːl] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**she**	**swept**	**and**	**washed**	**all**	**within**	**,**	**and**	**was**	**good**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	她	扫荡	和	洗过	全部	之内	,	和	曾是	好的	,

她把屋里里外外都打扫干净了，但她心地善良，这一切都是徒劳的。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [məˈræs] ,

when	**all**	**the**	**while**	**her**	**memory**	**,**	**like**	**a**	**ditch**	**from**	**a**	**distant**	**morass**	**,**
什么时候	全部	这	尽管	她	记忆	,	喜欢	一个	沟	从	一个	遥远	沼泽	,

与此同时，她的记忆，就像来自遥远沼泽的沟渠，

['emptid] [ɪts] [vaɪl] [striːm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['pɔɪzənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv]
emptied its vile stream of recollections into her heart , poisoning all the issues of
清空 它是卑鄙的 溪流 的 回忆 进入 她 心 , 中毒 全部 这 问题 的
[laɪf] .
life .
生活 .

它将那些令人作呕的回忆倾泻到她的心中，毒害了生活中的一切。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l][æt; ət] ['nuːˌvɪl] ,
Years before , in one of the periodical religious revivals at Newville ,
年 前 , 在 一 的 这 期刊 宗教 复兴 在 纽维尔 ,

多年前，在纽维尔定期举行的宗教复兴运动中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['gɜːrlɪʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
she had passed through the usual girlish experience of conversion .
她 有 通过了 通过 这 通常 少女 经验 的 转换 .

她经历了少女时期常见的皈依过程。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,
Now , indeed ,
现在 , 的确 ,

现在，确实如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [in'vaits] [ðə; ði]
was a time when the heavenly compensations to which religion invites the
曾是 一个 时间 什么时候 这 天上 赔偿 到 哪个 宗教 邀请 这
[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [maɪt] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [doʊm] [rɪ'liːf] .
thoughts of the sorrowful might surely have been a source of dome relief .
想法 的 这 悲伤 可能 一定 有 到过 一个 来源 的 穹顶 宽慰 .

在那个时代，宗教所倡导的对天堂的补偿，无疑可以成为悲伤者的慰藉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kruːəl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But a certain cruel clearness of vision , or so at least it seemed to her
但 一个 肯定 残忍的 清晰度 的 想象 , 或者 所以 在 至少 它 似乎 到 她
,
,
,

但某种残酷的清晰洞察力，至少在她看来是这样，

[meɪd] [ɔːl] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
made all reflections on this theme but an aggravation of her despair .
制成 全部 反思 在 这 主题 但 一个 加重 的 她 绝望 .

她对这个主题进行了各种思考，但这反而加剧了她的绝望。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Since the shadow had fallen on her life ,
自从 这 阴影 有 倒下 在 她 生活 ,

自从阴影笼罩了她的生活，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
with every day the sense of shame and grief had grown more insupportable .
和 每一个 天 这 感觉 的 耻辱 和 悲伤 有 生长 更多的 站不住脚的 .

随着时间推移，羞耻感和悲伤感愈发难以承受。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][hæd; həd] [groʊn] ,
In proportion as her loathing of the sin had grown ,
在 部分 作为 她 厌恶 的 这 罪 有 生长 ,

随着她对罪恶的憎恶日益加深，

[hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .
her anguish on account of it had increased .
她 痛苦 在 帐户 的 它 有 增加 .

这件事让她更加痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] - [triː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [terz] [ˈwɔːtərd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːrθ]

It	was	a	poison	-	tree	which	her	tears	watered	and	caused	to	shoot	forth
它	曾是	一个	毒	-	树	哪个	她	眼泪	浇水	和	导致	到	射击	前进

[jet] [diːpər] [ruːts] ,

yet	deeper	roots	,
然而	更深	根	,

那是一棵毒树，她的眼泪浇灌了它，使它长出了更深的根。

[jet] [ˈwaɪdər] [ˈbræntʃɪz] , [ˈəuvəˈspredɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] [ˈdɛnsɚ] , [mɔːr] [ˈnɑːkʃəs] [ˈʃæˌdoʊz] .

yet	wider	branches	,	overspreading	her	life	with	ever	denser	,	more	noxious	shadows	.
然而	更广泛	分支	,	过度传播	她	生活	和	曾经	密度更高	,	更多的	有害的	阴影	.

然而，枝繁叶茂，却也给她的生活带来了越来越浓密、越来越有害的阴影。

[sɪns] , [ðen] , [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [soʊlz]

Since	,	then	,	on	earth	the	purification	of	repentance	does	but	deepen	the	soul's
自从	,	然后	,	在	地球	这	纯化	的	悔改	做	但	深化	这	灵魂的

[ˈæŋgwɪʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] ,

anguish	over	the	past	,
痛苦	超过	这	过去的	,

因此，在世间，忏悔的净化只会加深灵魂对过去的痛苦。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔːl] [θruː] [ɪˈtɜːrnəti] ?

how	should	it	be	otherwise	in	heaven	,	all	through	eternity	?
如何	应该	它	是	否则	在	天堂	,	全部	通过	永恒	?

在天堂，直到永恒，又怎能不是如此呢?

[ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ðæt] [siː] [gɑːd] , [θɔːt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] ,

The	pure	in	heart	that	see	God	,	thought	the	unhappy	girl	,
这	纯的	在	心	那	看	上帝	,	想法	这	不开心	女孩	,

“心地纯洁的人才能见到上帝，”这位不幸的女孩心想。

[mʌst; məst][ˈoʊnli][biː; bi] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ,

must	only	be	those	that	have	always	been	so	,
必须	仅有的	是	那些	那	有	总是	到过	所以	,

必须仅限于那些一直如此的人。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkʌm] [pjʊr] [baɪ] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [terz] [duː][bʌt; bət] [siː] [ðer; ðər] [ɪmˈpjʊrəti]

for	such	as	become	pure	by	repentance	and	tears	do	but	see	their	impurity
为了	这样的	作为	变得	纯的	经过	悔改	和	眼泪	做	但	看	他们的	杂质

[ˈpleɪnər] [ˈevri] [deɪ] .

plainer	every	day	.
更朴素	每一个	天	.

那些因悔改和眼泪而洁净的人，只会一天比一天更清楚地看到自己的污秽。

[hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [wer] [θruː] [ɪˈtɜːrnəti] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

Her	horror	of	such	a	heaven	,	where	through	eternity	perfect	purification	should
她	恐怖	的	这样的	一个	天堂	,	在哪里	通过	永恒	完美的	纯化	应该

[kiːp] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ʌnˈdaɪɪŋ] ,

keep	her	shame	undying	,
保持	她	耻辱	不朽	,

她对这样的天堂感到恐惧，在那里，永恒的完美净化将使她的耻辱永不消逝。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌnbɪˈliːf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [diːp]

taught	her	unbelief	,	and	turned	her	for	comfort	to	that	other	deep
教授	她	不信	,	和	转向	她	为了	舒适	到	那	其他	深的

[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

instinct	of	humanity	,
本能	的	人类	,

教会了她不信，并让她转向人类另一种深层的本能寻求慰藉。

[wɪtʃ] [siːz] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] , [rest] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

which	sees	in	death	the	promise	of	eternal	sleep	,	rest	,	and	oblivion	.
哪个	看到	在	死亡	这	承诺	的	永恒	睡觉	,	休息	,	和	遗忘	.

他们认为死亡意味着永恒的睡眠、安息和遗忘。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ['beɪli] ,

In	these	days	she	thought	much	of	poor	George	Bayley	,
在	这些	天	她	想法	很多	的	贫穷的	乔治	贝利	,

这些日子里，她非常同情可怜的乔治·贝利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] .

and	his	talk	in	the	prayer	-	meeting	the	night	before	he	killed	himself	.
和	他的	讲话	在	这	祷告	-	会议	这	夜晚	前	他	被杀	他自己	.

以及他在自杀前一晚的祈祷会上的讲话。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] ['destiniz] ,

By	the	mystic	kinship	that	had	declared	itself	between	their	sorrowful	destinies	,
经过	这	神秘	亲属关系	那	有	声明	本身	之间	他们的	悲伤	命运	,

凭借着他们悲惨命运之间所昭示的神秘联系，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [nuː] [lʌv] [hæd; həd]

she	felt	a	sense	of	nearness	to	him	greater	than	her	new	love	had
她	毛毡	一个	感觉	的	接近	到	他	更大的	比	她	新的	爱	有

['gɪv(ə)n][ɔːr]['evər][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [tɔːrd] ['henri] .

given	or	ever	could	give	her	toward	Henry	.
给定	或者	曾经	可以	给	她	朝向	亨利	.

她感到与他之间的亲近感，比她新近爱上亨利时所感受到的，或者将来能够感受到的，都要强烈得多。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['pɪtɪfəli]

She	recalled	how	she	had	sat	listening	to	George's	talk	that	evening	,	pitifully
她	召回	如何	她	有	卫星	聆听	到	乔治的	讲话	那	晚上	,	可怜地

,

,

,

她回忆起那天晚上自己是如何可怜兮兮地坐在那里听乔治演讲的。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['oʊnli][hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪm] ,

indeed	,	but	only	half	comprehending	what	he	meant	,	with	no	dim	,
的确	,	但	仅有的	一半	理解	什么	他	意思是	,	和	不	暗淡	,

确实如此，但只理解了他意思的一半，没有丝毫模糊，

[fɔːr'boʊdɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['kloʊsli] .

foreboding	warning	that	she	was	fated	to	reproduce	his	experience	so	closely	.
不祥的预感	警告	那	她	曾是	命中注定	到	复制	他的	经验	所以	密切	.

不祥的预感告诉她，她注定要重蹈他的覆辙。

[jes] , [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [gɑːd]['oʊnli] [nuː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Yes	,	reproduce	it	,	perhaps	,	God	only	knew	,	even	to	the	end	.
是的	,	复制	它	,	也许	,	上帝	仅有的	知道	,	甚至	到	这	结尾	.

是的，或许会重现它，只有上帝知道，直到最后。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] .

She	could	not	bear	this	always	.
她	可以	不是	熊	这	总是	.

她无法一直忍受这种情况。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] — [ɑː] !

She	understood	now	—	ah	!
她	理解	现在	—	啊	!

她现在明白了——啊！

[haʊ] [wel] — [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['liːθi] [huːz] ['wɔːtərz] [gɪv] [fər'getflnəs] .

how	well	—	his	longing	for	the	river	of	Lethe	whose	waters	give	forgetfulness	.
如何	出色地	—	他的	渴望	为了	这	河	的	忘川	谁	水	给	健忘	.

多么美好——他对忘川河的渴望，那河水能使人遗忘。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn] [driːmz] ,

She	often	saw	his	pale	face	in	dreams	,
她	经常	锯	他的	苍白	脸	在	梦境	,

她经常在梦中见到他苍白的脸。

['werɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

wearing	the	smile	he	wore	as	he	lay	in	the	coffin	,
穿着	这	微笑	他	穿着	作为	他	躺	在	这	棺材	,

他脸上带着躺在棺材里时那抹微笑，

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz][hiː; hi] [said] [fɔːr; fər] .

a	smile	as	if	he	had	been	washed	in	those	waters	he	sighed	for	.
一个	微笑	作为	如果	他	有	到过	洗过	在	那些	水	他	叹了口气	为了	.

脸上带着微笑，仿佛他曾沐浴在他梦寐以求的那片水域中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['henri] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] .

Henry	had	not	referred	to	their	marriage	after	the	first	interview	.
亨利	有	不是	指	到	他们的	婚姻	后	这	第一的	面试	.

亨利在第一次采访后就再也没有提及他们的婚姻。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

From	day	to	day	,	and	week	to	week	,	he	had	put	off	doing	so	,
从	天	到	天	,	和	星期	到	星期	,	他	有	放	离开	正在做	所以	,

他日复一日、周复一周地拖延着这件事。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'riːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .

hoping	that	she	might	grow	into	a	more	serene	condition	of	mind	.
希望	那	她	可能	生长	进入	一个	更多的	安详	状况	的	头脑	.

希望她能逐渐拥有更加平和的心境。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] ['sædli] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] .

But	in	this	respect	the	result	had	sadly	failed	to	answer	his	expectation	.
但	在	这	尊重	这	结果	有	令人遗憾的是	失败的	到	回答	他的	期待	.

但令人遗憾的是，这一结果未能达到他的预期。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

He	could	not	deny	to	himself	that	,	instead	of	becoming	more	cheerful	,
他	可以	不是	否定	到	他自己	那	,	反而	的	成为	更多的	快乐	,

他无法否认，自己非但没有变得更加快乐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['setld] ['meləŋkɑːli] .

she	was	relapsing	into	a	more	and	more	settled	melancholy	.
她	曾是	复发	进入	一个	更多的	和	更多的	定居	忧郁	.

她的忧郁情绪越来越深，越来越挥之不去。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [ˌpetrə'fækʃən] ,

From	day	to	day	he	noted	the	change	,	like	that	of	a	gradual	petrifaction	,
从	天	到	天	他	著名的	这	改变	,	喜欢	那	的	一个	逐渐地	石化	,

他日复一日地注意到这种变化，就像逐渐石化一样。

[wɪtʃ] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	went	on	in	her	face	.
哪个	去	在	在	她	脸	.

那景象在她脸上浮现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['stuːpər] ,

It	was	as	if	before	his	eyes	she	were	sinking	into	a	fatal	stupor	,
它	曾是	作为	如果	前	他的	眼睛	她	是	下沉	进入	一个	致命的	昏迷	,

仿佛在他眼前，她正逐渐陷入致命的昏迷之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] .

from	which	all	his	efforts	could	not	rouse	her	.
从	哪个	全部	他的	努力	可以	不是	唤醒	她	.

他竭尽全力也无法唤醒她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	were	moments	when	he	experienced	the	chilling	premonition	of	a
那里	是	时刻	什么时候	他	经验丰富的	这	令人不寒而栗	预感	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他有时会感到一种令人不寒而栗的失望预感。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['æktʃuəli] [ˌentər'teɪn] .

the	possibility	of	which	he	still	refused	to	actually	entertain	.
这	可能性	的	哪个	他	仍然	拒绝	到	实际上	招待	.

但他仍然拒绝认真考虑这种可能性。

[hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

He	owned	to	himself	that	it	was	a	harder	task	than	he	had	thought
他	拥有	到	他自己	那	它	曾是	一个	更难	任务	比	他	有	想法

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [wʌn] [huːz] [veɪnz] [ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæz; həz] [tʃɪld] .

to	bring	back	to	life	one	whose	veins	the	frost	of	despair	has	chilled	.
到	带来	后退	到	生活	一	谁	静脉	这	霜	的	绝望	有	冷藏	.

他承认，要让一个血管被绝望的寒霜冻住的人复活，比他想象的要困难得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː] [hɑːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

There	were	,	perhaps	,	some	things	too	hard	even	for	his	love	.
那里	是	,	也许	,	一些	事物	也	难的	甚至	为了	他的	爱	.

或许，有些事即使对他的爱人来说也太难了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [luːz] ['kɑːnfɪdəns] ; [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]

It	was	doubly	disheartening	for	him	thus	to	lose	confidence	;	not	only	on
它	曾是	双倍	令人沮丧	为了	他	因此	到	失去	信心	;	不是	仅有的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	own	account	,
他的	自己的	帐户	,

对他来说，失去信心无疑是双重打击；不仅是对自己失去信心，

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːrz] .

but	on	hers	.
但	在	她的	.

但她的。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

Not	only	had	he	to	ask	himself	what	would	become	of	his	life	in	the	event
不是	仅有的	有	他	到	问	他自己	什么	会	变得	的	他的	生活	在	这	事件

[ʌv; əv] ['feɪljər] ,

of	failure	,
的	失败	,

他不仅要扪心自问，如果失败了，他的人生将会怎样，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

but	what	would	become	of	hers	?
但	什么	会	变得	的	她的	?

但她的命运将会如何?

[wʌn] [deɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl]

One	day	overcome	by	this	sort	of	discouragement	,	feeling	that	he	was	not	equal
一	天	克服	经过	这	种类	的	沮丧	,	感觉	那	他	曾是	不是	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

to	the	case	,
到	这	案件	,

有一天，他被这种挫败感彻底击垮，觉得自己无法应对这种情况，

[ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help]

that	matters	were	growing	worse	instead	of	better	,	and	that	he	needed	help
那	事情	是	生长	更糟	反而	的	更好的	,	和	那	他	需要	帮助

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] ,

from	some	source	,
从	一些	来源	,

情况不但没有好转，反而越来越糟，他需要寻求某种帮助。

[hiː; hi] [æskt] ['mædəlɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm]

he	asked	Madeline	if	he	had	not	better	write	to	her	mother	to	come
他	问	玛德琳	如果	他	有	不是	更好的	写	到	她	母亲	到	来

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

to	Boston	,
到	波士顿	,

他问玛德琳，他是不是应该写信给她母亲，让她来波士顿。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [tə'geðər] .

so	that	they	two	could	keep	house	together	.
所以	那	他们	二	可以	保持	房子	一起	.

这样他们俩就能一起维持家庭了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑːrtld] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [skerd] [wei] .

"	No	,	"	she	said	in	a	quick	,	startled	voice	,	looking	up	at	him	in	a	scared	way	.
"	不	,	"	她	说	在	一个	快的	,	惊慌	嗓音	,	寻找	向上	在	他	在	一个	害怕的	方式	.

“不，”她惊恐地抬起头，用急促而又略带惊愕的声音说道。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sɪriəsli] [θɔːt]

He	hastened	to	reassure	her	,	and	say	that	he	had	not	seriously	thought
他	加快	到	保证	她	,	和	说	那	他	有	不是	严重地	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他赶紧安慰她说，他并没有认真考虑过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]

but	he	noticed	that	during	the	rest	of	the	evening	she	cast	furtive	glances	of
但	他	注意到	那	期间	这	休息	的	这	晚上	她	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	的

[ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

apprehension	at	him	,
忧虑	在	他	,

但他注意到，当晚剩下的时间里，她时不时地用担忧的眼神偷偷地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

as	if	suspicious	that	he	had	some	plot	against	her	.
作为	如果	可疑的	那	他	有	一些	阴谋	反对	她	.

仿佛怀疑他密谋陷害她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] .

She	had	fled	from	home	because	she	could	not	bear	her	mother's	eyes	.
她	有	逃亡	从	家	因为	她	可以	不是	熊	她	母亲的	眼睛	.

她离家出走是因为她无法忍受母亲的目光。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [priː'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

Meanwhile	**he**	**was**	**becoming**	**almost**	**as**	**preoccupied**	**and**	**gloomy**	**as**	**she**	**,**
同时	他	曾是	成为	几乎	作为	心事重重	和	阴沉	作为	她	,

与此同时，他变得几乎和她一样心事重重、郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['drɪri] ['ɪntəvjuːz] [gruː] [mɔːr] ['drɪri] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	**their**	**dreary**	**interviews**	**grew**	**more**	**dreary**	**than**	**ever**	**,**
和	他们的	凄凉	访谈	生长	更多的	凄凉	比	曾经	,

他们原本就枯燥乏味的采访变得更加枯燥乏味了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

for	**she**	**was**	**now**	**scarcely**	**more**	**silent**	**than**	**he**	**.**
为了	她	曾是	现在	几乎	更多的	沉默的	比	他	.

因为她现在几乎和他一样沉默不语。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**constant**	**and**	**increasing**	**anxiety**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**duties**	**of**	**a**
他的	持续的	和	增加	焦虑	,	在	添加	到	这	职责	的	一个

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

responsible	**business**	**position**	**,**
负责任的	商业	位置	,

除了身居要职的繁重工作之外，他日益加剧的焦虑情绪，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] .

began	**to**	**tell**	**on**	**his**	**health**	**.**
开始	到	告诉	在	他的	健康	.

开始透露他的健康状况。

[ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]

The	**owner**	**of**	**the**	**manufactory**	**of**	**which**	**he**	**was**	**superintendent**	**,**	**called**	**him**
这	所有者	的	这	工厂	的	哪个	他	曾是	校长	,	称为	他

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌn] [deɪ] ,

into	**his**	**office**	**one**	**day**	**,**
进入	他的	办公室	一	天	,

他担任厂长的老板有一天把他叫到办公室。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**told**	**him**	**he**	**was**	**working**	**too**	**hard**	**,**	**and**	**must**	**take**	**a**	**little**
和	讲述	他	他	曾是	在职的	也	难的	,	和	必须	拿	一个	小的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	**.**
假期	.

并告诉他，他工作太辛苦了，应该休息一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

But	**he**	**declined**	**.**
但	他	拒绝	.

但他拒绝了。

[suːn] ['æftər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['bʌtnhəuld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

Soon	**after**	**a**	**physician**	**whom**	**he**	**knew**	**buttonholed**	**him**	**on**	**the**	**street**	**,**
很快	后	一个	医生	谁	他	知道	纽扣孔	他	在	这	街道	,

不久之后，一位他认识的医生在街上拦住了他。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm] [ʃruːd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

and	**managed**	**to**	**get**	**in**	**some**	**shrewd**	**questions**	**about**	**his**	**health**	**.**
和	管理	到	得到	在	一些	精明	问题	关于	他的	健康	.

并且设法问到了一些关于他健康状况的精辟问题。

['henri] [oʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] [naɪts] .

Henry	**owned**	**he**	**did**	**not**	**sleep**	**much**	**nights**	**.**
亨利	拥有	他	做过	不是	睡觉	很多	夜晚	.

亨利承认他晚上睡得很少。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'klerd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

The	doctor	said	he	must	take	a	vacation	,	and	,	this	being	declared	impossible
这	医生	说	他	必须	拿	一个	假期	,	和	,	这	存在	声明	不可能的

,

,

,

医生说他必须休假，但由于休假被认为不可能，

[fɔ:rst] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['paudəz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][traɪ]

forced	a	box	of	sleeping	powders	on	him	,	and	made	him	promise	to	try
强制	一个	盒子	的	睡眠	粉末	在	他	,	和	制成	他	承诺	到	尝试

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

强迫他服用一盒安眠药，并让他答应尝试服用。

[ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] ,

All	this	talk	about	his	health	;	as	well	as	his	own	sensations	,
全部	这	讲话	关于	他的	健康	;	作为	出色地	作为	他的	自己的	感觉	,

所有这些关于他健康状况以及他自身感受的讨论，

[set] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ɪn]

set	him	to	thinking	of	the	desperate	position	in	which	Madeline	would	be	left	in
放	他	到	思维	的	这	绝望的	位置	在	哪个	玛德琳	会	是	左边	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪrɪəs] ['sɪknəs] [ɔ:r] [deθ] .

the	event	of	his	serious	sickness	or	death	.
这	事件	的	他的	严肃的	疾病	或者	死亡	.

让他开始思考，如果他身患重病或去世，玛德琳将会处于多么绝望的境地。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðer; ðər]

That	very	day	he	made	up	his	mind	that	it	would	not	do	to	postpone	their
那	非常	天	他	制成	向上	他的	头脑	那	它	会	不是	做	到	推迟	他们的

['mærɪdʒ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

marriage	any	longer	.
婚姻	任何	更长	.

就在那天，他下定决心不能再推迟他们的婚期了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['bru:t(ə)l][tu:; tə][ɜ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]

It	seemed	almost	brutal	to	urge	it	on	her	in	her	present	frame	of	mind
它	似乎	几乎	野蛮	到	敦促	它	在	她	在	她	展示	框架	的	头脑

,

,

,

在她目前这种精神状态下，强迫她这样做似乎近乎残忍。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][proʊ'trækt][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	yet	it	was	clearly	out	of	the	question	to	protract	the	present
和	然而	它	曾是	清楚地	出去	的	这	问题	到	延长	这	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

然而，显然不可能让目前的局面持续下去。

[ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zaidid] [wʌz; wəz] [sə'bɜ:rbən] ,

The	quarter	of	the	city	in	which	he	resided	was	suburban	,
这	四分之一	的	这	城市	在	哪个	他	居住地	曾是	郊区	,

他居住的街区位于城市郊区。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [hoʊm] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [sti:m] [kɑ:rz] .

and	he	went	home	every	night	by	the	steam	cars	.
和	他	去	家	每一个	夜晚	经过	这	蒸汽	汽车	.

他每天晚上都乘蒸汽汽车回家。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][stɑːrt] ,

As	he	sat	in	the	car	that	evening	waiting	for	the	train	to	start	,
作为	他	卫星	在	这	车	那	晚上	等待	为了	这	火车	到	开始	,

那天晚上，他坐在车里等火车开动。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] [fel] [tuː; tə] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɑːn]['ment(ə)l]

two	gentlemen	in	the	seat	behind	fell	to	conversing	about	a	new	book	on	mental
二	先生们	在	这	座位	在后面	跌倒	到	对话	关于	一个	新的	书	在	精神的

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

physiology	,
生理	,

坐在我后面的两位男士开始讨论一本关于心理生理学的新书。

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dis'kʌvəriz] .

embodying	the	latest	discoveries	.
体现	这	最新的	发现	.

体现了最新发现。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [tɪl] ['henri] [left] [ðə; ði][kɑːr] .

They	kept	up	a	brisk	talk	on	this	subject	till	Henry	left	the	car	.
他们	保留	向上	一个	轻快	讲话	在	这	主题	直到	亨利	左边	这	车	.

他们就这个话题进行了热烈的讨论，直到亨利下了车。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

He	could	not	,	however	,	have	repeated	a	single	thing	which	they	had	said	.
他	可以	不是	,	然而	,	有	重复	一个	单身的	事物	哪个	他们	有	说	.

然而，他不可能重复他们说过的任何一句话。

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [wʌt] [ðeɪ]

Preoccupied	with	his	own	thoughts	,	he	had	only	been	dimly	conscious	what	they
心事重重	和	他的	自己的	想法	,	他	有	仅有的	到过	依稀	有意识的	什么	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

were	talking	about	.
是	说	关于	.

他当时沉浸在自己的思绪中，只是隐约意识到他们在谈论什么。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][nɑːt] ['hɪrɪŋ] .

His	ears	had	taken	in	their	words	,	but	he	had	heard	as	not	hearing	.
他的	耳朵	有	已采取	在	他们的	字	,	但	他	有	听到	作为	不是	听力	.

他听到了他们的话语，但他却感觉不到。

['æftər] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn] ['mædəlɪn] .

After	tea	,	in	the	gloaming	,	he	called	,	as	usual	,	on	Madeline	.
后	茶	,	在	这	黄昏	,	他	称为	,	作为	通常	,	在	玛德琳	.

喝完茶后，暮色降临，他像往常一样去拜访了玛德琳。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl][wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] —

After	a	few	casual	words	,	he	said	,	gently	—
后	一个	很少	随意的	字	,	他	说	,	轻轻地	—

寒暄了几句后，他轻声说道——

" ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	Madeline	,	you	remember	you	promised	to	marry	me	a	few	weeks	ago	.
"	玛德琳	,	你	记住	你	承诺	到	结婚	我	一个	很少	周	前	.

“玛德琳，你还记得几周前你答应嫁给我吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hɜːrid] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .

I	have	not	hurried	you	,	but	I	want	you	now	.
我	有	不是	慌忙	你	,	但	我	想	你	现在	.

我没有催你，但我现在就要你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

There	is	no	use	in	waiting	any	longer	,	dear	,	and	I	want	you	.
那里	是	不	使用	在	等待	任何	更长	,	亲爱的	,	和	我	想	你	.

亲爱的，再等也没有用了，我想要你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

"	She	was	sitting	in	a	low	chair	,	her	hands	folded	in	her	lap	,
"	她	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	,	她	双手	折叠	在	她	膝	,

她坐在矮椅上，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][soʊ] [loʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	as	he	spoke	her	head	sank	so	low	upon	her	breast	that	he	could
和	作为	他	辐	她	头	沉没	所以	低的	之上	她	胸部	那	他	可以

[nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

not	see	her	face	.
不是	看	她	脸	.

他说话的时候，她的头深深地埋在胸前，以至于他看不见她的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn] .

He	was	silent	for	some	moments	waiting	a	reply	,	but	she	made	none	.
他	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	等待	一个	回复	,	但	她	制成	没有任何	.

他沉默了一会儿，等待她的回答，但她没有回应。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	I	know	it	was	only	for	my	sake	you	promised	,	"	he	said	again	.
"	我	知道	它	曾是	仅有的	为了	我的	清酒	你	承诺	,	"	他	说	再次	.

“我知道你答应我只是为了我，”他又说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	know	it	will	be	nothing	to	you	,
"	我	知道	它	将要	是	没有什么	到	你	,

我知道这对你来说不算什么，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pres] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [soʊ] .

and	yet	I	would	not	press	you	if	I	did	not	think	I	could	make	you	happier	so	.
和	然而	我	会	不是	按	你	如果	我	做过	不是	思考	我	可以	制作	你	更快乐	所以	.

但是，如果我认为这样做不能让你更快乐，我就不会强迫你。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

I	will	give	up	my	business	for	a	time	,
我	将要	给	向上	我的	商业	为了	一个	时间	,

我将暂时放弃我的生意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	we	will	travel	and	see	the	world	a	little	.
和	我们	将要	旅行	和	看	这	世界	一个	小的	.

我们将去旅行，看看世界。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	Still	she	did	not	speak	,
"	仍然	她	做过	不是	说话	,

她仍然一言不发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ]

but	it	was	to	some	extent	a	reassurance	to	him	that	she	showed	no
但	它	曾是	到	一些	程度	一个	放心	到	他	那	她	显示	不

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

但从某种程度上来说，她没有表现出任何激动之情，这让他感到安心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	willing	that	we	should	be	married	in	a	few	days	?	"	he	asked	.
"	是	你	愿意的	那	我们	应该	是	已婚	在	一个	很少	天	?	"	他	问	.

“你愿意我们几天后结婚吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .

She	lifted	her	head	slowly	,	and	looked	at	him	steadfastly	.
她	抬起	她	头	缓慢地	,	和	看起来	在	他	坚定不移	.

她缓缓抬起头，目光坚定地望着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	right	,	"	she	said	.
"	你	是	正确的	,	"	她	说	.

“你说得对，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	It	is	useless	to	keep	on	this	way	any	longer	.	"
"	它	是	无用	到	保持	在	这	方式	任何	更长	.	"

“继续这样下去已经没有意义了。”

" [juː; jʊ] [kən'sent] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪət] [er] [ænd; ənd]

"	You	consent	,	then	?	"	said	he	,	quite	encouraged	by	her	quiet	air	and
"	你	同意	,	然后	?	"	说	他	,	相当	鼓励	经过	她	安静的	空气	和

[ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] .

apparent	willingness	.
明显	意愿	.

“那么，你同意了？”他说道，她平静的神态和明显的意愿让他深受鼓舞。

" [dəunt] [pres] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Don't	press	me	for	an	answer	to	-	night	,	"	she	replied	,	after	a	pause	,
"	不	按	我	为了	一个	回答	到	-	夜晚	,	"	她	回复	,	后	一个	暂停	,

“今晚别逼我回答，”她停顿了一下后回答道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fɪksəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

during	which	she	regarded	him	with	a	singular	fixity	of	expression	.
期间	哪个	她	认为	他	和	一个	单数	固定性	的	表达	.

在此期间，她用一种异常专注的表情注视着他。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Wait	till	to	-	morrow	.
"	等待	直到	到	-	明天	.

“等到明天吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	have	an	answer	to	-	morrow	.
你	将	有	一个	回答	到	-	明天	.

明天你就会得到答复。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

You	are	quite	right	.
你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][maɪ'self] .

I've	been	thinking	so	myself	.
我已经	到过	思维	所以	我	.

我自己也一直这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	is	no	use	to	put	it	off	any	longer	.
它	是	不	使用	到	放	它	离开	任何	更长	.

再拖延下去也没用了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['æftər] [ðɪs] ,
" He spoke to her once or twice after this ,
" 他 辐 到 她 一次 或者 两次 后 这 ,

此后他跟她说过一两次话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] ,
but she was gazing out through the window into the darkening sky ,
但 她 曾是 凝视 出去 通过 这 窗户 进入 这 变暗 天空 ,

但她正凝视着窗外渐渐暗下来的天空。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
and did not seem to hear him .
和 做过 不是 似乎 到 听到 他 .

似乎没听到他的话。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði][heɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] —
He rose to go , and had already reached the hail , when she called him —
他 玫瑰 到 去 , 和 有 已经 达到 这 冰雹 , 什么时候 她 称为 他 —

他起身要走，刚走到冰雹边，她就叫住了他——

" [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['henri] .
" Come back a moment Henry .
" 来 后退 一个 片刻 亨利 .

亨利，请稍等片刻。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" He came back .
" 他 来了 后退 .

他回来了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want you to kiss me , " she said .
" 我 想 你 到 吻 我 , " 她 说 .

“我想让你吻我，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She was standing in the middle of the room .
她 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 .

她站在房间中央。

[hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her tall figure in its black dress was flooded with the weird radiance of the
['raɪzɪŋ] [muːn] ,
rising moon ,
上升 月亮 ,

她身着黑色长裙，高挑的身影沐浴在初升的月亮那奇异的光辉中。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [nɔːr] ['sædɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
nor was the moonshine whiter than her cheek , nor sadder than her
['stedfæst] [aɪz] .
steadfast eyes .
坚定不移 眼睛 .

月光既不比她的脸颊更白，也不比她坚定的眼神更悲伤。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] , ['duːi] [wet] .
Her lips were soft and yielding , clinging , dewy wet .
她 嘴唇 是 柔软的 和 屈服 , 依恋 , 露水 湿的 .

她的嘴唇柔软而富有弹性，紧贴着，湿润而晶莹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] [kɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	never	thought	a	kiss	could	be	so	sweet	,	and	yet	he	could
他	有	绝不	想法	一个	吻	可以	是	所以	甜的	,	和	然而	他	可以

[hæv; həv] [wept] ,

have	wept	,
有	哭泣	,

他从未想过一个吻会如此甜蜜，然而他却几乎要哭了。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

he	knew	not	why	.
他	知道	不是	为什么	.

他不知道为什么。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

When	he	reached	his	lodgings	he	was	in	an	extremely	nervous	condition	.
什么时候	他	达到	他的	住宿	他	曾是	在	一个	极其	紧张的	状况	.

到达住处时，他非常紧张。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	spite	of	all	that	was	painful	and	depressing	in	the	associations	of	the
在	尽管如此	的	全部	那	曾是	痛苦	和	沉闷	在	这	协会	的	这

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

尽管这件事的种种关联令人痛苦和沮丧，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mædəlɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [hæd; həd] ['paʊər]

the	idea	of	having	Madeline	for	his	wife	in	a	few	days	more	had	power
这	主意	的	拥有	玛德琳	为了	他的	妻子	在	一个	很少	天	更多的	有	力量

[tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

to	fill	him	with	feverish	excitement	,
到	充满	他	和	发烧	激动	,

想到再过几天就能娶到玛德琳为妻，他就兴奋得热泪盈眶。

[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pɑːzət] [ɪn][ɪts]

an	excitement	all	the	more	agitating	because	it	was	so	composite	in	its
一个	激动	全部	这	更多的	搅拌	因为	它	曾是	所以	合成的	在	它是

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

这种激动人心的情绪之所以更加令人不安，正是因为它是由如此复杂的因素构成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs]

and	had	so	little	in	common	with	the	exhilaration	and	light	-	heartedness
和	有	所以	小的	在	常见的	和	这	兴奋	和	光	-	真心

[ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

of	successful	lovers	in	general	.
的	成功的	恋人	在	一般的	.

与一般成功恋人所感受到的兴奋和轻松自在几乎没有任何共同之处。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sliːpɪŋ] ['paʊdəz] , [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][draɪ] [bʊk] [ɑːn]

He	took	one	of	the	doctor's	sleeping	powders	,	tried	to	read	a	dry	book	on
他	采取	一	的	这	医生的	睡眠	粉末	,	尝试	到	读	一个	干燥	书	在

[ɪ,lek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

他服用了医生开的一种安眠药，试图阅读一本枯燥的电学书籍。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] , [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə]

endeavoured	**to**	**write**	**a**	**business**	**letter**	**,**	**smoked**	**a**	**cigar**	**,**	**and**	**finally**	**went**	**to**
努力	到	写	一个	商业	信	,	熏制	一个	雪茄	,	和	最后	去	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

他努力写了一封商务信函，抽了一支雪茄，最后上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**went**	**all**	**the**	**next**	**day**	**in**	**a**	**dazed**	**,**
它	似乎	到	他	那	他	去	全部	这	下一个	天	在	一个	茫然	,

他感觉自己第二天一整天都恍恍惚惚的。

['driːmiŋ] [steɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , ['æftər] [tiː] , [æt; ət]

dreaming	**state**	**,**	**until**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**presented**	**himself**	**,**	**after**	**tea**	**,**	**at**
做梦	状态	,	直到	这	片刻	什么时候	他	呈现	他自己	,	后	茶	,	在

['mædəˌlɪnz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Madeline's	**lodgings**	**,**
玛德琳的	住宿	,

他一直处于梦境状态，直到喝完茶后出现在玛德琳的住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**she**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**him**	**.**
和	她	打开	这	门	到	他	.

她为他打开了门。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

The	**surprise**	**which**	**he**	**then**	**experienced**	**was**	**calculated**	**to**	**arouse**	**him**	**had**
这	惊喜	哪个	他	然后	经验丰富的	曾是	计算	到	引起	他	有

[hiː; hi] [bɪn] [ɪn'diːd] ['driːmiŋ] .

he	**been**	**indeed**	**dreaming**	**.**
他	到过	的确	做梦	.

他随后所经历的惊讶，足以让他从梦中惊醒。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] ,

His	**first**	**thought**	**was**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**crazy**	**,**
他的	第一的	想法	曾是	那	她	有	已消失	疯狂的	,

他第一反应是她疯了。

[ɔːr] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ;

or	**else**	**had**	**been**	**drinking**	**wine**	**to**	**raise**	**her**	**spirits**	**;**
或者	别的	有	到过	喝	葡萄酒	到	增加	她	烈酒	;

或者她喝了酒来提振精神；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

for	**there**	**was**	**a**	**flush**	**of**	**excitement**	**on**	**either**	**cheek**	**,**	**and**	**her**	**eyes**
为了	那里	曾是	一个	冲洗	的	激动	在	任何一个	脸颊	,	和	她	眼睛

[wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

were	**bright**	**and**	**unsteady**	**.**
是	明亮的	和	不稳定	.

因为她的两颊都泛起了兴奋的红晕，她的眼睛明亮而又闪烁不定。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] [ðæt] ['krʌmpld] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

In	**one**	**hand**	**she**	**held**	**,**	**with**	**a**	**clasp**	**that**	**crumpled**	**the**	**leaves**	**,**	**a**	**small**	**scientific**
在	一	手	她	握住	,	和	一个	搭扣	那	皱巴巴的	这	树叶	,	一个	小的	科学

['mægəziːn] ,

magazine	**,**
杂志	,

她一只手拿着一本小小的科学杂志，杂志的封皮被揉皱了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðæt] [hiː; hi]

which	he	recognized	as	having	been	one	of	a	bundle	of	periodicals	that	he
哪个	他	认可	作为	拥有	到过	一	的	一个	捆	的	期刊	那	他

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] .

had	sent	her	.
有	发送	她	.

他认出这是他寄给她的那捆期刊中的一本。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] ,

With	her	other	hand	,	instead	of	taking	the	hand	which	he	extended	,
和	她	其他	手	,	反而	的	采取	这	手	哪个	他	扩展	,

她用另一只手，没有握住他伸出的手，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [poʊld] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	clutched	his	arm	and	almost	pulled	him	inside	the	door	.
她	紧握	他的	手臂	和	几乎	拉	他	里面	这	门	.

她抓住他的胳膊，几乎把他拉进了门里。

" ['henri] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['beɪli] [sed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['miːtɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Henry	,	do	you	remember	what	George	Bayley	said	that	night	in	meeting	,	about	the
"	亨利	,	做	你	记住	什么	乔治	贝利	说	那	夜晚	在	会议	,	关于	这

['rɪvər] [ʌv; əv] ['liːθi] ,

river	of	Lethe	,
河	的	忘川	,

“亨利，你还记得那天晚上乔治·贝利在会议上说的关于忘川河的话吗？”

[ɪn] [wɪtʃ] , [soʊlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [pæst] ? "

in	which	,	souls	were	bathed	and	forgot	the	past	?	"
在	哪个	,	灵魂	是	洗澡	和	忘了	这	过去的	?	"

灵魂在其中沐浴，忘却过去?

" [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	remember	something	about	it	,	"	he	answered	.
"	我	记住	某物	关于	它	,	"	他	回答	.

“我记得一些相关的事情，”他回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

"	There	is	such	a	river	.
"	那里	是	这样的	一个	河	.

“确实有这样一条河。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .

It	was	not	a	fable	.
它	曾是	不是	一个	寓言	.

这不是寓言故事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

It	has	been	found	again	,	"	she	cried	.
它	有	到过	成立	再次	,	"	她	哭	.

“它又找到了！”她喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [dɪr] [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Come	and	sit	down	,	dear	don't	excite	yourself	so	much	.
"	来	和	坐	向下	,	亲爱的	不	激发	你自己	所以	很多	.

“来坐下吧，亲爱的，别太激动了。”

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['suːðɪŋli] ,

We	will	talk	quietly	,	"	he	replied	,	with	a	pitiful	effort	to	speak	soothingly	,
我们	将要	讲话	悄悄	,	"	他	回复	,	和	一个	可怜	努力	到	说话	舒缓地	,

“我们会小声谈谈，”他回答道，语气听起来很勉强，但听起来却很冷淡。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

for	he	made	no	question	that	her	long	brooding	had	affected	her	mind	.
为了	他	制成	不	问题	那	她	长的	沉思	有	做作的	她	头脑	.

因为他毫不怀疑她长时间的沉思已经影响了她的心智。

" ['kwaɪətli] !

"	Quietly	!
"	悄悄	!

“悄悄！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['kwaɪətli] ?

How	do	you	suppose	I	can	talk	quietly	?
如何	做	你	认为	我	能	讲话	悄悄	?

你觉得我怎么能小声说话呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	she	exclaimed	excitedly	,
"	她	惊呼	兴奋地	,

她兴奋地惊呼道：“

[ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

in	her	nervous	irritation	throwing	off	the	hand	which	he	had	laid	on	her	arm
在	她	紧张的	刺激	投掷	离开	这	手	哪个	他	有	铺设	在	她	手臂

.

:
.

她神经紧张地甩开了他放在她手臂上的手。

" ['henri] , [siː] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Henry	,	see	here	,	I	want	to	ask	you	something	.
"	亨利	,	看	这里	,	我	想	到	问	你	某物	.

“亨利，你看，我想问你件事。”

[sə'poʊzɪŋ] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bæd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Supposing	anybody	had	done	something	bad	and	had	been	very	sorry	for
假如	任何人	有	完毕	某物	坏的	和	有	到过	非常	对不起	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

假设有人做了坏事，并且为此深感后悔，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

and	then	had	forgotten	it	all	,	forgotten	it	wholly	,	would	you	think	that
和	然后	有	被遗忘的	它	全部	,	被遗忘的	它	完全	,	会	你	思考	那

[meɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [ə'gen] ?

made	them	good	again	?
制成	他们	好的	再次	?

然后他们就把一切都忘了，彻底忘了，你认为这样他们就能变好吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Would	it	seem	so	to	you	?
会	它	似乎	所以	到	你	?

你觉得是这样吗?

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	!	"
告诉	我	!	"

告诉我！ ”

" [jes] , ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['sɑːri] .

"	Yes	,	surely	;	but	it	isn't	necessary	they	should	forget	,	so	long	as	they're	sorry	.
"	是的	,	一定	;	但	它	不是	必要的	他们	应该	忘记	,	所以	长的	作为	它们是	对不起	.

"

"

"

“是的，当然；但只要他们感到后悔，就不一定要忘记。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː] ? "

"	But	supposing	they	had	forgotten	too	?	"
"	但	假如	他们	有	被遗忘的	也	?	"

“但如果他们也忘记了呢？”

" [jes] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] . "

"	Yes	,	surely	,	it	would	be	as	if	it	had	never	been	.	"
"	是的	,	一定	,	它	会	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	.	"

“是的，当然，就好像这一切从未发生过一样。”

" ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [hʌʃt] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

"	Henry	,	"	she	said	,	her	voice	dropping	to	a	low	,	hushed	tone	of	wonder	,
"	亨利	,	"	她	说	,	她	嗓音	下降	到	一个	低的	,	静静地	语气	的	想知道	,

“亨利，”她低声说道，语气中充满了惊叹和轻柔的叹息。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , " [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

while	her	eyes	were	full	of	mingled	awe	and	exultation	,	"	what	if	I	were
尽管	她	眼睛	是	满的	的	混合	敬畏	和	大喜	,	"	什么	如果	我	是

[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	forget	it	,
到	忘记	它	,

她眼中充满了敬畏和喜悦交织的神情，“如果我忘记了它怎么办？”

[fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

forget	that	you	know	,	forget	it	all	,	everything	,	just	as	if	it	had	never	been
忘记	那	你	知道	,	忘记	它	全部	,	一切	,	只是	作为	如果	它	有	绝不	到过

?

?
?

忘记你所知道的一切，忘记所有的一切，就像它们从未存在过一样？

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

"	He	stared	at	her	with	fascinated	eyes	.
"	他	凝视	在	她	和	着迷	眼睛	.

他用着迷的眼神凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

She	was	,	indeed	,	beside	herself	.
她	曾是	,	的确	,	旁	她自己	.

她当时确实非常愤怒。

[griːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][mæd] . .

Grief	had	made	her	mad	.	.
悲伤	有	制成	她	疯狂的	.	.

悲伤使她变得疯狂。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

The	significance	of	his	expression	seemed	to	recall	her	to	herself	,	and
这	意义	的	他的	表达	似乎	到	记起	她	到	她自己	,	和

[ʃiː; ʃi] [sed] —

she	said	—
她	说	—

他脸上的表情似乎让她想起了自己，于是她说——

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .
You think I'm crazy .
你 思考 我是 疯狂的 .

你觉得我疯了。

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Here , take it .
这里 , 拿 它 .

给你，拿着。

[goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Go somewhere and read it .
去 某处 和 读 它 .

找个地方读读吧。

[dəunt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Don't stay here to do it .
不 停留 这里 到 做 它 .

不要留在这里做这件事。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
I couldn't stand to look on .
我 不能 站立 到 看 在 .

我实在不忍心看下去。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] .
Read it , and then come back .
读 它 , 和 然后 来 后退 .

读完之后再回来。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mægəziːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She thrust the magazine into his hand , and almost pushed him out of the
" 她 推力 这 杂志 进入 他的 手 , 和 几乎 推动 他 出去 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她把杂志塞到他手里，几乎把他推出门外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] .
But he went no further than the hall .
但 他 去 不 更远 比 这 大厅 .

但他只走到了大厅那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

He	could	not	think	of	leaving	her	in	that	condition	.
他	可以	不是	思考	的	离开	她	在	那	状况	.

他无法想象让她身处那种境地。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mægəziːn] .

Then	it	occurred	to	him	to	look	at	the	magazine	.
然后	它	发生	到	他	到	看	在	这	杂志	.

然后他突然想到可以看看杂志。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðiːz]

He	opened	it	by	the	light	of	the	hall	lamp	,	and	his	eyes	fell	on	these
他	打开	它	经过	这	光	的	这	大厅	灯	,	和	他的	眼睛	跌倒	在	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他借着大厅灯的光亮打开了它，目光落在了这些字上：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] : " [ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] .

the	title	of	an	article	:	"	The	Extirpation	of	Thought	Processes	.
这	标题	的	一个	文章	:	"	这	根除	的	想法	流程	.

文章标题："思维过程的根除"。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .

A	New	Invention	.
一个	新的	发明	.

一项新发明。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	If	she	were	crazy	,	here	was	at	least	the	clue	to	her	condition	.
"	如果	她	是	疯狂的	,	这里	曾是	在	至少	这	线索	到	她	状况	.

"如果她疯了，这至少能说明她的病情。"

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

He	read	on	;	his	eyes	leaped	along	the	lines	.
他	读	在	;	他的	眼睛	跳跃	沿着	这	线条	.

他继续阅读，目光沿着文字跳跃移动。

[ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

The	writer	began	with	a	clear	account	of	the	discoveries	of	modern
这	作家	开始	和	一个	清除	帐户	的	这	发现	的	现代的

[saɪ'kɔlədʒɪst] [ænd; ənd] [ˌfɪzɪ'ɑːlədʒɪsts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

psychologists	and	physiologists	as	to	the	physical	basis	of	the	intellect	,
心理学家	和	生理学家	作为	到	这	身体的	基础	的	这	智力	,

作者首先清晰地阐述了现代心理学家和生理学家关于智力生理基础的发现，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [nɜːrv]

by	which	it	has	been	ascertained	that	certain	ones	of	the	millions	of	nerve
经过	哪个	它	有	到过	已确定	那	肯定	一个	的	这	百万	的	神经

['kɔːpʌslz] [ɔːr]['faɪbəz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

corpuscles	or	fibres	in	the	grey	substance	in	the	brain	,
血小板	或者	纤维	在	这	灰色的	物质	在	这	脑	,

由此已确定，大脑灰质中数百万个神经小体或神经纤维中的某些部分，

['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd]

record	certain	classes	of	sensations	and	the	ideas	directly	connected
记录	肯定	课程	的	感觉	和	这	想法	直接地	连接

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

记录某些类型的感觉以及与这些感觉直接相关的想法，

['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [aɪ'diːəz] ['biːɪŋ] ['elsˌwer] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]
other classes of sensations with the corresponding ideas being elsewhere recorded by
其他 课程 的 感觉 和 这 相应的 想法 存在 别处 记录 经过
['ʌðər] [gruːps] [ʌv; əv] ['kɔːpʌslz] .
other groups of corpuscles .
其他 团体 的 血小板 .

其他类别的感觉及其相应的概念则由其他细胞群记录在其他地方。

[ðiːz] ['kɔːpʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mætər] , [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
These corpuscles of the grey matter , these mysterious and infinitesimal
这些 血小板 的 这 灰色的 事情 , 这些 神秘 和 无穷小
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,
hieroglyphics ,
象形文字 ,

这些灰质微粒，这些神秘而微小的象形文字，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
constitute the memory of the record of the life ,
构成 这 记忆 的 这 记录 的 这 生活 ,

构成对人生记录的记忆，

[soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['faɪbər][ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv]['faɪbəz][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] [ɔːr]
so that when any particular fibre or group of fibres is destroyed certain memories or
所以 那 什么时候 任何 特别的 纤维 或者 团体 的 纤维 是 损毁 肯定 回忆 或者
['klæsɪz] [ʌv; əv] ['meməriz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] ,
classes of memories are destroyed ,
课程 的 回忆 是 损毁 ,

因此，当任何特定的纤维或纤维组被破坏时，某些记忆或几类记忆也会被破坏。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['elsˌwer] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] ['ʌðər] ['faɪbəz] .
without affecting others which are elsewhere embodied in other fibres .
没有 影响 其他的 哪个 是 别处 具身化的 在 其他 纤维 .

而不影响其他纤维中存在的其他物质。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Of the many scientific and popular demonstrations of these facts which were
的 这 许多 科学 和 受欢迎的 示威游行 的 这些 事实 哪个 是
[ə'djuːs] ,
adduced ,
已提出 ,

在众多被提出的科学和科普论证这些事实的案例中，

['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔːr]
reference was made to the generally known fact that the effect of disease or
参考 曾是 制成 到 这 一般来说 已知 事实 那 这 影响 的 疾病 或者
['ɪndʒəri][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['defɪnət] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɔːr]
injury at certain points in the brain is to destroy definite classes of acquisitions or
受伤 在 肯定 积分 在 这 脑 是 到 破坏 定 课程 的 收购 或者
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

文中提到了一个众所周知的事实，即大脑某些部位的疾病或损伤会破坏特定类型的习得或记忆。

['liːvɪŋ] ['ʌðər] [ʌn'tʌtʃt] .
leaving others untouched .
离开 其他的 未受触碰 .

让其他人不受影响。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [ɪ'fekts]

The	article	then	went	on	to	refer	to	the	fact	that	one	of	the	known	effects
这	文章	然后	去	在	到	参考	到	这	事实	那	一	的	这	已知	效果

[ʌv; əv][ðə; ði][gælˈvænɪk] ['bætəri] [æz; əz] ['medɪkli] [ə'plaɪd] ,

of	the	galvanic	battery	as	medically	applied	,
的	这	电化学	电池	作为	医学上	应用	,

文章接着提到，电化学电池在医学应用中已知的效应之一是：

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] ['mɔːrbɪd]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , [waɪl] ['liːvɪŋ] ['helθi] [wʌnz] [ˌʌnɪm'perd]

is	to	destroy	and	dissolve	morbid	tissues	,	while	leaving	healthy	ones	unimpaired
是	到	破坏	和	溶解	病态的	组织	,	尽管	离开	健康	一个	未受损

.

:

.

目的是破坏和溶解病变组织，同时不损害健康组织。

['gɪv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [treɪn] [ʌv; əv]

Given	then	a	patient	,	who	by	excessive	indulgence	of	any	particular	train	of
鉴于	然后	一个	病人	,	WHO	经过	过多的	放纵	的	任何	特别的	火车	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

那么，假设有一位病人，由于过度沉溺于某种特定的思维方式，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['faɪbəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [siːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

had	brought	the	group	of	fibres	which	were	the	physical	seat	of	such
有	带来	这	团体	的	纤维	哪个	是	这	身体的	座位	的	这样的

[θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

thoughts	into	a	diseased	condition	,
想法	进入	一个	患病的	状况	,

使作为此类思想物质载体的纤维群处于病变状态，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['^jstɑːv,'^ʌs-] - [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][gælˈvænɪk]

Dr	.	Gustav	Heidenhoff	had	invented	a	mode	of	applying	the	galvanic
博士	.	古斯塔夫	-	有	发明	一个	模式	的	申请	这	电化学

['bætəri] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['kɔːpʌslz] ,

battery	so	as	to	destroy	the	diseased	corpuscles	,
电池	所以	作为	到	破坏	这	患病的	血小板	,

古斯塔夫·海登霍夫博士发明了一种利用电化学电池破坏病变细胞的方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][aɪ'diːəz] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

and	thus	annihilate	the	class	of	morbid	ideas	involved	beyond	the	possibility	of
和	因此	歼灭	这	班级	的	病态的	想法	涉及	超过	这	可能性	的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

从而彻底消灭所涉及的这类病态观念，使其无法被回忆起来。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔːr] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

and	entirely	without	affecting	other	parts	of	the	brain	or	other	classes	of	ideas	.
和	完全	没有	影响	其他	部分	的	这	脑	或者	其他	课程	的	想法	.

而且完全不影响大脑的其他部分或其他类型的思想。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] ['peɪʃnts] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['sætədiz; -deiz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , - — — —

The	doctor	saw	patients	Tuesdays	and	Saturdays	at	his	office	,	79	—	—	—
这	医生	锯	患者	星期二	和	星期六	在	他的	办公室	,	-	—	—	—

[striːt] .

Street	.
街道	.

医生每周二和周六在位于——街79号的诊所接诊病人。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kreɪzi] , [θɔ:t] ['henri] , [æz; əz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔ:l] [læmp][hi:; hi]

Madeline	**was**	**not**	**crazy**	**,**	**thought**	**Henry**	**,**	**as**	**still**	**standing**	**under**	**the**	**hall**	**lamp**	**he**
玛德琳	曾是	不是	疯狂的	,	想法	亨利	,	作为	仍然	常设	在下面	这	大厅	灯	他

[kloʊzd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

closed	**the**	**article**	**,**
关闭	这	文章	,

亨利心想，玛德琳并没有疯。他仍然站在走廊的灯下，合上了文章。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

but	**Dr**	**.**	**Heidenhoff**	**certainly**	**was**	**.**
但	博士	.	-	当然	曾是	.

但海登霍夫博士肯定是。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn]

Never	**had**	**such**	**a**	**sad**	**sense**	**of**	**the**	**misery**	**of**	**her**	**condition**	**been**	**borne**	**in**
绝不	有	这样的	一个	伤心	感觉	的	这	苦难	的	她	状况	到过	出生	在

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

他从未如此真切地感受到她所处的悲惨境地。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'rɑ:goʊ][ʌv; əv]

as	**when**	**he**	**reflected**	**that**	**it**	**had**	**been**	**able**	**to**	**make**	**such**	**a**	**farrago**	**of**
作为	什么时候	他	反映	那	它	有	到过	有能力的	到	制作	这样的	一个	杂乱无章	的

['nɑ:nsens] [si:m] ['æktʃuəli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

nonsense	**seem**	**actually**	**creditable**	**to**	**her**	**.**
废话	似乎	实际上	可信赖的	到	她	.

就像他反思自己竟然能让这样一堆胡言乱语显得值得她相信一样。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪriəs] [pər'pleksəti] [haʊ] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Overcome	**with**	**poignant**	**sympathy**	**,**	**and**	**in**	**serious**	**perplexity**	**how**	**best**	**he**	**could**
克服	和	令人心酸的	同情	,	和	在	严肃的	困惑	如何	最好的	他	可以

[di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

deal	**with**	**her**	**excited**	**condition**	**,**
交易	和	她	兴奋的	状况	,

他深受同情，同时也十分困惑该如何最好地应对她激动的情绪。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .

he	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**walked**	**for**	**an**	**hour**	**about**	**the**	**streets**	**.**
他	滑倒了	出去	的	这	房子	和	步行	为了	一个	小时	关于	这	街道	.

他悄悄溜出房子，在街上走了一个小时。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .

Returning	**,**	**he**	**knocked**	**again**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**parlour**	**.**
返回	,	他	敲门	再次	在	这	门	的	她	客厅	.

他返回后，再次敲响了她客厅的门。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Have**	**you**	**read**	**it**	**?**
"	有	你	读	它	?

你读过吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['i:gərli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**she**	**asked**	**,**	**eagerly**	**,**	**as**	**she**	**opened**	**it**	**.**
"	她	问	,	急切地	,	作为	她	打开	它	.

她一边打开它，一边急切地问道。

" [jes] , [aɪv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Yes**	**,**	**I've**	**read**	**it**	**.**
"	是的	,	我已经	读	它	.

“是的，我读过。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [sʌtʃ] [træʃ] .

I	did	not	mean	to	send	you	such	trash	.
我	做过	不是	意思是	到	发送	你	这样的	垃圾	.

我并非有意向你发送这种垃圾信息。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk][ɔːr][hæz; həz][traɪd][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ]

The	man	must	be	either	an	escaped	lunatic	or	has	tried	his	hand	at	a
这	男人	必须	是	任何一个	一个	逃脱	疯子	或者	有	尝试	他的	手	在	一个

[hoʊks] .

hoax	.
骗局	.

这个人要么是逃出来的疯子，要么就是想搞恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] .

It	is	a	tissue	of	absurdity	.
它	是	一个	组织	的	荒谬	.

这是一张荒诞的纸片。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['blʌntli] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] ,

"	He	spoke	bluntly	,	almost	harshly	,
"	他	辐	直截了当地	,	几乎	严厉地	,

他说话直率，几乎是严厉的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self]

because	he	was	in	terror	at	the	thought	that	she	might	be	allowing	herself
因为	他	曾是	在	恐怖	在	这	想法	那	她	可能	是	允许	她自己

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['beɪsləs] ['fænsi] ,

to	be	deluded	by	this	wild	and	baseless	fancy	,
到	是	妄想	经过	这	荒野	和	无根据的	想要	,

因为他害怕她会让自己被这种荒诞无稽的幻想所蒙蔽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

but	he	looked	away	as	he	spoke	.
但	他	看起来	离开	作为	他	辐	.

但他说话时却把目光移开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	could	not	bear	to	see	the	effect	of	his	words	.
他	可以	不是	熊	到	看	这	影响	的	他的	字	.

他无法忍受看到自己话语造成的后果。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	It	is	not	absurd	,	"	she	cried	,
"	它	是	不是	荒诞	,	"	她	哭	,

“这并不荒谬，”她喊道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

clasping	his	arm	convulsively	with	both	hands	so	that	she	hurt	him	,
紧握	他的	手臂	痉挛地	和	两个都	双手	所以	那	她	伤害	他	,

她双手用力抓住他的手臂，使他感到疼痛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɑːt] , ['fiːvərd] [aɪz] .

and	looking	fiercely	at	him	out	of	hot	,	fevered	eyes	.
和	寻找	激烈地	在	他	出去	的	热的	,	发烧	眼睛	.

她用灼热、充满怒气的眼睛狠狠地瞪着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	It	is	the	most	reasonable	thing	in	the	world	.
"	它	是	这	最多	合理的	事物	在	这	世界	.

这是世界上最合情合理的事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

It	must	be	true	.
它	必须	是	真的	.

这一定是真的。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

There	can	be	no	mistake	.
那里	能	是	不	错误	.

绝对不会出错。

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi][soʊ] [di'siːvd] .

God	would	not	let	me	be	so	deceived	.
上帝	会	不是	让	我	是	所以	受骗	.

上帝不会让我如此受骗。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]['kruːəl] .

He	is	not	so	cruel	.
他	是	不是	所以	残忍的	.

他并没有那么残忍。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] .

Don't	tell	me	anything	else	.
不	告诉	我	任何事物	别的	.

别再告诉我其他事了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

"	She	was	in	such	a	hysterical	condition	that	he	saw	he	must	be	very
"	她	曾是	在	这样的	一个	歇斯底里的	状况	那	他	锯	他	必须	是	非常

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“她当时情绪非常激动，他意识到自己必须非常温柔。”

" [bʌt; bət] , ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [dis'kʌvərə] ,

"	But	,	Madeline	,	you	will	admit	that	if	he	is	not	the	greatest	of	all	discoverers	,
"	但	,	玛德琳	,	你	将要	承认	那	如果	他	是	不是	这	最	的	全部	发现者	,

“但是，玛德琳，你得承认，即便他不是最伟大的发现者，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kwæk] .

he	must	be	a	dangerous	quack	.
他	必须	是	一个	危险的	嘎嘎	.

他一定是个危险的庸医。

[hɪz; ɪz] ['prɑːses] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'seɪn] .

His	process	might	kill	you	or	make	you	insane	.
他的	过程	可能	杀	你	或者	制作	你	疯狂的	.

他的方法可能会要了你的命，或者让你发疯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['perələs] . "

It	must	be	very	perilous	.	"
它	必须	是	非常	危险的	.	"

这一定非常危险。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [ðæt]

"	If	I	knew	there	were	a	hundred	chances	that	it	would	kill	me	to	one	that
"	如果	我	知道	那里	是	一个	百	机会	那	它	会	杀	我	到	一	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] ,

it	would	succeed	,
它	会	成功	,

“如果我知道有100种可能害死我，只有1种可能成功，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

do	you	think	I	would	hesitate	?	"	she	cried	.
做	你	思考	我	会	犹豫	?	"	她	哭	.

“你觉得我会犹豫吗？”她喊道。

[ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

The	utmost	concession	that	he	could	obtain	her	consent	to	was	that	he
这	极致	让步	那	他	可以	获得	她	同意	到	曾是	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'loʊn] ,

should	first	visit	this	Dr	.	Heidenhoff	alone	,
应该	第一的	访问	这	博士	.	-	独自的	,

他能得到她同意的最大让步是，他必须先独自去拜访这位海登霍夫医生。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	make	some	inquiries	of	and	about	him	.
和	制作	一些	查询	的	和	关于	他	.

并对他进行一些调查。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] - — — — [striːt] .

The	next	day	he	called	at	79	—	—	—	Street	.
这	下一个	天	他	称为	在	-	—	—	—	街道	.

第二天他打电话到——街79号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ʃɪŋgl] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['^jstɑːv,'^ʌs-] - "

There	was	a	modest	shingle	bearing	the	name	"	Dr	.	Gustav	Heidenhoff	"
那里	曾是	一个	谦虚的	卵石	轴承	这	姓名	"	博士	.	古斯塔夫	-	"

['fɑːsənd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

fastened	up	on	the	side	of	the	house	,
系紧	向上	在	这	边	的	这	房子	,

房子侧面挂着一块简朴的木瓦，上面写着“古斯塔夫·海登霍夫博士”的名字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [blɑːk] .

which	was	in	the	middle	of	a	brick	block	.
哪个	曾是	在	这	中间	的	一个	砖	堵塞	.

它位于砖块的中间。

[ɑːn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

On	announcing	that	he	wanted	to	see	the	doctor	,	he	was	ushered	into	a
在	宣布	那	他	通缉	到	看	这	医生	,	他	曾是	引导	进入	一个

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

waiting	-	room	,
等待	-	房间	,

他表示想看医生后，就被领进了候诊室。

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd]

whose	walls	were	hung	with	charts	of	the	brain	and	nervous	system	,	and
谁	墙壁	是	悬挂	和	图表	的	这	脑	和	紧张的	系统	,	和

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

presently	a	tall	,
目前	一个	高的	,

墙上挂满了大脑和神经系统的图表，现在有一栋高大的.....

['skɑːlərli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , ['frɔːsti] [her] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒiːniəl]

scholarly	-	looking	man	,	with	a	clean	-	shaven	face	,	frosty	hair	,	and	very	genial
学术性的	-	寻找	男人	,	和	一个	干净的	-	剃光	脸	,	霜冻	头发	,	和	非常	和蔼可亲

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

一位外表颇具学者风范的男子，面容干净，胡须刮得干干净净，头发略显稀疏，一双蓝色的眼睛非常和蔼可亲。

[diːp] [set] [bɪ'niːθ] [ɪk'striːmli] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] , ['entərd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz]

deep	set	beneath	extremely	bushy	grey	eyebrows	,	entered	and	announced	himself	as
深的	放	下面	极其	茂密的	灰色的	眉毛	,	进入	和	宣布	他自己	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Dr	.	Heidenhoff	.
博士	.	-	.

在浓密的灰色眉毛下，一个身影走了进来，并自称是海登霍夫博士。

['henri] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Henry	,	who	could	not	help	being	very	favourably	impressed	by	his	appearance	,
亨利	,	WHO	可以	不是	帮助	存在	非常	有利	印象深刻	经过	他的	外貌	,

亨利不禁对他的外表留下了非常深刻的印象。

['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt]

opened	the	conversation	by	saying	that	he	wanted	to	make	some	inquiries	about
打开	这	对话	经过	说	那	他	通缉	到	制作	一些	查询	关于

[ðə; ði] [θɔːt] - [ˌekstər'peɪʃn] ['prɑːses] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

the	Thought	-	extirpation	process	in	behalf	of	a	friend	who	was	thinking	of
这	想法	-	根除	过程	在	代表	的	一个	朋友	WHO	曾是	思维	的

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	it	.
尝试	它	.

他首先开口说，他想替一位正在考虑尝试“思想清除”过程的朋友咨询一下相关情况。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌɪdiə'mætɪk] ['ækjərəsi] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli]

The	doctor	,	who	spoke	English	with	idiomatic	accuracy	,	though	with	a	slightly
这	医生	,	WHO	辐	英语	和	习语	准确性	,	尽管	和	一个	轻微地

['dʒɜːrmən]['æksent] ,

German	accent	,
德语	口音	,

这位医生英语说得很地道，虽然略带德国口音。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

expressed	his	willingness	to	give	him	all	possible	information	,
表达	他的	意愿	到	给	他	全部	可能的	信息	,

他表示愿意向他提供所有可能的信息，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] ['kændər] ,

and	answered	all	his	questions	with	great	apparent	candour	,
和	回答	全部	他的	问题	和	伟大的	明显	坦率	,

他坦诚地回答了他所有的问题。

['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [baɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːts] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

illustrating	his	explanations	by	references	to	the	charts	which	covered	the	walls	of
图示	他的	解释	经过	参考	到	这	图表	哪个	涵盖	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

他一边解释，一边参考办公室墙上张贴的图表。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] ,

He	took	him	into	an	inner	office	and	showed	his	batteries	,
他	采取	他	进入	一个	内	办公室	和	显示	他的	电池	,

他把他带到一间内室，给他看了电池。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːses] [kən'sistid] ,

and	explained	that	the	peculiarity	of	his	process	consisted	,
和	解释	那	这	特点	的	他的	过程	由……组成	,

并解释说，他的方法的特殊之处在于：

[nɑːt][ɪn] ['eni] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ænd; ənd][fækts][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

not	in	any	new	general	laws	and	facts	of	physiology	which	he	had	discovered
不是	在	任何	新的	一般的	法律	和	事实	的	生理	哪个	他	有	发现

,

,

,

并非他发现了任何新的生理学普遍规律和事实，

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ɪn][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][gælˈvænɪk] ['kɜːrənt] , ['tɔːkɪŋ]

but	entirely	in	peculiarities	in	his	manner	of	applying	his	galvanic	current	,	talking
但	完全	在	特殊性	在	他的	方式	的	申请	他的	电化学	当前的	,	说

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ['æpəˌdiːz] ,

much	about	apodes	,
很多	关于	足部	,

但完全是因为他施加电流的方式很奇特，还经常谈论脚趾头。

['kæθəʊdz] , [ˌkætilek'trɔtənəs] [ænd; ənd][ˌænˌɪˌlɛktroʊ'toʊnəs] , [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['riəˌstæt] , [riː'ækʃənz] ,

cathodes	,	catelectrotonus	and	anelectrotonus	,	resistance	and	rheostat	,	reactions	,
阴极	,	紧张性脑缺血发作	和	无电紧张	,	反抗	和	变阻器	,	反应	,

[ˌflʌktju'eiʃəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɜːrmz] [ʌv; əv]['gælvəˌnoʊ] - [ˌθerə'pjuːtɪks] .

fluctuations	,	and	other	terms	of	galvano	-	therapeutics	.
波动	,	和	其他	条款	的	电流	-	疗法	.

阴极、阴极电张力和无电张力、电阻和变阻器、反应、波动以及其他电流治疗术语。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

The	doctor	frankly	admitted	that	he	was	not	in	a	way	of	making	a	great	deal
这	医生	坦率地说	承认	那	他	曾是	不是	在	一个	方式	的	制作	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

of	money	or	reputation	by	his	discovery	.
的	钱	或者	名声	经过	他的	发现	.

这位医生坦率地承认，他的这项发现并不能让他赚到很多钱或赢得很多名声。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['kɑːnsɪkwentli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

It	promised	too	much	,	and	people	consequently	thought	it	must	be
它	承诺	也	很多	,	和	人们	最后	想法	它	必须	是

['kwækəri] ,

quackery	,
庸医	,

它承诺太多，因此人们认为它一定是骗人的把戏。

[ænd; ənd][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [faɪv]

and	as	sufficient	proof	of	this	he	mentioned	that	he	had	now	been	five
和	作为	充足的	证明	的	这	他	提及	那	他	有	现在	到过	五

['jɪrz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] - [ˌekstər'peɪʃn] ['prɑːses] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['eni]

years	engaged	in	practising	the	Thought	-	extirpation	process	without	having	attained	any
年	已订婚的	在	练习	这	想法	-	根除	过程	没有	拥有	已达到	任何

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'lebrəti] [ɔːr] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] .

considerable	celebrity	or	attracting	a	great	number	of	patients	.
大量	名人	或者	吸引	一个	伟大的	数字	的	患者	.

他提到，为了充分证明这一点，他已经从事思想清除疗法五年了，但既没有获得任何相当大的名气，也没有吸引到大量的病人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈpɔːrt] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈpræktɪs] , [hiː; hi]

But	he	had	a	sufficient	support	in	other	branches	of	medical	practice	,	he
但	他	有	一个	充足的	支持	在	其他	分支	的	医疗的	实践	,	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

但他补充说，他在其他医疗领域也得到了足够的帮助。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃnts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɪkˌsperɪmenˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	,	so	long	as	he	had	patients	enough	for	experimentation	with	the
和	,	所以	长的	作为	他	有	患者	足够的	为了	实验	和	这

[eɪm][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

aim	of	improving	the	process	,
目的	的	改善	这	过程	,

只要他有足够的病人进行实验以改进治疗过程，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

he	was	quite	satisfied	.
他	曾是	相当	使满意	.

他非常满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
第5/6页

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['hɛnriːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [keɪs] .

He	listened	with	great	interest	to	Henry's	account	of	Madeline's	case	.
他	听着	和	伟大的	兴趣	到	亨利的	帐户	的	玛德琳的	案件	.

他饶有兴趣地听亨利讲述了玛德琳的案情。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['gælvənɪzəm][ɪn] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn]

The	success	of	galvanism	in	obliterating	the	obnoxious	train	of	recollections	in
这	成功	的	电流刺激	在	彻底摧毁	这	令人讨厌的	火车	的	回忆	在

[hɜːr; hər] [keɪs] [wʊd] [dɪ'pend] ,

her	case	would	depend	,
她	案件	会	依赖	,

在她身上，电流疗法能否成功消除那些令人不快的记忆，取决于.....

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[ɑːn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd]

on	whether	it	had	been	indulged	to	an	extent	to	bring	about	a	morbid
在	无论	它	有	到过	沉溺其中	到	一个	程度	到	带来	关于	一个	病态的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ['faɪbəz] [kən'sɜːrnd] .

state	of	the	brain	fibres	concerned	.
状态	的	这	脑	纤维	担心的	.

是否过度沉溺其中，以至于导致相关脑纤维出现病态状态。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'venʃənəli] [ɔːr] ['mɔːrəli] ['mɔːrbɪd][ɔːr] [əb'dʒekʃənəbl] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

What	might	be	conventionally	or	morally	morbid	or	objectionable	,	was	not	,	however
什么	可能	是	传统上	或者	道德上	病态的	或者	令人反感的	,	曾是	不是	,	然而

,

然而，那些在传统观念或道德上可能被视为病态或令人反感的事情，却并非如此。

[ˌnesə'serəli] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sens] ,

necessarily	disease	in	the	material	sense	,
一定	疾病	在	这	材料	感觉	,

必然是物质意义上的疾病，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'sperɪmənt] [kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði] [tuː]

and	nothing	but	experiment	could	absolutely	determine	whether	the	two
和	没有什么	但	实验	可以	绝对地	决定	无论	这	二

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌkəuin'saidid][ɪn] ['eni] [keɪs] .

conditions	coincided	in	any	case	.
状况	巧合	在	任何	案件	.

只有通过实验才能最终确定这两种情况是否同时发生。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] ['henri] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [ɪn'suː] [tuː; tə][ðə; ði]

At	any	rate	,	he	positively	assured	Henry	that	no	harm	could	ensue	to	the
在	任何	速度	,	他	积极地	保证	亨利	那	不	伤害	可以	随之而来	到	这

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

总之，他向亨利保证，病人不会受到任何伤害。

['weðər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɔːr][nɑːt] .

whether	the	operation	succeeded	or	not	.
无论	这	手术	成功了	或者	不是	.

无论手术是否成功。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

"	It	is	a	pity	,	young	man	,	"	he	said	,	with	a	flash	of	enthusiasm	,
"	它	是	一个	遗憾	,	年轻的	男人	,	"	他	说	,	和	一个	闪光	的	热情	,

“真是可惜，年轻人，”他突然热情地说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

"	that	you	don't	come	to	me	twenty	years	later	.
"	那	你	不	来	到	我	二十	年	之后	.

“二十年后你没有来找我。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌgærən'tiː] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] [ʌv; əv]

Then	I	could	guarantee	your	friend	the	complete	extirpation	of	any	class	of
然后	我	可以	保证	你的	朋友	这	完全的	根除	的	任何	班级	的

[ˌɪnkən'viːniənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [rɪ'muːvd] ,

inconvenient	recollections	she	might	desire	removed	,
不方便	回忆	她	可能	欲望	已移除	,

这样我就可以保证彻底消除你朋友可能想要删除的任何不愉快的记忆。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɔːrbɪd][ɔːr] ['helθi] ;

whether	they	were	morbid	or	healthy	;
无论	他们	是	病态的	或者	健康	;

无论他们是患病还是健康；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [bɪn]

for	since	the	great	fact	of	the	physical	basis	of	the	intellect	has	been
为了	自从	这	伟大的	事实	的	这	身体的	基础	的	这	智力	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

因为既然智力的物质基础这一重大事实已被确立，

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] ['saɪəns] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] ['ækjərətli]

I	deem	it	only	a	question	of	time	when	science	shall	have	so	accurately
我	认为	它	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	科学	将	有	所以	准确

['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

located	the	various	departments	of	thought	and	mastered	the	laws	of	their
位于	这	各种各样的	部门	的	想法	和	精通	这	法律	的	他们的

['prɑːsesɪz] ,

processes	,
流程	,

我认为，科学能够精确定位各种思维分支并掌握其运行规律只是时间问题。

[ðæt] , ['weðər] [baɪ]['gælvənɪzəm][ɔːr][sʌm; səm] ['betər] ['prɑːses] ,

that	,	whether	by	galvanism	or	some	better	process	,
那	,	无论	经过	电流刺激	或者	一些	更好的	过程	,

无论通过电流刺激还是其他更好的方法，

[ðə; ði]['ment(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	mental	physician	will	be	able	to	extract	a	specific	recollection	from
这	精神的	医生	将要	是	有能力的	到	提炼	一个	具体的	回忆	从

[ðə; ði] ['meməri] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dentɪst] [pulz] [ə; eɪ] [tuːθ] ,

the	memory	as	readily	as	a	dentist	pulls	a	tooth	,
这	记忆	作为	容易	作为	一个	牙医	拉	一个	齿	,

精神科医生能够像牙医拔牙一样轻松地从记忆中提取出特定的回忆。

[ænd; ənd][æz; əz]['faɪnəli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['eni]['fjuːtʃər] [twɪndʒz] [ɪn][ðæt]['kwɔːrtər]
and as finally , so far as the prevention of any future twinges in that quarter
和 作为 最后 , 所以 远的 作为 这 预防 的 任何 未来 轻微的刺痛 在 那 四分之一
[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
are concerned .
是 担心的 .

最后，就防止将来该部位出现任何疼痛而言。

[mək'beθs] ['kwestʃən] , - [kænst] [ðaʊ] [nɑːt]['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ; [plʌk] [frʌm; frəm]
Macbeth's question , ' Canst thou not minister to a mind diseased ; pluck from
麦克白的 问题 , - 罐 你 不是 部长 到 一个 头脑 患病的 ; 采摘 从
[ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɑːroʊ] ;
the memory a rooted sorrow ;
这 记忆 一个 根 悲哀 ;

麦克白问道："你难道不能医治一颗病入膏肓的心灵，从记忆中拔除根深蒂固的悲伤吗？"

[reɪz] [aʊt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ? - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
raze out the written troubles of the brain ? ' was a puzzler to the sixteenth
夷 出去 这 书面 麻烦 的 这 脑 ? - 曾是 一个 谜题 到 这 第十六
['sentʃəri] ['dɑːktər] ,
century doctor ,
世纪 医生 ,

"如何消除大脑中记录下来的疾病？"这让十六世纪的医生感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] , [jes] , [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
but he of the twentieth , yes , perhaps of the nineteenth , will be able
但 他 的 这 第二十 , 是的 , 也许 的 这 第十九 , 将要 是 有能力的
[tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːrmətɪvli] . "
to answer it affirmatively . "
到 回答 它 肯定地 . "

但是，二十世纪的人，或许十九世纪的人，都能肯定地回答这个问题。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɑːses] [æt; ət][ɔːl]['peɪnf(ə)l] ? "
" Is the process at all painful ? "
" 是 这 过程 在 全部 痛苦 ? "

这个过程会很痛苦吗?

" [ɪn][noʊ] [dɪ'griː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" In no degree , my dear sir .
" 在 不 程度 , 我的 亲爱的 先生 .

"绝不，我亲爱的先生。"

['peɪʃnts] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] [sen'seiʃənz] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Patients have described to me their sensations many times , and their
患者 有 描述 到 我 他们的 感觉 许多 时代 , 和 他们的
['testɪmoʊni] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'griːmənt] .
testimony is quite in agreement .
见证 是 相当 在 协议 .

患者多次向我描述他们的感受，他们的证词非常一致。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ɪz] [kloʊzd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['mɜːrmərəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] ,
When the circuit is closed there is a bubbling , murmurous sound in the ears ,
什么时候 这 电路 是 关闭 那里 是 一个 冒泡 , 低语 声音 在 这 耳朵 ,

电路闭合时，耳朵里会发出咕噜咕噜的低语声。

[ə; eɪ][wɔːrm][sen'seɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kreɪniəm] ,
a warm sensation where the wires touch the cranium ,
一个 温暖的 感觉 在哪里 这 电线 触碰 这 颅骨 ,

电线接触头骨的地方有种暖暖的感觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ][breɪn] ,

and	a	feeling	as	of	a	motion	through	the	brain	,
和	一个	感觉	作为	的	一个	运动	通过	这	脑	,

以及一种仿佛在大脑中运动的感觉，

['entərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

entering	at	one	point	and	going	out	at	another	.
进入	在	一	观点	和	去	出去	在	其他	.

从一点进入，从另一点出去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst]

There	are	also	sparks	of	fire	seen	under	the	closed	eyelids	,	an	unpleasant	taste
那里	是	还	火花	的	火	已见	在下面	这	关闭	眼睑	,	一个	令人不快的	品尝

[ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

in	the	mouth	,
在	这	嘴	,

闭着的眼睑下还能看到火花，嘴里有种不舒服的味道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [smel] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

and	a	sensation	of	smell	;	that	is	all	.	"
和	一个	感觉	的	闻	;	那	是	全部	.	"

还有一种嗅觉；仅此而已。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [sen'seɪʃənz] ? " [sed] ['henri] .

"	But	the	mental	sensations	?	"	said	Henry	.
"	但	这	精神的	感觉	?	"	说	亨利	.

“但是精神上的感觉呢？”亨利问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɪn] [spaɪt]

"	I	should	think	they	must	be	very	peculiar	,	the	sense	of	forgetting	in	spite
"	我	应该	思考	他们	必须	是	非常	奇特	,	这	感觉	的	遗忘	在	尽管如此

[ʌv; əv] [wʌnz] [self] ,

of	one's	self	,
的	一个人的	自己	,

“我想他们一定很奇特，那种明明不想却还是忘记的感觉。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [maɪnd][ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tent]

for	I	suppose	the	patient's	mind	is	fixed	on	the	very	thoughts	which	the	intent
为了	我	认为	这	患者	头脑	是	固定的	在	这	非常	想法	哪个	这	意图

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]['ekstərpeɪt] . "

of	the	operation	is	to	extirpate	.	"
的	这	手术	是	到	根除	.	"

因为我猜想，病人的脑海中充斥着的正是手术要根除的那些念头。

" [pɪ'kjuːliər] ?

"	Peculiar	?
"	奇特	?

“奇特?

[oʊ] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pɪ'kjuːliər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

Oh	no	,	not	at	all	peculiar	,	"	replied	the	doctor	.
哦	不	,	不是	在	全部	奇特	,	"	回复	这	医生	.

“哦，不，一点也不奇怪，”医生回答说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] [a'nælədʒiz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] .

"	There	are	abundant	analogies	for	it	in	our	daily	experience	.
"	那里	是	丰富	类比	为了	它	在	我们的	日常的	经验	.

“在我们的日常生活中，有很多类似的例子。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌnz]

From	the	accounts	of	patients	I	infer	that	it	is	not	different	from	one's
从	这	账户	的	患者	我	推断	那	它	是	不是	不同的	从	一个人的

[sen'seiʃənz] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

sensations	in	falling	asleep	while	thinking	of	something	.
感觉	在	坠落	睡着了	尽管	思维	的	某物	.

从患者的描述中，我推断这与人在思考某事时入睡的感觉并无不同。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [fə'getiŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

You	know	that	we	find	ourselves	forgetting	preceding	links	in	the	train	of	thought	,
你	知道	那	我们	寻找	我们自己	遗忘	前	链接	在	这	火车	的	想法	,

你知道，我们常常会忘记思路中的前因后果。

[ænd; ənd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [keɪm] ['æftər][ɪz] ['miːnwaɪl]

and	in	turning	back	to	recall	what	went	before	,	what	came	after	is	meanwhile
和	在	转弯	后退	到	记起	什么	去	前	,	什么	来了	后	是	同时

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

当人们回首往事时，之后发生的事却往往被遗忘了。

[ðə; ði] [kluː] [ɪz] [lɔːst] ,

the	clue	is	lost	,
这	线索	是	丢失的	,

线索丢失了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [ɪt'self] [fər'gɑːtn] [ɪn]

and	we	yield	to	a	pleasing	bewilderment	which	is	presently	itself	forgotten	in
和	我们	屈服	到	一个	令人愉悦	困惑	哪个	是	目前	本身	被遗忘的	在

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

于是我们陷入了一种令人愉悦的迷茫之中，而这种迷茫很快又在睡梦中被遗忘。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mætər] .

The	next	morning	we	may	or	may	not	recall	the	matter	.
这	下一个	早晨	我们	可能	或者	可能	不是	记起	这	事情	.

第二天早上我们可能记得这件事，也可能不记得。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

The	only	difference	is	that	after	the	deep	sleep	which	always	follows	the	application
这	仅有的	不同之处	是	那	后	这	深的	睡觉	哪个	总是	跟随	这	应用

[ʌv; əv][maɪ] ['prɑːses] [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	my	process	we	never	recall	it	,
的	我的	过程	我们	绝不	记起	它	,

唯一的区别在于，在我的方法实施之后，我们总是会进入深度睡眠，之后我们再也无法回忆起这个过程。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

that	is	,	if	the	operation	has	been	successful	.
那	是	, 如果		这	手术	有	到过	成功的	.

也就是说，如果手术成功的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [noʊ] [mɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]

It	seems	to	involve	no	more	interference	with	the	continuity	of	the	normal
它	似乎	到	涉及	不	更多的	干涉	和	这	连续性	的	这	普通的

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ðæn; ðən] [dʌz] [æn; ən] [ˌæftɝ'nuːnz] [næp] . "

physical	and	mental	functions	than	does	an	afternoon's	nap	.	"
身体的	和	精神的	函数	比	做	一个	下午	午睡	.	"

它似乎不会比午睡更干扰正常的生理和心理功能。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts] ! " [pə'sistid] ['henri] .

"	But	the	after	-	effects	!	"	persisted	Henry	.
"	但	这	后	-	效果	!	"	持续	亨利	.

“但是后遗症呢！”亨利继续说道。

" ['peɪʃnts] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Patients	must	surely	feel	that	they	have	forgotten	something	,
"	患者	必须	一定	感觉	那	他们	有	被遗忘的	某物	,

“患者肯定会觉得自己忘记了什么事，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

even	if	they	do	not	know	what	it	is	.
甚至	如果	他们	做	不是	知道	什么	它	是	.

即使他们不知道那是什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

They	must	feel	that	there	is	something	gone	out	of	their	minds	.
他们	必须	感觉	那	那里	是	某物	已消失	出去	的	他们的	思想	.

他们一定感觉自己的脑子里少了些什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [bɪ'wɪldərd] [steɪt] . "

I	should	think	this	sensation	would	leave	them	in	a	painfully	bewildered	state	.	"
我	应该	思考	这	感觉	会	离开	他们	在	一个	痛苦地	困惑	状态	.	"

我想这种感觉会让他们感到痛苦而困惑。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [slaɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

"	There	seems	to	be	a	feeling	of	slight	confusion	,	"	said	the	doctor	;
"	那里	似乎	到	是	一个	感觉	的	轻微	困惑	,	"	说	这	医生	;

“他似乎有些神志不清，”医生说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['peɪnf(ə)l] , [nɑ:t] [mɔ:r] [prə'naʊnst] , [ɪn'di:d] ,

"	but	it	is	not	painful	,	not	more	pronounced	,	indeed	,
"	但	它	是	不是	痛苦	,	不是	更多的	发音	,	的确	,

“但这并不痛苦，实际上也没有更明显。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [ðeɪ]

than	that	of	persons	who	are	trying	to	bring	back	a	dream	which	they
比	那	的	人	WHO	是	尝试	到	带来	后退	一个	梦	哪个	他们

[rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

remember	having	had	without	being	able	to	recall	the	first	thing	about	what	it
记住	拥有	有	没有	存在	有能力的	到	记起	这	第一的	事物	关于	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

比那些试图找回自己曾经做过的梦，却完全记不起梦的内容的人要好得多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌbsɪkwəntli] [faindz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

Of	course	,	the	patient	subsequently	finds	shreds	and	fragments	of	ideas	,
的	课程	,	这	病人	随后	发现	碎屑	和	片段	的	想法	,

当然，病人随后会发现自己脑海中只剩下一些零碎的想法和片段。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fækts][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

as	well	as	facts	in	his	external	relations	,	which	,	having	been	connected	with
作为	出色地	作为	事实	在	他的	外部的	关系	,	哪个	,	拥有	到过	连接	和

[ðə; ði] ['ekstəˌpeɪtid] ['sʌbdʒekt] ,

the	extirpated	subject	,
这	根除	主题	,

以及他对外关系中的事实，这些事实与被除掉的主体有关，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

are	now	unaccountable	.
是	现在	无法解释	.

现在无人问责。

[ə'baʊt] [ðiːz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

About	these	the	feeling	is	,	I	suppose	,	like	that	of	a	man	who	,
关于	这些	这	感觉	是	,	我	认为	,	喜欢	那	的	一个	男人	WHO	,

关于这些感觉，我想，就像一个男人那样：

[wen] [hiː; hi] [gets] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɔːr][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

when	he	gets	over	a	fit	of	drunkenness	or	somnambulism	,
什么时候	他	获得	超过	一个	合身	的	酒醉	或者	梦游症	,

当他从醉酒或梦游状态中恢复过来时，

[faindz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sed] [ɔːr]

finds	himself	unable	to	account	for	things	which	he	has	unconsciously	said	or
发现	他自己	无法	到	帐户	为了	事物	哪个	他	有	不知不觉	说	或者

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他发现自己无法解释自己无意识中说过或做过的事情。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['ɪntɪmətid] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

The	immediate	effect	of	the	operation	,	as	I	intimated	before	,	is	to	leave	the
这	即时	影响	的	这	手术	,	作为	我	暗示	前	,	是	到	离开	这

['peɪʃ(ə)nt] ['veri] ['draʊzi] ,

patient	very	drowsy	,
病人	非常	昏昏欲睡	,

正如我之前提到的，手术的直接效果是让病人感到非常困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [sliːp] . "

and	the	first	desire	is	to	sleep	.	"
和	这	第一的	欲望	是	到	睡觉	.	"

而第一个愿望就是睡觉。

" ['dɑːktər] , " [sed] ['henri] , " [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwaɪt]

"	Doctor	,	"	said	Henry	,	"	when	you	talk	it	all	seems	for	the	moment	quite
"	医生	,	"	说	亨利	,	"	什么时候	你	讲话	它	全部	似乎	为了	这	片刻	相当

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

“医生，”亨利说，“您这么说，听起来似乎都很有道理。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][stɑːp] ,

but	you	will	pardon	me	for	saying	that	,	as	soon	as	you	stop	,
但	你	将要	赦免	我	为了	说	那	,	作为	很快	作为	你	停止	,

但请原谅我这么说，等你停下来之后……

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ðæt] [aɪ]

the	whole	thing	appears	to	be	such	an	incredible	piece	of	nonsense	that	I
这	所有的	事物	出现	到	是	这样的	一个	极好的	片	的	废话	那	我

[hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ] .

have	to	pinch	myself	to	be	sure	I	am	not	dreaming	.
有	到	捏	我	到	是	当然	我	是	不是	做梦	.

整件事看起来简直荒谬至极，我不得不掐自己一下，才能确定这不是在做梦。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .

"	The	doctor	smiled	.
"	这	医生	微笑	.

医生笑了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	"	说	他	,

“嗯，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ðæt] [aɪ]

"	I	have	been	so	long	engaged	in	the	practical	application	of	the	process	that	I
"	我	有	到过	所以	长的	已订婚的	在	这	实际的	应用	的	这	过程	那	我

[kən'fes] [aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] ['eni] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

confess	I	can't	realize	any	element	of	the	strange	or	mysterious	about	it	.
承认	我	不能	意识到	任何	元素	的	这	奇怪的	或者	神秘	关于	它	.

“我长期从事这一过程的实际应用，以至于我承认我无法意识到其中任何奇怪或神秘的元素。”

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,

To	the	eye	of	the	philosopher	nothing	is	wonderful	,
到	这	眼睛	的	这	哲学家	没有什么	是	精彩的	,

在哲学家眼中，没有什么是奇妙的。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [soʊ] .

or	else	you	may	say	all	things	are	equally	so	.
或者	别的	你	可能	说	全部	事物	是	同样地	所以	.

或者你也可以说所有事物都是一样的。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] ['sɪmplɪst] [fækt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz]

The	commonest	and	so	-	called	simplest	fact	in	the	entire	order	of	nature	is
这	最常见的	和	所以	-	称为	最简单的	事实	在	这	全部的	命令	的	自然	是

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æt; ət] ['bɑːtəm] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

precisely	as	marvellous	and	incomprehensible	at	bottom	as	the	most
恰恰	作为	奇妙	和	难以理解	在	底部	作为	这	最多

[ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

uncommon	and	startling	.
罕见	和	令人震惊	.

自然界中最常见、所谓最简单的事实，其本质与最不常见、最惊人的事实一样奇妙、不可思议。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

You	will	pardon	me	if	I	say	that	it	is	only	to	the	unscientific	that	it	seems
你	将要	赦免	我	如果	我	说	那	它	是	仅有的	到	这	不科学的	那	它	似乎

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

如果我说只有不具备科学素养的人才会觉得情况并非如此，请您见谅。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

But	really	,	my	dear	sir	,
但	真的	,	我的	亲爱的	先生	,

但是，我的先生，真的.....

[maɪ] ['prɑːses] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːts] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs]

my	process	for	the	extirpation	of	thoughts	was	but	the	most	obvious
我的	过程	为了	这	根除	的	想法	曾是	但	这	最多	明显的

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɑːr; ər]

consequence	of	the	discovery	that	different	classes	of	sensations	and	ideas	are
结果	的	这	发现	那	不同的	课程	的	感觉	和	想法	是

['loʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

localized	in	the	brain	,
本地化	在	这	脑	,

我根除思想的方法，只不过是发现不同类型的感觉和想法在大脑中定位这一事实的最显而易见的后果而已。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pɜːrmənəntli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [gruːps] [ʌv; əv] ['kɔːpʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	are	permanently	identified	with	particular	groups	of	corpuscles	of	the
和	是	永久的	已识别	和	特别的	团体	的	血小板	的	这

[greɪ] ['mætər] .

grey	matter	.
灰色的	事情	.

它们与灰质中的特定细胞群永久关联。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

As	soon	as	that	was	known	,
作为	很快	作为	那	曾是	已知	,

这件事一经得知，

[ðə; ði] ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [θɔːts] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

the	extirpating	of	special	clusters	of	thoughts	became	merely	a	question	of
这	根除	的	特别的	集群	的	想法	成为	仅仅	一个	问题	的

[mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

mechanical	difficulties	to	be	overcome	,
机械的	困难	到	是	克服	,

根除特殊思维模式就变成了克服一些机械性困难的问题。

['mɪrli] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɑːbləm] [ɪn] ['sɜːrdʒəri] ,

merely	a	nice	problem	in	surgery	,
仅仅	一个	好的	问题	在	外科手术	,

这只是外科手术中一个有趣的问题而已。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [kəm'pleks] [ðæn; ðən] ['meni] [wɪtʃ] [maɪ] ['breðrən] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ɪn] [lɪ'θɑːtəmi]

and	not	more	complex	than	many	which	my	brethren	have	solved	in	lithotomy
和	不是	更多的	复杂的	比	许多	哪个	我的	弟兄们	有	已解决	在	截石术

[ænd; ənd] [lɪ'θɑːtrɪti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

and	lithotrity	,	for	instance	.	"
和	岩性	,	为了	实例	.	"

而且并不比我的兄弟们在切石术和碎石术中解决的许多问题更复杂。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][aɪ'diːə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] , " [sed] ['henri] ,

"	I	suppose	what	makes	the	idea	a	little	more	startling	,	"	said	Henry	,
"	我	认为	什么	制作	这	主意	一个	小的	更多的	令人震惊	,	"	说	亨利	,

“我想，正是这一点让这个想法更加令人震惊，”亨利说道。

" [ɪz][ðə; ði] [ɑːd] [ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	is	the	odd	intermingling	of	moral	and	physical	conceptions	in	the	idea	of
"	是	这	奇怪的	混合	的	道德	和	身体的	概念	在	这	主意	的

['kjuərɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

curing	pangs	of	conscience	by	a	surgical	operation	.	"
养护	疼痛	的	良心	经过	一个	外科	手术	.	"

“这是道德观念和生理观念奇怪地混杂在一起，认为可以通过外科手术来治愈良心的痛苦。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌintə'miŋgliŋ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bɪ'wɪldərɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	I	should	think	that	intermingling	ought	not	to	be	very	bewildering	,	"	replied	the
"	我	应该	思考	那	混合	应该	不是	到	是	非常	扑朔迷离	,	"	回复	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“我认为混杂在一起应该不会让人感到很困惑，”医生回答说。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruːl] .

"	since	it	is	the	usual	rule	.
"	自从	它	是	这	通常	规则	.

因为这是通常的规则。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [kjʊr] [rɪ'mɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz]

Why	is	it	more	curious	to	cure	remorse	by	a	physical	act	than	to	cause
为什么	是	它	更多的	好奇的	到	治愈	悔恨	经过	一个	身体的	行为	比	到	原因

[rɪ'mɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt] ?

remorse	by	a	physical	act	?
悔恨	经过	一个	身体的	行为	?

为什么用实际行动消除悔恨比用实际行动引发悔恨更令人费解?

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][moʊst] [rɪ'mɔːrs] . "

And	I	believe	such	is	the	origin	of	most	remorse	.	"
和	我	相信	这样的	是	这	起源	的	最多	悔恨	.	"

我相信这就是大多数悔恨的根源。

" [jes] , " [sed] ['henri] ,

"	Yes	,	"	said	Henry	,
"	是的	,	"	说	亨利	,

“是的，”亨利说。

[stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [əuvə'təːniŋ]

still	struggling	to	preserve	his	mental	equilibrium	against	this	general	overturning
仍然	挣扎	到	保存	他的	精神的	平衡	反对	这	一般的	推翻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] .

of	his	prejudices	.
的	他的	偏见	.

他仍在努力保持心理平衡，以应对这种对其固有偏见的彻底颠覆。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [kən'sents] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] ,

"	Yes	,	but	the	mind	consents	to	the	act	which	causes	the	remorse	,
"	是的	,	但	这	头脑	同意	到	这	行为	哪个	原因	这	悔恨	,

“是的，但是人的思想却赞同了导致悔恨的行为。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɔːrəl]['kwɑːləti] . "

and	I	suppose	that	is	what	gives	it	a	moral	quality	.	"
和	我	认为	那	是	什么	给予	它	一个	道德	质量	.	"

我想，这大概就是它具有道德意义的原因吧。

" [ə'ʃʊrədli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	Assuredly	,	"	replied	the	doctor	;
"	当然	,	"	回复	这	医生	;

“当然，”医生回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['peɪʃnts] [dəunt]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les]

"	and	I	take	it	for	granted	that	patients	don't	generally	come	to	me	unless
"	和	我	拿	它	为了	的确	那	患者	不	一般来说	来	到	我	除非

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['veri] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	have	experienced	very	genuine	and	profound	regret	and	sorrow	for	the
他们	有	经验丰富的	非常	真的	和	深刻的	后悔	和	悲哀	为了	这

[ækt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] .

act	they	wish	to	forget	.
行为	他们	希望	到	忘记	.

“而且我认为，除非患者对他们想要忘记的行为感到非常真诚和深刻的后悔和悲伤，否则他们一般不会来找我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'pentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['θiːəri] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

They	have	already	repented	it	,	and	,	according	to	every	theory	of	moral
他们	有	已经	悔改	它	,	和	,	根据	到	每一个	理论	的	道德

[əˌkaʊntə'bɪlətɪ] ,

accountability	,
问责制	,

他们已经忏悔了，而且，根据所有道德责任理论，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ðæt] [rɪ'pentəns] ['bæləənsiz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'kaʊnts] .

I	believe	it	is	held	that	repentance	balances	the	moral	accounts	.
我	相信	它	是	握住	那	悔改	余额	这	道德	账户	.

我认为人们普遍认为，忏悔可以平衡道德上的罪责。

[maɪ] ['prɑːses] , [juː; jʊ] [siː] [ðen] , ['oʊnli] [kəm'pliːts] ['fɪzɪkli] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] ['mɔːrəli] .

My	process	,	you	see	then	,	only	completes	physically	what	is	already	done	morally	.
我的	过程	,	你	看	然后	,	仅有的	完成	身体	什么	是	已经	完毕	道德上	.

你看，我的方法只是在物质层面上完成了道德层面已经完成的事情。

[ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['mɔ:rəlɪsts] [pri:tʃ] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n] [rɪ'pentəns] ,

The	ministers	and	moralists	preach	forgiveness	and	absolution	on	repentance	,
这	部长们	和	道德家	布道	饶恕	和	赦免	在	悔改	,

牧师和道德家们宣扬悔改后可以获得宽恕和赦免，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'reniəl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛnətənts] [terz] ['testifaiz] [haʊ] ['empti] [ænd; ənd] [veɪn]

but	the	perennial	fountain	of	the	penitent's	tears	testifies	how	empty	and	vain
但	这	多年生	喷泉	的	这	忏悔者的	眼泪	作证	如何	空的	和	徒劳

[sʌtʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ɑ:r; ər] .

such	assurances	are	.
这样的	保证	是	.

但忏悔者永不干涸的泪水证明了这种保证是多么空洞和徒劳。

[aɪ] [fʊl'fɪl] [wʌt] [ðeɪ] ['prɑ:mɪs] .

I	fulfil	what	they	promise	.
我	实现	什么	他们	承诺	.

我会履行他们的承诺。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hi:; hi][ɪz] [fə'givn] .

They	tell	the	penitent	he	is	forgiven	.
他们	告诉	这	忏悔者	他	是	已原谅	.

他们告诉忏悔者，他已被原谅。

[aɪ] [fri:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪn] .

I	free	him	from	his	sin	.
我	自由的	他	从	他的	罪	.

我将他从罪中解脱出来。

[rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɑ:n] [rɪ'gret] [hæv; həv] [wi:ldid] [ðer; ðər]['kru:əl] ['septər] ['oʊvər]

Remorse	and	shame	and	wan	regret	have	wielded	their	cruel	sceptres	over
悔恨	和	耻辱	和	万	后悔	有	挥舞	他们的	残忍的	权杖	超过

['hju:mən][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

human	lives	from	the	beginning	until	now	.
人类	生活	从	这	开始	直到	现在	.

从古至今，悔恨、羞耻和淡淡的遗憾一直用它们残酷的权杖统治着人类的生活。

['si:tɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [di:md] [ðer; ðər]

Seated	within	the	mysterious	labyrinths	of	the	brain	,	they	have	deemed	their
坐着	之内	这	神秘	迷宫	的	这	脑	,	他们	有	被认为	他们的

[sweɪ] [sɪ'kjʊr] ,

sway	secure	,
摇摆	安全的	,

它们盘踞在大脑神秘的迷宫之中，认为自己的统治地位稳固无虞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [θroʊnz] [ænd; ənd][set]

but	the	lightning	of	science	has	reached	them	on	their	thrones	and	set
但	这	闪电	的	科学	有	达到	他们	在	他们的	王座	和	放

[ðer; ðər]['bɔndmən] [fri:] ;

their	bondmen	free	;
他们的	保释人	自由的	;

但是，科学的闪电已经到达了他们的王座，解放了他们的奴隶；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	and	with	an	impressive	gesture	the	doctor	touched	the	battery	at	his
"	和	和	一个	感人的	手势	这	医生	感动	这	电池	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

医生用一个令人印象深刻的手势触摸了身旁的电池。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mæstər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Without	giving	further	details	of	his	conversation	with	this	strange	Master	of	Life	,
没有	给予	更远	细节	的	他的	对话	和	这	奇怪的	掌握	的	生活	,

没有透露他与这位神秘的人生导师的更多谈话细节，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['henri] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər]

it	is	sufficient	to	say	that	Henry	finally	agreed	upon	an	appointment	for
它	是	充足的	到	说	那	亨利	最后	同意	之上	一个	预约	为了

['mædəlɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

Madeline	on	the	following	day	,
玛德琳	在	这	下列的	天	,

总之，亨利最终同意第二天为玛德琳安排会面。

['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

feeling	something	as	if	he	were	making	an	unholy	compact	with	the	devil	.
感觉	某物	作为	如果	他	是	制作	一个	不圣洁的	袖珍的	和	这	魔鬼	.

他感觉自己好像在和魔鬼订立某种邪恶的契约。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sed] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɔːr][nɑːt] .

He	could	not	possibly	have	said	whether	he	really	expected	anything	from	it	or	not	.
他	可以	不是	可能	有	说	无论	他	真的	预期的	任何事物	从	它	或者	不是	.

他不可能说他是否真的对这件事抱有任何期望。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ˌflʌktʃu'eɪʃn]

His	mind	had	been	in	a	state	of	bewilderment	and	constant	fluctuation
他的	头脑	有	到过	在	一个	状态	的	困惑	和	持续的	波动

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪntərvjuː] ,

during	the	entire	interview	,
期间	这	全部的	面试	,

在整个采访过程中，他的精神状态一直处于混乱和动荡之中。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊn] ,

at	one	moment	carried	away	by	the	contagious	confidence	of	the	doctor's	tone	,
在	一	片刻	携带	离开	经过	这	传染性	信心	的	这	医生的	语气	,

一时之间，我被医生语气中那极具感染力的自信所感染，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːm] , [klɪr] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] ,

and	impressed	by	his	calm	,	clear	,	scientific	explanations	and	the	exhibition	of	the	electrical	apparatus	,
和	印象深刻	经过	他的	冷静的	,	清除	,	科学	解释	和	这	展览	的	这	电气	设备	,

他冷静、清晰、科学的解释以及对电气设备的展示都给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ri'æktɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	next	moment	reacting	into	utter	scepticism	and	contemptuous	impatience	with	himself	for	even	listening	to	such	a	preposterous	piece	of	imposition	.
和	这	下一个	片刻	反应	进入	说出	怀疑论	和	轻蔑的	不耐烦	和	他自己	为了	甚至	聆听	到	这样的	一个	荒谬	片	的	征收	.

下一刻，他又对自己产生了彻底的怀疑和轻蔑的不耐烦，因为他竟然会听信这样荒谬的胡言乱语。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] , [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

By	the	time	he	had	walked	half	a	block	,	the	sights	and	sounds	of	the	busy	street	,
经过	这	时间	他	有	步行	一半	一个	堵塞	,	这	景点	和	声音	的	这	忙碌的	街道	,

当他走了半个街区时，繁忙街道上的景象和声音已经尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] [sə'dʒestʃənz] ,

with	their	practical	and	prosaic	suggestions	,
和	他们的	实际的	和	平淡无奇	建议	,

他们提出的建议既实用又朴实无华，

[hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

had	quite	dissipated	the	lingering	influence	of	the	necromantic	atmosphere	of
有	相当	消散	这	挥之不去的	影响	的	这	亡灵法术	气氛	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɑːfɪs] ,

Dr	.	Heidenhoff's	office	,
博士	.	-	办公室	,

海登霍夫博士办公室里残留的阴森恐怖的气氛已经完全消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	he	was	sure	that	he	had	been	a	fool	.
和	他	曾是	当然	那	他	有	到过	一个	傻子	.

他确信自己是个傻瓜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mædəlɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['telɪŋ]

He	went	to	see	Madeline	that	evening	,	with	his	mind	made	up	to	avoid	telling
他	去	到	看	玛德琳	那	晚上	,	和	他的	头脑	制成	向上	到	避免	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那天晚上他去找了玛德琳，但他已经下定决心不告诉她真相。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

if	possible	,	that	he	had	made	the	appointment	,
如果	可能的	,	那	他	有	制成	这	预约	,

如果可能的话，最好是他已经安排好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	to	make	such	a	report	as	should	induce	her	to	dismiss	the	subject	.
和	到	制作	这样的	一个	报告	作为	应该	诱导	她	到	解雇	这	主题	.

并撰写一份报告，使她能够驳回此事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['retɪsns] [tɔːrd]

But	he	found	it	was	quite	impossible	to	maintain	any	such	reticence	toward
但	他	成立	它	曾是	相当	不可能的	到	维持	任何	这样的	沉默寡言	朝向

[wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [muːd] .

one	in	her	excited	and	peremptory	mood	.
一	在	她	兴奋的	和	蛮横	情绪	.

但他发现，在她这种激动而专断的情绪下，根本不可能保持任何沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

He	was	forced	to	admit	the	fact	of	the	appointment	.
他	曾是	强制	到	承认	这	事实	的	这	预约	.

他被迫承认了这项任命的事实。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Why	didn't	you	make	it	in	the	forenoon	?	"	she	demanded	.
"	为什么	没有	你	制作	它	在	这	午前	?	"	她	要求	.

“你为什么上午没到？”她质问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

It	is	only	a	difference	of	a	few	hours	,	"	he	replied	.
它	是	仅有的	一个	不同之处	的	一个	很少	小时	,	"	他	回复	.

“只是几个小时的差别而已，”他回答说。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	And	don't	you	think	a	few	hours	is	anything	to	me	?	"	she	cried	,
"	和	不	你	思考	一个	很少	小时	是	任何事物	到	我	?	"	她	哭	,

“难道你觉得几个小时对我来说不算什么吗？”她哭喊道。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .

bursting	into	hysterical	tears	.
爆发	进入	歇斯底里的	眼泪	.

突然歇斯底里地哭了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kɑːnfɪdənt] , " [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

"	You	must	not	be	so	confident	,	"	he	expostulated	.
"	你	必须	不是	是	所以	自信的	,	"	他	所宣称的	.

“你千万别这么自信，”他厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	It	scares	me	to	see	you	so	when	you	are	so	likely	to	be	disappointed	.
"	它	惊吓	我	到	看	你	所以	什么时候	你	是	所以	可能	到	是	失望的	.

“看到你这样，我感到害怕，因为你很可能最终会失望。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [sək'ses] .

Even	the	doctor	said	he	could	not	promise	success	.
甚至	这	医生	说	他	可以	不是	承诺	成功	.

就连医生也说他不能保证成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] . "

It	would	depend	on	many	things	.	"
它	会	依赖	在	许多	事物	.	"

这取决于很多因素。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	What	is	the	use	of	telling	me	that	?
"	什么	是	这	使用	的	讲述	我	那	?

告诉我这些有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [kɑːm] .

"	she	said	,	suddenly	becoming	very	calm	.
"	她	说	,	突然	成为	非常	冷静的	.

“她突然变得非常平静下来，说道。”

" [wen] [aɪv] [dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] ,

"	When	I've	just	one	chance	for	life	,
"	什么时候	我已经	只是	一	机会	为了	生活	,

“当我只有一次生命机会时，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] ?

do	you	think	it	is	kind	to	remind	me	that	it	may	fail	?
做	你	思考	它	是	种类	到	提醒	我	那	它	可能	失败	?

你觉得提醒我这件事可能会失败是否合适?

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Let	me	alone	to	-	night	.
让	我	独自的	到	-	夜晚	.

今晚让我一个人待着吧。

" [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] , [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

"	The	mental	agitation	of	the	past	two	days	,	supervening	on	so	long	a	period
"	这	精神的	搅动	的	这	过去的	二	天	,	超越	在	所以	长的	一个	时期

[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

of	profound	depression	,
的	深刻的	沮丧	,

“过去两天来的精神焦虑，是在长期严重抑郁的基础上加剧的，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [hɪ'stɪrɪə] .

had	thrown	her	into	a	state	of	agitation	bordering	on	hysteria	.
有	抛掷	她	进入	一个	状态	的	搅动	毗邻	在	歇斯底里	.

这使她情绪激动，近乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

She	was	constantly	changing	her	attitude	,	rising	and	seating	herself	,	and
她	曾是	不断地	变化	她	态度	,	上升	和	座位	她自己	,	和

['wɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] .

walking	excitedly	about	.
步行	兴奋地	关于	.

她不断变换态度，一会儿站起来，一会儿坐下，一会儿又兴奋地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['ræpɪdli] [wʌn]['moʊmənt] ,

She	would	talk	rapidly	one	moment	,
她	会	讲话	快速	一	片刻	,

她一会儿说话语速很快，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪld] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

and	then	relapse	into	a	sudden	chilled	silence	in	which	she	seemed	to	hear
和	然后	复发	进入	一个	突然	冷藏	沉默	在	哪个	她	似乎	到	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

然后，她突然陷入一种冰冷的沉默中，仿佛什么也听不见。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌn'nætʃrəl] [læf] [ʌv; əv] [pjʊr] ['nɜːrvəsnəs] .

Once	or	twice	she	laughed	a	hard	,	unnatural	laugh	of	pure	nervousness	.
一次	或者	两次	她	笑了	一个	难的	,	不自然	笑	的	纯的	紧张	.

她有一两次发出了一声很重的、不自然的、纯粹是紧张的笑声。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Presently	she	said	—
目前	她	说	—

她接着说——

" ['æftər] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]

"	After	I've	forgotten	all	about	myself	,	and	no	longer	remember	any	reason	why	I
"	后	我已经	被遗忘的	全部	关于	我	,	和	不	更长	记住	任何	原因	为什么	我

['ʃʊdənt] ['mæri] [juː; jʊ] ,

shouldn't	marry	you	,
不应该	结婚	你	,

“当我彻底忘记自己，不再记得任何我不应该娶你的理由之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː] . "

you	will	still	remember	what	I've	forgotten	,	and	perhaps	you	won't	want	me	.	"
你	将要	仍然	记住	什么	我已经	被遗忘的	,	和	也许	你	惯于	想	我	.	"

你依然会记得我已遗忘的事，或许你也不会再需要我了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['eni] [wei] ,

"	You	know	very	well	that	I	want	you	any	way	,
"	你	知道	非常	出色地	那	我	想	你	任何	方式	,

你很清楚，无论如何我都想要你。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wət'evər] ['hæpənz] [ɔːr] ['dʌznt] ['hæpən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

and	just	the	same	whatever	happens	or	doesn't	happen	,	"	he	answered	.
和	只是	这	相同的	任何	发生	或者	不	发生	,	"	他	回答	.

“不管发生什么事，或者不发生什么事，”他回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː]['æftər] [aɪv] [fər'gɑːtn] ,

"	I	wonder	whether	it	will	be	fair	to	let	you	marry	me	after	I've	forgotten	,
"	我	想知道	无论	它	将要	是	公平的	到	让	你	结婚	我	后	我已经	被遗忘的	,

“我不知道在我忘记一切之后，让你娶我是否公平。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] .
" she continued , thoughtfully .
" 她 持续 , 深思熟虑 .

她若有所思地继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
but I ought to make you promise now that you won't ask me to be your
但 我 应该 到 制作 你 承诺 现在 那 你 惯于 问 我 到 是 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

但我现在必须让你答应我，你不会向我求婚。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ðen] [noʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . "
for , of course , I shouldn't then know any reason for refusing you . "
为了 , 的 课程 , 我 不应该 然后 知道 任何 原因 为了 拒绝 你 . "

当然，那样的话，我就没有任何理由拒绝你了。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] . "
" I wouldn't promise that . "
" 我 不会 承诺 那 . "

“我无法做出这样的承诺。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
but you wouldn't do so mean a thing as to take an unfair advantage of
但 你 不会 做 所以 意思是 一个 事物 作为 到 拿 一个 不公平 优势 的
[maɪ] ['ɪgnərəns] ,
my ignorance ,
我的 无知 ,

但你绝不会做出如此卑鄙的事情，利用我的无知来占我便宜。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" ['eni] [wei] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
" Any way , I now release you from your engagement to marry me ,
" 任何 方式 , 我 现在 发布 你 从 你的 订婚 到 结婚 我 ,

总之，我现在解除你与我之间的婚约。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tə'mɑːroʊ] ['æftər] [aɪv] [fər'gɑːtn] .
and leave you to do as you choose tomorrow after I've forgotten .
和 离开 你 到 做 作为 你 选择 明天 后 我已经 被遗忘的 .

等我明天忘了这件事，你就随你便吧。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] [ðen] ,
I would make you promise not to let me marry you then ,
我 会 制作 你 承诺 不是 到 让 我 结婚 你 然后 ,

那时我会让你发誓不让我娶你。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]

if	I	did	not	feel	that	utter	forgetfulness	of	the	past	will	leave	me	as	pure	and
如果	我	做过	不是	感觉	那	说出	健忘	的	这	过去的	将要	离开	我	作为	纯的	和

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [aɪ][wɜːr; wər][laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

as	good	as	if	—	as	if	—	I	were	like	other	women	;
作为	好的	作为	如果	—	作为	如果	—	我	是	喜欢	其他	女性	;

如果我不认为彻底遗忘过去会让我变得像其他女人一样纯洁善良；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	and	she	burst	into	tears	,	and	cried	bitterly	for	a	while	.
"	和	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	哭	苦涩地	为了	一个	尽管	.

“然后她就嚎啕大哭起来，痛哭了好一会儿。”

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɑːn]

The	completeness	with	which	she	had	given	herself	up	to	the	belief	that	on
这	完整性	和	哪个	她	有	给定	她自己	向上	到	这	信仰	那	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][pæst] ,

the	morrow	her	memory	was	to	be	wiped	clean	of	the	sad	past	,
这	明天	她	记忆	曾是	到	是	擦拭	干净的	的	这	伤心	过去的	,

她完全相信，明天她记忆中那段悲伤的过去就会被彻底抹去。

['ɔːltərnətli] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [si'djuːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] ['fuːlz]

alternately	terrified	him	and	momentarily	seduced	him	to	share	the	same	fool's
交替	恐惧	他	和	片刻	被诱惑	他	到	分享	这	相同的	傻瓜

['pærədaɪs][ʌv; əv]['fænsi] .

paradise	of	fancy	.
天堂	的	想要	.

时而让他感到恐惧，时而又短暂地诱惑他，让他沉浸在同样的幻想天堂中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	it	is	needless	to	say	that	the	thought	of	receiving	his	wife	to	his
和	它	是	不必要	到	说	那	这	想法	的	接收	他的	妻子	到	他的

[ɑːrmz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meməri] [æz; əz] [wen] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

arms	as	fresh	and	virgin	in	heart	and	memory	as	when	her	girlish
武器	作为	新鲜的	和	处女	在	心	和	记忆	作为	什么时候	她	少女

['bjuːti] [fɜːrst] [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm] ,

beauty	first	entranced	him	,
美丽	第一的	着迷	他	,

不言而喻，想到能再次将妻子拥入怀中，她依然像少女时期那样纯洁无瑕，记忆犹新，就像她初次以少女之美吸引他时那样。

[wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	very	sweet	to	his	imagination	.
曾是	非常	甜的	到	他的	想像力	.

这非常符合他的想象力。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] .

"	I	suppose	I'll	have	mother	with	me	then	,	"	she	said	,	musingly	.
"	我	认为	患病的	有	母亲	和	我	然后	,	"	她	说	,	若有所思地	.

“那我想我妈妈会陪着我，”她若有所思地说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

"	How	strange	it	will	be	!
"	如何	奇怪的	它	将要	是	!

“那该有多奇怪啊！”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .

I've	been	thinking	about	it	all	day	.
我已经	到过	思维	关于	它	全部	天	.

我一整天都在想这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][faɪnd][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɑːdli] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

I	shall	often	find	her	looking	at	me	oddly	,	and	ask	her	what	she	is
我	将	经常	寻找	她	寻找	在	我	奇怪	,	和	问	她	什么	她	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

thinking	of	,
思维	的	,

我常常会发现她用奇怪的眼神看着我，于是我问她在想什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

and	she	will	put	me	off	.
和	她	将要	放	我	离开	.

她会让我反感。

[waɪ] , ['henri] ,

Why	,	Henry	,
为什么	,	亨利	,

为什么，亨利?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['daɪɪŋ] ['pɜːsənz] [duː] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	feel	as	dying	persons	do	about	having	people	look	at	their	faces	after	they	are
我	感觉	作为	垂死	人	做	关于	拥有	人们	看	在	他们的	面孔	后	他们	是

[ded] .

dead	.
死的	.

我感觉自己就像临终之人一样，不愿死后被人瞻仰遗容。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [siː] [ˌem 'iː]

I	shouldn't	like	to	have	any	of	my	enemies	who	knew	all	about	me	see	me
我	不应该	喜欢	到	有	任何	的	我的	敌人	WHO	知道	全部	关于	我	看	我

['æftər] [aɪv] [fər'gɑːtn] .

after	I've	forgotten	.
后	我已经	被遗忘的	.

我不希望那些曾经了解我一切的敌人，在我忘记他们之后再见到我。

[juːl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['henri] ? "

You'll	take	care	that	they	don't	,	won't	you	,	Henry	?	"
你会	拿	关心	那	他们	不	,	惯于	你	,	亨利	?	"

你会确保他们不会这么做，对吧，亨利?

" [waɪ] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz]['mɔːrbɪd] .

"	Why	,	dear	,	that	is	morbid	.
"	为什么	,	亲爱的	,	那	是	病态的	.

“哎呀，亲爱的，这太病态了。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [soʊl] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

What	is	it	to	a	dead	person	,	whose	soul	is	in	heaven	,
什么	是	它	到	一个	死的	人	,	谁	灵魂	是	在	天堂	,

对于一个灵魂已升入天堂的亡者来说，这又算得了什么呢?

[huː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] ?

who	looks	at	his	dead	face	?
WHO	看起来	在	他的	死的	脸	?

谁会去看他那张死气沉沉的脸?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːses] [sək'siːdz] .

It	will	be	so	with	you	after	to	-	morrow	if	the	process	succeeds	.
它	将要	是	所以	和	你	后	到	-	明天	如果	这	过程	成功	.

如果明天一切顺利，你也会变成这样。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] —

"	She	thought	a	while	,	and	then	said	,	shaking	her	head	—
"	她	想法	一个	尽管	,	和	然后	说	,	摇晃	她	头	—

她想了一会儿，然后摇了摇头说——

" [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [frendz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
" Well , anyhow , I'd rather none but my friends , of those who used to know
" 出色地 , 无论如何 , ID 相当 没有任何 但 我的 朋友们 , 的 那些 WHO 用过的 到 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“总之，我宁愿只和我的朋友，那些曾经认识我的人在一起。”

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
should see me .
应该 看 我 .

应该见见我。

[juːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['henri] .
You'll see to it , Henry .
你会 看 到 它 , 亨利 .

你会做到的，亨利。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [æz; əz][juː; jʊ]
You may look at me all you please , and think of what you please as you
你 可能 看 在 我 全部 你 请 , 和 思考 的 什么 你 请 作为 你
[lʊk] .
look .
看 .

你可以尽情地看我，也可以在看的时候想任何你想想的事情。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I don't care to take away the memory of anything from you .
我 不 关心 到 拿 离开 这 记忆 的 任何事物 从 你 .

我并不想夺走你任何一段记忆。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .
I don't believe a woman ever trusted a man as I do you .
我 不 相信 一个 女士 曾经 可信 一个 男人 作为 我 做 你 .

我不相信有哪个女人会像我信任你一样信任一个男人。

[aɪm] [ʃʊr] [nʌn] ['evər][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] .
I'm sure none ever had reason to .
我是 当然 没有任何 曾经 有 原因 到 .

我相信他们从来没有理由这么做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] .
I should be sorry if you didn't know all my faults .
我 应该 是 对不起 如果 你 没有 知道 全部 我的 故障 .

如果你不知道我所有的缺点，我应该感到抱歉。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
If there's a record to be kept of them anywhere in the universe ,
如果 有 一个 记录 到 是 保留 的 他们 任何地方 在 这 宇宙 ,

如果宇宙中任何地方需要保存他们的记录，

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] , [ən'les] , ['meɪbi] ,
I'd rather it should be in your heart than anywhere else , unless , maybe ,
ID 相当 它 应该 是 在 你的 心 比 任何地方 别的 , 除非 , 或许 ,

我宁愿它留在你的心里，而不是其他任何地方，除非，也许，

[gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] ;
God has a heart like yours ;
上帝 有 一个 心 喜欢 你的 ;

上帝也有一颗和你一样的心；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [swiːtəst] [terz] [ðæt] ['evər] [wel] [ʌp][ɪn]['hjuːmən]
" and she smiled at him through those sweetest tears that ever well up in human
" 和 她 微笑 在 他 通过 那些 最甜美的 眼泪 那 曾经 出色地向上 在 人类
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她透过眼中涌出的最甜美的泪水，对他露出了微笑。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .
the tears of a limitless and perfect trust .
这 眼泪 的 一个 无限 和 完美的 相信 .

那是无限而完美的信任所带来的泪水。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn]
At one o'clock the next afternoon Madeline was sitting on the sofa in
在 一 点钟 这 下一个 下午 玛德琳 曾是 坐着 在 这 沙发 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] ,
Dr . Heidenhoff's reception - room with compressed lips and pale cheeks ,
博士 . - 接待 - 房间 和 压缩 嘴唇 和 苍白 脸颊 ,

第二天下午一点，玛德琳坐在海登霍夫医生接待室的沙发上，嘴唇紧抿，脸色苍白。

[waɪl] ['henri] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [straidɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
while Henry was nervously striding to and fro across the room ,
尽管 亨利 曾是 紧张地 大步走 到 和 弗 穿过 这 房间 ,

亨利紧张地在房间里来回踱步，

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [lʊks] .
and furtively watching her with anxious looks .
和 偷偷摸摸 观看 她 和 焦虑的 看起来 .

并偷偷地、焦虑地注视着她。

['niːðər] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Neither had had much to say that morning .
两者都不 有 有 很多 到 说 那 早晨 .

那天早上，两人都没怎么说话。

" [ɔːl] ['redi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" All ready , " said the doctor ,
" 全部 准备好 , " 说 这 医生 ,

“一切就绪，”医生说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
putting his head in at the door of his office and again disappearing .
推杆 他的 头 在 在 这 门 的 他的 办公室 和 再次 消失 .

他把头探进办公室门口，然后又消失了。

['mædəlɪn] ['ɪnstəntli] [roʊz] .
Madeline instantly rose .
玛德琳 即刻 玫瑰 .

玛德琳瞬间站了起来。

['henri] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] —
Henry put his hand on her arm , and said —
亨利 放 他的 手 在 她 手臂 , 和 说 —

亨利把手放在她胳膊上，说道——

" [rɪ'membər] , [dɪr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] , [nɑːt] [maɪn] ,
" Remember , dear , this was your idea , not mine ,
" 记住 , 亲爱的 , 这 曾是 你的 主意 , 不是 矿 ,

“亲爱的，记住，这是你的主意，不是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [feilz] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	if	the	experiment	fails	that	makes	no	difference	to	me	.
和	如果	这	实验	失败	那	制作	不	不同之处	到	我	.

如果实验失败了，对我来说也无所谓。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	She	bowed	her	head	without	replying	,	and	they	went	into	the	office	.
"	她	鞠躬	她	头	没有	回复	,	和	他们	去	进入	这	办公室	.

她低着头，没有回答，然后他们走进了办公室。

['mædəlɪn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [tʃer] ,

Madeline	,	trembling	and	deadly	pale	,	sat	down	in	the	operating	chair	,
玛德琳	,	发抖	和	致命	苍白	,	卫星	向下	在	这	操作	椅子	,

玛德琳浑身颤抖，脸色苍白得吓人，坐在了手术椅上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [i'muːvəbli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [pædɪd] [klæmps] .

and	her	head	was	immovably	secured	by	padded	clamps	.
和	她	头	曾是	不可移动地	安全	经过	带衬垫	夹具	.

她的头部被带衬垫的夹子牢牢固定住，动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['hɛnriːz] .

She	closed	her	eyes	and	put	her	hand	in	Henry's	.
她	关闭	她	眼睛	和	放	她	手	在	亨利的	.

她闭上眼睛，把手放在亨利的手里。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Now	,	"	said	the	doctor	to	her	,
"	现在	,	"	说	这	医生	到	她	,

“现在，”医生对她说，

" [fɪks] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['meməriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [dɪ'strɔɪd] ;

"	fix	your	attention	on	the	class	of	memories	which	you	wish	destroyed	;
"	使固定	你的	注意力	在	这	班级	的	回忆	哪个	你	希望	损毁	;

“将注意力集中在你想销毁的那类记忆上；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [mɔːr] ['redɪli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['faɪbəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	electric	current	more	readily	follows	the	fibres	which	are	being	excited	by	the
这	电的	当前的	更多的	容易	跟随	这	纤维	哪个	是	存在	兴奋的	经过	这

['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] .

present	passage	of	nervous	force	.
展示	通道	的	紧张的	力量	.

电流更容易沿着被当前神经冲动刺激的纤维流动。

[tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [θɔːts] ['sʌmwʌt] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

Touch	my	arm	when	you	find	your	thoughts	somewhat	concentrated	.
触碰	我的	手臂	什么时候	你	寻找	你的	想法	有些	集中	.

当你思绪稍微集中起来的时候，可以碰碰我的手臂。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ,

"	In	a	few	moments	she	pressed	the	doctor's	arm	,	and	instantly	the	murmurous	,
"	在	一个	很少	时刻	她	按下	这	医生的	手臂	,	和	即刻	这	低语	,

“过了一会儿，她按住了医生的手臂，随即传来低语声，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [bɪ'gæn] .

bubbling	hum	of	the	battery	began	.
冒泡	哼	的	这	电池	开始	.

电池开始发出咕噜咕噜的气泡声。

[ʃiː; ʃi] , [klɑːspt] ['hɛnriːz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːmər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .

She	,	clasped	Henry's	hand	a	little	firmer	,	but	made	no	other	sign	.
她	,	紧握	亨利的	手	一个	小的	更坚固	,	但	制成	不	其他	符号	.

她握紧了亨利的手，但没有做出其他任何反应。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt] .

The	noise	stopped	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][klæmps] .

The	doctor	was	removing	the	clamps	.
这	医生	曾是	移除	这	夹具	.

医生正在取下夹子。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['draʊzɪli] .

She	opened	her	eyes	and	closed	them	again	drowsily	.
她	打开	她	眼睛	和	关闭	他们	再次	昏昏欲睡地	.

她睁开眼睛，又迷迷糊糊地闭上了。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sliːpi] . "

"	Oh	,	I'm	so	sleepy	.	"
"	哦	,	我是	所以	困	.	"

“哦，我好困。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	You	shall	lie	down	and	take	a	nap	,	"	said	the	doctor	.
"	你	将	说谎	向下	和	拿	一个	午睡	,	"	说	这	医生	.

“你躺下睡一会儿吧，”医生说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	a	little	retiring	-	room	connected	with	the	office	where	there	was
那里	曾是	一个	小的	退休	-	房间	连接	和	这	办公室	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ]['soʊfə] .

a	sofa	.
一个	沙发	.

办公室旁边有一个小小的休息室，里面有一张沙发。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

No	sooner	had	she	laid	her	head	on	the	pillow	than	she	fell	asleep	.
不	很快	有	她	铺设	她	头	在	这	枕头	比	她	跌倒	睡着了	.

她刚把头放在枕头上就睡着了。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['henri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]

The	doctor	and	Henry	remained	in	the	operating	office	,	the	door	into	the	retiring
这	医生	和	亨利	剩余	在	这	操作	办公室	,	这	门	进入	这	退休

- [ruːm] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə'dʒɑːr] ,

-	room	being	just	ajar	,
-	房间	存在	只是	半开	,

医生和亨利留在手术室里，休息室的门半开着。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

so	that	they	could	hear	her	when	she	awoke	.
所以	那	他们	可以	听到	她	什么时候	她	醒来	.

这样他们就能在她醒来时听到她的声音。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , ['dɑːktər] ? " [æskt] ['henri] ,

"	How	long	will	she	sleep	,	doctor	?	"	asked	Henry	,
"	如何	长的	将要	她	睡觉	,	医生	?	"	问	亨利	,

“医生，她要睡多久？”亨利问道。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

after	satisfying	himself	by	looking	through	the	crack	of	the	door	that	she	was
后	令人满意	他自己	经过	寻找	通过	这	裂缝	的	这	门	那	她	曾是

['æktʃuəli] [ə'sliːp] .

actually	asleep	.
实际上	睡着了	.

他透过门缝确认她确实睡着后，便继续往前看。

" ['peɪʃnts] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪk] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Patients	do	not	usually	wake	under	an	hour	or	two	,	"	replied	the	doctor	.
"	患者	做	不是	通常	唤醒	在下面	一个	小时	或者	二	,	"	回复	这	医生	.

“病人通常一两个小时后才会醒来，”医生回答说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

"	She	was	very	drowsy	,	and	that	is	a	good	sign	.
"	她	曾是	非常	昏昏欲睡	,	和	那	是	一个	好的	符号	.

“她很困，这是个好兆头。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

I	think	we	may	have	the	best	hopes	of	the	result	of	the	operation	.
我	思考	我们	可能	有	这	最好的	希望	的	这	结果	的	这	手术	.

我认为我们对这次手术的结果抱有最大的希望。

" ['henri] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	Henry	walked	restlessly	to	and	fro	.
"	亨利	步行	躁动不安	到	和	弗	.

亨利焦躁地来回踱步。

['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [sed] —

After	Dr	.	Heidenhoff	had	regarded	him	a	few	moments	,	he	said	—
后	博士	.	-	有	认为	他	一个	很少	时刻	,	他	说	—

海登霍夫医生打量了他片刻后，说道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , [sɜːr] .

"	You	are	nervous	,	sir	.
"	你	是	紧张的	,	先生	.

先生，您很紧张。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][kɑːm][æz; əz]

There	is	quite	a	time	to	wait	,	and	it	is	better	to	remain	as	calm	as
那里	是	相当	一个	时间	到	等待	,	和	它	是	更好的	到	保持	作为	冷静的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

等待的时间还很长，最好保持冷静。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] , [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [niːd] ['suːðɪŋ] ,

for	,	in	the	event	of	an	unsatisfactory	result	,	your	friend	will	need	soothing	,
为了	,	在	这	事件	的	一个	不令人满意	结果	,	你的	朋友	将要	需要	舒缓	,

因为，如果结果不尽如人意，你的朋友就需要安慰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ɪk'saɪtɪd] .

and	you	will	scarcely	be	equal	to	that	if	you	are	yourself	excited	.
和	你	将要	几乎	是	平等的	到	那	如果	你	是	你自己	兴奋的	.

如果你自己也感到兴奋，你恐怕很难达到那种程度。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [fer] [sɪ'gɑːrz] [hɪr] .

I	have	some	very	fair	cigars	here	.
我	有	一些	非常	公平的	雪茄	这里	.

我这里有一些品质相当不错的雪茄。

[duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][traɪ][wʌn] .

Do	**me**	**the**	**honour**	**to**	**try**	**one**	**.**
做	我	这	荣誉	到	尝试	一	.

请您赏光让我试一试。

[aɪ] [prɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈdɪsənəli] .

I	**prescribe**	**it**	**medicinally**	**.**
我	规定	它	药用方面	.

我出于医疗目的开具此处方。

[jʊr; jər] [nəːvs] [niːd] [ˈkwaɪətɪŋ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

Your	**nerves**	**need**	**quieting**	**;**	**"**	**and**	**he**	**extended**	**his**	**cigar**	**-**	**case**	**to**	**the**	**young**
你的	神经	需要	安静	;	"	和	他	扩展	他的	雪茄	-	案件	到	这	年轻的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

“你需要放松一下;”说着，他把雪茄盒递给了年轻人。

[æz; əz] [ˈhenri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

As	**Henry**	**with**	**a**	**nod**	**of**	**acknowledgment**	**took**	**a**	**cigar**	**and**	**lit**	**it**	**,**
作为	亨利	和	一个	点头	的	致谢	采取	一个	雪茄	和	点燃	它	,

亨利点头致意，拿起一支雪茄点燃。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd]

and	**resumed**	**his**	**striding**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**had**	**seated**
和	恢复	他的	大步走	到	和	弗	,	这	医生	,	WHO	有	坐着

[hɪmˈself] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

himself	**comfortably**	**,**
他自己	舒适地	,

医生舒服地坐了下来，然后又开始来回踱步。

[bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] , [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli][ɪnˈtent][ʌv; əv][daɪˈvɜːrtɪŋ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [maɪnd] .

began	**to**	**talk**	**,**	**apparently**	**with**	**the**	**kindly**	**intent**	**of**	**diverting**	**the**	**other's**	**mind**	**.**
开始	到	讲话	,	显然	和	这	亲切地	意图	的	转移注意力	这	其他的	头脑	.

开始说话，显然是出于好意，想转移对方的注意力。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	**There**	**are**	**a**	**number**	**of**	**applications**	**of**	**the**	**process**	**I**	**hope**	**to**	**make**	**,**
"	那里	是	一个	数字	的	应用程序	的	这	过程	我	希望	到	制作	,

“我希望将这一过程应用于多个领域，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

which	**will**	**be**	**rather**	**amusing**	**experiments**	**.**
哪个	将要	是	相当	有趣	实验	.

这将是一些相当有趣的实验。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

Take	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**case**	**of**	**a**	**person**	**who**	**has**	**committed**	**a**	**murder**	**,**
拿	,	为了	实例	,	这	案件	的	一个	人	WHO	有	坚定的	一个	谋杀	,

以谋杀犯为例，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

come	**to**	**me**	**,**	**and**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**.**
来	到	我	,	和	被遗忘的	全部	关于	它	.

来到我身边，然后就把这件事忘得一干二净了。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [æsəˈteind] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]

Suppose	**he**	**is**	**subsequently**	**arrested**	**,**	**and**	**the**	**fact**	**ascertained**	**that**	**while**	**he**
认为	他	是	随后	被捕	,	和	这	事实	已确定	那	尽管	他

[ʌnˈdaʊtɪdli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

undoubtedly	**committed**	**the**	**crime**	**,**
无疑	坚定的	这	犯罪	,

假设他随后被捕，并且查明他确实犯下了罪行，

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd]

he	cannot	possibly	recall	his	guilt	,	and	so	far	as	his	conscience	is	concerned
他	不能	可能	记起	他的	有罪	,	和	所以	远的	作为	他的	良心	是	担心的

,

,

,

他不可能记起自己的罪行，就他的良心而言，

[ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [wʌt] [ðen] ?

is	as	innocent	as	a	new	-	born	babe	,	what	then	?
是	作为	清白的	作为	一个	新的	-	出生	宝贝	,	什么	然后	?

如果像新生儿一样天真无邪，那又怎样呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [duː] ? "

What	do	you	think	the	authorities	would	do	?	"
什么	做	你	思考	这	当局	会	做	?	"

你认为当局会怎么做?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['henri] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

"	I	think	,	"	said	Henry	,	"	that	they	would	be	very	much	puzzled	what	to	do	.	"
"	我	思考	,	"	说	亨利	,	"	那	他们	会	是	非常	很多	困惑	什么	到	做	.	"

“我想，”亨利说，“他们会非常困惑该怎么办。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

"	Exactly	,	"	said	the	doctor	;	"	I	think	so	too	.
"	确切地	,	"	说	这	医生	;	"	我	思考	所以	也	.

“没错，”医生说，“我也这么认为。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [wɪtʃ]

Such	a	case	would	bring	out	clearly	the	utter	confusion	and	contradiction	in	which
这样的	一个	案件	会	带来	出去	清楚地	这	说出	困惑	和	矛盾	在	哪个

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

the	current	theories	of	ethics	and	moral	responsibility	are	involved	.
这	当前的	理论	的	伦理	和	道德	责任	是	涉及	.

这样的案例将清楚地揭示当前伦理学和道德责任理论中存在的彻底混乱和矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

It	is	time	the	world	was	waked	up	on	that	subject	.
它	是	时间	这	世界	曾是	醒来	向上	在	那	主题	.

是时候让世人重视这个问题了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːdʒli][ɪn'dʒɔɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

I	should	hugely	enjoy	precipitating	such	a	problem	on	the	community	.
我	应该	非常	享受	沉淀	这样的	一个	问题	在	这	社区	.

我应该会非常乐意给社区带来这样的问题。

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

I'm	hoping	every	day	a	murderer	will	come	in	and	require	my	services	.
我是	希望	每一个	天	一个	凶手	将要	来	在	和	要求	我的	服务	.

我希望每天都会有杀人犯进来需要我的服务。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	There	is	another	sort	of	case	which	I	should	also	like	to	have	,
"	那里	是	其他	种类	的	案件	哪个	我	应该	还	喜欢	到	有	,

“还有另一种类型的案件，我也想遇到。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	he	continued	;	shifting	his	cigar	to	the	other	side	of	his	mouth	,
"	他	持续	;	转变	他的	雪茄	到	这	其他	边	的	他的	嘴	,

他继续说道，同时把雪茄换到嘴的另一边。

[ænd; ənd] [ˌʌn'krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	uncrossing	and	recrossing	his	knees	.
和	解除交叉	和	重新穿越	他的	膝盖	.

他一会儿把膝盖分开，一会儿又重新交叉。

" [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['trʌbld] [baɪ]

"	Suppose	a	man	has	done	another	a	great	wrong	,	and	,	being	troubled	by
"	认为	一个	男人	有	完毕	其他	一个	伟大的	错误的	,	和	,	存在	麻烦	经过

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

“假设一个人对另一个人犯下了极大的错误，并且因悔恨而备受煎熬，

[kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] [spʌndʒ] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['aɪtəm][ɪn]

comes	to	me	and	has	the	sponge	of	oblivion	passed	over	that	item	in
来	到	我	和	有	这	海绵	的	遗忘	通过了	超过	那	物品	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

他来到我面前，用遗忘之海绵擦拭着他记忆中的那件物品。

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] , [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]

Suppose	the	man	he	has	wronged	,	pursuing	him	with	a	heart	full	of
认为	这	男人	他	有	冤枉	,	追求	他	和	一个	心	满的	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

假设他得罪的那个人，怀着复仇的怒火追杀他，

[gets] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

gets	him	at	last	in	his	power	,
获得	他	在	最后的	在	他的	力量	,

最终将他置于自己的掌控之中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [faindz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi]

but	at	the	same	time	finds	out	that	he	has	forgotten	,	and	can't	be
但	在	这	相同的	时间	发现	出去	那	他	有	被遗忘的	,	和	不能	是

[meɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

made	to	remember	,
制成	到	记住	,

但与此同时，他发现自己已经忘记了，而且怎么也无法让他记起来。

[ðə; ðɪ][ækt][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] . "

the	act	he	desires	to	punish	him	for	.	"
这	行为	他	欲望	到	惩治	他	为了	.	"

他想惩罚他的行为。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [vek'seɪʃəs] , " [sed] ['henri] . .

"	It	would	be	very	vexatious	,	"	said	Henry	.	.
"	它	会	是	非常	令人烦恼的	,	"	说	亨利	.	.

“那会非常令人恼火，”亨利说。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

"	Wouldn't	it	,	though	?
"	不会	它	,	尽管	?

难道不是吗?

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][pər'suːər] , [ðə; ðɪ][ə'vendʒər] , [ɪf] [ə; eɪ] ['riːəli] ['vɪrələnt] ['feloʊ] ,

I	can	imagine	the	pursuer	,	the	avenger	,	if	a	really	virulent	fellow	,
我	能	想象	这	追击者	,	这	复仇者	,	如果	一个	真的	剧毒的	同伴	,

我可以想象那个追捕者、复仇者，如果真是个心狠手辣的家伙的话。

['æktʃuəli] ['wiːpɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'spaɪt] [æz; əz][hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][maːrks]

actually	weeping	tears	of	despite	as	he	stands	before	his	victim	and	marks
实际上	哭泣	眼泪	的	尽管	作为	他	站立	前	他的	受害者	和	标记

[ðə; ði] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	utter	unconsciousness	of	any	offence	with	which	his	eyes	meet	his	own	.
这	说出	无意识	的	任何	罪行	和	哪个	他的	眼睛	见面	他的	自己的	.

当他站在受害者面前时，他竟然流下了充满怨恨的泪水，并且完全没有意识到自己有任何过错，他的目光与受害者的目光交汇。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [blʌnt] [ðə; ði] ['veri] [stɪ'letoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːsikən] .

Such	a	look	would	blunt	the	very	stiletto	of	a	Corsican	.
这样的	一个	看	会	钝	这	非常	短剑	的	一个	科西嘉岛	.

这样的眼神会让科西嘉人的尖锐目光都黯然失色。

[wʌt] ['swiːtnəs] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['vendʒəns] [ɪf] [ðə; ði][ə'vendʒər] ,

What	sweetness	would	there	be	in	vengeance	if	the	avenger	,
什么	甜味	会	那里	是	在	复仇	如果	这	复仇者	,

如果复仇者……那么复仇还有什么甜蜜可言?

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['bʊzəm] , [maɪt] [nɑːt] [hɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , -

as	he	plunged	the	dagger	in	his	victim's	bosom	,	might	not	hiss	in	his	ear	,	'
作为	他	暴跌	这	匕首	在	他的	受害者的	怀	,	可能	不是	嘶	在	他的	耳朵	,	-

[rɪ'membər] ! -

Remember	!	'
记住	!	-

当他把匕首刺入受害者的胸膛时，或许不会有人在他耳边低语："记住！"

[æz; əz] [wel] [faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [æn; ən]['ɪdiət][ɔːr] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

As	well	find	satisfaction	in	torturing	an	idiot	or	mutilating	a	corpse	.
作为	出色地	寻找	满意	在	酷刑	一个	笨蛋	或者	残害	一个	尸体	.

他们还会从折磨白痴或肢解尸体中获得满足感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] ['fɛloʊz] ,

I	am	not	talking	now	of	brutish	fellows	,
我	是	不是	说	现在	的	野蛮的	伙伴们	,

我说的不是那些野蛮人，

[huː] [wʊd] [kɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɔːr] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] ,

who	would	kick	a	stock	or	stone	which	they	stumbled	over	,
WHO	会	踢	一个	库存	或者	石头	哪个	他们	踉跄	超过	,

谁会踢开绊倒自己的木桩或石头呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [men] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['vendʒəns] [ɪz] . "

but	of	men	intelligent	enough	to	understand	what	vengeance	is	.	"
但	的	男人	聪明的	足够的	到	理解	什么	复仇	是	.	"

但却是那些足够聪明，能够理解复仇为何物的人。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði][ə'vendʒər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

"	But	don't	you	fancy	the	avenger	,	in	the	case	you	supposed	,
"	但	不	你	想要	这	复仇者	,	在	这	案件	你	据称	,

"但是，如果你猜想的话，你难道不喜欢复仇者吗？"

[wʊd] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

would	retain	some	bitterness	towards	his	enemy	,	even	though	he	had	forgotten
会	保持	一些	苦味	向	他的	敌人	,	甚至	尽管	他	有	被遗忘的

[ðə; ði] [ə'fens] ? "

the	offence	?	"
这	罪行	?	"

即使忘记了敌人的冒犯，他是否还会对敌人怀有怨恨?

" [aɪ]['fænsi] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld][dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	I	fancy	he	would	always	feel	a	certain	cold	dislike	and	aversion	for	him	,
"	我	想要	他	会	总是	感觉	一个	肯定	寒冷的	不喜欢	和	厌恶	为了	他	,

“我猜他一直都会对他抱有某种冷漠的厌恶和反感。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] — " [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɔːr]

"	replied	the	doctor	—	"	an	aversion	such	as	one	has	for	an	object	or
"	回复	这	医生	—	"	一个	厌恶	这样的	作为	一	有	为了	一个	目的	或者

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

an	animal	associated	with	some	painful	experience	;
一个	动物	联系	和	一些	痛苦	经验	;

医生回答说：“就像一个人对与某些痛苦经历相关的物体或动物产生的厌恶一样；

[bʌt; bət] ['eni] ['æktɪv] [ˌænɪ'mɑːsəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ,

but	any	active	animosity	would	be	a	moral	impossibility	,
但	任何	积极的	敌意	会	是	一个	道德	不可能	,

但任何形式的敌意在道德上都是不可能实现的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn]

if	he	were	quite	certain	that	there	was	absolutely	no	guilty	consciousness	on
如果	他	是	相当	肯定	那	那里	曾是	绝对地	不	有罪的	意识	在

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [pɑːrt] .

the	other's	part	.
这	其他的	部分	.

如果他非常确定对方绝对没有任何罪恶感的话。

" [bʌt; bət] ['skersli] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ['gɪvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə]

"	But	scarcely	any	application	of	the	process	gives	me	so	much	pleasure	to
"	但	几乎	任何	应用	的	这	过程	给予	我	所以	很多	乐趣	到

[driːm] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪts] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [fər'gɪvɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ,

dream	about	as	its	use	to	make	forgiving	possible	,
梦	关于	作为	它是	使用	到	制作	宽恕	可能的	,

“但是，几乎没有什么应用能像利用宽恕这一概念来使之成为可能那样，让我如此欣喜地憧憬。”

[fʊl] , [friː] , ['pɜːrfɪkt] , ['dʒɔɪəs] [fər'gɪvɪŋ] , [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['ʌðərwaɪz] , [haʊ'evər] [gʊd] ['aʊər; ɑːr]

full	,	free	,	perfect	,	joyous	forgiving	,	in	cases	where	otherwise	,	however	good	our
满的	,	自由的	,	完美的	,	欢乐	宽恕	,	在	案例	在哪里	否则	,	然而	好的	我们的

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

在其他情况下，无论我们的意图多么美好，都要做到完全的、自由的、完美的、喜悦的宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] .

it	is	impossible	,	simply	because	we	cannot	forget	.
它	是	不可能的	,	简单地	因为	我们	不能	忘记	.

这是不可能的，因为我们无法忘记。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [fər'get] , [frendz] [mʌst; məst][pɑːrt][frʌm; frəm] [frendz] [huː] [hæv; həv] [rɔːŋd]

Because	they	cannot	forget	,	friends	must	part	from	friends	who	have	wronged
因为	他们	不能	忘记	,	朋友们	必须	部分	从	朋友们	WHO	有	冤枉

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为朋友之间无法忘记，所以他们必须与伤害过自己的朋友分道扬镳。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

even	though	they	do	from	their	hearts	wish	them	well	.
甚至	尽管	他们	做	从	他们的	心	希望	他们	出色地	.

尽管他们真心希望他们一切顺利。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] ,
But **they** **must** **leave** **them** **,**
但 他们 必须 离开 他们 ,

但他们必须离开他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [ri'maindid] ['evri] [taɪm] [ʌv; əv]
for **they** **cannot** **bear** **to** **look** **in** **their** **eyes** **and** **be** **reminded** **every** **time** **of**
为了 他们 不能 熊 到 看 在 他们的 眼睛 和 是 提醒 每一个 时间 的
[sʌm; səm] ['bɪtər] [θɪŋ] .
some **bitter** **thing** **.**
一些 苦的 事物 .

因为他们无法忍受直视对方的眼睛，每次都会想起一些痛苦的事情。

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [wʌt] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːses] !
To **all** **such** **what** **good** **tidings** **will** **it** **be** **to** **learn** **of** **my** **process** **!**
到 全部 这样的 什么 好的 消息 将要 它 是 到 学习 的 我的 过程 !

对于所有这样的人来说，了解我的方法将是一件多么令人振奋的事情啊！

" [waɪ] , [wen] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [gets] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [tuː] [men] [ɔːr] [tuː]
" **Why** **,** **when** **the** **world** **gets** **to** **understand** **about** **it** **I** **expect** **that** **two** **men** **or** **two**
" 为什么 , 什么时候 这 世界 获得 到 理解 关于 它 我 预计 那 二 男人 或者 二
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

“为什么，当世人了解了这件事之后，我希望是两个男人或两个女人，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
or **a** **man** **and** **a** **woman** **,** **will** **come** **in** **here** **,** **and** **say** **to** **me** **,**
或者 一个 男人 和 一个 女士 , 将要 来 在 这里 , 和 说 到 我 ,

或者一男一女会进来，对我说：

- [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɪndʒərd]['aʊər; ɑːr] [frend]
' **We** **have** **quarrelled** **and** **outraged** **each** **other** **,** **we** **have** **injured** **our** **friend**
- 我们 有 争吵 和 义愤填膺 每个 其他 , 我们 有 受伤 我们的 朋友
, ['aʊər; ɑːr] [waɪf] ,
, **our** **wife** **,**
, 我们的 妻子 ,

“我们争吵、互相伤害，我们伤害了我们的朋友、我们的妻子，

['aʊər; ɑːr] ['hʌzbənd] ; [wiː; wi] [rɪ'gret] , [wiː; wi] [wʊd] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]
our **husband** **;** **we** **regret** **,** **we** **would** **forgive** **,** **but** **we** **cannot** **,** **because** **we**
我们的 丈夫 ; 我们 后悔 , 我们 会 原谅 , 但 我们 不能 , 因为 我们
[rɪ'membər] .
remember **.**
记住 .

我们的丈夫；我们感到后悔，我们想要原谅，但我们做不到，因为我们记得。

[pʊt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðə; ðiː] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər]
Put **between** **us** **the** **atonement** **of** **forgetfulness** **,** **that** **we** **may** **love** **each** **other**
放 之间 我们 这 赎罪 的 健忘 , 那 我们 可能 爱 每个 其他
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
as **of** **old** **,**
作为 的 老的 ,

求主在我们之间设立赎罪之法，以消除彼此的遗忘，使我们能像从前那样彼此相爱。

- [ænd; ənd][soʊ] ['dʒɔɪəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [meɪd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ,
' **and** **so** **joyous** **will** **be** **the** **tidings** **of** **forgiveness** **made** **easy** **and** **perfect** **,**
- 和 所以 欢乐 将要 是 这 消息 的 饶恕 制成 简单的 和 完美的 ,

“宽恕变得如此容易和完美，这消息将是多么令人欣喜啊！”

[ðæt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['enməti] .

that	none	will	be	willing	to	waste	even	an	hour	in	enmity	.
那	没有任何	将要	是	愿意的	到	浪费	甚至	一个	小时	在	敌意	.

谁都不愿意浪费哪怕一小时在仇恨中。

['reɪdʒɪŋ] [foʊz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ræθ] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [er] [ðeɪ] [smaɪt] ,

Raging	foes	in	the	heat	of	their	first	wrath	will	bethink	themselves	ere	they	smite	,
愤怒	敌人	在	这	热	的	他们的	第一的	愤怒	将要	思考	他们自己	埃雷	他们	惩击	,

怒火中烧的敌人会在发起攻击前三思而后行。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fjuːd] [ðæn; ðən] ['eni]

and	come	to	me	for	a	more	perfect	satisfaction	of	their	feud	than	any
和	来	到	我	为了	一个	更多的	完美的	满意	的	他们的	世仇	比	任何

['vendʒəns] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] .

vengeance	could	promise	.
复仇	可以	承诺	.

来找我，他们能得到比任何复仇都更完美的解决恩怨的方式。

" ['henri] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,

"	Henry	suddenly	stopped	in	his	restless	pacing	,
"	亨利	突然	停止	在	他的	不安	踱步	,

亨利突然停止了焦躁不安的踱步。

[stept] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [piəd]

stepped	on	tiptoe	to	the	slightly	opened	door	of	the	retiring	room	,	and	peered
步	在	脚尖	到	这	轻微地	打开	门	的	这	退休	房间	,	和	窥视

['æŋkʃəsli] [ɪn] .

anxiously	in	.
焦虑地	在	.

踮着脚尖走到休息室半开的门前，焦急地向里张望。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr] .

He	thought	he	heard	a	slight	stir	.
他	想法	他	听到	一个	轻微	搅拌	.

他似乎听到了轻微的动静。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['diːpli] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

But	no	;	she	was	still	sleeping	deeply	,	her	position	quite	unchanged	.
但	不	;	她	曾是	仍然	睡眠	深	,	她	位置	相当	未更改	.

但是，她依然睡得很沉，姿势丝毫没有改变。

[hiː; hi] [druː] ['nɔɪzləsli] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	drew	noiselessly	back	,	and	again	almost	closed	the	door	.
他	画	无声	后退	,	和	再次	几乎	关闭	这	门	.

他悄无声息地后退，几乎又把门关上了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	suppose	,	"	resumed	the	doctor	,	after	a	pause	,
"	我	认为	,	"	恢复	这	医生	,	后	一个	暂停	,

“我想是这样的，”医生停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'per] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːses] [gets] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn]

"	that	I	must	prepare	myself	as	soon	as	the	process	gets	well	enough	known
"	那	我	必须	准备	我	作为	很快	作为	这	过程	获得	出色地	足够的	已知

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊndli] [ə'bjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ænd; ənd] ['mɔːrəlɪsts] .

to	attract	attention	to	be	roundly	abused	by	the	theologians	and	moralists	.
到	吸引	注意力	到	是	圆圆地	受虐	经过	这	神学家	和	道德家	.

“我必须做好准备，一旦这个过程广为人知，引起人们的关注，就会被神学家和道德家们肆意滥用。”

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['θɪkər] - ['hedɪd] [wʌnz] .

I	mean	,	of	course	,	the	thicker	-	headed	ones	.
我	意思是	,	的	课程	,	这	较厚	-	标题	一个	.

我当然是指那些比较迟钝的人。

[ðeɪl] [seɪ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [disˈtrɔiŋ] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ɹɪ ˈem] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði]

They'll	**say**	**I've**	**got**	**a**	**machine**	**for**	**destroying**	**conscience**	**,**	**and**	**am**	**sapping**	**the**
他们会	说	我已经	得到	一个	机器	为了	摧毁	良心	,	和	是	消耗	这

[faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

foundations	**of**	**society**	**.**
基础	的	社会	.

他们会说我拥有一台摧毁良知的机器，正在削弱社会的基础。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [freɪz] .

I	**believe**	**that**	**is**	**the**	**phrase**	**.**
我	相信	那	是	这	短语	.

我相信就是这句话。

[ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [peɪn] [wɪtʃ]

The	**same**	**class**	**of**	**people**	**will**	**maintain**	**that**	**it's**	**wrong**	**to**	**cure**	**the**	**moral**	**pain**	**which**
这	相同的	班级	的	人们	将要	维持	那	它是	错误的	到	治愈	这	道德	疼痛	哪个

[rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][ækt] [huː] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l]

results	**from**	**a**	**bad**	**act**	**who**	**used**	**to**	**think**	**it**	**wrong**	**to**	**cure**	**the**	**physical**
结果	从	一个	坏的	行为	WHO	用过的	到	思考	它	错误的	到	治愈	这	身体的

[dɪˈziːzɪz] [ɪnˈdjʊst] [baɪ] [ˈvɪʃəs] [ɪnˈdʌldʒəns] .

diseases	**induced**	**by**	**vicious**	**indulgence**	**.**
疾病	诱导	经过	恶毒	放纵	.

同一类人过去认为治疗因放纵过度而引起的身体疾病是错误的，但现在他们却坚持认为治疗因不良行为造成的道德痛苦是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] ,

But	**the**	**outcry**	**won't**	**last**	**long**	**,**
但	这	强烈抗议	惯于	最后的	长的	,

但这种抗议不会持续太久。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məˈrælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkjʊrz]

for	**nobody**	**will**	**be**	**long**	**in**	**seeing**	**that**	**the**	**morality**	**of**	**the**	**two**	**kinds**	**of**	**cures**
为了	无人	将要	是	长的	在	看到	那	这	道德	的	这	二	种类	的	治愈

[ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ,

is	**precisely**	**the**	**same**	**,**
是	恰恰	这	相同的	,

因为人们很快就会发现，这两种治疗方法的道德本质是完全相同的。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] .

If	**one**	**is**	**wrong**	**,**	**the**	**other**	**is**	**.**
如果	一	是	错误的	,	这	其他	是	.

如果一方错了，另一方也错了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊli][ænd; ənd][gɑːd] - [ɔːˈdeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] ,

If	**there**	**is**	**something**	**holy**	**and**	**God**	**-**	**ordained**	**in**	**the**	**painful**	**consequences**	**of**	**sin**	**,**
如果	那里	是	某物	圣	和	上帝	-	受戒	在	这	痛苦	结果	的	罪	,

如果罪恶带来的痛苦后果中蕴含着某种神圣的、上帝旨意的东西，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɪzɪk(ə)l]

it	**is**	**as**	**wrong**	**to**	**meddle**	**with**	**those**	**consequences**	**when**	**they**	**are**	**physical**
它	是	作为	错误的	到	插手	和	那些	结果	什么时候	他们	是	身体的

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈment(ə)l] .

as	**when**	**they**	**are**	**mental**	**.**
作为	什么时候	他们	是	精神的	.

无论这些后果是身体上的还是精神上的，干预它们都是错误的。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði]

The	alleged	reformatory	effect	of	such	suffering	is	as	great	in	one	case	as	the
这	据称	感化院	影响	的	这样的	痛苦	是	作为	伟大的	在	一	案件	作为	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

据称，这种苦难的改造效果在两种情况下都一样大。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] ,

But	,	bless	you	,
但	,	保佑	你	,

但是，愿上帝保佑你。

['noʊbɑːdi] ['naʊədeɪz] [hoʊldz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][set][ə; eɪ][leg] [wɪtʃ] [ɪts]

nobody	nowadays	holds	that	a	doctor	ought	to	refuse	to	set	a	leg	which	its
无人	如今	持有	那	一个	医生	应该	到	拒绝	到	放	一个	腿	哪个	它是

['oʊnər] [broʊk] [wen] [drʌŋk] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] ,

owner	broke	when	drunk	or	fighting	,
所有者	打破	什么时候	醉	或者	斗争	,

如今没有人会认为医生应该拒绝为醉酒或打架时摔断的腿进行接骨。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [lɪmp] [θruː] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

so	that	the	man	may	limp	through	life	as	a	warning	to	himself	and	others	.
所以	那	这	男人	可能	跛行	通过	生活	作为	一个	警告	到	他自己	和	其他的	.

这样，这个人就可以跛着脚走完余生，以此警示自己和他人。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['fɑːgi] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [hoʊld][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	know	some	foggy	-	minded	people	hold	in	a	vague	way	that	the	working	of
"	我	知道	一些	雾蒙蒙的	-	有思想	人们	抓住	在	一个	模糊的	方式	那	这	在职的	的

['mɔːrəl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

moral	retribution	is	somehow	more	intelligent	,
道德	报应	是	不知何故	更多的	聪明的	,

我知道有些头脑不清醒的人模糊地认为，道德惩罚的运作方式在某种程度上更智能，

[dʒʌst] , [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

just	,	and	equitable	than	the	working	of	physical	retribution	.
只是	,	和	公平	比	这	在职的	的	身体的	报应	.

比诉诸武力报复更公正、更公平。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nebjələs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ɪn][sʌm; səm]

They	have	a	nebulous	notion	that	the	law	of	moral	retribution	is	in	some
他们	有	一个	模糊的	概念	那	这	法律	的	道德	报应	是	在	一些

[pɪ'kjuːliər] [weɪ] ['gɑːdz] [lɔː] ,

peculiar	way	God's	law	,
奇特	方式	神的	法律	,

他们模糊地认为，道德报应法则在某种程度上是上帝的法则。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['neɪtʃər] ,

while	the	law	of	physical	retribution	is	the	law	of	what	they	call	nature	,
尽管	这	法律	的	身体的	报应	是	这	法律	的	什么	他们	称呼	自然	,

而他们所谓的自然法则，就是以牙还牙的报应法则。

['sʌmhaʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['gɑːdz] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] .

somehow	not	quite	so	much	God's	law	as	the	other	is	.
不知何故	不是	相当	所以	很多	神的	法律	作为	这	其他	是	.

某种程度上，它不像另一条那样完全是上帝的律法。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spoʊzd] .

Such	an	absurdity	only	requires	to	be	stated	to	be	exposed	.
这样的	一个	荒谬	仅有的	需要	到	是	声明	到	是	裸露	.

这种荒谬之事只需被指出来就能被揭露。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] ,

The	law	of	moral	retribution	is	precisely	as	blind	,	deaf	,	and	meaningless	,
这	法律	的	道德	报应	是	恰恰	作为	瞎的	,	聋	,	和	无意义的	,

道德报应法则恰恰是盲目的、耳聋的、毫无意义的。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

and	entitled	to	be	respected	just	as	little	,	as	the	law	of	physical
和	标题	到	是	受人尊敬	只是	作为	小的	,	作为	这	法律	的	身体的

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

retribution	.
报应	.

理应受到尊重，就像人身报复的法则一样。

[waɪ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [lɔ:] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli]

Why	,	sir	,	of	the	two	,	the	much	-	abused	law	of	physical	retribution	is	decidedly
为什么	,	先生	,	的	这	二	,	这	很多	-	受虐	法律	的	身体的	报应	是	绝对地

[mɔ:r] ['mɔ:rəl] ,

more	moral	,
更多的	道德	,

先生，为什么在这两者之间，被滥用的以暴制暴的法律显然更符合道德呢?

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] ['fernəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [lɔ:] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]

in	the	sense	of	obvious	fairness	,	than	the	so	-	called	law	of	moral	retribution
在	这	感觉	的	明显的	公平	,	比	这	所以	-	称为	法律	的	道德	报应

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

从显而易见的公平意义上讲，这比所谓的道德报应法则本身更合理。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [ə'fendər] ['vɜ:rtʃuəli] [is'keips] [ɔ:l] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

For	,	while	the	hardened	offender	virtually	escapes	all	pangs	of	conscience	,
为了	,	尽管	这	硬化	罪犯	几乎	逃脱	全部	疼痛	的	良心	,

因为，顽固的罪犯几乎完全逃脱了良心的谴责，

[hi:; hi] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd]['æksədənts] [wɪtʃ] [ə'tend] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

he	can't	escape	the	diseases	and	accidents	which	attend	vice	and	violence	.
他	不能	逃脱	这	疾病	和	事故	哪个	出席	副	和	暴力	.

他无法逃脱伴随恶习和暴力而来的疾病和意外。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪz][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ðə; ði]

The	whole	working	of	moral	retribution	,	on	the	contrary	,	is	to	torture	the
这	所有的	在职的	的	道德	报应	,	在	这	相反	,	是	到	酷刑	这

['sensətɪv] - [soʊld] ,

sensitive	-	souled	,
敏感的	-	有灵魂的	,

相反，道德惩罚的整个运作过程，就是在折磨那些敏感的灵魂。

[hu:] [wʊd] ['nevər] [du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm] ['eni] [wei] , [waɪl] [ðə; ði] ['ri:əli] [hɑ:rd]['keɪsɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

who	would	never	do	much	harm	any	way	,	while	the	really	hard	cases	of	society	,
WHO	会	绝不	做	很多	伤害	任何	方式	,	尽管	这	真的	难的	案例	的	社会	,

他们本来就不会造成多大危害，而社会上真正棘手的群体，

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['hɑ:rdnəs] , [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] .

by	their	very	hardness	,	avoid	all	suffering	.
经过	他们的	非常	硬度	,	避免	全部	痛苦	.

它们的坚硬本身就能避免一切痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,

And	then	,	again	,
和	然后	,	再次	,

然后，又一次，

[siː] [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [kəm'perd]

see	how	merciful	and	reformatory	is	the	working	of	physical	retribution	compared
看	如何	仁慈	和	感化院	是	这	在职的	的	身体的	报应	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˊpitilisnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] .

with	the	pitilessness	of	the	moral	retribution	of	memory	.
和	这	冷酷无情	的	这	道德	报应	的	记忆	.

看看肉体惩罚的仁慈和改造作用，与记忆的无情道德惩罚相比，简直天壤之别。

[ə; eɪ][mæn] [gets] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ɪz] ['helθi] [ə'gen] ,

A	man	gets	over	his	accident	or	disease	and	is	healthy	again	,
一个	男人	获得	超过	他的	事故	或者	疾病	和	是	健康	再次	,

一个男人从意外或疾病中恢复过来，重新变得健康。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [helθ] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni]

having	learned	his	lesson	with	the	renewed	health	that	alone	makes	it	of	any
拥有	学习	他的	课	和	这	更新	健康	那	独自的	制作	它	的	任何

['vælјuː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['les(ə)n] .

value	to	have	had	that	lesson	.
价值	到	有	有	那	课	.

他吸取了教训，并且恢复了健康，仅凭这一点就足以证明吸取教训的价值。

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]

But	shame	and	sorrow	for	sin	and	disgrace	go	on	for	ever	increasing	in
但	耻辱	和	悲哀	为了	罪	和	耻辱	去	在	为了	曾经	增加	在

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

但是，对罪恶和耻辱的羞愧和悲伤却会持续下去，并且越来越强烈。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [soʊl] .

in	proportion	as	they	purify	the	soul	.
在	部分	作为	他们	净化	这	灵魂	.

与它们净化灵魂的能力成正比。

[ðer; ðər] [wɜːrm] [daɪɛθ] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] .

Their	worm	dieth	not	,	and	their	fire	is	not	quenched	.
他们的	蠕虫	死亡	不是	,	和	他们的	火	是	不是	淬火	.

他们的虫子不死，他们的火不灭。

[ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['betər]

The	deeper	the	repentance	,	the	more	intense	the	longing	and	love	for	better
这	更深	这	悔改	,	这	更多的	激烈的	这	渴望	和	爱	为了	更好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

忏悔越深，对美好事物的渴望和热爱就越强烈。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] .

the	more	poignant	the	pang	of	regret	and	the	sense	of	irreparable	loss	.
这	更多的	令人心酸的	这	疼痛	的	后悔	和	这	感觉	的	无法弥补的	损失	.

悔恨的痛苦和无法弥补的损失感就越发强烈。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] , [noʊ][end] , [noʊ][juːz] ,

There	is	no	sense	,	no	end	,	no	use	,
那里	是	不	感觉	,	不	结尾	,	不	使用	,

没有意义，没有终点，没有用处。

[ɪn] [ðɪs] [lɔ:] [wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [grəuz] [ɪn]

in	this	law	which	increases	the	severity	of	the	punishment	as	the	victim	grows	in
在	这	法律	哪个	增加	这	严重性	的	这	惩罚	作为	这	受害者	生长	在

['inəsənsi] .

innocency	.
无辜	.

这条法律规定，随着受害者无辜程度的增加，惩罚的力度也会增加。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Ah	,	sir	,	"	exclaimed	the	doctor	,	rising	and	laying	his	hand	caressingly	on	the
"	啊	,	先生	,	"	惊呼	这	医生	,	上升	和	躺下	他的	手	温柔地抚摸	在	这

['bætəri] ,

battery	,
电池	,

“啊，先生，”医生惊呼一声，站起身来，轻轻地把手放在电池上。

[waɪl] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

while	a	triumphant	exultation	shone	in	his	eyes	,
尽管	一个	凯	大喜	闪耀	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着胜利的喜悦，

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [teɪk] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] , [dɪs'trɔɪŋ] ,

"	you	have	no	idea	of	the	glorious	satisfaction	I	take	in	crushing	,	destroying	,
"	你	有	不	主意	的	这	辉煌	满意	我	拿	在	压碎	,	摧毁	,

你根本无法想象我从摧毁、毁灭中获得的那种无比的满足感，

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ði:z] [blæk] ['dɛvəlz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['meməriz] [ðæt] [fi:d] [ɑ:n] ['hɑ:rts] .

annihilating	these	black	devils	of	evil	memories	that	feed	on	hearts	.
歼灭	这些	黑色的	魔鬼	的	邪恶的	回忆	那	喂养	在	心	.

消灭这些吞噬人心的邪恶记忆黑魔头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑ:dz] .

It	is	a	triumph	like	a	god's	.
它	是	一个	胜利	喜欢	一个	神的	.

这是如同神明般的胜利。

" [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	But	oh	,	the	pity	of	it	,	the	pity	of	it	!
"	但	哦	,	这	遗憾	的	它	,	这	遗憾	的	它	!

“但是，唉，真是太可惜了，太可惜了！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sædli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	he	added	,	sadly	,	as	his	hand	fell	by	his	side	,
"	他	额外	,	令人遗憾的是	,	作为	他的	手	跌倒	经过	他的	边	,

“他悲伤地补充道，同时手垂落在身侧，”

" [ðæt] [ðɪs] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

"	that	this	so	simple	discovery	has	come	so	late	in	the	world's	history	!
"	那	这	所以	简单的	发现	有	来	所以	晚的	在	这	世界的	历史	!

“如此简单的发现竟然在世界历史上出现得如此之晚！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ri'di:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Think	of	the	infinite	multitude	of	lives	it	would	have	redeemed	from	the
思考	的	这	无限	民众	的	生活	它	会	有	已赎回	从	这

[ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] ,

desperation	of	hopelessness	,
绝望	的	绝望	,

想想它本可以从绝望中拯救多少生命！

[ɔːr][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pærəlaɪzɪŋ] [griːf] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [swiːt] , [gʊd] , [ænd; ənd]

or	the	lifelong	shadow	of	paralysing	grief	to	all	manner	of	sweet	,	good	,	and
或者	这	终身	阴影	的	瘫痪	悲伤	到	全部	方式	的	甜的	,	好的	,	和

['dʒɔɪəs] ['juːzɪz] !

joyous	uses	!
欢乐	用途	!

或者终生笼罩在令人麻痹的悲伤阴影下，无法享受各种甜蜜、美好和快乐的事物!

" ['henri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] .

"	Henry	opened	the	door	slightly	,	and	looked	into	the	retiring	-	room	.
"	亨利	打开	这	门	轻微地	,	和	看起来	进入	这	退休	-	房间	.

亨利将门微微打开，向休息室望去。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Madeline	was	lying	perfectly	motionless	,	as	he	had	seen	her	before	.
玛德琳	曾是	说谎	完美	静止不动	,	作为	他	有	已见	她	前	.

玛德琳一动不动地躺着，和他之前看到的一模一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pærəntli] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

She	had	not	apparently	moved	a	muscle	.
她	有	不是	显然	已搬	一个	肌肉	.

她似乎一动不动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['sɔːftli] ['entərd] ,

With	a	sudden	fear	at	his	heart	,	he	softly	entered	,
和	一个	突然	害怕	在	他的	心	,	他	轻轻	进入	,

他心中突然涌起一股恐惧，轻轻地走了进去。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɪptoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	on	tiptoe	crossed	the	room	and	stood	over	her	.
和	在	脚尖	交叉	这	房间	和	站立	超过	她	.

他踮着脚尖穿过房间，站在她面前。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [fɪr] [wʌz; wəz] ['beɪsləs] .

The	momentary	fear	was	baseless	.
这	瞬间	害怕	曾是	无根据的	.

那一瞬间的恐惧毫无根据。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [fʊl] ['briːðɪŋ] ,

Her	bosom	rose	and	fell	with	long	,	full	breathing	,
她	怀	玫瑰	和	跌倒	和	长的	,	满的	呼吸	,

随着她深长的呼吸，她的胸脯也随之起伏。

[ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['helθi] [sliːp] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [rɪ'lækst]

the	faint	flush	of	healthy	sleep	tinged	her	cheek	,	and	the	lips	were	relaxed
这	头晕的	冲洗	的	健康	睡觉	带点色调	她	脸颊	,	和	这	嘴唇	是	轻松

[ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

in	a	smile	.
在	一个	微笑	.

她脸颊上泛起一丝睡眠带来的淡淡红晕，嘴唇微微上扬，露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] ,

It	was	impossible	not	to	feel	,	seeing	her	slumbering	so	peacefully	,
它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	,	看到	她	沉睡	所以	和平地	,

看到她睡得如此安详，很难不心生怜爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [rɔːt] ,

that	the	marvellous	change	had	been	indeed	wrought	,
那	这	奇妙	改变	有	到过	的确	锻	,

这一奇妙的变化确实已经发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['diːmənz][ʌv; əv]['meməri][ðæt][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['lɜːkt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][loʊ],

and	the	cruel	demons	of	memory	that	had	so	often	lurked	behind	the	low	,
和	这	残忍的	恶魔	的	记忆	那	有	所以	经常	潜伏	在后面	这	低的	,

以及那些常常潜伏在低谷背后的残酷记忆恶魔，

[waɪt] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər][æt; ət][læst][noʊ][mɔːr] .

white	forehead	were	at	last	no	more	.
白色的	前额	是	在	最后的	不	更多的	.

白皙的额头终于消失了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

When	he	returned	to	the	office	,	Dr	.	Heidenhoff	had	seated	himself	,
什么时候	他	返回	到	这	办公室	,	博士	.	-	有	坐着	他自己	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'templətɪvli] ['smoʊkɪŋ] .

and	was	contemplatively	smoking	.
和	曾是	沉思地	吸烟	.

当他回到办公室时，海登霍夫博士已经坐了下来，若有所思地抽着烟。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	was	sleeping	,	I	presume	,	"	he	said	.
"	她	曾是	睡眠	,	我	怙	,	"	他	说	.

“我猜她当时正在睡觉，”他说。

" ['saʊndli] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	Soundly	,	"	replied	Henry	.
"	稳固地	,	"	回复	亨利	.

“完全正确，”亨利回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] .

"	That	is	well	.
"	那	是	出色地	.

“那很好。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][hoʊps] .

I	have	the	best	of	hopes	.
我	有	这	最好的	的	希望	.

我抱有最好的希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

She	is	young	.
她	是	年轻的	.

她还年轻。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['elɪmənt] [ɪn][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

That	is	a	favourable	element	in	an	operation	of	this	sort	.
那	是	一个	有利	元素	在	一个	手术	的	这	种类	.

这是此类行动中的一个有利因素。

" ['henri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['saɪləns] .

"	Henry	said	nothing	,	and	there	was	a	considerable	silence	.
"	亨利	说	没有什么	,	和	那里	曾是	一个	大量	沉默	.

亨利一言不发，现场一片寂静。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktər] [əb'zɜːrvd] ,

Finally	the	doctor	observed	,
最后	这	医生	观察到	,

最后，医生观察到：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm]

with	the	air	of	a	man	who	thinks	it	just	as	well	to	spend	the	time
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	思考	它	只是	作为	出色地	到	花费	这	时间

['tɔːkɪŋ] —

talking	—
说	—

他一副觉得与其浪费时间聊天，不如花时间好好聊聊的样子——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] ,

"	I	am	fond	of	speculating	what	sort	of	a	world	,	morally	speaking	,
"	我	是	喜爱	的	推测	什么	种类	的	一个	世界	,	道德上	请讲	,

“我喜欢思考，从道德角度来看，世界会变成什么样子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['meməri] .

we	should	have	if	there	were	no	memory	.
我们	应该	有	如果	那里	是	不	记忆	.

如果没有记忆，我们就应该这样做。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['veri] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

One	thing	is	clear	,	we	should	have	no	such	very	wicked	people	as	we	have
一	事物	是	清除	,	我们	应该	有	不	这样的	非常	邪恶	人们	作为	我们	有

[naʊ] .

now	.
现在	.

有一点很明确，我们不应该再有像现在这样邪恶的人。

[ðer; ðər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [kən'dʒenɪtəli] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [dɪspə'zɪʃnz] ,

There	would	,	of	course	,	be	congenitally	good	and	bad	dispositions	,
那里	会	,	的	课程	,	是	先天性的	好的	和	坏的	性情	,

当然，人天生就有善良和邪恶的性格。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ,

but	a	bad	disposition	would	not	grow	worse	and	worse	as	it	does	now	,
但	一个	坏的	处置	会	不是	生长	更糟	和	更糟	作为	它	做	现在	,

但是，坏脾气不会像现在这样越来越严重。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [prə'gresɪv] ['bædnəs] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'teɪnd] .

and	without	this	progressive	badness	the	depths	of	depravity	are	never	attained	.
和	没有	这	进步	坏	这	深度	的	堕落	是	绝不	已达到	.

"

"

"

如果没有这种渐进式的邪恶，就永远无法达到堕落的深渊。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	think	that	?	"
"	为什么	做	你	思考	那	?	"

你为什么这么想?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst][sɪnz] [wɪtʃ] [dɪ'mɔːrəˌlaɪziz] [æz; əz] ,

"	Because	it	is	the	memory	of	our	past	sins	which	demoralizes	as	,
"	因为	它	是	这	记忆	的	我们的	过去的	罪孽	哪个	令人沮丧	作为	,

因为正是对过去罪孽的记忆使我们意志消沉，

[baɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

by	imparting	a	sense	of	weakness	and	causing	loss	of	self	-	respect	.
经过	传授	一个	感觉	的	弱点	和	导致	损失	的	自己	-	尊重	.

通过使人产生软弱感并导致自尊心丧失。

[teɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ə'weɪ] ,

Take	the	memory	away	,
拿	这	记忆	离开	,

抹去这段记忆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][ækt] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][noʊ] [wɜːrs] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

and	a	bad	act	would	leave	us	no	worse	in	character	than	we	were	before
和	一个	坏的	行为	会	离开	我们	不	更糟	在	特点	比	我们	是	前

[ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

its	commission	,
它是	委员会	,

做错事并不会使我们的品格比做错事之前变得更糟。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]

and	not	a	whit	more	likely	to	repeat	it	than	we	were	to	commit	it
和	不是	一个	白色	更多的	可能	到	重复	它	比	我们	是	到	犯罪	它

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "

the	first	time	.	"
这	第一的	时间	.	"

而且我们再次犯错的可能性丝毫不比第一次犯错的可能性高。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ɔːr][bæd][ækts] [ɪm'pres] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]

"	But	surely	our	good	or	bad	acts	impress	our	own	characters	for	good	or
"	但	一定	我们的	好的	或者	坏的	行为	令人印象深刻	我们的	自己的	人物	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

“但是，我们的善行或恶行肯定会在我们的品格上留下善恶的印记，从而影响我们的性格。”

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendənsi] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	give	an	increased	tendency	one	way	or	the	other	.	"
和	给	一个	增加	趋势	一	方式	或者	这	其他	.	"

并使其倾向于某一方面或另一方面。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Excuse	me	,	my	dear	sir	.
"	原谅	我	,	我的	亲爱的	先生	.

打扰一下，先生。

[ækts] ['mɪrli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kærəktər] .

Acts	merely	express	the	character	.
使徒行传	仅仅	表达	这	特点	.

行为只是性格的体现。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ækts][ɪz] [wʌt] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] ,

The	recollection	of	those	acts	is	what	impresses	the	character	,
这	回忆	的	那些	行为	是	什么	令人印象深刻	这	特点	,

正是对这些行为的回忆，给这个角色留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	gives	it	a	tendency	in	a	particular	direction	.
和	给予	它	一个	趋势	在	一个	特别的	方向	.

并使其朝着某个特定方向发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] ['meməri] [wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] ,

And	that	is	why	I	say	,	if	memory	were	abolished	,
和	那	是	为什么	我	说	,	如果	记忆	是	废除	,

所以我说，如果记忆被废除，

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [bæd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [dɪ'griː]

constitutionally	bad	people	would	remain	at	their	original	and	normal	degree
合宪地	坏的	人们	会	保持	在	他们的	原来的	和	普通的	程度

[ʌv; əv] ['bædnəs] ,

of	badness	,
的	坏	,

天生邪恶的人，其邪恶程度仍将保持在原有的正常水平。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,
instead of going from bad to worse ,
反而 的 去 从 坏的 到 更糟 ,

而不是每况愈下，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
as they always have done hitherto in the history of mankind .
作为 他们 总是 有 完毕 迄今为止 在 这 历史 的 人类 .

正如他们在人类历史上一直以来所做的那样。

['meməri] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .
Memory is the principle of moral degeneration .
记忆 是 这 原则 的 道德 退化 .

记忆是道德堕落的根源。

[rɪ'membər] [sɪn][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ʌtərli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
Remembered sin is the most utterly diabolical influence in the universe .
记得 罪 是 这 最多 完全地 邪恶的 影响 在 这 宇宙 .

被铭记的罪孽是宇宙中最邪恶的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] ['iːðər] [dɪ'bɔtʃɪz] [ɔːr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ə'kɔːrdɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
It invariably either debauches or martyrizes men and women , accordingly as it
它 总是 任何一个 放荡不羁 或者 殉道者 男人 和 女性 , 因此 作为 它
['rendərz] [ðem; ðəm] ['despərət] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ,
renders them desperate and hardened ,
渲染 他们 绝望的 和 硬化 ,

它总是会使男人和女人堕落或殉道，因为它使他们绝望而冷酷。

[ɔːr] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ʌn'daɪɪŋ] [griːf] [ænd; ənd][self] - [kən'tempt] .
or makes them a prey to undying grief and self - contempt .
或者 制作 他们 一个 猎物 到 不朽 悲伤 和 自己 - 鄙视 .

或者使他们陷入永无止境的悲痛和自我厌恶之中。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [mɔːr] [sɪn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænədaɪn] [fɔːr; fər][sɪn] ,
When I consider that more sin is the only anodyne for sin ,
什么时候 我 考虑 那 更多的 罪 是 这 仅有的 镇痛剂 为了 罪 ,

当我想到只有更多的罪恶才能治愈罪恶时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪz][tuː; tə] ['hɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that the only way to cure the ache of conscience is to harden it ,
和 那 这 仅有的 方式 到 治愈 这 疼痛 的 良心 是 到 硬化 它 ,

而治愈良心谴责的唯一方法就是让它变得冷酷无情。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ] ['meni] [æz; əz][duː] ['eseɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [wei] [ʌv; əv]
I marvel that even so many as do essay the bitter and hopeless way of
我 奇迹 那 甚至 所以 许多 作为 做 散文 这 苦的 和 绝望 方式 的
[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .
repentance and reform .
悔改 和 改革 .

我惊叹于竟然有那么多人愿意尝试这条痛苦而绝望的忏悔和改革之路。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [soʊ] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,
In the main , the pangs of conscience , so much vaunted by some ,
在 这 主要的 , 这 疼痛 的 良心 , 所以 很多 吹嘘 经过 一些 ,

总的来说，有些人大肆宣扬的良心谴责，

[duː][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [draɪv] [ten] [diːpər] ['ɪntuː][sɪn] [wer] [ðeɪ] [brɪŋ] [wʌn] [bæk] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] . "
do most certainly drive ten deeper into sin where they bring one back to virtue . "
做 最多 当然 驾驶 十 更深 进入 罪 在哪里 他们 带来 一 后退 到 美德 . "

确实会让十个人更深地沉沦于罪恶之中，却会让一个人回归美德。

" [bʌt; bət] , " [ri'mɑ:kt] ['henri] , " [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['meməri] , [ænd; ənd] [men] [dɪd]
" But , " remarked Henry , " suppose there were no memory , and men did
" 但 , " 评论 亨利 , " 认为 那里 是 不 记忆 , 和 男人 做过
[fər'get] [ðer; ðər][ækts] ,
forget their acts ,
忘记 他们的 行为 ,

“但是，”亨利说道，“假设没有记忆，人们真的忘记了自己的行为呢？”

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [naʊ] . "
they would remain just as responsible for them as now . "
他们 会 保持 只是 作为 负责任的 为了 他们 作为 现在 . "

他们仍将像现在一样对这些孩子负有责任。

" [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Precisely ; that is , not at all , " replied the doctor .
" 恰恰 ; 那 是 , 不是 在 全部 , " 回复 这 医生 .

“正是如此；也就是说，一点也不，”医生回答道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
" You don't mean to say there is no such thing as responsibility , no such thing
" 你 不 意思是 到 说 那里 是 不 这样的 事物 作为 责任 , 不 这样的 事物
[æz; əz] ['dʒʌstɪs] .
as justice .
作为 正义 .

“你并不是说没有责任，没有正义。”

[oʊ] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [fri:] [wɪl] .
Oh , I see , you deny free will .
哦 , 我 看 , 你 否定 自由的 将要 .

哦，我明白了，你否认自由意志。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [nəsesɪ'teərɪən] .
You are a necessitarian .
你 是 一个 必要主义者 .

你是个必需主义者。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] .
" The doctor waved his hand rather contemptuously .
" 这 医生 挥手 他的 手 相当 轻蔑地 .

医生轻蔑地挥了挥手。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
" I know nothing about your theological distinctions ; I am a doctor .
" 我 知道 没有什么 关于 你的 神学 区别 ; 我 是 一个 医生 .

“我对你们的神学区别一无所知；我是一名医生。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['mɔ:rəl] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][pæst][ækts] ,
I say that there is no such thing as moral responsibility for past acts ,
我 说 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 道德 责任 为了 过去的 行为 ,

我认为，对于过去的行为不存在道德责任这种说法。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ri:əl] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
no such thing as real justice in punishing them ,
不 这样的 事物 作为 真实的 正义 在 惩罚 他们 ,

惩罚他们根本谈不上真正的正义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['steɪʃəneri] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
for the reason that human beings are not stationary existences , but changing ,
为了 这 原因 那 人类 生物 是 不是 静止的 存在 , 但 变化 ,
['groʊɪŋ] ,
growing ,
生长 ,

因为人类并非静止不变的存在，而是不断变化、成长的。

[ɪn'ses(ə)ntli] [prə'gresɪv] ['ɔrgən,ɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [tuː] ['moʊmənts][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

incessantly	**progressive**	**organisms**	**,**	**which**	**in**	**no**	**two**	**moments**	**are**	**the**	**same**	**.**
不已	进步	生物	,	哪个	在	不	二	时刻	是	这	相同的	.

不断进化的生物体，它们在任何时刻都不相同。

['ðerfɔːr] ['dʒʌstɪs] ,

Therefore	**justice**	**,**
所以	正义	,

因此，正义

[huːz] ['oʊnli]['paɑːsəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪn]['prez(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

whose	**only**	**possible**	**mode**	**of**	**proceeding**	**is**	**to**	**punish**	**in**	**present**	**time**	**for**	**what**	**is**
谁	仅有的	可能的	模式	的	进行中	是	到	惩治	在	展示	时间	为了	什么	是

[dʌn] [ɪn][pæst] [taɪm] ,

done	**in**	**past**	**time**	**,**
完毕	在	过去的	时间	,

其唯一可能的行事方式就是对过去所做的事情进行当下的惩罚，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪmələr][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['nevər] [aɪ'dentɪk(ə)l]

must	**always**	**punish**	**a**	**person**	**more**	**or**	**less**	**similar**	**to**	**,**	**but**	**never**	**identical**
必须	总是	惩治	一个	人	更多的	或者较少的		相似的	到	,	但	绝不	完全相同的

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

必须始终惩罚与某人大致相似但绝不能完全相同的人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['dʒʌstɪs] .

the	**one**	**who**	**committed**	**the**	**offence**	**,**	**and**	**therein**	**must**	**be**	**no**	**justice**	**.**
这	一	WHO	坚定的	这	罪行	,	和	其中	必须	是	不	正义	.

犯下罪行的人，必定得不到公正。

" [waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**is**	**no**	**theory**	**of**	**mine**	**,**	**but**	**the**	**testimony**	**of**	**universal**
"	为什么	,	先生	,	它	是	不	理论	的	矿	,	但	这	见证	的	普遍的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	**,**
意识	,

“先生，这并非我个人的理论，而是宇宙意识的证明。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'terəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

if	**you**	**interrogate**	**it**	**aright**	**,**
如果	你	审问	它	好的	,

如果你正确地质问它，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]

that	**the**	**difference**	**between**	**the**	**past**	**and**	**present**	**selves**	**of**	**the**	**same**	**individual**	**is**
那	这	不同之处	之间	这	过去的	和	展示	自我	的	这	相同的	个人	是

[soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz] [fɔːr; fər][ɔːl]['mɔːrəl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

so	**great**	**as**	**to**	**make**	**them**	**different**	**persons**	**for**	**all**	**moral**	**purposes**	**.**
所以	伟大的	作为	到	制作	他们	不同的	人	为了	全部	道德	目的	.

同一个人的过去和现在的自我之间的差异如此之大，以至于从所有道德角度来看，他们都是不同的人。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l][fækt][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [ker]

That	**single**	**fact**	**we**	**were**	**just**	**speaking**	**of**	**—**	**the**	**fact**	**that**	**no**	**man**	**would**	**care**
那	单身的	事实	我们	是	只是	请讲	的	一	这	事实	那	不	男人	会	关心

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] ,

for	**vengeance**	**on**	**one**	**who**	**had**	**injured**	**him**	**,**
为了	复仇	在	一	WHO	有	受伤	他	,

我们刚才提到的那个事实——没有人会想要报复伤害过自己的人——

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] ['ʌtərli]

provided	he	knew	that	all	memory	of	the	offence	had	been	blotted	utterly
假如	他	知道	那	全部	记忆	的	这	罪行	有	到过	印迹	完全地

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [maɪnd] — [pruːvz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

from	his	enemy's	mind	—	proves	the	entire	proposition	.
从	他的	敌人的	头脑	—	证明	这	全部的	主张	.

如果他知道敌人的脑海中已经完全抹去了所有关于罪行的记忆——那就证明了整个论点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒər] [ɪz] ['æŋgri]

It	shows	that	it	is	not	the	present	self	of	his	enemy	that	the	avenger	is	angry
它	演出	那	它	是	不是	这	展示	自己	的	他的	敌人	那	这	复仇者	是	生气的

[wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ɔːl] ,

with	at	all	,
和	在	全部	,

这表明，复仇者真正愤怒的并非敌人的现在的自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæst] [self] .

but	the	past	self	.
但	这	过去的	自己	.

但过去的自己。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] [hiː; hi] [ɪn'tuːɪtɪvli] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

Even	in	the	blindness	of	his	wrath	he	intuitively	recognizes	the	distinction	between
甚至	在	这	失明	的	他的	愤怒	他	直觉上	认可	这	区别	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

即使在怒火蒙蔽双眼之时，他也能凭直觉认识到这两者之间的区别。

[hiː; hi] ['oʊnli] [heɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mæn] ,

He	only	hates	the	present	man	,
他	仅有的	讨厌	这	展示	男人	,

他只恨现在的这个人。

[ænd; ənd] [siːks] ['vendʒəns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zʌlts] [ɪn]

and	seeks	vengeance	on	him	in	so	far	as	he	thinks	that	he	exults	in
和	寻找	复仇	在	他	在	所以	远的	作为	他	思考	那	他	欢欣雀跃	在

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [hɪz; ɪz] [pæst] [self] [dɪd] ,

remembering	the	injury	his	past	self	did	,
记住	这	受伤	他的	过去的	自己	做过	,

他之所以要报复他，是因为他认为他乐于回忆起自己过去对他造成的伤害。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zʌlt] ,

or	,	if	he	does	not	exult	,
或者	,	如果	他	做	不是	欢腾	,

或者，如果他没有欢欣雀跃，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	insults	and	humiliates	him	by	the	bare	fact	of	remembering	it	.
那	他	侮辱	和	羞辱	他	经过	这	裸	事实	的	记住	它	.

仅仅是想起这件事，就足以让他感到受辱和羞辱。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'fens] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kiːps] [ə'laɪv] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [ræθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

That	is	the	continuing	offence	which	alone	keeps	alive	the	avenger's	wrath	against	him
那	是	这	继续	罪行	哪个	独自的	保持	活	这	复仇者联盟	愤怒	反对	他

.

:

.

正是这种持续不断的冒犯，才使得复仇者对他的怒火始终不灭。

[hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['ɪndʒəri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

His	fault	is	not	that	he	did	the	injury	,	for	he	did	not	do	it	,
他的	过错	是	不是	那	他	做过	这	受伤	,	为了	他	做过	不是	做	它	,

他的过错不在于他造成了伤害，因为他并没有造成伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'ti:] .

but	that	he	remembers	it	.
但	那	他	记得	它	.

但他记得这件事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	It	is	the	first	principle	of	justice	,	isn't	it	,
"	它	是	这	第一的	原则	的	正义	,	不是	它	,

“这难道不是正义的第一原则吗？”

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][kɑ:nt] [help] ?

that	nobody	ought	to	be	punished	for	what	he	can't	help	?
那	无人	应该	到	是	受到惩罚	为了	什么	他	不能	帮助	?

难道不应该有人因为自己无法控制的事情而受到惩罚吗?

[kæn; kən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [prɪ'vent] [ɔ:r] [ə'fekt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ['jestərdeɪ] , [let][ˌem 'i:] [seɪ]

Can	the	man	of	to	-	day	prevent	or	affect	what	he	did	yesterday	,	let	me	say
能	这	男人	的	到	-	天	防止	或者	影响	什么	他	做过	昨天	,	让	我	说

,

,

,

让我问一句，今天的人能阻止或影响他昨天所做的事情吗?

['ræðər] , [wʌt] [ðə; ði][mæn][dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] — [hæz; həz] [groʊn] , [aɪ]

rather	,	what	the	man	did	out	of	whom	he	has	grown	—	has	grown	,	I
相当	,	什么	这	男人	做过	出去	的	谁	他	有	生长	—	有	生长	,	我

[rɪ'pi:t] ,

repeat	,
重复	,

更确切地说，是他所效仿的那个人——我再说一遍，他已经成长起来了——的所作所为。

[baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃek] [seɪv] [baɪ]['su:ɪsaɪd] .

by	a	physical	process	which	he	could	not	check	save	by	suicide	.
经过	一个	身体的	过程	哪个	他	可以	不是	查看	节省	经过	自杀	.

通过一种他除了自杀之外无法阻止的生理过程。

[æz; əz] [wel] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ædəmz] [sɪn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv]

As	well	punish	him	for	Adam's	sin	,	for	he	might	as	easily	have
作为	出色地	惩治	他	为了	亚当的	罪	,	为了	他	可能	作为	容易地	有

[prɪ'ventɪd] [ðæt] ,

prevented	that	,
阻止	那	,

也应该为亚当的罪孽惩罚他，因为他本可以轻易阻止亚当的罪行。

[ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	is	every	whit	as	accountable	for	it	.
和	是	每一个	白色	作为	问责制	为了	它	.

并对此负有全部责任。

[ju:; jʊ] ['pɪtɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:rn] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [dɪ'preɪvd] ['perənts] .

You	pity	the	child	born	,	without	his	choice	,	of	depraved	parents	.
你	遗憾	这	孩子	出生	,	没有	他的	选择	,	的	堕落的	父母	.

你同情那些被迫出生在堕落父母家庭的孩子。

['pɪti] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tə'deɪ] [hu:] ,

Pity	the	man	himself	,	the	man	of	today	who	,
遗憾	这	男人	他自己	,	这	男人	的	今天	WHO	,

可怜他自己，可怜当今的这个人，

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] , [hæz; həz] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]

by	a	process	as	inevitable	as	the	child's	birth	,	has	grown	on	the	rotten
经过	一个	过程	作为	不可避免的	作为	这	孩子的	出生	,	有	生长	在	这	烂

[stɑːk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

stock	of	yesterday	.
库存	的	昨天	.

通过如同孩子出生一样不可避免的过程，它在昨天的腐朽基础上发展壮大。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

Think	you	,	that	it	is	not	sometimes	with	a	sense	of	loathing	and	horror
思考	你	,	那	它	是	不是	有时	和	一个	感觉	的	厌恶	和	恐怖

[ʌn'ʌtərəbl] ,

unutterable	,
难以言喻	,

你想想，有时候这并非出于一种难以言喻的憎恶和恐惧，

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [freʃ] [laɪf] [ðʌs] [ɪn'eksərəbli] ['nɪtɪŋ] [ɪt'self][ɑːn] , ['groʊɪŋ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ðæt]

that	he	feels	his	fresh	life	thus	inexorably	knitting	itself	on	,	growing	on	,	to	that
那	他	感觉	他的	新鲜的	生活	因此	无情地	针织	本身	在	,	生长	在	,	到	那

[oʊld] [stem] ?

old	stem	?
老的	干	?

他是否感到自己的新生就这样不可避免地与那古老的枝干交织在一起，不断生长?

[fɔːr; fər] , [maɪnd][juː; jʊ] [wel] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪg'zɪsts][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

For	,	mind	you	well	,	the	consciousness	of	the	man	exists	alone	in	the	present
为了	,	头脑	你	出色地	,	这	意识	的	这	男人	存在	独自的	在	这	展示

[deɪ] [ænd; ənd]['moʊmənt] .

day	and	moment	.
天	和	片刻	.

要知道，人的意识只存在于当下这一刻。

[ðer; ðər] [ə'loʊn] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

There	alone	he	lives	.
那里	独自的	他	生活	.

他独自一人住在那里。

[ðæt] [ɪz] [hɪm'self] .

That	is	himself	.
那	是	他自己	.

那就是他本人。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ded] , [fɔːr; fər] [huːz] [sɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] ,

The	former	days	are	his	dead	,	for	whose	sins	,	in	which	he	had	no	part	,
这	以前的	天	是	他的	死的	,	为了	谁	罪孽	,	在	哪个	他	有	不	部分	,

先前的日子是属于他的，那些死去的人，他并没有参与他们的罪孽。

[wɪtʃ] [pər'tʃæns] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

which	perchance	by	his	choice	never	would	have	been	done	,
哪个	或许	经过	他的	选择	绝不	会	有	到过	完毕	,

或许，如果他当初选择这样做，这件事永远不会发生。

[hiː; hi][ɪz] [held] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][duː] ['penəns] .

he	is	held	to	answer	and	do	penance	.
他	是	握住	到	回答	和	做	忏悔	.

他必须接受质询并忏悔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs] ! "

And	you	thought	,	young	man	,	that	there	was	such	a	thing	as	justice	!	"
和	你	想法	,	年轻的	男人	,	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	正义	!	"

你竟然还以为这世上真有正义这回事，年轻人!

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [sed] ['henri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	can	see	,	"	said	Henry	,	after	a	pause	,
"	我	能	看	,	"	说	亨利	,	后	一个	暂停	,

“我明白了，”亨利停顿了一下后说道。

" [ðæt] [wen] [hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt]

"	that	when	half	a	lifetime	has	intervened	between	a	crime	and	its	punishment
"	那	什么时候	一半	一个	寿命	有	介入	之间	一个	犯罪	和	它是	惩罚

,

,

,

“当犯罪与惩罚之间相隔半辈子时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [rɪ'fɔːrmd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] .

and	the	man	has	reformed	,	there	is	a	certain	lack	of	identity	.
和	这	男人	有	改革后的	,	那里	是	一个	肯定	缺少	的	身份	.

虽然这个人已经改过自新，但他的身份认同却有所缺失。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['veri] ['bɑːrbərəs] .

I	have	always	thought	punishments	in	such	cases	very	barbarous	.
我	有	总是	想法	惩罚	在	这样的	案例	非常	野蛮	.

我一直认为这种情况下的惩罚非常野蛮。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz]

I	know	that	I	should	think	it	hard	to	answer	for	what	I	may	have	done	as
我	知道	那	我	应该	思考	它	难的	到	回答	为了	什么	我	可能	有	完毕	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

我知道，要为我小时候可能做过的事负责，对我来说很难。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

twenty	years	ago	.
二十	年	前	.

二十年前。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , " ['fleɪgrənt] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

"	Yes	,	"	said	the	doctor	,	"	flagrant	cases	of	that	sort	take	the	general	eye	,
"	是的	,	"	说	这	医生	,	"	明目张胆	案例	的	那	种类	拿	这	一般的	眼睛	,

“是的，”医生说，“这类明显的案例很容易引起公众的注意。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .

and	people	say	that	they	are	instances	of	retribution	rather	than	justice	.
和	人们	说	那	他们	是	实例	的	报应	相当	比	正义	.

人们认为这是报复而非正义的体现。

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'laɪknɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	unlikeness	between	the	extremes	of	life	,	as	between	the	babe	and	the
这	相似之处	之间	这	极端情况	的	生活	,	作为	之间	这	宝贝	和	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

生命中两个极端之间的差异，就像婴儿和成年人之间的差异一样。

[ðə; ðɪ] [læd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['doʊtərd] , [straɪks] ['evri] [maɪnd] ,

the	lad	and	the	dotard	,	strikes	every	mind	,
这	小伙子	和	这	老糊涂	,	罢工	每一个	头脑	,

少年与老糊涂，这场景令人难忘。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] ['eni] [ə'pærənt] [aɪ'dentəti] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['waɪdli] ['pɑ:rtɪd]

and	all	admit	that	there	is	not	any	apparent	identity	between	these	widely	parted
和	全部	承认	那	那里	是	不是	任何	明显	身份	之间	这些	广泛	分手了

[pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['ɔ:rgənɪzəm] .

points	in	the	progress	of	a	human	organism	.
积分	在	这	进步	的	一个	人类	生物	.

所有人都承认，在人体发育过程中，这些相距甚远的阶段之间没有任何明显的同一性。

[haʊ] [ðen] ?

How	then	?
如何	然后	?

那么，该如何操作呢?

[haʊ] [su:n] [dʌz] [aɪ'dentəti] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [gɔ:n] — [ɪn] [wʌn] [jɪr] ,

How	soon	does	identity	begin	to	decay	,	and	when	is	it	gone	—	in	one	year	,
如何	很快	做	身份	开始	到	衰变	,	和	什么时候	是	它	已消失	—	在	一	年	,

身份认同从多久开始衰退，又会在何时消失——一年之内吗?

[faɪv] ['jɪrz] , [ten] ['jɪrz] , ['twenti] ['jɪrz] , [ɔ:r] [haʊ] ['meni] ?

five	years	,	ten	years	,	twenty	years	,	or	how	many	?
五	年	,	十	年	,	二十	年	,	或者	如何	许多	?

五年、十年、二十年，还是多少年?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [fɪks] ['fɪfti] ['jɪrz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] ['stætʃu:t] [ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Shall	we	fix	fifty	years	as	the	period	of	a	moral	statute	of	limitation	,
将	我们	使固定	五十	年	作为	这	时期	的	一个	道德	法令	的	局限性	,

我们是否应该将五十年定为道德诉讼时效期限?

['æftər] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [di:md] ['bɑ:rbərəs] ?

after	which	punishment	shall	be	deemed	barbarous	?
后	哪个	惩罚	将	是	被认为	野蛮	?

之后什么样的惩罚才会被视为野蛮?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ɪz] [dʒʌst]

The	gulf	between	the	man	of	this	instant	and	the	man	of	the	last	is	just
这	海湾	之间	这	男人	的	这	立即的	和	这	男人	的	这	最后的	是	只是

[æz; əz] [ɪm'pæsəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .

as	impassable	as	that	between	the	baby	and	the	man	.
作为	不可逾越	作为	那	之间	这	婴儿	和	这	男人	.

此刻的人与上一刻的人之间的鸿沟，就像婴儿与成人之间的鸿沟一样难以逾越。

[wʌt] [ɪz] [pæst] [ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [pæst] .

What	is	past	is	eternally	past	.
什么	是	过去的	是	永恒	过去的	.

过去的事情永远都过去了。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

So	far	as	the	essence	of	justice	is	concerned	,
所以	远的	作为	这	本质	的	正义	是	担心的	,

就正义的本质而言，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld]

there	is	no	difference	between	one	of	the	cases	of	punishment	which	you	called
那里	是	不	不同之处	之间	一	的	这	案例	的	惩罚	哪个	你	称为

['bɑ:rbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

你称之为野蛮的那些惩罚案例中，没有哪一种和另一种有什么区别?

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['penəlti] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

and	one	in	which	the	penalty	follows	the	offence	within	the	hour	.
和	一	在	哪个	这	惩罚	跟随	这	罪行	之内	这	小时	.

其中一项规定是，处罚将在违规行为发生后一小时内执行。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

There	is	no	way	of	joining	the	past	with	the	present	,
那里	是	不	方式	的	加入	这	过去的	和	这	展示	,

过去与现在之间没有任何联系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][pæst][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]

and	there	is	no	difference	between	what	is	a	moment	past	and	what	is
和	那里	是	不	不同之处	之间	什么	是	一个	片刻	过去的	和	什么	是

[ɪ'tɜːrnəli] [pæst] . "

eternally	past	.	"
永恒	过去的	.	"

过去的一瞬间和永远过去的事物之间并无区别。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'sæsn] [æz; əz][hiː; hi] [wið'drɔːz] [ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [brest] [ɪz][nɑːt]

"	Then	the	assassin	as	he	withdraws	the	stiletto	from	his	victim's	breast	is	not
"	然后	这	刺客	作为	他	撤回	这	短剑	从	他的	受害者的	胸部	是	不是

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

the	same	man	who	plunged	it	in	.	"
这	相同的	男人	WHO	暴跌	它	在	.	"

“那么，当刺客从受害者胸口拔出匕首时，他已经不是当初刺入受害者胸口的那个人了。”

" ['ɑːbviəsli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Obviously	not	,	"	replied	the	doctor	.
"	明显地	不是	,	"	回复	这	医生	.

“显然不是，”医生回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːd] , [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] ,

"	He	may	be	exulting	in	the	deed	,	or	,	more	likely	,
"	他	可能	是	欣喜若狂	在	这	契据	,	或者	,	更多的	可能	,

“他可能正为自己的所作所为感到欣喜，或者，更有可能的是，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

he	may	be	in	a	reaction	of	regret	.
他	可能	是	在	一个	反应	的	后悔	.

他可能是在后悔。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] .

He	may	be	worse	,	he	may	be	better	.
他	可能	是	更糟	,	他	可能	是	更好的	.

他的情况可能更糟，也可能更好。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

His	being	better	or	worse	makes	it	neither	more	nor	less	just	to	punish	him	,
他的	存在	更好的	或者	更糟	制作	它	两者都不	更多的	也不	较少的	只是	到	惩治	他	,

他的表现好坏并不影响惩罚他的公正性。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spiːdiənt] .

though	it	may	make	it	more	or	less	expedient	.
尽管	它	可能	制作	它	更多的	或者	较少的	权宜	.

虽然这可能会使它更方便或更不方便。

['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [aɪ'dentəti] ; [ˌsɪmə'lærəti] , [haʊ'evər] [kloʊz] , [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] .

Justice	demands	identity	;	similarity	,	however	close	,	will	not	answer	.
正义	需求	身份	;	相似	,	然而	关闭	,	将要	不是	回答	.

正义要求的是同一性；相似性，无论多么接近，都无法满足这一要求。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [twɪn] [sʌnz] [ə'pɑːrt] ,

Though	a	mother	could	not	tell	her	twin	sons	apart	,
尽管	一个	母亲	可以	不是	告诉	她	双	儿子们	除	,

尽管一位母亲无法分辨她的双胞胎儿子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sɪnz] . "

it	would	not	make	it	any	more	just	to	punish	one	for	the	other's	sins	.	"
它	会	不是	制作	它	任何	更多的	只是	到	惩治	一	为了	这	其他的	罪孽	.	"

惩罚一方的罪行并不能使事情变得更公正。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] ? " [sed] ['henri] .

"	Then	you	don't	believe	in	the	punishment	of	crime	?	"	said	Henry	.
"	然后	你	不	相信	在	这	惩罚	的	犯罪	?	"	说	亨利	.

“那么你不相信应该惩罚犯罪吗？”亨利问道。

" [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	Most	emphatically	I	do	,	"	replied	the	doctor	;
"	最多	强调地	我	做	,	"	回复	这	医生	;

“我绝对同意，”医生回答道；

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][ɔːr] [əs'kraibɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	only	I	don't	believe	in	calling	it	justice	or	ascribing	it	a	moral	significance	.
"	仅有的	我	不	相信	在	呼叫	它	正义	或者	归因	它	一个	道德	意义	.

“只是我不认为应该称之为正义，或者赋予它道德意义。”

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] ,

The	punishment	of	criminals	is	a	matter	of	public	policy	and	expediency	,
这	惩罚	的	罪犯	是	一个	事情	的	民众	政策	和	权宜之计	,

对罪犯的惩罚是一个公共政策和权宜之计的问题。

[prɪ'saɪsli] [laɪk] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['njuːsənsiz] [ɔːr][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]

precisely	like	measures	for	the	suppression	of	nuisances	or	the	prevention	of
恰恰	喜欢	措施	为了	这	抑制	的	滋扰	或者	这	预防	的

[ˌepi'demiks] .

epidemics	.
流行病	.

就像采取措施制止滋扰或预防流行病一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðoʊz] [huː] [baɪ] [kraɪm] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðer; ðər] ['laɪklihʊd] [tuː; tə]

It	is	needful	to	restrain	those	who	by	crime	have	revealed	their	likelihood	to
它	是	需要	到	抑制	那些	WHO	经过	犯罪	有	揭晓	他们的	可能性	到

[kə'mɪt] ['fɜːrðər] [kraɪmz] ,

commit	further	crimes	,
犯罪	更远	犯罪	,

必须对那些因犯罪而暴露出再次犯罪可能性的人加以制止。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [kraɪm] .

and	to	furnish	by	their	punishment	a	motive	to	deter	others	from	crime	.
和	到	提供	经过	他们的	惩罚	一个	动机	到	阻止	其他的	从	犯罪	.

"

"
"

通过对他们的惩罚，起到震慑他人、防止犯罪的作用。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , " ['ædɪd] ['henri] .

"	And	to	deter	the	criminal	himself	after	his	release	,	"	added	Henry	.
"	和	到	阻止	这	刑事	他自己	后	他的	发布	,	"	额外	亨利	.

“而且还能震慑罪犯本人，在他获释后起到威慑作用，”亨利补充道。

" [aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] - ['ʌðər] , - " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	included	him	in	the	word	'	others	,	'	"	said	the	doctor	.
"	我	包括	他	在	这	单词	-	其他的	,	-	"	说	这	医生	.

“我把他归入了‘其他人’的行列，”医生说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪz] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði][ækt] ,

"	The	man	who	is	punished	is	other	from	the	man	who	did	the	act	,
"	这	男人	WHO	是	受到惩罚	是	其他	从	这	男人	WHO	做过	这	行为	,

受惩罚的人与实施犯罪行为的人是不同的人。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['ʌðər] . "

and	after	punishment	he	is	still	other	.	"
和	后	惩罚	他	是	仍然	其他	.	"

受罚之后，他还是另一个人。

" ['riːəli] , ['dɑːktər] , " [əb'zɜːrvd] ['henri] ,

"	Really	,	doctor	,	"	observed	Henry	,
"	真的	,	医生	,	"	观察到	亨利	,

“真的吗，医生？”亨利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
第6/6页

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['fʊli] [bɪ'liːvz] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz][ɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I don't see that a man who fully believes your theory is in any need of your
" 我 不 看 那 一个 男人 WHO 完全 相信 你的 理论 是 在 任何 需要 的 你的
['prɑːses] [fɔːr; fər] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] .
process for obliterating his sins .
过程 为了 彻底摧毁 他的 罪孽 .

“我不认为一个完全相信你的理论的人需要你的方法来消除他的罪孽。”

[hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eni] [wei] . "
He won't think of blaming himself for them any way . "
他 惯于 思考 的 指责 他自己 为了 他们 任何 方式 . "

他根本不会想到要为此自责。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " ['pɜːrfɪktli] [truː] .
" True , " said the doctor , " perfectly true .
" 真的 , " 说 这 医生 , " 完美 真的 .

“没错，”医生说，“完全正确。”

[maɪ] ['prɑːses] [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə][maɪ] [fə'lɑːsəfi] .
My process is for those who cannot attain to my philosophy .
我的 过程 是 为了 那些 WHO 不能 达到 到 我的 哲学 .

我的方法适用于那些无法理解我的理念的人。

[aɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ;
I break for the weak the chain of memory which holds them to the past ;
我 休息 为了 这 虚弱的 这 链 的 记忆 哪个 持有 他们 到 这 过去的 ;

我为弱者打破束缚他们于过去的记忆枷锁；

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but stronger souls are independent of me .
但 更强 灵魂 是 独立的 的 我 .

但更强大的灵魂独立于我而存在。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði]['aɪərn] [lɪŋks] [ænd; ənd] [friː] [ðəm'selvz] .
They can unloose the iron links and free themselves .
他们 能 放开 这 铁 链接 和 自由的 他们自己 .

他们可以解开铁链，获得自由。

[wʊd] [ðæt] [mɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['niːdfl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðʌs] [sə'riːnli] [tuː; tə] [pʊt]
Would that more had the needful wisdom and strength thus serenely to put
会 那 更多的 有 这 需要 智慧 和 力量 因此 平静地 到 放
[ðer; ðər][pæst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
their past behind them ,
他们的 过去的 在后面 他们 ,

但愿更多的人能够拥有足够的智慧和力量，如此平静地将过去抛在脑后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd][goʊ] ['blaɪðli] ['fɔːrwərd] ,
leaving the dead to bury their dead , and go blithely forward ,
离开 这 死的 到 埋葬 他们的 死的 , 和 去 兴高采烈地 向前 ,

让死者安葬他们的死者，然后继续若无其事地前进。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] [baɪ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ðəm'selvz] ['deɪli] [nuː] -

taking	each	new	day	as	a	life	by	itself	,	and	reckoning	themselves	daily	new	-
采取	每个	新的	天	作为	一个	生活	经过	本身	,	和	清算	他们自己	日常的	新的	-

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

把每一天都当作独立的人生，每天都像新生一样，

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['verɪli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

even	as	verily	they	are	!
甚至	作为	确实	他们	是	!

即便它们确实如此！

['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv]

Physically	,	mentally	,	indeed	,	the	present	must	be	for	ever	the	outgrowth	of
身体	,	精神上	,	的确	,	这	展示	必须	是	为了	曾经	这	生长	的

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

从生理上、心理上，乃至整个世界，现在永远都是过去的延伸。

[kən'fɔːrm] [tuː; tə] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ber] [ɪts] ['bəːdənz] ; [bʌt; bət] ['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst]

conform	to	its	conditions	,	bear	its	burdens	;	but	moral	responsibility	for	the	past
符合	到	它是	状况	,	熊	它是	负担	;	但	道德	责任	为了	这	过去的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [nʌn] ,

the	present	has	none	,
这	展示	有	没有任何	,

遵守它的条件，承担它的负担；但对过去和现在没有道德责任。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kæn; kən] [hæv; həv] [nʌn] .

and	by	the	very	definition	of	the	words	can	have	none	.
和	经过	这	非常	定义	的	这	字	能	有	没有任何	.

根据字面意思，不可能没有。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [griːv] ['oʊvər] [ðə; ði]

There	is	no	need	to	tell	people	that	they	ought	to	regret	and	grieve	over	the
那里	是	不	需要	到	告诉	人们	那	他们	应该	到	后悔	和	悲伤	超过	这

['erərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

errors	of	the	past	.
错误	的	这	过去的	.

无需赘述人们应该为过去的错误感到后悔和悲痛。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['duːɪŋ] [ðæt] .

They	can't	help	doing	that	.
他们	不能	帮助	正在做	那	.

他们情不自禁就会这样做。

[aɪ] [maɪ'self] ['sʌfər] [æt; ət] [taɪmz] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ]

I	myself	suffer	at	times	pretty	sharply	from	twinges	of	the	rheumatism	which	I
我	我	遭受	在	时代	漂亮的	尖锐地	从	轻微的刺痛	的	这	风湿病	哪个	我

[oʊ] [tuː; tə] ['juːθfl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

owe	to	youthful	dissipation	.
欠	到	青春	耗散	.

我本人有时也会因年轻时的放荡不羁而遭受严重的风湿病折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['sɪksti] ,

It	would	be	absurd	enough	for	me	,	a	quiet	old	fellow	of	sixty	,
它	会	是	荒诞	足够的	为了	我	,	一个	安静的	老的	同伴	的	六十	,

对于我这样一个六十岁、性格内向的老头来说，这已经够荒谬的了。

[tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ðɪ][waɪld]['stuːd(ə)nt][dɪd] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

to	take	blame	to	myself	for	what	the	wild	student	did	,	but	,	all	the	same	,
到	拿	责备	到	我	为了	什么	这	荒野	学生	做过	,	但	,	全部	这	相同的	,

我本想为那个叛逆学生的所作所为承担责任，但是，尽管如此，

[aɪ] [kən'faundidli] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] .

I	confoundedly	wish	he	hadn't	.
我	要命	希望	他	之前没有	.

我真希望他没有那样做。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Ah	,	me	!	"	continued	the	doctor	.
"	啊	,	我	!	"	持续	这	医生	.

“啊，是我！”医生继续说道。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

"	Is	there	not	sorrow	and	wrong	enough	in	the	present	world	without	having
"	是	那里	不是	悲哀	和	错误的	足够的	在	这	展示	世界	没有	拥有

['mɔːrəlɪsts] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][pæst][sɪnz]

moralists	teach	us	that	it	is	our	duty	to	perpetuate	all	our	past	sins
道德家	教	我们	那	它	是	我们的	责任	到	延续	全部	我们的	过去的	罪孽

[ænd; ənd] [ʃeɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['meməri] ,

and	shames	in	the	multiplying	mirror	of	memory	,
和	耻辱	在	这	乘法	镜子	的	记忆	,

“难道当今世界还不够悲惨和罪恶吗？难道道德家们还要教导我们，我们有义务在不断增多的记忆之镜中，将我们过去所有的罪恶和耻辱永远铭刻下去？”

[æz; əz] [ɪf] , [fər'suːθ] ,

as	if	,	forsooth	,
作为	如果	,	真的	,

仿佛，真的，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['eni] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɔːzər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

we	were	any	more	the	causers	of	the	sins	of	our	past	selves	than	of
我们	是	任何	更多的	这	原因	的	这	罪孽	的	我们的	过去的	自我	比	的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [sɪnz] .

our	fathers	'	sins	.
我们的	父亲们	-	罪孽	.

我们既不是过去自己罪行的始作俑者，也不是我们父辈罪行的始作俑者。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər]

How	many	a	man	and	woman	have	poisoned	their	lives	with	tears	for
如何	许多	一个	男人	和	女士	有	中毒	他们的	生活	和	眼泪	为了

[sʌm; səm][wʌn][sɪn][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] !

some	one	sin	far	away	in	the	past	!
一些	一	罪	远的	离开	在	这	过去的	!

有多少男女因为过去遥远的地方某人的罪过而泪流满面，毒害了自己的一生！

[ðer; ðər] ['fɑːli] [ɪz] ['greɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sædɚ] ,

Their	folly	is	greater	,	because	sadder	,
他们的	蠢事	是	更大的	,	因为	更悲伤	,

他们的愚蠢更大，因为更令人悲哀。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]

but	otherwise	just	like	that	of	one	who	should	devote	his	life	to	a	mood	of
但	否则	只是	喜欢	那	的	一	WHO	应该	奉献	他的	生活	到	一个	情绪	的

['fætʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪmbəs(ə)l] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ækt] [hiː; hi]

fatuous	and	imbecile	self	-	complacency	over	the	recollection	of	a	good	act	he
昏庸	和	白痴	自己	-	自满	超过	这	回忆	的	一个	好的	行为	他

[hæd; həd] [wʌns] [dʌn] .

had	once	done	.
有	一次	完毕	.

但除此之外，就好比一个终其一生都沉浸在愚蠢自满情绪中，只记得自己曾经做过一件好事的人一样。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [diːdz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [wiː; wi]

The	consequences	of	the	good	and	the	bad	deeds	our	fathers	and	we
这	结果	的	这	好的	和	这	坏的	契约	我们的	父亲们	和	我们

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ,

have	done	fall	on	our	heads	in	showers	,
有	完毕	落下	在	我们的	头部	在	淋浴	,

我们父辈和我们所做的善事和恶事，其后果都如暴雨般落在了我们头上。

[naʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [naʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] , [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['penəltiz] [ə'laɪk] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [baɪ]

now	refreshing	,	now	scorching	,	of	rewards	and	of	penalties	alike	undeserved	by
现在	令人耳目一新	,	现在	灼热	,	的	奖励	和	的	处罚	同样	不应得的	经过

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [selvz] .

our	present	selves	.
我们的	展示	自我	.

时而令人神清气爽，时而令人灼热难耐，既有奖赏，也有惩罚，而这些惩罚都是我们现在的自己不应承受的。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi] [ber] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] ,

But	,	while	we	bear	them	with	such	equanimity	as	we	may	,
但	,	尽管	我们	熊	他们	和	这样的	平静	作为	我们	可能	,

但是，尽管我们尽可能地保持平静，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [fuːlz] [huː] ['flætər] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] [pæst]

let	us	remember	that	as	it	is	only	fools	who	flatter	themselves	on	their	past
让	我们	记住	那	作为	它	是	仅有的	傻瓜	WHO	奉承	他们自己	在	他们的	过去的

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

我们必须记住，只有傻瓜才会自恋于自己过去的功绩。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sædɝ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fuːlz] [huː] [pleɪg] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pæst] [fɔːlts]

so	it	is	only	a	sadder	sort	of	fools	who	plague	themselves	for	their	past	faults
所以	它	是	仅有的	一个	更悲伤	种类	的	傻瓜	WHO	瘟疫	他们自己	为了	他们的	过去的	故障

.

:
.

所以，只有那些更可悲的傻瓜才会因为过去的错误而自责。

" ['hɛnriːz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] .

"	Henry's	quick	ear	caught	a	rustle	in	the	retiring	-	room	.
"	亨利的	快的	耳朵	捕捉	一个	沙沙	在	这	退休	-	房间	.

亨利敏锐的耳朵捕捉到了休息室里的一阵窸窣声。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	stepped	to	the	door	and	looked	in	.
他	步	到	这	门	和	看起来	在	.

他走到门口，往里看了看。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

Madeline	was	sitting	up	.
玛德琳	曾是	坐着	向上	.

玛德琳坐了起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] .

Her	**attitude**	**was**	**peculiar**	**.**
她	态度	曾是	奇特	.

她的态度很古怪。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [left] [hænd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Her	**feet**	**were**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**her**	**left**	**hand**	**rested**	**on**	**the**	**sofa**	**by**	**her**	**side**	**,**
她	脚	是	在	这	地面	,	她	左边	手	休息	在	这	沙发	经过	她	边	,

她双脚平放在地板上，左手搭在身旁的沙发上。

[hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [wʌn] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv]

her	**right**	**was**	**raised**	**to**	**one**	**temple**	**and**	**checked**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**
她	正确的	曾是	提高	到	一	寺庙	和	已检查	在	这	非常	行为	的

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɪn] [sliːp] .

pushing	**back**	**a**	**heavy**	**braid**	**of**	**hair**	**which**	**had**	**been**	**disarranged**	**in**	**sleep**	**.**
推动	后退	一个	重的	编织	的	头发	哪个	有	到过	混乱	在	睡觉	.

她抬起右手扶住太阳穴，正要拨开睡梦中被弄乱的厚重辫子时，却突然停了下来。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]

Her	**eyebrows**	**were**	**slightly**	**contracted**	**,**	**and**	**she**	**was**	**staring**	**at**	**the**	**carpet**
她	眉毛	是	轻微地	合同	,	和	她	曾是	凝视	在	这	地毯

.

:

.

她微微皱起眉头，目光直直地盯着地毯。

[soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [dɪd] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

So	**concentrated**	**did**	**her**	**faculties**	**appear**	**to**	**be**	**in**	**the**	**effort**	**of**	**reflection**	**that**
所以	集中	做过	她	学院	出现	到	是	在	这	努力	的	反射	那

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['hɛnriːz] ['entrəns] [ʌn'tɪl] ,

she	**did**	**not**	**notice**	**Henry's**	**entrance**	**until**	**,**
她	做过	不是	注意	亨利的	入口	直到	,

她似乎全神贯注于思考，以至于直到亨利进来时，她才注意到他。

['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [eɪd] , [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] —

standing	**by**	**her**	**aide**	**,**	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**he**	**vainly**	**tried**	**to**	**steady**	**—**
常设	经过	她	助手	,	他	问	,	在	一个	嗓音	哪个	他	徒劳地	尝试	到	稳定的	—

他站在她的助手身边，竭力控制着自己的声音，问道——

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ?

"	**How**	**do**	**you**	**feel**	**?**
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ,

"	**She**	**did**	**not**	**look**	**up**	**at**	**him**	**at**	**all**	**,**	**but**	**replied**	**,**	**in**	**the**	**dreamy**	**,**
"	她	做过	不是	看	向上	在	他	在	全部	,	但	回复	,	在	这	梦幻般的	,

她始终没有抬头看他，而是迷迷糊糊地回答道：

['drɔːlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] —

drawling	**tone**	**of**	**one**	**in**	**a**	**brown**	**study**	**—**
拖长音	语气	的	一	在	一个	棕色的	学习	—

棕色调的一个人的拖长音调——

" [aɪ] — [fiːl] — [wel] .

"	**I**	**—**	**feel**	**—**	**well**	**.**
"	我	—	感觉	—	出色地	.

我感觉很好。

[aɪm] — ['evər] — [soʊ] — ['restɪd] . "
I'm — ever — so — rested . "
我是 — 曾经 — 所以 — 休息 . "

我休息得非常充分。

" [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [weɪk] [ʌp] ? " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Did you just wake up ? " he said , after a moment .
" 做过 你 只是 唤醒 向上 ? " 他 说 , 后 一个 片刻 .

“你刚醒吗？”过了一会儿，他问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
He did not know what to say .
他 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l]
She now glanced up at him , but with an expression of only partial
她 现在 瞥了一眼 向上 在 他 , 但 和 一个 表达 的 仅有的 部分的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

她抬头看了他一眼，但神情漫不经心。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
as if still retaining a hold on the clue of her thoughts .
作为 如果 仍然 保留 一个 抓住 在 这 线索 的 她 想法 .

仿佛仍然牢牢把握着她思绪中的线索。

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've been awake some time trying to think it out , " she said .
" 我已经 到过 醒 一些 时间 尝试 到 思考 它 出去 , " 她 说 .

“我醒着好一阵子了，一直在思考这个问题，”她说。

" [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
" Think out what ? " he asked , with a feeble affectation of ignorance .
" 思考 出去 什么 ? " 他 问 , 和 一个 微弱 做作 的 无知 .

“想什么？”他装作一无所知地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [lɔːs] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He was entirely at loss what course to take with her .
他 曾是 完全 在 损失 什么 课程 到 拿 和 她 .

他完全不知道该如何对待她。

" [waɪ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , what it was that we came here to have me forget , " she said ,
" 为什么 , 什么 它 曾是 那 我们 来了 这里 到 有 我 忘记 , " 她 说 ,
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“为什么？我们来这里是为了让我忘记什么？”她厉声说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" You needn't think the doctor made quite a fool of me .
" 你 不必 思考 这 医生 制成 相当 一个 傻子 的 我 .

“你不必认为医生把我耍得团团转。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hjuːɪŋ] , ['hærɪŋ] , ['haʊərd] .
It was something like hewing , harring , Howard .
它 曾是 某物 喜欢 砍伐 , 哈林 , 霍华德 .

就像砍伐、修剪、霍华德一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] - [eɪtʃ] , - [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] .

It	was	something	that	began	with	'	H	,	'	I'm	quite	sure	.
它	曾是	某物	那	开始	和	-	H	,	-	我是	相当	当然	.

我非常确定，它肯定是以字母“H”开头的。

- [eɪtʃ] , - " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] ,

'	H	,	'	"	she	continued	,	thoughtfully	,
-	H	,	-	"	她	持续	,	深思熟虑	,

“嗯，”她若有所思地继续说道。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [breɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

pressing	her	hand	on	the	braid	she	was	yet	in	the	act	of	pushing	back	from
紧迫	她	手	在	这	编织	她	曾是	然而	在	这	行为	的	推动	后退	从

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

她用手按住正要从额前往后拨的辫子。

" - [eɪtʃ] , - — [ɔːr] ['meɪbi] — - [keɪ] . - [tel] [ˌem 'iː] , ['henri] .

"	'	H	,	'	—	or	maybe	—	'	K	.	'	Tell	me	,	Henry	.
"	-	H	,	-	—	或者	或许	—	-	K	.	-	告诉	我	,	亨利	.

“‘H’，——或者——‘K’。告诉我，亨利。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	must	know	,	of	course	.	"
你	必须	知道	,	的	课程	.	"

你当然应该知道。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Why	—	why	,	"	he	stammered	in	consternation	.
"	为什么	—	为什么	,	"	他	结结巴巴	在	惊愕	.

“为什么——为什么？”他惊恐地结结巴巴地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	If	you	came	here	to	forget	it	,	what's	the	use	of	telling	you	,
"	如果	你	来了	这里	到	忘记	它	,	是什么	这	使用	的	讲述	你	,

“如果你来这里是为了忘记这一切，那我告诉你又有什么用呢？”

[naʊ] [juːv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] , [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

now	you've	forgotten	it	,	that	is	—	I	mean	,	supposing	there	was	anything	to
现在	你已经	被遗忘的	它	,	那	是	—	我	意思是	,	假如	那里	曾是	任何事物	到

[fər'get] . "

forget	.	"
忘记	.	"

现在你已经忘了，我的意思是，假设有什么事值得忘记的话。

" [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	I	haven't	forgotten	it	,	"	she	declared	.
"	我	还没有	被遗忘的	它	,	"	她	声明	.

“我没有忘记，”她说道。

" [ðə; ði] ['prɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ['enihaʊ] .

"	The	process	has	been	a	failure	anyhow	.
"	这	过程	有	到过	一个	失败	无论如何	.

“无论如何，这个过程已经失败了。”

[its] [dʒʌst] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It's	just	puzzled	me	for	a	minute	.
它是	只是	困惑	我	为了	一个	分钟	.

我刚才有点困惑。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] .

You	might	as	well	tell	me	.
你	可能	作为	出色地	告诉	我	.

你最好还是告诉我吧。

[waɪ] , [aɪv] ['ɔːlməʊst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Why	,	I've	almost	got	it	now	.
为什么	,	我已经	几乎	得到	它	现在	.

哎呀，我差不多明白了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	shall	remember	it	in	a	minute	,
我	将	记住	它	在	一个	分钟	,

我马上就记住。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [vekst]

"	and	she	looked	up	at	him	as	if	she	were	on	the	point	of	being	vexed
"	和	她	看起来	向上	在	他	作为	如果	她	是	在	这	观点	的	存在	烦恼

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] .

with	his	obstinacy	.
和	他的	固执	.

她抬头看着他，仿佛快要被他的固执惹恼了。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['henri] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

The	doctor	coming	into	the	room	at	this	moment	,	Henry	turned	to	him	in	his
这	医生	未来	进入	这	房间	在	这	片刻	,	亨利	转向	到	他	在	他的

[pər'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

这时医生走了进来，亨利困惑地转过头去看他。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" ['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] . "

"	Doctor	,	she	wants	to	know	what	it	was	you	tried	to	make	her	forget	.	"
"	医生	,	她	想要	到	知道	什么	它	曾是	你	尝试	到	制作	她	忘记	.	"

“医生，她想知道你试图让她忘记的是什么。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [lʌv] [ə'fer] ?

"	What	would	you	say	if	I	told	you	it	was	an	old	love	affair	?
"	什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	它	曾是	一个	老的	爱	事务	?

“如果我告诉你这是一段旧情，你会怎么说？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kuːlli] .

"	replied	the	doctor	,	coolly	.
"	回复	这	医生	,	冷静地	.

“医生冷冷地回答道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , " ['ænsər] ['mædəlɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	I	should	say	that	you	were	rather	impertinent	,	"	answered	Madeline	,	looking	at
"	我	应该	说	那	你	是	相当	无礼	,	"	回答	玛德琳	,	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] .

him	somewhat	haughtily	.
他	有些	傲慢地	.

“我觉得你有点无礼，”玛德琳回答道，语气中带着几分傲慢。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

I	beg	your	pardon	,	my	dear	.
我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请您原谅。

[juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	do	well	to	resent	it	,
你	做	出色地	到	怨恨	它	,

你理应感到愤恨。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

but	I	trust	you	will	not	be	vexed	with	an	old	gentleman	,	"	replied	the
但	我	相信	你	将要	不是	是	烦恼	和	一个	老的	绅士	,	"	回复	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“但我相信您不会因为一位老先生而感到恼火，”医生回答说。

['biːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

beaming	on	her	from	under	his	bushy	eyebrows	with	an	expression	of
光芒四射	在	她	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	和	一个	表达	的

['gloʊtɪŋ] [bə'nevələns] .

gloating	benevolence	.
幸灾乐祸	仁	.

他浓密的眉毛下露出得意洋洋的仁慈表情，对着她露出灿烂的笑容。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'fjuːz]

"	I	suppose	,	doctor	,	you	were	only	trying	to	plague	me	so	as	to	confuse
"	我	认为	,	医生	,	你	是	仅有的	尝试	到	瘟疫	我	所以	作为	到	迷惑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我想，医生，你只是想刁难我，让我感到困惑。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	said	,	smiling	.
"	她	说	,	微笑	.

她笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	can't	do	it	.
"	但	你	不能	做	它	.

但你做不到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ['prez(ə)ntli] .

I	shall	remember	presently	.
我	将	记住	目前	.

我稍后会记得。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] - [eɪtʃ] - — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	began	with	'	H	'	—	I	am	almost	sure	of	that	.
它	开始	和	-	H	-	—	我	是	几乎	当然	的	那	.

我几乎可以肯定，它以字母“H”开头。

[lets] [siː] — ['hɛrɪŋtən] , ['hɑːrvərd] .

Let's	see	—	Harrington	,	Harvard	.
我们来吧	看	—	哈灵顿	,	哈佛大学	.

让我想想——哈灵顿，哈佛大学。

[ðæts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

That's	like	it	.	"
那就是	喜欢	它	.	"

就是这样。

" ['hærisn] ['kɔ:dɪs] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['greɪvli] .

"	Harrison	Cordis	,	perhaps	,	"	suggested	the	doctor	,	gravely	.
"	哈里森	心	,	也许	,	"	建议	这	医生	,	严重地	.

“或许是哈里森·科迪斯，”医生严肃地建议道。

" ['hærisn] ['kɔ:dɪs] ? ['hærisn] ? ['hærisn] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [kən'træktɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ['θɔ:tfəli] ; " [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] ['hɑ:rvərd] .

"	Harrison	Cordis	?	Harrison	?	Harrison	?	"	she	repeated	,	contracting	her	eyebrows	thoughtfully	;	"	no	,	it	was	more	like	Harvard	.
"	哈里森	心	?	哈里森	?	哈里森	?	"	她	重复	,	承包	她	眉毛	深思熟虑	;	"	不	,	它	曾是	更多的	喜欢	哈佛大学	.

“哈里森·科迪斯？哈里森？哈里森？”她重复道，若有所思地皱起眉头；“不，更像是哈佛。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] .

I	don't	want	any	more	of	your	suggestions	.
我	不	想	任何	更多的	的	你的	建议	.

我不想再听你的任何建议了。

[ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] .

You'd	like	to	get	me	off	the	track	.
你会	喜欢	到	得到	我	离开	这	追踪	.

你想让我偏离轨道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['henri] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	The	doctor	left	the	room	,	laughing	,	and	Henry	said	to	her	,
"	这	医生	左边	这	房间	,	笑	,	和	亨利	说	到	她	,

医生笑着离开了房间，亨利对她说：

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] , " [kʌm] , [dɪr] ,

his	heart	swelling	with	an	exultation	which	made	his	voice	husky	,	"	Come	,	dear	,
他的	心	肿胀	和	一个	大喜	哪个	制成	他的	嗓音	沙哑	,	"	来	,	亲爱的	,

他心中涌起一阵狂喜，声音也变得沙哑起来，“来吧，亲爱的，

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] : [ðə; ði] [treɪn] [li:vz] [æt; ət] [fɔ:r] . "

we	had	better	go	now	:	the	train	leaves	at	four	.	"
我们	有	更好的	去	现在	:	这	火车	树叶	在	四	.	"

我们最好现在就走：火车四点发车。

" [aɪl] [rɪ'membər] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I'll	remember	yet	,	"	she	said	,	smiling	at	him	with	a	saucy	toss	of	the	head	.
"	患病的	记住	然而	,	"	她	说	,	微笑	在	他	和	一个	风骚的	折腾	的	这	头	.

“我还会记得的，”她说着，俏皮地甩了甩头，对他笑了笑。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,

He	put	out	his	arms	and	she	came	into	them	,	and	their	lips	met	in	a	kiss	,
他	放	出去	他的	武器	和	她	来了	进入	他们	,	和	他们的	嘴唇	遇见	在	一个	吻	,

他张开双臂，她投入他的怀抱，两人的嘴唇相触，深情拥吻。

['hæpi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

happy	and	loving	on	her	part	,	and	fraught	with	no	special	feeling	,
快乐的	和	爱	在	她	部分	,	和	充满危机	和	不	特别的	感觉	,

她感到快乐和充满爱意，并没有怀有任何特殊的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [hɜ:rz] [tʌtʃt] [wɜ:r; wər] ['tremjələs] .

but	the	lips	which	hers	touched	were	tremulous	.
但	这	嘴唇	哪个	她的	感动	是	颤抖的	.

但她触碰到的那双嘴唇却在颤抖。

['slaɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] , [ænd; ənd] ,

Slightly	**surprised**	**at**	**his**	**agitation**	**,**	**she**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**clasp**	**,**	**and**	**,**
轻微地	惊讶	在	他的	搅动	,	她	倾斜	后退	在	他的	搭扣	,	和	,

她对他的激动略感意外，便向后靠在他的怀里，然后

['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [blæk] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [sed] —

resting	**her**	**glorious**	**black**	**eyes**	**on**	**his**	**,**	**said**	**—**
休息	她	辉煌	黑色的	眼睛	在	他的	,	说	—

她那双迷人的黑眼睛凝视着他，说道——

" [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [dɪr] !

"	**How**	**you**	**love**	**me**	**,**	**dear**	**!**
"	如何	你	爱	我	,	亲爱的	!

亲爱的，你多么爱我啊！

" [oʊ] , [ðə; ði] [braɪt] , [swi:t] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] !

"	**Oh**	**,**	**the**	**bright**	**,**	**sweet**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**!**
"	哦	,	这	明亮的	,	甜的	光	在	她	眼睛	!

“哦，她眼中闪烁着明亮、甜美的光芒！”

[ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

the	**light**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**since**	**she**	**was**	**a**	**girl**	**,**
这	光	他	有	不是	已见	自从	她	曾是	一个	女孩	,

他自从她还是个小女孩之后就再也没见过那束光了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

and	**which**	**had**	**never**	**shone**	**for**	**him**	**before**	**.**
和	哪个	有	绝不	闪耀	为了	他	前	.

而这在他之前从未让他感到过光彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

As	**they**	**were**	**about**	**to**	**leave**	**,**	**the**	**doctor**	**drew**	**him**	**aside**	**.**
作为	他们	是	关于	到	离开	,	这	医生	画	他	旁边	.

他们正要离开时，医生把他拉到一边。

" [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['evər] [meɪd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	**The**	**most**	**successful**	**operation**	**I**	**ever**	**made**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**enthusiastically**	**.**
"	这	最多	成功的	手术	我	曾经	制成	,	先生	,	"	他	说	,	踊跃	.

“这是我做过的最成功的手术，先生，”他兴奋地说。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ['fræŋkli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	**I**	**saw**	**you**	**were**	**startled**	**that**	**I**	**should**	**tell**	**her**	**so**	**frankly**	**what**	**she**	**had**
"	我	锯	你	是	惊慌	那	我	应该	告诉	她	所以	坦率地说	什么	她	有

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

“我看到你很惊讶我会如此坦率地告诉她她忘记了什么。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

You	**need**	**not**	**have**	**been**	**so**	**.**
你	需要	不是	有	到过	所以	.

你本不必如此。

[ðæt] ['meməri] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] .

That	**memory**	**is**	**absolutely**	**gone**	**,**	**and**	**cannot**	**be**	**restored**	**.**
那	记忆	是	绝对地	已消失	,	和	不能	是	恢复	.

那段记忆已经彻底消失了，无法恢复。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

She	might	conclude	that	what	she	had	forgotten	was	anything	else	in	the	world
她	可能	结束	那	什么	她	有	被遗忘的	曾是	任何事物	别的	在	这	世界

[ɪk'sept] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

except	what	it	really	was	.
除了	什么	它	真的	曾是	.

她可能会得出这样的结论：她忘记的不是它真正的样子，而是世界上任何其他事物。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'luːd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][fækts] ,

You	may	always	allude	with	perfect	safety	before	her	to	the	real	facts	,
你	可能	总是	暗示	和	完美的	安全	前	她	到	这	真实的	事实	,

你完全可以在她面前毫无顾忌地暗示真相。

[ðə; ði]['oʊnli][rɪsk] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] ,

the	only	risk	being	that	,	if	she	doesn't	think	you	are	making	a	bad	joke	,
这	仅有的	风险	存在	那	,	如果	她	不	思考	你	是	制作	一个	坏的	开玩笑	,

唯一的风险是，如果她觉得你开的不是个糟糕的玩笑，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] .

she	will	be	afraid	that	you	are	losing	your	mind	.
她	将要	是	害怕的	那	你	是	输	你的	头脑	.

她会担心你精神失常。

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gesɪz] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

"	All	the	way	home	Madeline	was	full	of	guesses	and	speculation	as	to
"	全部	这	方式	家	玛德琳	曾是	满的	的	猜测	和	推测	作为	到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

what	it	had	been	which	she	had	forgotten	,
什么	它	有	到过	哪个	她	有	被遗忘的	,

“在回家的路上，玛德琳一直在猜测和推测她忘记的到底是什么。”

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

finally	,	however	,	settling	down	to	the	conclusion	that	it	had	something	to
最后	,	然而	,	安顿	向下	到	这	结论	那	它	有	某物	到

[duː][wɪð; wɪθ]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

do	with	Harvard	College	,
做	和	哈佛大学	大学	,

但最终，他还是得出结论，这件事与哈佛大学有关。

[ænd; ənd] [wen] ['henri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi]

and	when	Henry	refused	to	deny	explicitly	that	such	was	the	case	,	she
和	什么时候	亨利	拒绝	到	否定	明确地	那	这样的	曾是	这	案件	,	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

was	quite	sure	.
曾是	相当	当然	.

当亨利拒绝明确否认情况如此时，她就更加确信了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd] [riːd]

She	announced	that	she	was	going	to	get	a	lot	of	old	catalogues	and	read
她	宣布	那	她	曾是	去	到	得到	一个	很多	的	老的	产品目录	和	读

['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] ,

over	the	names	,
超过	这	姓名	,

她宣布她要去收集很多旧产品目录，仔细阅读上面的名称。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'veɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	also	visit	the	college	to	see	if	she	could	not	revive	the	recollection	.
和	还	访问	这	大学	到	看	如果	她	可以	不是	复活	这	回忆	.

而且她还会去学校看看，看能不能唤起那段记忆。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləmli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

But	,	upon	his	solemnly	urging	her	not	to	do	so	,
但	,	之上	他的	庄严地	敦促	她	不是	到	做	所以	,

但是，在他郑重劝说她不要这样做之后，

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] [ɪf]

lest	she	might	find	her	associations	with	that	institution	not	altogether	agreeable	if
免得	她	可能	寻找	她	协会	和	那	机构	不是	共	同意	如果

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

以免她发现自己与该机构的联系如果恢复，可能并不完全令人满意。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][plæn] .

she	consented	to	give	up	the	plan	.
她	同意	到	给	向上	这	计划	.

她同意放弃该计划。

" [ɔːl'ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Although	,	do	you	know	,	"	she	said	,
"	虽然	,	做	你	知道	,	"	她	说	,

“不过，你知道吗，”她说，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt]

"	there	is	nothing	in	the	world	which	I	should	like	to	find	out	so	much	as	what
"	那里	是	没有什么	在	这	世界	哪个	我	应该	喜欢	到	寻找	出去	所以	很多	作为	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [went] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] .

it	was	we	went	to	Dr	.	Heidenhoff	in	order	to	make	me	forget	.
它	曾是	我们	去	到	博士	.	-	在	命令	到	制作	我	忘记	.

“世界上没有什么比我们去找海登霍夫医生让我忘记什么更让我想知道的了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['soʊbər][fɔːr; fər] ?

What	do	you	look	so	sober	for	?
什么	做	你	看	所以	清醒	为了	?

你为什么看起来这么清醒?

['wʊdnt] [aɪ] ['riːəli] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ? "

Wouldn't	I	really	be	glad	if	I	could	?	"
不会	我	真的	是	高兴的	如果	我	可以	?	"

如果可以的话，我该有多高兴啊?

" [its] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	really	nothing	of	any	consequence	,	"	he	said	,
"	它是	真的	没有什么	的	任何	结果	,	"	他	说	,

“这真的没什么大不了的，”他说。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmoʊmən'terəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] .

pretending	to	be	momentarily	absorbed	in	opening	his	penknife	.
假装	到	是	片刻	吸收	在	开幕	他的	小刀	.

假装正全神贯注地打开他的小刀。

" [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [its] [dʒʌst][æz; əz] [vek'seɪʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	Supposing	it	isn't	,	it's	just	as	vexatious	not	to	remember	it	,	"	she	declared	.
"	假如	它	不是	,	它是	只是	作为	令人烦恼的	不是	到	记住	它	,	"	她	声明	.

“即便不是这样，忘记这件事也同样令人烦恼，”她说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	did	you	like	Dr	.	Heidenhoff	?	"	he	asked	.
"	如何	做过	你	喜欢	博士	.	-	?	"	他	问	.

“你觉得海登霍夫博士怎么样？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['dɑːktər] ,
" Oh , I presume he's a good enough doctor ,
" 哦 , 我 怙 他是 一个 好的 足够的 医生 ,

“哦，我猜他应该是一位不错的医生。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [naɪs] .
but I thought that joke about an affair of the heart wasn't at all nice .
但 我 想法 那 开玩笑 关于 一个 事务 的 这 心 不是 在 全部 好的 .

但我认为那个关于婚外情的笑话一点也不好笑。

[men] [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːrs] . "
Men are so coarse . "
男人 是 所以 粗 . "

男人真粗俗。

" [oʊ] , [hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm] , " [sed] ['henri] , ['heɪstɪli] .
" Oh , he meant no harm , " said Henry , hastily .
" 哦 , 他 意思是 不 伤害 , " 说 亨利 , 草草 .

“哦，他没有恶意，”亨利赶紧说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə]
" I suppose he just tried to say the absurdest thing he could think of to
" 我 认为 他 只是 尝试 到 说 这 最荒谬的 事物 他 可以 思考 的 到
[pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] .
put me off the track and make me laugh .
放 我 离开 这 追踪 和 制作 我 笑 .

“我猜他只是想说些他能想到的最荒谬的话，好让我分心，逗我笑。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
I'm sure I felt more like boxing his ears .
我是 当然 我 毛毡 更多的 喜欢 拳击 他的 耳朵 .

我当时更想揍他的耳朵。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [sɜːr] . "
I saw you didn't like it either , sir . "
我 锯 你 没有 喜欢 它 任何一个 , 先生 . "

先生，我看您也不喜欢。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði][stɑːrt][juː; jʊ] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" Oh , you needn't think I didn't notice the start you gave when he spoke ,
" 哦 , 你 不必 思考 我 没有 注意 这 开始 你 给予 什么时候 他 辐 ,

“哦，你不必以为我没注意到他说话时你吓了一跳。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the angry way you looked at him .
和 这 生气的 方式 你 看起来 在 他 .

还有你愤怒地看着他的眼神。

[juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .
You may pretend all you want to , but you can't cheat me .
你 可能 假装 全部 你 想 到 , 但 你 不能 欺骗 我 .

你可以尽情伪装，但你骗不了我。

[juːd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əb'sɜːrd] [fʌs] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n]
You'd be the very one to make an absurd fuss if you thought I had even
你会 是 这 非常 一 到 制作 一个 荒诞 大惊小怪如果 你 想法 我 有 甚至
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] ['enibɑːdi] [els] .
so much as looked at anybody else .
所以 很多 作为 看起来 在 任何人 别的 .

如果你认为我哪怕只是看了别人一眼，你也会大惊小怪的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And then she burst out laughing at the red and pale confusion of his
" 和 然后 她 爆裂 出去 笑 在 这 红色的 和 苍白 困惑 的 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

然后，她看到他一脸茫然、脸色苍白的表情，忍不住大笑起来。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Why , you're the very picture of jealousy at the very mention of the thing .
" 为什么 , 你是 这 非常 图片 的 妒忌 在 这 非常 提到 的 这 事物 .

“哎呀，一提到这件事，你就嫉妒得要命。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ]['taɪrənt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !
Dear me , what a tyrant you are going to be !
亲爱的 我 , 什么 一个 暴君 你 是 去 到 是 !

我的天哪，你以后会成为一个多么暴君啊！

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [flɜːr'teɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I was going to confess a lot of my old flirtations to you ,
我 曾是 去 到 承认 一个 很多 的 我的 老的 调情 到 你 ,

我本来打算向你坦白我以前调情过的许多事，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [der] [tuː; tə] .
but now I sha'n't dare to .
但 现在 我 不会 敢 到 .

但我现在不敢了。

[oʊ] ['henri] , [haʊ] ['fʌni] [maɪ] [feɪs] [fiːlz] [wen] [aɪ] [læf] , [soʊ] [stɪf] ,
O Henry , how funny my face feels when I laugh , so stiff ,
哦 亨利 , 如何 有趣的 我的 脸 感觉 什么时候 我 笑 , 所以 僵硬的 ,

欧·亨利，我笑的时候脸感觉好奇怪，好僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌslz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌsti] !
as if the muscles were all rusty !
作为 如果 这 肌肉 是 全部 生锈的 !

感觉肌肉都生疏了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ]['hædnt] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
I should think I hadn't laughed for a year by the feeling .
我 应该 思考 我 之前没有 笑了 为了 一个 年 经过 这 感觉 .

我觉得我已经一年没笑过了。

" [hiː; hi] ['skersli] [derd] [liːv] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,
" He scarcely dared leave her when they reached her lodgings ,
" 他 几乎 敢于 离开 她 什么时候 他们 达到 她 住宿 ,

“他们到达她住处时，他几乎不敢离开她。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,
for fear that she might get to thinking and puzzling over the matter ,
为了 害怕 那 她 可能 得到 到 思维 和 令人费解 超过 这 事情 ,

怕她会开始思考和琢磨这件事，

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [maɪt] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] , ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

and	,	possibly	,	at	length	might	hit	upon	a	clue	which	,	followed	up	,
和	,	可能	,	在	长度	可能	打	之上	一个	线索	哪个	,	随后	向上	,

或许最终会发现一条线索，然后顺着这条线索继续追查下去，

[wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [soʊ]['riːs(ə)ntli] ['kʌvərd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

would	lead	her	back	to	the	grave	so	recently	covered	over	in	her	life	,
会	带领	她	后退	到	这	严重	所以	最近	涵盖	超过	在	她	生活	,

这将引领她回到她生命中不久前才被掩埋的坟墓前。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

and	turn	her	raving	mad	with	the	horror	of	the	discovery	.
和	转动	她	狂言	疯狂的	和	这	恐怖	的	这	发现	.

发现真相后，她惊恐万分，彻底疯了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

As	soon	as	he	possibly	could	,	he	almost	ran	back	to	her	lodgings	in	a
作为	很快	作为	他	可能	可以	,	他	几乎	跑	后退	到	她	住宿	在	一个

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

他一有机会就几乎是惊慌失措地跑回了她的住处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər] .

She	had	evidently	been	thinking	matters	over	.
她	有	显然	到过	思维	事情	超过	.

她显然一直在仔细考虑这件事。

" [haʊ] [keɪm] [wiː; wi] [hɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [tə'geðər] , ['henri] ?

"	How	came	we	here	in	Boston	together	,	Henry	?
"	如何	来了	我们	这里	在	波士顿	一起	,	亨利	?

“亨利，我们怎么会一起来到波士顿呢？”

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

I	don't	seem	to	quite	understand	why	I	came	.
我	不	似乎	到	相当	理解	为什么	我	来了	.

我似乎不太明白我为什么会来。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] ? "

I	remember	you	came	after	me	?	"
我	记住	你	来了	后	我	?	"

我记得你追着我来的?

" [jes] , [aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	I	came	after	you	.	"
"	是的	,	我	来了	后	你	.	"

“是的，我是追着你来的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	was	the	matter	?
"	什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[wʌz; wəz][aɪ] [sɪk] ? "

Was	I	sick	?	"
曾是	我	生病的	?	"

我生病了吗?

" ['veri] [sɪk] . "

"	Very	sick	.	"
"	非常	生病的	.	"

“病得很重。”

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ? "
" Out of my head ? "
" 出去 的 我的 头 ? "

“从我的脑海里走出来？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" That's the reason you took me to the doctor , I suppose ? "
" 那就是 这 原因 你 采取 我 到 这 医生 , 我 认为 ? "

“我想这就是你带我去看医生的原因吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['iznt] ['mʌðər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" But why isn't mother here with me ? "
" 但 为什么 不是 母亲 这里 和 我 ? "

“可是为什么妈妈没有陪在我身边？”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['henri] ,
" You — you didn't seem to want her , " answered Henry ,
" 你 — 你 没有 似乎 到 想 她 , " 回答 亨利 ,

“你——你似乎并不想要她，”亨利回答道。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
a cold sweat covering his face under this terrible inquisition .
一个 寒冷的 汗 覆盖 他的 脸 在下面 这 糟糕的 宗教裁判所 .

在这场可怕的审问下，他脸上冷汗涔涔。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] ,
" Yes , " said she , slowly ,
" 是的 , " 说 她 , 缓慢地 ,

“是的，”她缓缓说道。

" [aɪ][duː] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [prə'pəuzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][maɪ][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] .
" I do remember your proposing she should come and my not wanting her .
" 我 做 记住 你的 提议 她 应该 来 和 我的 不是 想要 她 .

“我记得你提议让她来，而我不想让她来。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .
I can't imagine why .
我 不能 想象 为什么 .

我无法想象为什么。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
I must have been out of my head , as you say .
我 必须 有 到过 出去 的 我的 头 , 作为 你 说 .

正如你所说，我当时一定是神志不清了。

['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sɔːftnəs] ,
Henry , " she continued , regarding him with eyes of sudden softness ,
亨利 , " 她 持续 , 关于 他 和 眼睛 的 突然 柔软 ,

“亨利，”她继续说道，眼神中突然流露出温柔的神情，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" you must have been very good to me .
" 你 必须 有 到过 非常 好的 到 我 .

你一定对我很好。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] .

Dr	.	Heidenhoff	could	never	make	me	forget	that	.
博士	.	-	可以	绝不	制作	我	忘记	那	.

海登霍夫博士永远也无法让我忘记这件事。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] .

"	The	next	day	her	mother	came	.
"	这	下一个	天	她	母亲	来了	.

第二天她母亲来了。

['henri] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Henry	met	her	at	the	station	and	explained	everything	to	her	,
亨利	遇见	她	在	这	车站	和	解释	一切	到	她	,

亨利在车站接她，并向她解释了一切。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] ['mædəlɪn] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

so	that	she	met	Madeline	already	prepared	for	the	transformation	,	that	is	,
所以	那	她	遇见	玛德琳	已经	准备	为了	这	转型	,	那	是	,

所以她遇到玛德琳时，她已经做好了转变的准备，也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'perd] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

as	much	prepared	as	the	poor	woman	could	be	.
作为	很多	准备	作为	这	贫穷的	女士	可以	是	.

这位可怜的女人已经尽了自己所能做的准备。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] .

The	idea	was	evidently	more	than	she	could	take	in	.
这	主意	曾是	显然	更多的	比	她	可以	拿	在	.

显然，这个想法超出了她能理解的范围。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

In	the	days	that	followed	she	went	about	with	a	dazed	expression	on	her	face	,
在	这	天	那	随后	她	去	关于	和	一个	茫然	表达	在	她	脸	,

接下来的几天里，她脸上始终带着茫然的表情。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	said	very	little	.
和	说	非常	小的	.

他几乎没说什么话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['henri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

When	she	looked	at	Henry	,	it	was	with	a	piteous	mingling	of	gratitude
什么时候	她	看起来	在	亨利	,	它	曾是	和	一个	可怜的	混杂	的	感激

[ænd; ənd] [ə'piːl] .

and	appeal	.
和	上诉	.

她看着亨利，眼神中既有感激之情，又有恳求之情，令人动容。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən]

She	appeared	to	regard	Madeline	with	a	bewilderment	that	increased	rather	than
她	出现	到	看待	玛德琳	和	一个	困惑	那	增加	相当	比

[dɪ'kriːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

decreased	from	day	to	day	.
减少	从	天	到	天	.

她似乎对玛德琳感到困惑，而且这种困惑与日俱增。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Instead	of	becoming	familiar	with	the	transformation	,	the	wonder	of	it
反而	的	成为	熟悉的	和	这	转型	,	这	想知道	的	它

['evɪdəntli] [gruː] [ɑːn][hɜːr; hər] .

evidently	grew	on	her	.
显然	生长	在	她	.

她非但没有习惯这种变化，反而明显地被这种变化所吸引。

[ðə; ði]['gɝ:lz][oʊld] , ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [fʊl] [floʊ] ,

The	girl's	old	,	buoyant	spirits	,	which	had	returned	in	full	flow	,
这	女孩们	老的	,	浮力	烈酒	,	哪个	有	返回	在	满的	流动	,

女孩原本活泼开朗的性格又完全恢复了。

[si:md] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [peɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʃi:; ʃi]

seemed	to	shock	and	pain	her	mother	with	a	sense	of	incongruity	she
似乎	到	震惊	和	疼痛	她	母亲	和	一个	感觉	的	不协调	她

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] ['oʊvər] .

could	not	get	over	.
可以	不是	得到	超过	.

这似乎让她的母亲感到震惊和痛苦，一种难以释怀的不协调感笼罩着她。

[wen] ['mædəlɪn] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ɪm'pɪriəs]

When	Madeline	treated	her	lover	to	an	exhibition	of	her	old	imperious
什么时候	玛德琳	治疗	她	情人	到	一个	展览	的	她	老的	专横

[tə'rænɪk(ə)l] [weɪz] ,

tyrannical	ways	,
强横	方式	,

当玛德琳向她的情人展示她过去专横跋扈的作风时，

[wɪtʃ] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [deɪ] ,

which	to	see	again	was	to	him	sweeter	than	the	return	of	day	,
哪个	到	看	再次	曾是	到	他	更甜	比	这	返回	的	天	,

对他来说，再次见到它比白昼的回归更加甜蜜。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] ['fi:bli] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər] ,

her	mother	appeared	frightened	,	and	would	try	feebly	to	check	her	,
她	母亲	出现	害怕	,	和	会	尝试	虚弱地	到	查看	她	,

她的母亲看起来很害怕，无力地试图阻止她。

[ænd; ənd] [ə'dres] ['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋ] [ri'ma:ks] [tu:; tə] ['henri] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veri] [sæd] [tu:; tə] [hɪr] .

and	address	little	deprecating	remarks	to	Henry	that	were	very	sad	to	hear	.
和	地址	小的	弃用	评论	到	亨利	那	是	非常	伤心	到	听到	.

并对亨利说了一些贬低的话，听到这些话让人非常难过。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] ['mædəlɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] "

One	evening	,	when	he	came	in	in	the	twilight	,	he	saw	Madeline	sitting	with	"
一	晚上	,	什么时候	他	来了	在	在	这	暮	,	他	锯	玛德琳	坐着	和	"

[hɜ:r; hər] ['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

一天傍晚，当他暮色降临时，他走进屋子，看到玛德琳抱着“她的孩子”坐在那里。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

"	as	she	had	again	taken	to	calling	her	mother	,	in	her	arms	,
"	作为	她	有	再次	已采取	到	呼叫	她	母亲	,	在	她	武器	,

她又开始叫她妈妈了，在她怀里

['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ɑ:n]

rocking	and	soothing	her	,	while	the	old	lady	was	drying	and	sobbing	on
摇滚	和	舒缓	她	,	尽管	这	老的	女士	曾是	烘干	和	啜泣	在

[hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] ['bʊzəm] .

her	daughter's	bosom	.
她	女儿的	怀	.

轻轻摇晃着她，安抚着她，而老太太则在女儿的怀里擦干身体，啜泣不止。

" [ʃi:; ʃi] [məʊps] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ! " [sed] ['mædəlɪn] [tu:; tə] ['henri] .

"	She	mopes	,	poor	little	mother	!	"	said	Madeline	to	Henry	.
"	她	忧郁症	,	贫穷的	小的	母亲	!	"	说	玛德琳	到	亨利	.

“她闷闷不乐的，可怜的小妈妈！”玛德琳对亨利说。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" I can't think what's the matter with her .
" 我 不能 思考 是什么 这 事情 和 她 .

“我想不明白她到底怎么了。”

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [trɪp] .
We'll take her off with us on our wedding trip .
出色地 拿 她 离开 和 我们 在 我们的 婚礼 旅行 .

我们会带她一起去度蜜月。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . "
She needs a little change . "
她 需求 一个 小的 改变 . "

她需要一点改变。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] , " [prəu'testid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
" Dear me , no , that will never do , " protested the little woman ,
" 亲爱的 我 , 不 , 那 将要 绝不 做 , " 抗议 这 小的 女士 ,

“天哪，不行，绝对不行！”小妇人抗议道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət] ['henri] .
with her usual half - frightened look at Henry .
和 她 通常 一半 - 害怕 看 在 亨利 .

她用惯常的半惊恐的眼神看着亨利。

" ['mɪstər] . [bɜːr] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [naɪs] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Mr . Burr wouldn't think that nice at all . "
" 先生 . 伯尔 不会 思考 那 好的 在 全部 . "

“伯尔先生肯定不会这么想。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
" I mean that Mr . Burr shall be too much occupied in thinking how nice I am
" 我 意思是 那 先生 . 伯尔 将 是 也 很多 占领 在 思维 如何 好的 我 是
[tuː; tə] [duː] ['eni] ['ʌðər] ['θɪŋkɪŋ] ,
to do any other thinking ,
到 做 任何 其他 思维 ,

我的意思是，伯尔先生会忙于想我有多好，而无暇顾及其他事情。

" [sed] ['mædəlɪn] .
" said Madeline .
" 说 玛德琳 .

“玛德琳说道。”

" [ðæts] [laɪk] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [æt; ət] ['hemlɑːk] ['hɑːloʊ] , " [sed] ['henri] .
" That's like the dress you wore to the picnic at Hemlock Hollow , " said Henry .
" 那就是 喜欢 这 裙子 你 穿着 到 这 野餐 在 铁杉 空洞的 , " 说 亨利 .

“那就像你去海姆洛克山谷野餐时穿的那件裙子一样，”亨利说。

" [waɪ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːðər] .
" Why , no , it isn't either .
" 为什么 , 不 , 它 不是 任何一个 .

“不，也不是。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It only looks a little like it .
它 仅有的 看起来 一个 小的 喜欢 它 .

它看起来只有一点点像。

[its] [laɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ;
It's light , and cut the same way ; that's all the resemblance ;
它是 光 , 和 切 这 相同的 方式 ; 那就是 全部 这 相似 ;

它很轻，而且剪裁方式也一样；这就是它们之间的所有相似之处；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['betər] . "

but	of	course	a	man	couldn't	be	expected	to	know	any	better	.	"
但	的	课程	一个	男人	不能	是	预期的	到	知道	任何	更好的	.	"

当然，也不能指望一个男人能更懂事些。”

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [meɪn'teɪnd] ['henri] .

"	It's	exactly	like	it	,	"	maintained	Henry	.
"	它是	确切地	喜欢	它	,	"	维持	亨利	.

“就是这样，”亨利坚持道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bet] ? "

"	What'll	you	bet	?	"
"	什么会	你	赌注	?	"

“你打算赌什么？”

" [aɪl] [bet] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	I'll	bet	the	prettiest	pair	of	bracelets	I	can	find	in	the	city	.	"
"	患病的	赌注	这	最漂亮的	一对	的	手镯	我	能	寻找	在	这	城市	.	"

“我敢打赌，我会赢走我在城里能找到的最漂亮的一对手镯。”

" ['betɪŋ] [ɪz] ['wɪkɪd] , " [sed] ['mædəlɪn] ,

"	Betting	is	wicked	,	"	said	Madeline	,
"	投注	是	邪恶	,	"	说	玛德琳	,

“赌博太邪恶了，”玛德琳说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bet] [dʒʌst] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ]

"	and	so	I	suppose	it's	my	duty	to	take	this	bet	just	to	discourage	you
"	和	所以	我	认为	它是	我的	责任	到	拿	这	赌注	只是	到	阻碍	你

[frʌm; frəm] ['betɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

from	betting	any	more	.
从	投注	任何	更多的	.

所以我想我有义务接受这个赌注，好让你以后不要再赌博了。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [meɪks] [ə; eɪ] [gɜːrl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['mɔːrəl] ['kʌltʃər] .

Being	engaged	makes	a	girl	responsible	for	a	young	man's	moral	culture	.
存在	已订婚的	制作	一个	女孩	负责任的	为了	一个	年轻的	男人的	道德	文化	.

订婚意味着女孩要对年轻男子的道德修养负责。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['pɪknɪk]

"	She	left	the	room	,	and	returned	in	a	few	moments	with	the	veritable	picnic
"	她	左边	这	房间	,	和	返回	在	一个	很少	时刻	和	这	真正的	野餐

[dres] [ɑːn] .

dress	on	.
裙子	在	.

她离开了房间，过了一会儿，她穿着一身漂亮的野餐裙回来了。

" [ðer; ðər] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	There	!	"	she	said	,	as	she	stepped	before	the	mirror	.
"	那里	!	"	她	说	,	作为	她	步	前	这	镜子	.

“好了！”她说着，走到镜子前。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that's	it	,	that's	it	!
"	啊	,	那就是	它	,	那就是	它	!

“啊，就是这样，就是这样！”

[aɪ] [gɪv] [ɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'stætɪkli] .

I	give	in	,	"	he	exclaimed	,	regarding	her	ecstatically	.
我	给	在	,	"	他	惊呼	,	关于	她	欣喜若狂	.

“我认输了！”他欣喜若狂地看着她，大声说道。

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] !
" How pretty you were that day !
" 如何 漂亮的 你 是 那 天 !

你那天真漂亮!

[aɪd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][soʊ] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] .
I'd never seen you so pretty before .
ID 绝不 已见 你 所以 漂亮的 前 .

我以前从未见过你这么漂亮。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ][fɜːrst] ?
Do you remember that was the day I kissed you first ?
做 你 记住 那 曾是 这 天 我 亲吻 你 第一的 ?

你还记得那天是我第一次吻你吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] .
I should never have dared to .
我 应该 绝不 有 敢于 到 .

我真不该那么做。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
I just had to — I couldn't help it . "
我 只是 有 到 — 我 不能 帮助 它 . "

我实在忍不住——我控制不住自己。

" [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['mædəlɪn] , ['draɪli] .
" So I believe you said at the time , " observed Madeline , dryly .
" 所以 我 相信 你 说 在 这 时间 , " 观察到 玛德琳 , 干巴巴地 .

“我想你当时是这么说的,”玛德琳冷冷地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][soʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [in'spektɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] .
" It does make me not so bad , " she admitted , inspecting herself with a critical air .
" 它 做 制作 我 不是 所以 坏的 , " 她 承认 , 检查 她自己 和 一个 批判的 空气 .

“这让我看起来也没那么糟糕,”她承认道，同时带着批判的神情审视着自己。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I really don't believe you could help it .
" 我 真的 不 相信 你 可以 帮助 它 .

“我真的不相信你能帮上忙。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [pʊr] [bɔɪ] .
I ought not to have been so hard on you , poor boy .
我 应该 不是 到 有 到过 所以 难的 在 你 , 贫穷的 男生 .

我不应该对你那么严厉，可怜的孩子。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
I didn't mean that .
我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[hɪr] [kʌmz] ['mʌðər] .
Here comes mother .
这里 来 母亲 .

妈妈来了。

" ['mɪsɪz] . [brænd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks] .
" Mrs . Brand entered the room , bringing a huge pasteboard box .
" 太太 . 品牌 进入 这 房间 , 带来 一个 巨大的 纸板 盒子 .

布兰德夫人走进房间，手里拿着一个巨大的纸板箱。

" [oʊ] , [ʃi:z] [gɑ:t][maɪ] ['wedɪŋ] [dres] !
" Oh , she's got my wedding dress !
" 哦 , 她是 得到 我的 婚礼 裙子 !

“哦，她有我的婚纱！”

['hævnt] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , ['paʊnsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .
Haven't you , mother ? " exclaimed Madeline , pouncing on the box .
还没有 你 , 母亲 ? " 惊呼 玛德琳 , 猛扑 在 这 盒子 .

“妈妈，你难道没有吗？”玛德琳惊呼一声，扑向了盒子。

" ['henri] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] .
" Henry , you might as well go right home .
" 亨利 , 你 可能 作为 出色地 去 正确的 家 .

“亨利，你还是回家吧。”

[aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
I can't pay any more attention to you to - night .
我 不能 支付 任何 更多的 注意力 到 你 到 - 夜晚 .

今晚我没精力再理你了。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] . "
There's more important business . "
有 更多的 重要的 商业 . "

还有更重要的事。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , " [hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] .
" But I want to see you with it on , " he demurred .
" 但 我 想 到 看 你 和 它 在 , " 他 拒绝 .

“但我希望看到你穿上它的样子，”他犹豫着说。

" [ju:; jʊ][du:] ? "
" You do ? "
" 你 做 ? "

“你做？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [mʌtʃ] ? "
" Very much ? "
" 非常 很多 ? "

“非常？ ”

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd] . "
" The worst kind . "
" 这 最差 种类 . "

“最糟糕的那种。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	Well	,	then	,	you	sit	down	and	wait	here	by	yourself	for	about	an	hour	,
"	出色地	,	然后	,	你	坐	向下	和	等待	这里	经过	你自己	为了	关于	一个	小时	,

“那么，你就一个人在这里坐下等大约一个小时吧。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ʌp'sterz] .

and	maybe	you	shall	;	"	and	the	women	were	off	upstairs	.
和	或许	你	将	;	"	和	这	女性	是	离开	楼上	.

也许你会;”然后女人们就上楼去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

At	length	there	was	a	rustling	on	the	stairway	,	and	she	re	-	entered
在	长度	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	楼梯	,	和	她	关于	-	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

终于，楼梯上传来一阵窸窣声，她重新走进了房间。

[ɔːl] ['ʃiːni] [waɪt] [ɪn] ['lʌstrəs] ['sætn] .

all	sheeny	white	in	lustrous	satin	.
全部	闪亮	白色的	在	光泽的	缎	.

通体洁白闪亮，如丝缎般柔滑。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɔːzi] [veɪl] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [her] [ə'daʊn]

Behind	the	gauzy	veil	that	fell	from	the	coronal	of	dark	brown	hair	adown
在后面	这	薄纱	面纱	那	跌倒	从	这	冠	的	黑暗的	棕色的	头发	向下

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	shoulders	her	face	shone	with	a	look	he	had	never	seen	in	it	.
这	肩膀	她	脸	闪耀	和	一个	看	他	有	绝不	已见	在	它	.

从她深棕色的发髻垂到肩膀的薄纱面纱后，她的脸上闪烁着他从未见过的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði]['məːθful] , [self] - [rɪ'laɪənt][gɜːrl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

It	was	no	longer	the	mirthful	,	self	-	reliant	girl	who	stood	before	him	,	but
它	曾是	不	更长	这	欢乐的	,	自己	-	依赖	女孩	WHO	站立	前	他	,	但

[ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['trʌstfl] [braɪd] .

the	shrinking	,	trustful	bride	.
这	收缩	,	值得信赖的	新娘	.

站在他面前的不再是那个快乐、独立的女孩，而是那个畏缩、轻信的新娘。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,

The	flashing	,
这	闪烁	,

闪光灯

[ɪm'pɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][boʊld] ['bjuːti] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hæd; həd]

imperious	expression	that	so	well	became	her	bold	beauty	at	other	times	had
专横	表达	那	所以	出色地	成为	她	大胆的	美丽	在	其他	时代	有

['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['sɔːftnəs] ,

given	place	to	a	shy	and	blushing	softness	,
给定	地方	到	一个	害羞的	和	脸红	柔软	,

她平日里与她大胆美貌相得益彰的威严神情，此刻却被羞涩而泛红的温柔所取代。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

inexpressibly	charming	to	her	lover	.
难以言喻地	迷人	到	她	情人	.

她对她的爱人有着难以言喻的魅力。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ,

In	her	shining	eyes	a	host	of	virginal	alarms	were	mingled	with	the	tender	,
在	她	灼灼	眼睛	一个	主持人	的	处女	警报	是	混合	和	这	投标	,

在她闪亮的双眸中，既有纯真少女的警觉，也有温柔的神情。

['sɑːləm] [trʌst] [ʌv; əv] [lʌv] .
solemn trust of love .
庄严 相信 的 爱 .

庄严的爱情信任。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
As he gazed , his eyes began to swim with tenderness ,
作为 他 凝视 , 他的 眼睛 开始 到 游泳 和 压痛 ,

他凝视着，眼中开始泛起柔情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
and her face grew dim and misty to his vision .
和 她 脸 生长 暗淡 和 蒙蒙 到 他的 想象 .

她的脸在他眼前变得模糊不清。

[ðen] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [lɔːst] [ɪts] [ʃiːn] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
Then her white dress lost its sheen and form ,
然后 她 白色的 裙子 丢失的它是 光泽 和 形式 ,

随后，她那件白色连衣裙失去了光泽和形状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he found himself staring at the white window - shade of his
和 他 成立 他自己 凝视 在 这 白色的 窗户 - 阴影 的 他的
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

他发现自己正盯着卧室的白色窗帘发呆。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] .
through which the morning light was peering .
通过 哪个 这 早晨 光 曾是 窥视 .

晨光透过缝隙照射进来。

['stɑːrtld] , [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][bed] .
Startled , bewildered , he raised himself on his elbow in bed .
惊慌 , 困惑 , 他 提高 他自己 在 他的 弯头 在 床 .

他惊愕不已，茫然不知所措，用手肘撑起身子，从床上坐了起来。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
Yes , he was in bed .
是的 , 他 曾是 在 床 .

是的，他当时在床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
He looked around ,
他 看起来 大约 ,

他环顾四周，

[mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fə'mɪliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
mechanically taking note of one and another familiar feature of the apartment
机械地 采取 笔记 的 一 和 其他 熟悉的 特征 的 这 公寓
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to make sure of his condition .
到 制作 当然 的 他的 状况 .

他机械地留意着公寓里一个又一个熟悉的特征，以确认自己的身体状况。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][stænd][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [leɪ] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [wɑːtʃ] , [stɪl] ['tɪkɪŋ] ,
There , on the stand by his bedside , lay his open watch , still ticking ,
那里 , 在 这 站立 经过 他的 床头 , 躺 他的 打开 手表 , 仍然 滴答 ,

他的床边架子上放着一块打开的怀表，还在滴答作响。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

and	indicating	his	customary	hour	of	rising	.
和	表明	他的	习惯	小时	的	上升	.

并指出他通常的起床时间。

[ðer; ðər] , [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [feɪs] ,

There	,	turned	on	its	face	,
那里	,	转向	在	它是	脸	,

在那里，它翻了个身，

[leɪ] [ðæt] [draɪ] [bʊk] [ɑːn] [ɪˌlek'trɪsəti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] .

lay	that	dry	book	on	electricity	he	had	been	reading	himself	to	sleep	with	.
躺	那	干燥	书	在	电	他	有	到过	阅读	他自己	到	睡觉	和	.

他把那本枯燥的书放在电源上，他一直用那本书来哄自己入睡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

And	there	,	on	the	bureau	,
和	那里	,	在	这	局	,

就在那里，在书桌上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrfiːn] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [wɪtʃ]

was	the	white	paper	that	had	contained	the	morphine	sleeping	powder	which
曾是	这	白色的	纸	那	有	包含	这	吗啡	睡眠	粉末	哪个

[hiː; hi] [tʊk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

he	took	before	going	to	bed	.
他	采取	前	去	到	床	.

那张白纸里装着他睡前服用的吗啡安眠药粉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [driːm] .

That	was	what	had	made	him	dream	.
那	曾是	什么	有	制成	他	梦	.

正是那件事让他做了梦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] !

For	some	of	it	must	have	been	a	dream	!
为了	一些	的	它	必须	有	到过	一个	梦	!

对某些人来说，这一定是场梦！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ?

But	how	much	of	it	was	a	dream	?
但	如何	很多	的	它	曾是	一个	梦	?

但其中有多少是梦境呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

He	must	think	.
他	必须	思考	.

他必须思考。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] .

That	was	a	dream	certainly	about	her	wedding	dress	.
那	曾是	一个	梦	当然	关于	她	婚礼	裙子	.

那肯定是一个关于她婚纱的梦。

[jes] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [jes] , ['ʃʊrli] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Yes	,	and	perhaps	—	yes	,	surely	—	that	must	be	a	dream	about	her
是的	,	和	也许	—	是的	,	一定	—	那	必须	是	一个	梦	关于	她

['mʌðɚz] ['biːɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

mother's	being	in	Boston	.
母亲的	存在	在	波士顿	.

是的，或许——是的，肯定——那一定是她梦见母亲在波士顿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['raɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] [sɪns] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

He	could	not	remember	writing	Mrs	.	Brand	since	Madeline	had	been	to
他	可以	不是	记住	写作	太太	.	品牌	自从	玛德琳	有	到过	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Dr	.	Heidenhoff	.
博士	.	-	.

自从玛德琳去看海登霍夫医生以来，他记不起自己给布兰德太太写过信了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	put	his	hand	to	his	forehead	,
他	放	他的	手	到	他的	前额	,

他用手扶住额头，

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ster] .

then	raised	his	head	and	looked	around	the	room	with	an	appealing	stare	.
然后	提高	他的	头	和	看起来	大约	这	房间	和	一个	上诉	盯	.

然后他抬起头，目光炯炯地环顾四周。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] !

why	,	that	was	a	dream	too	!
为什么	,	那	曾是	一个	梦	也	!

那也是一个梦！

[ðə; ði][læst] [weɪvz] [ʌv; əv] [sliːp] [ebd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'raʊzd]

The	last	waves	of	sleep	ebbed	from	his	brain	and	to	his	aroused
这	最后的	波浪	的	睡觉	退潮	从	他的	脑	和	到	他的	被唤醒

['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [klɪr] ,

consciousness	the	clear	,
意识	这	清除	,

睡意渐渐消退，他清醒过来，眼前一片清晰。

[hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ri'æləti] [dɪ(s)'sevə] [ðəm'selvz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv]

hard	lines	of	reality	dissevered	themselves	sharply	from	the	vague	contours	of
难的	线条	的	现实	分离	他们自己	尖锐地	从	这	模糊的	轮廓	的

['driːmlænd] .

dreamland	.
梦境	.

现实的清晰界限与梦境的模糊轮廓泾渭分明。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

Yes	,	it	was	all	a	dream	.
是的	,	它	曾是	全部	一个	梦	.

是的，这一切都是一场梦。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] .

He	remembered	how	it	all	was	now	.
他	记得	如何	它	全部	曾是	现在	.

他想起了现在的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mædəlɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd]

He	had	not	seen	Madeline	since	the	evening	before	,	when	he	had	proposed
他	有	不是	已见	玛德琳	自从	这	晚上	前	,	什么时候	他	有	建议的

[ðer; ðər] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] ,

their	speedy	marriage	,
他们的	迅速	婚姻	,

自从前一天晚上他向玛德琳提出尽快结婚后，他就再也没见过她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	she	had	called	him	back	in	that	strange	way	to	kiss	her	.
和	她	有	称为	他	后退	在	那	奇怪的	方式	到	吻	她	.

她用那种奇怪的方式叫他回来吻她。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !

What	a	dream	!
什么	一个	梦	!

真是个美梦！

[ðæt] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

That	sleeping	powder	had	done	it	—	that	,	and	the	book	on	electricity	,
那	睡眠	粉末	有	完毕	它	—	那	,	和	这	书	在	电	,

那包安眠药害死了我——还有那本关于电学的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːk] [ɑːn]['ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði]

and	that	talk	on	mental	physiology	which	he	had	overheard	in	the	car	the
和	那	讲话	在	精神的	生理	哪个	他	有	无意中听到	在	这	车	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .

afternoon	before	.
下午	前	.

还有前一天下午他在车里无意中听到的那场关于心理生理学的谈话。

[ðiːz] [ruːd] [mə'tɪrɪəlz] ,

These	rude	materials	,
这些	粗鲁的	材料	,

这些粗糙的材料，

[æz; əz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [tɜːrnz] ['ɪntuː]

as	unpromising	as	the	shapeless	bits	of	glass	which	the	kaleidoscope	turns	into
作为	不乐观	作为	这	无形	比特	的	玻璃	哪个	这	万花筒	转弯	进入

[skiːmz] [ʌv; əv] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

schemes	of	symmetrical	beauty	,
方案	的	对称的	美丽	,

就像万花筒将那些形状不规则的玻璃碎片幻化成对称之美的图案一样，毫无希望。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [stʌf] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .

were	the	stuff	his	dream	was	made	of	.
是	这	东西	他的	梦	曾是	制成	的	.

那是他梦想的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn'diːd] ,

It	was	a	strange	dream	indeed	,
它	曾是	一个	奇怪的	梦	的确	,

那真是一个奇怪的梦。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

such	an	one	as	a	man	has	once	or	twice	in	a	lifetime	.
这样的	一个	一	作为	一个	男人	有	一次	或者	两次	在	一个	寿命	.

这样的事，一个人一生中可能只会遇到一两次。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

As	he	tried	to	recall	it	,	already	it	was	fading	from	his	remembrance	.
作为	他	尝试	到	记起	它	,	已经	它	曾是	褪色	从	他的	纪念	.

当他努力回忆时，那件事却已经开始从他的记忆中消逝了。

[ðæt] [kɪs] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

That	kiss	Madeline	had	called	him	back	to	give	him	the	night	before	;
那	吻	玛德琳	有	称为	他	后退	到	给	他	这	夜晚	前	;

前一天晚上，玛德琳回过头来给了他一个吻；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] .

that	had	been	strange	enough	to	have	been	a	part	also	of	the	dream	.
那	有	到过	奇怪的	足够的	到	有	到过	一个	部分	还	的	这	梦	.

那件事本身就非常奇怪，甚至也成了梦境的一部分。

[wʌt] ['swiːtnəs] , [wʌt] ['sædnəs] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

What	sweetness	,	what	sadness	,	were	in	the	touch	of	her	lips	.
什么	甜味	,	什么	悲伤	,	是	在	这	触碰	的	她	嘴唇	.

她的嘴唇触碰中，蕴藏着何等的甜蜜，何等的悲伤。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tend] [æt; ət] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

when	she	was	once	his	wife	,	he	could	contend	at	better	advantage	with
什么时候	她	曾是	一次	他的	妻子	,	他	可以	抗衡	在	更好的	优势	和

[hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

her	depression	of	spirits	,
她	沮丧	的	烈酒	,

当她还是他的妻子时，他能更好地应对她的情绪低落。

[hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

He	would	hasten	their	marriage	.
他	会	趋	他们的	婚姻	.

他会加快他们的婚事。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [wiːk] .

If	possible	,	it	should	take	place	that	very	week	.
如果	可能的	,	它	应该	拿	地方	那	非常	星期	.

如果可能的话，应该在那周内进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ðɪ] [haʊs] - [bɔɪ] ['entərd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	house	-	boy	entered	,	gave	him	a	note	,	and	went	out	.
这	房子	-	男生	进入	,	给予	他	一个	笔记	,	和	去	出去	.

男仆进来，递给他一张纸条，然后出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['mædəˌlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	in	Madeline's	hand	,	and	dated	the	preceding	evening	.
它	曾是	在	玛德琳的	手	,	和	日期	这	前	晚上	.

信是玛德琳写的，日期是前一天晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	read	as	follows	:	—
它	读	作为	跟随	:	—

内容如下：——

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] .

"	You	have	but	just	gone	away	.
"	你	有	但	只是	已消失	离开	.

你只是离开了而已。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

I	was	afraid	when	I	kissed	you	that	you	would	guess	what	I	was	going	to	do
我	曾是	害怕的	什么时候	我	亲吻	你	那	你	会	猜测	什么	我	曾是	去	到	做

，

，

，

我吻你的时候，害怕你会猜到我要做什么。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] !

and	make	a	scene	about	it	,	and	oh	,	dear	!
和	制作	一个	场景	关于	它	,	和	哦	,	亲爱的	!

还大吵大闹，哎呀！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ə; eɪ] [siːn] .

I	am	so	tired	that	I	couldn't	bear	a	scene	.
我	是	所以	疲劳的	那	我	不能	熊	一个	场景	.

我太累了，连看一眼都受不了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

But	you	didn't	think	.
但	你	没有	思考	.

但你没有思考。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	took	the	kiss	for	a	promise	of	what	I	was	to	be	to	you	,
你	采取	这	吻	为了	一个	承诺	的	什么	我	曾是	到	是	到	你	,

你把那个吻当作了我对你的承诺，

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ment] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

when	it	only	meant	what	I	might	have	been	.
什么时候	它	仅有的	意思是	什么	我	可能	有	到过	.

而它仅仅意味着我可能成为什么样的人。

[pʊr] , [dɪr] [bɔɪ] !

Poor	,	dear	boy	!
贫穷的	,	亲爱的	男生	!

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ges] .

it	was	just	a	little	stupid	of	you	not	to	guess	.
它	曾是	只是	一个	小的	愚蠢的	的	你	不是	到	猜测	.

你居然没猜到，真是有点蠢。

[dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['mæri] [juː; jʊ] ?

Did	you	suppose	I	would	really	marry	you	?
做过	你	认为	我	会	真的	结婚	你	?

你以为我真的会嫁给你吗?

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [ə; eɪ] [sɔɪld] [roʊz][tuː; tə]

Did	you	really	think	I	would	let	you	pick	up	from	the	gutter	a	soiled	rose	to
做过	你	真的	思考	我	会	让	你	挑选	向上	从	这	排水沟	一个	脏的	玫瑰	到

[pʊt][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['deɪziz] ?

put	in	your	bosom	when	all	the	fields	are	full	of	fresh	daisies	?
放	在	你的	怀	什么时候	全部	这	字段	是	满的	的	新鲜的	雏菊	?

你真以为我会让你从水沟里捡起一朵脏兮兮的玫瑰花放在胸前吗？要知道，田野里可是开满了新鲜的雏菊啊！

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] !

Oh	,	I	love	you	too	well	for	that	!
哦	,	我	爱	你	也	出色地	为了	那	!

哦，我太爱你了，我不会那样做的！

[jes] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Yes , dear , I love you .
是的 , 亲爱的 , 我 爱 你 .

是的，亲爱的，我爱你。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] ['prɪti] [wel] , ['hævnt] [aɪ] ?
I've kept the secret pretty well , haven't I ?
我已经 保留 这 秘密 漂亮的 出色地 , 还没有 我 ?

我保守秘密做得还不错，对吧?

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][maɪ][fɜːrst]
loving you has made me more careful of your honour than when in my first
爱 你 有 制成 我 更多的 小心 的 你的 荣誉 比 什么时候 在 我的 第一的
['rekləsnəs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
recklessness I said I would marry you in spite of all .
鲁莽 我 说 我 会 结婚 你 在 尽管如此 的 全部 .

爱你让我比当初鲁莽地说要不顾一切娶你时更加珍惜你的名誉。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] ,
But don't think , dear ,
但 不 思考 , 亲爱的 ,

但亲爱的，别这么想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][aɪ] [meɪk] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] .
because I love you that it is a sacrifice I make in not being your wife .
因为 我 爱 你 那 它 是 一个 牺牲 我 制作 在 不是 存在 你的 妻子 .

因为我爱你，所以不做你的妻子对我来说是一种牺牲。

[aɪ][duː] ['truːli] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I do truly love you , but I could not be happy with you ,
我 做 真的 爱 你 , 但 我 可以 不是 是 快乐的 和 你 ,

我确实很爱你，但我无法和你在一起感到快乐。

[fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
for my happiness would be shame to the end .
为了 我的 幸福 会 是 耻辱 到 这 结尾 .

我的幸福终将是一种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] [wiːks] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
It would be always with us as in the dismal weeks that now are over .
它 会 是 总是 和 我们 作为 在 这 惨淡 周 那 现在 是 超过 .

它会一直伴随着我们，就像那些已经过去的阴郁的日子一样。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
The way I love you is not the way I loved him ,
这 方式 我 爱 你 是 不是 这 方式 我 喜爱 他 ,

我爱你的方式和我爱他的方式不一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wei] .
but it is a better way .
但 它 是 一个 更好的 方式 .

但这是一种更好的方法。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][əˈloʊn][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs]
I thought perhaps you would like to know that you alone have any right to kiss
我 想法 也许 你 会 喜欢 到 知道 那 你 独自的 有 任何 正确的 到 吻
[maɪ][lɪps][ɪn] [driːmz] .
my lips in dreams .
我的 嘴唇 在 梦境 .

我想你或许想知道，只有你才有权利在梦中亲吻我的嘴唇。

[aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
I speak plainly of things we never spoke of ,
我 说话 显然 的 事物 我们 绝不 辐 的 ,

我坦率地谈论我们从未谈论过的事情，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ['friːli] [wen] [naɪt] ['haɪdz][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
for you know people talk freely when night hides their faces from each other ,
为了 你 知道 人们 讲话 自由 什么时候 夜晚 隐藏 他们的 面孔 从 每个 其他 ,

你知道，当夜幕降临，人们彼此隐瞒面容时，人们便会畅所欲言。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk]
and how much more if they know that no morning shall ever come to make
和 如何 很多 更多的 如果 他们 知道 那 不 早晨 将 曾经 来 到 制作
[ðem; ðəm] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'gen] !
them shamefaced again !
他们 羞愧 再次 !

如果他们知道，以后再也不会有早晨让他们感到羞愧，那该有多么难过啊！

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld] [waɪt] [hænd] [wɪl] [hæv; həv] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['evər]
A certain cold white hand will have wiped away the flush of shame for ever
一个 肯定 寒冷的 白色的 手 将要 有 擦拭 离开 这 冲洗 的 耻辱 为了 曾经
[frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
from my face when you look on it again ,
从 我的 脸 什么时候 你 看 在 它 再次 ,

当你再次看到这张照片时，一只冰冷的白手会永远擦去我脸上羞愧的红晕。

[fɔːr; fər][aɪ][goʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['eldər][ænd; ənd] ['greɪtər] [rɪ'diːmər] [huːz] [neɪm] [ɪz] [deθ] .
for I go this night to that elder and greater redeemer whose name is death .
为了 我 去 这 夜晚 到 那 长老 和 更大的 救世主 谁 姓名 是 死亡 .

今夜我要去见那位更年长、更伟大的救赎者，他的名字是死亡。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [əˈweɪ] .
Don't blame me , dear , and say I was not called away .
不 责备 我 , 亲爱的 , 和 说 我 曾是 不是 称为 离开 .

亲爱的，别怪我，也别说我没被叫走。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wen] [deθ] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] ?
Is it only when death touches our bodies that we are called ?
是 它 仅有的 什么时候 死亡 触摸 我们的 身体 那 我们 是 称为 ?

难道只有当死亡降临到我们身上时，我们才会被召唤吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ɪn'diːd] !
Oh , I am called , I am called , indeed !
哦 , 我 是 称为 , 我 是 称为 , 的确 !

哦，我被召唤了，我被召唤了，真的!

" ['mædəlɪn] . "
" Madeline . "
" 玛德琳 . "

“玛德琳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神